

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Isaiah

- 1 當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家、作猶大王的時候、亞摩斯的兒子以賽亞得默示、論到猶大、和耶路撒冷。**

The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

The Visions of Isaiah son of Amoz, that he hath seen concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah.

- 2 天哪、要聽、地阿、側耳而聽。因為耶和華說、我養育兒女、將他們養大、他們竟悖逆我。

Hear, heavens, And listen, earth; for Yahweh has spoken: I have nourished and brought up children, And they have rebelled against me.

Hear, O heavens, and give ear, O earth, For Jehovah hath spoken: Sons I have nourished and brought up, And they -- they transgressed against Me.

- 3 牛認識主人、驢認識主人的槽。以色列卻不認識、我的民卻不留意。

The ox knows his owner, And the donkey his master`s crib; But Israel doesn`t know, My people don`t consider.

An ox hath known its owner, And an ass the crib of its master, Israel hath not known, My people hath not understood.

- 4 嗜、犯罪的國民、擔著罪孽的百姓、行惡的種類、敗壞的兒女。他們離棄耶和華、藐視以色列的聖者、與他生疏、往後退步。

Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children who deal corruptly! They have forsaken Yahweh. They have despised the Holy One of Israel. They are estranged and backward.

Ah, sinning nation, a people heavy [with] iniquity, A seed of evil doers, sons -- corrupters! They have forsaken Jehovah, They have despised the Holy One of Israel, They have gone away backward.

- 5 你們為甚麼屢次悖逆、還要受責打麼。你們已經滿頭疼痛、全心發昏

Why should you be beaten more, That you revolt more and more? The whole head is sick, And the whole heart faint.

Wherefore are ye stricken any more? Ye do add apostacy! Every head is become diseased, and every heart [is] sick.

- 6 從腳掌到頭頂、沒有一處完全的。盡是傷口、青腫、與新打的傷痕。都沒有收口、沒有纏裹、也沒有用膏滋潤。

From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it: Wounds, welts, and open sores. They haven't been closed, neither bandaged, neither soothed with oil.

From the sole of the foot -- unto the head, There is no soundness in it, Wound, and bruise, and fresh smiting! They have not been closed nor bound, Nor have they softened with ointment.

- 7 你們的地土已經荒涼。你們的城邑被火焚燬。你們的田地、在你們眼前為外邦人所侵吞、既被外邦人傾覆、就成為荒涼。

Your country is desolate. Your cities are burned with fire. Strangers devour your land in your presence, And it is desolate, As overthrown by strangers.

Your land [is] a desolation, your cities burnt with fire, Your ground, before you strangers are consuming it, And a desolation as overthrown by strangers!

- 8 僅存錫安城、〔城原文作女子〕好像葡萄園的草棚、瓜田的茅屋、被圍困的城邑。

The daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a lodge in a garden of cucumbers, As a besieged city.

And left hath been the daughter of Zion, As a booth in a vineyard, As a lodge in a place of cucumbers -- as a city besieged.

- 9 若不是萬軍之耶和華給我們稍留餘種、我們早已像所多瑪、蛾摩拉的

Unless Yahweh of hosts had left to us a very small remnant, We would have been as Sodom; We would have been like Gomorrah.

Unless Jehovah of Hosts had left to us a remnant, Shortly -- as Sodom we had been, To Gomorrah we had been like!

- 10 你們這所多瑪的官長阿、要聽耶和華的話。你們這蛾摩拉的百姓阿、要側耳聽我們 神的訓誨。

Hear the word of Yahweh, you rulers of Sodom. Listen to the law of our God, you people of Gomorrah.

Hear the word of Jehovah, ye rulers of Sodom, Give ear to the law of our God, ye people of Gomorrah,

- 11 耶和華說、你們所獻的許多祭物、與我何益呢。公綿羊的燔祭、和肥畜的脂油、我已經穀了。公牛的血、羊羔的血、公山羊的血、我都不

What are the multitude of your sacrifices to me?, says Yahweh. I have had enough of the burnt offerings of rams, And the fat of fed animals. I don't delight in the blood of bulls, Or of lambs, Or of male goats.

Why to Me the abundance of your sacrifices? saith Jehovah, I have been satiated [with] burnt-offerings of rams, And fat of fatlings; And blood of bullocks, and lambs, And he-goats I have not desired.

- 12 你們來朝見我、誰向你們討這些、使你們踐踏我的院宇呢。

When you come to appear before me, Who has required this at your hand, to trample my courts?

When ye come in to appear before Me, Who hath required this of your hand, To trample My courts?

- 13 你們不要再獻虛浮的供物。香品是我所憎惡的。月朔、和安息日、並宣召的大會、也是我所憎惡的。作罪孽、又守嚴肅會、我也不能容忍。

Bring no more vain offerings. Incense is an abomination to me; New moons, Sabbaths, and convocations: I can't bear with evil assemblies.

Add not to bring in a vain present, Incense -- an abomination it [is] to Me, New moon, and sabbath, calling of convocation! Rendure not iniquity -- and a restraint!

14 你們的月朔、和節期、我心裡恨惡、我都以為麻煩。我擔當、便不耐煩

My soul hates your New Moons and your appointed feasts; they are a trouble to me; I am weary of bearing them.

Your new moons and your set seasons hath My soul hated, They have been upon me for a burden, I have been weary of bearing.

15 你們舉手禱告、我必遮眼不看。就是你們多多的祈禱、我也不聽。你們的手都滿了殺人的血。

When you spread forth your hands, I will hide my eyes from you; yes, when you make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.

And in your spreading forth your hands, I hide mine eyes from you, Also when ye increase prayer, I do not hear, Your hands of blood have been full.

16 你們要洗濯、自潔。從我眼前除掉你們的惡行。要止住作惡、

Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil;

Wash ye, make ye pure, Turn aside the evil of your doings, from before Mine eyes, Cease to do evil, learn to do good.

17 學習行善。尋求公平、解救受欺壓的、給孤兒伸冤、為寡婦辨屈。

learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

Seek judgment, make happy the oppressed, Judge the fatherless, strive [for] the widow.

- 18 耶和華說、你們來、我們彼此辯論。你們的罪雖像硃紅、必變成雪白。雖紅如丹顏、必白如羊毛。

Come now, and let us reason together, says Yahweh: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

Come, I pray you, and we reason, saith Jehovah, If your sins are as scarlet, as snow they shall be white, If they are red as crimson, as wool they shall be!

- 19 你們若甘心聽從、必喫地上的美物。

**If you be willing and obedient, you shall eat the good of the land:
If ye are willing, and have hearkened, The good of the land ye consume,**

- 20 若不聽從、反倒悖逆、必被刀劍吞滅。這是耶和華親口說的。

but if you refuse and rebel, you shall be devoured with the sword; for the mouth of Yahweh has spoken it.

And if ye refuse, and have rebelled, [By] the sword ye are consumed, For the mouth of Jehovah hath spoken.

- 21 可歎忠信的城、變為妓女。從前充滿了公平、公義居在其中、現今卻有兇手居住。

How is the faithful city become a prostitute! she who was full of justice! righteousness lodged in her, but now murderers.

How hath a faithful city become a harlot? I have filled it [with] judgment, Righteousness lodgeth in it -- now murderers.

22 你的銀子、變為渣滓、你的酒、用水攪對。

Your silver is become dross, your wine mixed with water.

Thy silver hath become dross, Thy drink polluted with water.

23 你的官長居心悖逆、與盜賊作伴。各都喜愛賄賂、追求'。他們不為孤兒伸冤、寡婦的案件、也不得呈到他們面前。

Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards: they don't judge the fatherless, neither does the cause of the widow come to them.

Thy princes [are] apostates, and companions of thieves, Every one loving a bribe, and pursuing rewards, The fatherless they judge not, And the plea of the widow cometh not to them.

24 因此、主萬軍之耶和華以色列的大能者說、哎、我要向我的對頭雪恨、向我的敵人報仇。

Therefore says the Lord, Yahweh of Hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries, and avenge me of my enemies;

Therefore -- the affirmation of the Lord -- Jehovah of Hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I am eased of Mine adversaries, And I am avenged of Mine enemies,

25 我必反手加在你身上、煉盡你的渣滓、除淨你的雜質。

and I will turn my hand on you, and thoroughly purge away your dross, and will take away all your tin;

And I turn back My hand upon thee, And I refine as purity thy dross, And I turn aside all thy tin,

- 26 我也必復還你的審判官、像起初一樣、復還你的謀士、像起先一般。
然後、你必稱為公義之城、忠信之邑。

and I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning: afterward you shall be called The city of righteousness, a faithful town.

And I give back thy judges as at the first, And thy counsellors as in the beginning, After this thou art called, `A city of righteousness -- a faithful city.`

- 27 錫安必因公平得蒙救贖、其中歸正的人、必因公義得蒙救贖。

Zion shall be redeemed with justice, and her converts with righteousness. Zion in judgment is redeemed, And her captivity in righteousness.

- 28 但悖逆的、和犯罪的、必一同敗亡、離棄耶和華的、必致消滅。

But the destruction of transgressors and sinners shall be together, and those who forsake Yahweh shall be consumed.

And the destruction of transgressors and sinners [is] together, And those forsaking Jehovah are consumed.

- 29 那等人必因你們所喜愛的橡樹抱愧、你們必因所選擇的園子蒙羞。

For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and you shall be confounded for the gardens that you have chosen.

For [men] are ashamed because of the oaks That ye have desired, And ye are confounded because of the gardens That ye have chosen.

- 30 因為你們必如葉子枯乾的橡樹、好像無水澆灌的園子。

For you shall be as an oak whose leaf fades, and as a garden that has no water. For ye are as an oak whose leaf is fading, And as a garden that hath no water.

31 有權勢的必如麻瓢、他的工作、好像火星、都要一同焚燬、無人撲滅。

The strong will be like tinder, and his work like a spark. They will both burn together, and no one will quench them.

And the strong hath been for tow, And his work for a spark, And burned have both of them together, And there is none quenching!

1 亞摩斯的兒子以賽亞得默示、論到猶大、和耶路撒冷。

The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

The thing that Isaiah son of Amoz hath seen concerning Judah and Jerusalem:

2 末後的日子、耶和華殿的山必堅立、超乎諸山、高舉過於萬嶺。萬民都要流歸這山

It shall happen in the latter days, that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and shall be raised above the hills; and all nations shall flow to it.

And it hath come to pass, In the latter end of the days, Established is the mount of Jehovah's house, Above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the heights, And flowed unto it have all the nations.

3 必有許多國的民前往、說、來罷、我們登耶和華的山、奔雅各神的殿。主必將他的道教訓我們、我們也要行他的路。因為訓誨必出於錫安、耶和華的言語、必出於耶路撒冷。

Many peoples shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem.

And gone have many peoples and said, `Come, and we go up unto the mount of Jehovah, Unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we walk in His paths, For from Zion goeth forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.

- 4 他必在列國中施行審判、為許多國民斷定是非。他們要將刀打成犁頭、把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國、他們也不再學習戰事。

He will judge between the nations, and will decide concerning many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

And He hath judged between the nations, And hath given a decision to many peoples, And they have beat their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation doth not lift up sword unto nation, Nor do they learn any more -- war.

- 5 雅各家阿、來罷、我們在耶和華的光明中行走。

**House of Jacob, come, and let us walk in the light of Yahweh.
O house of Jacob, come, And we walk in the light of Jehovah.**

- 6 耶和華、你離棄了你百姓雅各家、是因他們充滿了東方的風俗、作觀兆的、像非利士人一樣、並與外邦人擊掌。

For you have forsaken your people the house of Jacob, because they are filled [with customs] from the east, and [are] soothsayers like the Philistines, and they clasp hands with the children of foreigners.

For Thou hast left Thy people, the house of Jacob. For they have been filled from the east, And [are] sorcerers like the Philistines, And with the children of strangers strike hands.

- 7 他們的國滿了金銀、財寶也無窮。他們的地滿了馬匹、車輛也無數。

Their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.

And its land is full of silver and gold, And there is no end to its treasures, And its land is full of horses, And there is no end to its chariots,

8 他們的地滿了偶像。他們跪拜自己手所造的、就是自己指頭所作的。

Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made.

And its land is full of idols, To the work of its hands it boweth itself, To that which its fingers have made,

9 卑賤人屈膝、尊貴人下跪。所以不可饒恕他們。

Man is bowed down, and mankind is humbled; therefore don't forgive them.

And the low boweth down, and the high is humbled, And Thou acceptest them not.

10 你當進入巖穴、藏在土中、躲避耶和華的驚嚇、和他威嚴的榮光。

Enter into the rock, and hide in the dust, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty.

Enter into a rock, and be hidden in dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency.

11 到那日、眼目高傲的必降為卑、性情狂傲的都必屈膝。惟獨耶和華被

The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and Yahweh alone shall be exalted in that day.

The haughty eyes of man have been humbled, And bowed down hath been the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.

- 12 必有萬軍耶和華降罰的一個日子、要臨到驕傲狂妄的、一切自高的都必降為卑。

For there shall be a day of Yahweh of Hosts on all that is proud and haughty, and on all that is lifted up; and it shall be brought low;

For a day [is] to Jehovah of Hosts, For every proud and high one, And for every lifted up and low one,

- 13 又臨到利巴嫩高大的香柏樹、和巴珊的橡樹。

and on all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and on all the oaks of Bashan,

And for all cedars of Lebanon, The high and the exalted ones, And for all oaks of Bashan,

- 14 又臨到一切高山的峻嶺。

and on all the high mountains, and on all the hills that are lifted up,

And for all the high mountains, And for all the exalted heights,

- 15 又臨到高臺、和堅固城牆。

and on every lofty tower, and on every fortified wall,

And for every high tower, And for every fenced wall,

- 16 又臨到他施的船隻、並一切可愛的美物。

and on all the ships of Tarshish, and on all pleasant imagery.

And for all ships of Tarshish, And for all desirable pictures.

17 驕傲的必屈膝、狂妄的必降卑。在那日、惟獨耶和華被尊崇。

The loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be brought low; and Yahweh alone shall be exalted in that day.

And bowed down hath been the haughtiness of man, And humbled the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.

18 偶像必全然廢棄。

The idols shall utterly pass away.

And the idols -- they completely pass away.

19 耶和華興起使地大震動的時候、人就進入石洞、進入土穴、躲避耶和華的驚嚇、和他威嚴的榮光。

Men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake mightily the earth.

And [men] have entered into caverns of rocks, And into caves of dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the earth.

20 到那日、人必將為拜而造的金偶像、銀偶像、拋給田鼠、和蝙蝠。

In that day men shall cast away their idols of silver, and their idols of gold, which have been made for them to worship, to the moles and to the bats;

In that day doth man cast his idols of silver, And his idols of gold, That they have made for him to worship, To moles, and to bats,

- 21 到耶和華興起使地大震動的時候、人好進入磐石洞中、和巖石穴裡、躲避耶和華的驚嚇、和他威嚴的榮光。

to go into the caverns of the rocks, and into the clefts of the ragged rocks, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake mightily the earth.

To enter into cavities of the rocks, And into clefts of the high places, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the earth.

- 22 你們休要倚靠世人、他鼻孔裡不過有氣息。他在一切事上可算甚麼呢。

Cease you from man, whose breath is in his nostrils; for wherein is he to be accounted of?

Cease for you from man, Whose breath [is] in his nostrils, For -- in what is he esteemed?

- 1 主萬軍之耶和華從耶路撒冷和猶大、除掉眾人所倚靠的、所仗賴的、就是所倚靠的糧、所仗賴的水。

For, behold, the Lord, Yahweh of Hosts, does take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water;

For, lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is turning aside from Jerusalem, And from Judah, stay and staff, Every stay of bread, and every stay of water.

- 2 除掉勇士、和戰士、審判官、和先知、占卜的、和長老。

the mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;

Hero and man of war, judge and prophet, And diviner and elder,

- 3 五十夫長、和尊貴人、謀士、和有巧藝的、以及妙行法術的。

the captain of fifty, and the honorable man, and the counselor, and the expert artificer, and the skillful enchanter.

Head of fifty, and accepted of faces, And counsellor, and the wise of artificers, And the intelligent of charmers.

- 4 主說、我必使孩童作他們的首領、使嬰孩轄管他們。

I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

And I have made youths their heads, And sucklings rule over them.

- 5 百姓要彼此欺壓、各人受鄰舍的欺壓、少年人必侮慢老年人、卑賤人必侮慢尊貴人。

The people shall be oppressed, everyone by another, and everyone by his neighbor: the child shall behave himself proudly against the old man, and the base against the honorable.

And the people hath exacted -- man upon man, Even a man on his neighbour, Enlarge themselves do the youths against the aged, And the lightly esteemed against the honoured.

- 6 人在父家拉住弟兄、說、你有衣服、可以作我們的官長、這敗落的事歸在你手下罷。

When a man shall take hold of his brother in the house of his father, [saying], You have clothing, be you our ruler, and let this ruin be under your hand;

When one layeth hold on his brother, [Of] the house of his father, [by] the garment, `Come, a ruler thou art to us, And this ruin [is] under thy hand.`

- 7 那時他必揚聲說、我不作醫治你們的人。因我家中沒有糧食、也沒有衣服。你們不可立我作百姓的官長。

in that day shall he lift up [his voice], saying, I will not be a healer; for in my house is neither bread nor clothing; you shall not make me ruler of the people. He lifteth up, in that day, saying: `I am not a binder up, And in my house is neither bread nor garment, Ye do not make me a ruler of the people.`

- 8 耶路撒冷敗落、猶大傾倒。因為他們的舌頭、和行為、與耶和華反對、惹了他榮光的眼目。

For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against Yahweh, to provoke the eyes of his glory.

For stumbled hath Jerusalem, and Judah hath fallen, For their tongue and their doings [are] against Jehovah, To provoke the eyes of His glory.

- 9 他們的面色證明自己的不正。他們述說自己的罪惡、並不隱瞞、好像所多瑪一樣。他們有禍了。因為作惡自害。

The show of their face testifies against them. They declare their sin as Sodom. They don't hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.

The appearance of their faces witnessed against them, And their sin, as Sodom, they declared, They have not hidden! Wo to their soul, For they have done to themselves evil.

- 10 你們要論義人說、他必享福樂。因為要喫自己行為所結的果子。

Say you of the righteous, that [it shall be] well [with him]; for they shall eat the fruit of their doings.

Say ye to the righteous, that [it is] good, Because the fruit of their doings they eat.

11 惡人有禍了，他必遭災難，因為要照自己手所行的受報應。

Woe to the wicked! [it shall be] ill [with him]; for what his hands have done shall be done to him.

Wo to the wicked -- evil, Because the deed of his hand is done to him.

12 至於我的百姓、孩童欺壓他們、婦女轄管他們。我的百姓阿、引導你的、使你走錯、並毀壞你所行的道路。

As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. My people, those who lead you cause you to err, and destroy the way of your paths.

My people -- its exactors [are] sucklings, And women have ruled over it. My people -- thy eulogists are causing to err, And the way of thy paths swallowed up.

13 耶和華起來辯論、站著審判眾民。

Yahweh stands up to contend, and stands to judge the peoples.

Jehovah hath stood up to plead, And He is standing to judge the peoples.

14 耶和華必審問他民中的長老、和首領、說、喫盡葡萄園果子的、就是你們，向貧窮人所奪的、都在你們家中。

Yahweh will enter into judgment with the elders of his people, and the princes of it: It is you who have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses:

Jehovah into judgment doth enter With elders of His people, and its heads: `And ye, ye have consumed the vineyard, Plunder of the poor [is] in your houses.

15 主萬軍之耶和華說、你們為何壓制我的百姓搓磨貧窮人的臉呢。

**what do you mean that you crush my people, and grind the face of the poor?
says the Lord, Yahweh of Hosts.**

**What -- to you? ye bruise My people, And the faces of the poor ye grind. An
affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts, And Jehovah saith:**

16 耶和華又說、因為錫安的女子狂傲、行走挺項、賣弄眼目、俏步徐行、腳下玎璫。

**Moreover Yahweh said, Because the daughters of Zion are haughty, and walk
with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and
making a tinkling with their feet;**

**`Because that daughters of Zion have been haughty, And they walk stretching out
the neck, And deceiving [with] the eyes, Walking and mincing they go, And with
their feet they make a tinkling,**

17 所以主必使錫安的女子頭長禿瘡、耶和華又使他們赤露下體。

**therefore the Lord will strike with a scab the crown of the head of the daughters
of Zion, and Yahweh will lay bare their secret parts.**

**The Lord also hath scabbed The crown of the head of daughters of Zion, And
Jehovah their simplicity exposeth.**

18 到那日、主必除掉他們華美的腳釧、髮網、月牙圈。

**In that day the Lord will take away the beauty of their anklets, and the headbands,
and the crescents;**

**In that day doth the Lord turn aside The beauty of the tinkling ornaments, And of
the embroidered works, And of the round tires like moons,**

19 耳環、手鐲、蒙臉的帕子。

the pendants, and the bracelets, and the mufflers;

Of the drops, and the bracelets, and the mufflers,

20 華冠、足鍊、華帶、香盒、符囊。

the headdresses, and the ankle chains, and the sashes, and the perfume-boxes, and the amulets;

Of the bonnets, and the ornaments of the legs, And of the bands, And of the perfume boxes, and the amulets,

21 戒指、鼻環。

the rings, and the nose-jewels;

Of the seals, and of the nose-rings,

22 吉服、外套、雲肩、荷包。

the festival robes, and the mantles, and the shawls, and the satchels;

Of the costly apparel, and of the mantles, And of the coverings, and of the purses,

23 手鏡、細麻衣、裹頭巾、蒙身的帕子。

the hand-mirrors, and the fine linen, and the turbans, and the veils.

Of the mirrors, and of the linen garments, And of the hoods, and of the veils,

- 24 必有臭爛代替馨香、繩子代替腰帶、光禿代替美髮、麻衣繫腰代替華服、烙傷代替美容。

It shall happen that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a belt, a rope; and instead of well set hair, baldness; and instead of a robe, a girding of sackcloth; branding instead of beauty.

And it hath been, instead of spice is muck, And instead of a girdle, a rope, And instead of curled work, baldness, And instead of a stomacher a girdle of sackcloth.

- 25 你的男丁、必倒在刀下、你的勇士、必死在陣上。

Your men shall fall by the sword, and your mighty in the war.

For instead of glory, thy men by sword do fall, And thy might in battle.

- 26 錫安〔原文作他〕的城門必悲傷、哀號。他必荒涼坐在地上。

Her gates shall lament and mourn; and she shall be desolate and sit on the ground. And lamented and mourned have her openings, Yea, she hath been emptied, on the earth she sitteth!

- 1 在那日、七個女人必拉住一個男人、說、我們喫自己的食物、穿自己的衣服。但求你許我們歸你名下。求你除掉我們的羞恥。

Seven women shall take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread, and wear our own clothing; only let us be called by your name; take away our reproach.

And taken hold have seven women on one man, In that day, saying, `Our own bread we do eat, And our own raiment we put on, Only, let thy name be called over us, Remove thou our reproach.`

- 2 到那日、耶和華發生的苗、必華美尊榮、地的出產、必為以色列逃脫的人顯為榮華茂盛。

In that day shall the branch of Yahweh be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be excellent and comely for those who are escaped of Israel.

In that day is the Shoot of Jehovah for desire and for honour, And the fruit of the earth For excellence and for beauty to the escaped of Israel.

- 3 主以公義的靈、和焚燒的靈、將錫安女子的污穢洗去、又將耶路撒冷中殺人的血除淨、那時、贖在錫安留在耶路撒冷的、就是一切住耶路撒冷、在生命冊上記名的、必稱為聖。

It shall happen, that he who is left in Zion, and he who remains in Jerusalem, shall be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem;

And it hath been, he who is left in Zion, And he who is remaining in Jerusalem, `Holy` is said of him, Of every one who is written for life in Jerusalem.

- 4 見上節

when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice, and by the spirit of burning.

If the Lord hath washed away The filth of daughters of Zion, And the blood of Jerusalem purgeth from her midst, By the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

- 5 耶和華也必在錫安全山、並各會眾以上、使白日有煙雲、黑夜有火燄的光。因為在全榮耀之上必有遮蔽。

Yahweh will create over the whole habitation of Mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory [shall be spread] a covering.

Then hath Jehovah prepared Over every fixed place of Mount Zion, And over her convocations, A cloud by day, and smoke, And the shining of a flaming fire by night, That, over all honour a safe-guard,

- 6 必有亭子、白日可以得蔭避暑、也可以作為藏身之處、躲避狂風暴雨

There shall be a pavilion for a shade in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

And a covering may be, For a shadow by day from drought, And for a refuge, and for a hiding place, From inundation and from rain!

- 1 我要為我所親愛的唱歌、是我所愛者的歌、論他葡萄園的事。我所親愛的有葡萄園、在肥美的山岡上。

Let me sing for my well beloved a song of my beloved touching his vineyard. My well beloved had a vineyard in a very fruitful hill:

Let me sing, I pray you, for my beloved, A song of my beloved as to his vineyard: My beloved hath a vineyard in a fruitful hill,

- 2 他刨挖園子、撿去石頭、栽種上等的葡萄樹、在園中蓋了一座樓、又鑿出壓酒池。指望結好葡萄、反倒結了野葡萄。

and he dug it, and gathered out the stones of it, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

And he fenceth it, and casteth out its stones, And planteth it [with] a choice vine, And buildeth a tower in its midst, And also a wine press hath hewn out in it, And he waiteth for the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!

- 3 耶路撒冷的居民、和猶大人哪、請你們現今在我與我的葡萄園中、斷
Now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, please judge between me and my vineyard.

And now, O inhabitant of Jerusalem, and man of Judah, Judge, I pray you, between me and my vineyard.

- 4 我為我葡萄園所作之外、還有甚麼可作的呢。我指望結好葡萄、怎麼倒結了野葡萄呢。

What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? why, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

What -- to do still to my vineyard, That I have not done in it! Wherefore, I waited to the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!

- 5 現在我告訴你們、我要向我葡萄園怎樣行。我必撤去籬笆、使他被吞滅、拆毀牆垣、使他被踐踏。

Now I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge of it, and it shall be eaten up; I will break down the wall of it, and it shall be trodden down:

And now, pray, let me cause you to know, That which I am doing to my vineyard, To turn aside its hedge, And it hath been for consumption, To break down its wall, And it hath been for a treading-place.

- 6 我必使他荒廢、不再修理、不再鋤刨。荊棘蒺藜倒要生長。我也必命雲不降雨在其上。

and I will lay it waste; it shall not be pruned nor hoed; but there shall come up briars and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain on it.

And I make it a waste, It is not pruned, nor arranged, And gone up have brier and thorn, And on the thick clouds I lay a charge, From raining upon it rain.

- 7 萬軍之耶和華的葡萄園、就是以色列家、他所喜愛的樹、就是猶大人。他指望的是公平、誰知倒有暴虐。（或作倒流人血）指望的是公義、誰知倒有冤聲。

For the vineyard of Yahweh of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for justice, but, behold, oppression; for righteousness, but, behold, a cry.

Because the vineyard of Jehovah of Hosts [Is] the house of Israel, And the man of Judah His pleasant plant, And He waiteth for judgment, and lo, oppression, For righteousness, and lo, a cry.

- 8 禍哉、那些以房接房、以地連地、以致不留餘地的、只顧自己獨居境
Woe to those who join house to house, who lay field to field, until there be no room, and you be made to dwell alone in the midst of the land!
Wo [to] those joining house to house, Field to field they bring near, till there is no place, And ye have been settled by yourselves In the midst of the land!

- 9 我耳聞萬軍之耶和華說、必有許多又大又美的房屋、成為荒涼、無人
In my ears [says] Yahweh of Hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and beautiful, without inhabitant.
By the weapons of Jehovah of Hosts Do not many houses a desolation become? Great and good without inhabitant!

- 10 三十畝葡萄園只出一罷特酒、一賀梅珥穀種只結一伊法糧食。
For ten acres of vineyard shall yield one bath, and a homer of seed shall yield [but] an ephah.
For ten acres of vineyard do yield one bath, And an homer of seed yieldeth an ephah.

- 11 禍哉、那些清早起來、追求濃酒、留連到夜深、甚至因酒發燒的人。

Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink; who stay late into the night, until wine inflame them!

Wo [to] those rising early in the morning, Strong drink they pursue! Tarrying in twilight, wine inflameth them!

- 12 他們在筵席上彈琴、鼓瑟、擊鼓、吹笛、飲酒、卻不顧念耶和華的作為、也不留心他手所作的。

The harp and the lute, the tambourine and the pipe, and wine, are [in] their feasts; but they don't regard the work of Yahweh, neither have they considered the operation of his hands.

And harp, and psaltery, tabret, and pipe, And wine, have been their banquets, And the work of Jehovah they behold not, Yea, the work of His hands they have not seen.

- 13 所以我的百姓、因無知就被擄去。他們的尊貴人甚是飢餓、群眾極其

Therefore my people are gone into captivity for lack of knowledge; and their honorable men are famished, and their multitude are parched with thirst.

Therefore my people removed without knowledge, And its honourable ones are famished, And its multitude dried up of thirst.

- 14 故此、陰間擴張其欲、開了無限量的口。他們的榮耀、群眾、繁華、並快樂的人、都落在其中。

Therefore Sheol has enlarged its desire, and opened its mouth without measure; and their glory, and their multitude, and their pomp, and he who rejoices among them, descend [into it].

Therefore hath Sheol enlarged herself, And hath opened her mouth without limit. And gone down hath its honour, and its multitude, And its noise, and its exulting one -- into her.

15 卑賤人被壓服、尊貴人降為卑、眼目高傲的人也降為卑。

The mean man is bowed down, and the great man is humbled, and the eyes of the lofty are humbled:

And bowed down is the low, and humbled the high, And the eyes of the haughty become low,

16 惟有萬軍之耶和華、因公平而崇高、聖者神、因公義顯為聖。

but Yahweh of Hosts is exalted in justice, and God the Holy One is sanctified in righteousness.

And Jehovah of Hosts is high in judgment, And the Holy God sanctified in righteousness,

17 那時羊羔必來喫草、如同在自己的草場、豐肥人的荒場被遊行的人喫

Then shall the lambs feed as in their pasture, and the waste places of the fat ones shall wanderers eat.

And fed have lambs according to their leading, And waste places of the fat ones Do sojourners consume.

18 禍哉、那些以虛假之細繩牽罪孽的人、他們又像以套繩拉罪惡。

Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood, and sin as it were with a cart rope;

Wo [to] those drawing out iniquity with cords of vanity, And as [with] thick ropes of the cart -- sin.

- 19 說、任他急速行、趕快成就他的作為、使我們看看。任以色列聖者所謀劃的臨近成就、使我們知道。

who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!

Who are saying, `Let Him hurry, Let Him hasten His work, that we may see, And let the counsel of the Holy One of Israel Draw near and come, and we know.`

- 20 禍哉、那些稱惡為善、稱善為惡、以暗為光、以光為暗、以苦為甜、以甜為苦的人。

Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light, and light for darkness; who put bitter for sweet, and sweet for bitter!

Wo [to] those saying to evil `good,` And to good `evil,` Putting darkness for light, and light for darkness, Putting bitter for sweet, and sweet for bitter.

- 21 禍哉、那些自以為有智慧、自看為通達的人。

Woe to those who are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

Wo [to] the wise in their own eyes, And -- before their own faces -- intelligent!

- 22 禍哉、那些勇於飲酒、以能力調濃酒的人。

Woe to those who are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;

Wo [to] the mighty to drink wine, And men of strength to mingle strong drink.

23 他們因受賄賂、就稱惡人為義、將義人的義奪去。

who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!

Declaring righteous the wicked for a bribe, And the righteousness of the righteous They turn aside from him.

24 火苗怎樣吞滅碎秸、乾草怎樣落在火燄之中、照樣、他們的根必像朽物、他們的花、必像灰塵飛騰。因為他們厭棄萬軍之耶和華的訓誨、藐視以色列聖者的言語。

Therefore as the tongue of fire devours the stubble, and as the dry grass sinks down in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of Yahweh of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

Therefore, as a tongue of fire devoureth stubble, And flaming hay falleth, Their root is as muck, And their flower as dust goeth up. Because they have rejected the law of Jehovah of Hosts, And the saying of the Holy One of Israel despised.

25 所以耶和華的怒氣向他的百姓發作、他的手伸出攻擊他們、山嶺就震動、他們的屍首在街市上好像糞土。雖然如此、他的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

Therefore is the anger of Yahweh kindled against his people, and he has stretched forth his hand against them, and has struck them; and the mountains tremble, and their dead bodies are as refuse in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Therefore hath the anger of Jehovah burned among His people, And He stretcheth out His hand against it, And smiteth it, and the mountains tremble, And their carcass is as filth in the midst of the out-places. With all this His anger did not turn back, And still His hand is stretched out!

- 26 他必豎立大旗、招遠方的國民、發恠聲叫他們從地極而來。看哪、他們必急速奔來。

He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss for them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly.

And He lifted up an ensign to nations afar off, And hissed to it from the end of the earth, And lo, with haste, swift it cometh.

- 27 其中沒有疲倦的、絆跌的。沒有打盹的、睡覺的。腰帶並不放鬆、鞋帶也不折斷。

None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

There is none weary, nor stumbling in it, It doth not slumber, nor sleep, Nor opened hath been the girdle of its loins, Nor drawn away the latchet of its sandals.

- 28 他們的箭快利、弓也上了弦。馬蹄算如堅石、車輪好像旋風。

whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses` hoofs shall be accounted as flint, and their wheels as a whirlwind:

Whose arrows [are] sharp, and all its bows bent, Hoofs of its horses as flint have been reckoned, And its wheels as a hurricane!

- 29 他們要吼叫像母獅子咆哮、像少壯獅子。他們要咆哮抓食、坦然叨去、無人救回。

their roaring shall be like a lioness, they shall roar like young lions; yes, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to deliver.

Its roaring [is] like a lioness, It roareth like young lions, And it howleth, and seizeth prey, And carrieth away safely, and there is none delivering.

- 30 那日他們要向以色列人吼叫、像海浪匆匆。人若望地、只見黑暗艱難。光明在雲中變為昏暗。

They shall roar against them in that day like the roaring of the sea: and if one look to the land, behold, darkness [and] distress; and the light is darkened in the clouds of it.

And it howleth against it in that day as the howling of a sea, And it hath looked attentively to the land, And lo, darkness -- distress, And light hath been darkened by its abundance!

- 1 當烏西雅王崩的那年、我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下、遮

In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting on a throne, high and lifted up; and his train filled the temple.

In the year of the death of king Uzziah -- I see the Lord, sitting on a throne, high and lifted up, and His train is filling the temple.

- 2 其上有撒拉弗侍立。各有六個翅膀。用兩個翅膀遮臉、兩個翅膀遮腳、兩個翅膀飛翔。

Above him stood the seraphim: each one had six wings; with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he did fly.

Seraphs are standing above it: six wings hath each one; with two [each] covereth its face, and with two [each] covereth its feet, and with two [each] flieth.

- 3 彼此呼喊說、聖哉、聖哉、聖哉、萬軍之耶和華。他的榮光充滿全地。

One cried to another, and said, Holy, holy, holy, is Yahweh of Hosts: the whole earth is full of his glory.

And this one hath called unto that, and hath said: `Holy, Holy, Holy, [is] Jehovah of Hosts, The fulness of all the earth [is] His glory.`

- 4 因呼喊者的聲音、門檻的根基震動、殿充滿了煙雲。

The foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried, and the house was filled with smoke.

And the posts of the thresholds are moved by the voice of him who is calling, and the house is full of smoke.

- 5 那時我說、禍哉、我滅亡了。因為我是嘴唇不潔的人、又住在嘴唇不潔的民中。又因我眼見大君王萬軍之耶和華。

Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for my eyes have seen the King, Yahweh of Hosts.

And I say, `Wo to me, for I have been silent, For a man -- unclean of lips [am] I, And in midst of a people unclean of lips I am dwelling, Because the King, Jehovah of Hosts, have my eyes seen.`

- 6 有一撒拉弗飛到我跟前、手裡拿著紅炭、是用火剪從壇上取下來的。

Then flew one of the seraphim to me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:

And flee unto me doth one of the seraphs, and in his hand a burning coal, (with tongs he hath taken [it] from off the altar,)

- 7 將炭沾我的口、說、看哪、這炭沾了你的嘴。你的罪孽便除掉、你的罪惡就赦免了。

and he touched my mouth with it, and said, Behold, this has touched your lips; and your iniquity is taken away, and your sin forgiven.

and he striketh against my mouth, and saith: `Lo, this hath stricken against thy lips, And turned aside is thine iniquity, And thy sin is covered.`

- 8 我又聽見主的聲音說、我可以差遣誰呢、誰肯為我們去呢。我說、我在這裡、請差遣我。

I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then I said, Here am I; send me.

And I hear the voice of the Lord, saying: `Whom do I send? and who doth go for Us?` And I say, `Here [am] I, send me.`

- 9 他說、你去告訴這百姓說、你們聽是要聽見、卻不明白。看是要看見、卻不曉得。

He said, Go, and tell this people, Hear you indeed, but don't understand; and see you indeed, but don't perceive.

And He saith, `Go, and thou hast said to this people, Hear ye -- to hear, and ye do not understand, And see ye -- to see, and ye do not know.

- 10 要使這百姓心蒙脂油、耳朵發沉、眼睛昏迷。恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、便得醫治。

Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and be healed.

Declare fat the heart of this people, And its ears declare heavy, And its eyes declare dazzled, Lest it see with its eyes, And with its ears hear, and its heart consider, And it hath turned back, and hath health.`

- 11 我就說、主阿、這到幾時為止呢。他說、直到城邑荒涼、無人居住、房屋空閒無人、地土極其荒涼。

Then said I, Lord, how long? He answered, Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,

And I say, `Till when, O Lord?` And He saith, `Surely till cities have been wasted without inhabitant, And houses without man, And the ground be wasted -- a desolation,

12 並且耶和華將人遷到遠方、在這境內撇下的地土很多。

and Yahweh have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.

And Jehovah hath put man far off, And great [is] the forsaken part in the heart of the land.

13 境內剩下的人、若還有十分之一、也必被吞滅。像栗樹、橡樹、雖被砍伐、樹勢子、卻仍存留。這聖潔的種類、在國中也是如此。

If there be yet a tenth in it, it also shall in turn be eaten up: as a terebinth, and as an oak, whose stock remains, when they are felled; so the holy seed is the stock of it.

And yet in it a tenth, and it hath turned, And hath been for a burning, As a teil-tree, and as an oak, that in falling, Have substance in them, The holy seed [is] its substance!

1 烏西雅的孫子約坦的兒子猶大王亞哈斯在位的時候、亞蘭王利汛、和利瑪利的兒子以色列王比加上來攻打耶路撒冷、卻不能攻取。

It happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

And it cometh to pass in the days of Ahaz, son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, gone up hath Rezin king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, to Jerusalem, to battle against it, and he is not able to fight against it.

- 2 有人告訴大衛家說、亞蘭與以法蓮已經同盟。王的心、和百姓的心就都跳動、好像林中的樹被風吹動一樣。

It was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. His heart trembled, and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.

And it is declared to the house of David, saying, `Aram hath been led towards Ephraim,` And his heart and the heart of his people is moved, like the moving of trees of a forest by the presence of wind.

- 3 耶和華對以賽亞說、你和你的兒子施亞雅述出去、到上池的水溝頭、在漂布地的大路上、去迎接亞哈斯。

Then said Yahweh to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you, and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller`s field;

And Jehovah saith unto Isaiah, `Go forth, I pray thee, to meet Ahaz, thou, and Shear-Jashub thy son, unto the end of the conduit of the upper pool, unto the highway of the fuller`s field,

- 4 對他說、你要謹慎安靜。不要因亞蘭王利汛、和利瑪利的兒子、這兩個冒煙的火把頭所發的烈怒害怕、也不要心裡膽怯。

and say to him, Take heed, and be quiet; don`t be afraid, neither let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria, and of the son of Remaliah.

and thou hast said unto him: `Take heed, and be quiet, fear not, And let not thy heart be timid, Because of these two tails of smoking brands, For the fierceness of the anger of Rezin and Aram, And the son of Remaliah.

5 因為亞蘭、和以法蓮、並利瑪利的兒子、設惡謀害你、

Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying,

Because that Aram counselled against thee evil, Ephraim and the son of Remaliah, saying:

6 說、我們可以上去、攻擊猶大、擾亂他、攻破他、在其中立他比勒的兒子為王。

Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel;

We go up into Judah, and we vex it, And we rend it unto ourselves, And we cause a king to reign in its midst -- The son of Tabeal.

7 所以主耶和華如此說、這所謀的必立不住、也不得成就。

thus says the Lord Yahweh, It shall not stand, neither shall it happen.

Thus said the Lord Jehovah: It doth not stand, nor shall it be!

8 原來亞蘭的首城是大馬色、大馬色的首領是利汛。六十五年之內、以法蓮必然破壞、不再成為國民。

For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within sixty-five years shall Ephraim be broken in pieces, so that it shall not be a people:

For the head of Aram [is] Damascus, And the head of Damascus [is] Rezin, And within sixty and five years Is Ephraim broken from [being] a people.

- 9 以法蓮的首城是撒瑪利亞、撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子。你們若是不信、定然不得立穩。

and the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah`s son. If you will not believe, surely you shall not be established.

And the head of Ephraim [is] Samaria, And the head of Samaria [is] the son of Remaliah. If ye do not give credence, Surely ye are not stedfast.`

- 10 耶和華又曉諭亞哈斯說、

Yahweh spoke again to Ahaz, saying,

And Jehovah addeth to speak unto Ahaz, saying:

- 11 你向耶和華你的神求一個兆頭。或求顯在深處、或求顯在高處。

Ask you a sign of Yahweh your God; ask it either in the depth, or in the height above.

`Ask for thee a sign from Jehovah thy God, Make deep the request, or make [it] high upwards.`

- 12 亞哈斯說、我不求、我不試探耶和華。

But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt Yahweh.

And Ahaz saith, `I do not ask nor try Jehovah.`

- 13 以賽亞說、大衛家阿、你們當聽。你們使人厭煩豈算小事、還要使我的神厭煩麼。

He said, "Listen now, house of David: Is it a small thing for you to weary men, that you will weary my God also?

And he saith, `Hear, I pray you, O house of David, Is it a little thing for you to weary men, That ye weary also my God?

- 14 因此、主自己要給你們一個兆頭、必有童女懷孕生子、給他起名叫以馬內利。（就是 神與我們同在的意思）

Therefore the Lord himself will give you a sign: behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

Therefore the Lord Himself giveth to you a sign, Lo, the Virgin is conceiving, And is bringing forth a son, And hath called his name Immanuel,

- 15 到他曉得棄惡擇善的時候、他必喫奶油與蜂蜜。

Butter and honey shall he eat, when he knows to refuse the evil, and choose the good.

Butter and honey he doth eat, When he knoweth to refuse evil, and to fix on good.

- 16 因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先、你所憎惡的那二王之地、必致

For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings you abhor shall be forsaken.

For before the youth doth know To refuse evil, and to fix on good, Forsaken is the land thou art vexed with, because of her two kings.

- 17 耶和華必使亞述王攻擊你的日子臨到、你和你的百姓、並你的父家、自從以法蓮離開猶大以來、未曾有這樣的日子。

Yahweh will bring on you, and on your people, and on your father`s house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah [even] the king of Assyria.

Jehovah bringeth on thee, and on thy people, And on the house of thy father, Days that have not come, Even from the day of the turning aside of Ephraim from Judah, By the king of Asshur.

18 那時、耶和華要發恠聲、使埃及江河源頭的紳蠅、和亞述地的蜂子飛

It shall happen in that day, that Yahweh will hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

And it hath come to pass, in that day, Jehovah doth hiss for a fly that [is] in the extremity of the brooks of Egypt, And for a bee that [is] in the land of Asshur.

19 都必飛來、落在荒涼的谷內、磐石的穴裡、和一切荊棘籬笆中、並一切的草場上。

They shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the clefts of the rocks, and on all thorn-hedges, and on all pastures.

And they have come, and rested all of them in the desolate valleys, And in holes of the rocks, and on all the thorns, And on all the commendable things.

20 那時、主必用大河外賃的剃頭刀、就是亞述王、剃去頭髮、和腳上的毛、並要剃淨鬍鬚。

In that day will the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the River, [even] with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also consume the beard.

In that day doth the Lord shave, By a razor that is hired beyond the river, By the king of Asshur, The head, and the hair of the feet, Yea, also the beard it consumeth.

21 那時、一個人要養活一隻母牛犢、兩隻母綿羊。

It shall happen in that day, that a man shall keep alive a young cow, and two sheep;

And it hath come to pass, in that day, A man keepeth alive a heifer of the herd, And two of the flock,

22 因為出的奶多、他就得喫奶油。在境內所剩的人、都要喫奶油與蜂蜜

and it shall happen, that because of the abundance of milk which they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall everyone eat that is left in the midst of the land.

And it hath come to pass, From the abundance of the yielding of milk he eateth butter, For butter and honey doth every one eat Who is left in the heart of the land.

23 從前凡種一千棵葡萄樹、值銀一千舍客勒的地方、到那時、必長荊棘

It shall happen in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silver shekels, shall be for briers and thorns.

And it hath come to pass, in that day, Every place where there are a thousand vines, At a thousand silverlings, Is for briers and for thorns.

24 人上那裡去、必帶弓箭、因為遍地滿了荊棘和蒺藜。

With arrows and with bow shall one come there, because all the land shall be briers and thorns.

With arrows and with bow he cometh thither, Because all the land is brier and thorn.

25 所有用鋤刨挖的山地、你因怕荊棘和蒺藜、不敢上那裡去。只可成了放牛之處、為羊踐踏之地。

All the hills that were dug with the mattock, you shall not come there for fear of briers and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep."

And all the hills that with a mattock are kept in order, Thither cometh not the fear of brier and thorn, And it hath been for the sending forth of ox, And for the treading of sheep!

- 1 耶和華對我說、你取一個大牌、拿人所用的筆、〔或作人常用的字〕寫上瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯。〔就是擄掠速臨搶奪快到的意思〕

Yahweh said to me, Take a great tablet, and write on it with the pen of a man, For Maher-shalal-hash-baz;

And Jehovah saith unto me, `Take to thee a great tablet, and write upon it with a graving tool of man, To haste spoil, enjoy prey.`

- 2 我要用誠實的見證人、祭司烏利亞、和耶比利家的兒子撒迦利亞、記
and I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

And I cause faithful witnesses to testify to me, Uriah the priest, and Zechariah son of Jeberechiah.

- 3 我以賽亞與妻子〔原文作女先知〕同室。他懷孕生子、耶和華就對我說、給他起名叫瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯。

I went to the prophetess; and she conceived, and bore a son. Then said Yahweh to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz.

And I draw near unto the prophetess, and she conceiveth, and beareth a son; and Jehovah saith unto me, `Call his name Maher-shalal-hash-baz,

- 4 因為在這小孩子不曉得叫父叫母之先、大馬色的財寶、和撒瑪利亞的擄物、必在亞述王面前搬了去。

For before the child shall have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.

for before the youth doth know to cry, My father, and My mother, one taketh away the wealth of Damascus and the spoil of Samaria, before the king of Asshur.`

5 耶和華又曉諭我說、

Yahweh spoke to me yet again, saying,

And Jehovah addeth to speak unto me again, saying:

6 這百姓既厭棄西羅亞緩流的水、喜悅利汛和利瑪利的兒子。

Because this people have refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

Because that this people hath refused The waters of Shiloah that go softly, And is rejoicing with Rezin and the son of Remaliah,

7 因此、主必使大河翻騰的水猛然沖來、就是亞述王、和他所有的威勢。必漫過一切的水道、漲過兩岸。

now therefore, behold, the Lord brings up on them the waters of the River, strong and many, [even] the king of Assyria and all his glory: and it shall come up over all its channels, and go over all its banks;

Therefore, lo, the Lord is bringing up on them, The waters of the river, the mighty and the great, (The king of Asshur, and all his glory,) And it hath gone up over all its streams, And hath gone on over all its banks.

8 必沖入猶大。漲溢氾濫、直到頸項。以馬內利阿、他展開翅膀、遍滿你

and it shall sweep onward into Judah; it shall overflow and pass through; it shall reach even to the neck; and the stretching out of its wings shall fill the breadth of your land, Immanuel.

And it hath passed on into Judah, It hath overflown and passed over, Unto the neck it cometh, And the stretching out of its wings Hath been the fulness of the breadth of thy land, O Emmanu-El!

- 9 列國的人民哪、任憑你們喧嚷、終必破壞。遠方的眾人哪、當側耳而聽。任憑你們束起腰來、終必破壞。你們束起腰來、終必破壞。

Make an uproar, O you peoples, and be broken in pieces! And give ear, all you of far countries: gird yourselves, and be broken in pieces! Gird yourselves, and be broken in pieces!

Be friends, O nations, and be broken, And give ear, all ye far off ones of earth, Gird yourselves, and be broken, Gird yourselves, and be broken.

- 10 任憑你們同謀、終歸無有。任憑你們言定、終不成立。因為 神與我們

Take counsel together, and it shall be brought to nothing; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.

Take counsel, and it is broken, Speak a word, and it doth not stand, Because of Emmanu-El!

- 11 耶和華以大能的手、指教我不可行這百姓所行的道、對我這樣說、

For Yahweh spoke thus to me with a strong hand, and instructed me not to walk in the way of this people, saying,

For thus hath Jehovah spoken unto me with strength of hand, and instructeth me against walking in the way of this people, saying,

- 12 這百姓說、同謀背叛、你們不要說、同謀背叛。他們所怕的、你們不要怕、也不要畏懼。

Don't you say, "A conspiracy!" concerning all whereof this people shall say, "A conspiracy!" neither fear you their fear, nor be in dread [of it].

Ye do not say, A confederacy, To all to whom this people saith, A confederacy, And its fear ye do not fear, Nor declare fearful.

13 但要尊萬軍之耶和華為聖，以他為你們所當怕的、所當畏懼的。

Yahweh of hosts, him shall you sanctify; and let him be your fear, and let him be your dread.

Jehovah of Hosts -- Him ye do sanctify, And He [is] your Fear, and He your Dread,

14 他必作為聖所，卻向以色列兩家作絆腳的石頭、跌人的磐石，向耶路撒冷的居民、作為圈套和網羅。

He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

And He hath been for a sanctuary, And for a stone of stumbling, and for a rock of falling, To the two houses of Israel, For a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

15 許多人必在其上絆腳跌倒、而且跌碎、並陷入網羅、被纏住。

Many shall stumble thereon, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

And many among them have stumbled and fallen, And been broken, and snared, and captured.

16 你要捲起律法書、在我門徒中間封住訓誨。

Bind you up the testimony, seal the law among my disciples.

Bind up the testimony, Seal the law among My disciples.

17 我要等候那掩面不顧雅各家的耶和華、我也要仰望他。

I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will look for him.

And I have waited for Jehovah, Who is hiding His face from the house of Jacob, And I have looked for Him.

18 看哪、我與耶和華所給我的兒女、就是從住在錫安山萬軍之耶和華來的、在以色列中作為豫兆和奇蹟。

Behold, I and the children whom Yahweh has given me are for signs and for wonders in Israel from Yahweh of Hosts, who dwells in Mount Zion.

Lo, I, and the children whom Jehovah hath given to me, [Are] for signs and for wonders in Israel, From Jehovah of Hosts, who is dwelling in Mount Zion.

19 有人對你們說、當求問那些交鬼的、和行巫術的、就是聲音蹩躩、言語微細的、你們便回答說、百姓不當求問自己的神麼、豈可為活人

When they shall tell you, "Consult with those who have familiar spirits and with the wizards, who chirp and who mutter:" shouldn't a people consult with their God? on behalf of the living [should they consult] with the dead?

And when they say unto you, `Seek unto those having familiar spirits, And unto wizards, who chatter and mutter, Doth not a people seek unto its God? -- For the living unto the dead!

20 人當以訓誨和法度為標準、他們所說的、若不與此相符、必不得見晨

To the law and to the testimony! if they don't speak according to this word, surely there is no morning for them.

To the law and to the testimony! If not, let them say after this manner, `That there is no dawn to it.`

- 21 他們必經過這地、受艱難、受飢餓。飢餓的時候、心中焦躁、咒罵自己的君王、和自己的神。

They shall pass through it, sore distressed and hungry; and it shall happen that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and turn their faces upward:

-- And it hath passed over into it, hardened and hungry, And it hath come to pass, That it is hungry, and hath been wroth, And made light of its king, and of its God, And hath looked upwards.

- 22 仰觀上天、俯察下地、不料、盡是艱難、黑暗、和幽暗的痛苦。他們必被趕入烏黑的黑暗中去。

and they shall look to the earth, and see, distress and darkness, the gloom of anguish; and into thick darkness [they shall be] driven away.

And unto the land it looketh attentively, And lo, adversity and darkness! -- Dimness, distress, and thick darkness is driven away, But not the dimness for which she is in distress!

- 1 但那受過痛苦的、必不再見幽暗。從前神使西布倫地、和拿弗他利地被藐視。末後卻使這沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地、得

But there shall be no gloom to her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali; but in the latter time has he made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations.

As the former time made light The land of Zebulun and the land of Naphtali, So the latter hath honoured the way of the sea, Beyond the Jordan, Galilee of the nations.

- 2 在黑暗中行走的百姓、看見了大光。住在死蔭之地的人、有光照耀他

The people who walked in darkness have seen a great light: those who lived in the land of the shadow of death, on them has the light shined.

The people who are walking in darkness Have seen a great light, Dwellers in a land of death-shade, Light hath shone upon them.

- 3 你使這國民繁多、加增他們的喜樂。他們在你面前歡喜、好像收割的歡喜、像人分擄物那樣的快樂。

You have multiplied the nation, you have increased their joy: they joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

Thou hast multiplied the nation, Thou hast made great its joy, They have joyed before Thee as the joy in harvest, As [men] rejoice in their apportioning spoil.

- 4 因為他們所負的重軛、和肩頭上的杖、並欺壓他們人的棍、你都已經折斷、好像在米甸的日子一樣。

For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.

Because the yoke of its burden, And the staff of its shoulder, the rod of its exactor, Thou hast broken as [in] the day of Midian.

- 5 戰士在亂殺之間所穿戴的盔甲、並那輓在血中的衣服、都必作為可燒的、當作火柴。

For all the armor of the armed man in the tumult, and the garments rolled in blood, shall be for burning, for fuel of fire.

For every battle of a warrior [is] with rushing, and raiment rolled in blood, And it hath been for burning -- fuel of fire.

- 6 因有一嬰孩為我們而生、有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上。他名稱為奇妙、策士、全能的 神、永在的父、和平的君。

For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be on his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

For a Child hath been born to us, A Son hath been given to us, And the princely power is on his shoulder, And He doth call his name Wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

- 7 他的政權與平安必加增無窮。他必在大衛的寶座上、治理他的國、以公平公義使國堅定穩固、從今直到永遠。萬軍之耶和華的熱心、必成

Of the increase of his government and of peace there shall be no end, on the throne of David, and on his kingdom, to establish it, and to uphold it with justice and with righteousness from henceforth even forever. The zeal of Yahweh of Hosts will perform this.

To the increase of the princely power, And of peace, there is no end, On the throne of David, and on his kingdom, To establish it, and to support it, In judgment and in righteousness, Henceforth, even unto the age, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.

- 8 主使一言入於雅各家、落於以色列家。

The Lord sent a word into Jacob, and it has lighted on Israel.

A word hath the Lord sent into Jacob, And it hath fallen in Israel.

- 9 這眾百姓、就是以法蓮、和撒瑪利亞的居民、都要知道。他們憑驕傲自大的心說、

All the people shall know, [even] Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,

And the people have known -- all of it, Ephraim, and the inhabitant of Samaria, In pride and in greatness of heart, saying,

10 磚牆塌了、我們卻要鑿石頭建築、桑樹砍了、我們卻要換香柏樹。

The bricks are fallen, but we will build with hewn stone; the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.

Bricks have fallen, and hewn work we build, Sycamores have been cut down, and cedars we renew.

11 因此、耶和華要高舉利汛的敵人、來攻擊以色列、並要激動以色列的

Therefore Yahweh will set up on high against him the adversaries of Rezin, and will stir up his enemies,

And Jehovah setteth the adversaries of Rezin on high above him, And his enemies he joineth together,

12 東有亞蘭人、西有非利士人。他們張口要吞喫以色列。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

the Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Aram from before, and Philistia from behind, And they devour Israel with the whole mouth. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.

13 這百姓還沒有歸向擊打他們的主、也沒有尋求萬軍之耶和華。

Yet the people have not turned to him who struck them, neither have they sought Yahweh of Hosts.

And the people hath not turned back unto Him who is smiting it, And Jehovah of Hosts they have not sought.

14 因此、耶和華一日之間、必從以色列中剪除頭與尾、棕枝與蘆葦。

Therefore Yahweh will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day.

And Jehovah cutteth off from Israel head and tail, Branch and reed -- the same day,

15 長老和尊貴人、就是頭。以謊言教人的先知、就是尾。

The elder and the honorable man, he is the head; and the prophet who teaches lies, he is the tail.

Elder, and accepted of face, he [is] the head, Prophet, teacher of falsehood, he [is] the tail.

16 因為引導這百姓的、使他們走錯了路。被引導的、都必敗亡。

For those who lead this people cause them to err; and those who are led of them are destroyed.

And the eulogists of this people are causing to err, And its eulogised ones are consumed.

17 所以主必不喜悅他們的少年人、也不憐恤他們的孤兒寡婦。因為各人是褻瀆的、是行惡的、並且各人的口、都說愚妄的話。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

Therefore the Lord will not rejoice over their young men, neither will he have compassion on their fatherless and widows; for everyone is profane and an evil-doer, and every mouth speaks folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Therefore, over its young men the Lord rejoiceth not, And its orphans, and its widows He pitieth not, For every one [is] profane, and an evil doer, And every mouth is speaking folly. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.

- 18 邪惡像火焚燒、燒滅荊棘和蒺藜。在稠密的樹林中蔓延起來、就成為煙柱、旋轉上騰。

For wickedness burns as the fire; it devours the briars and thorns; yes, it kindles in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

For burned as a fire hath wickedness, Brier and thorn it devoureth, And it kindleth in thickets of the forest, And they lift themselves up, an exaltation of smoke!

- 19 因萬軍之耶和華的烈怒、地都燒遍。百姓成為火柴、無人憐愛弟兄。

Through the wrath of Yahweh of hosts is the land burnt up; and the people are as the fuel of fire: no man spares his brother.

In the wrath of Jehovah of Hosts Hath the land been consumed, And the people is as fuel of fire; A man on his brother hath no pity,

- 20 有人右邊搶奪、仍受飢餓。左邊吞喫、仍不飽足。各人喫自己膀臂上

One shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:

And cutteth down on the right, and hath been hungry, And he devoureth on the left, And they have not been satisfied, Each the flesh of his own arm they devour.

- 21 瑪拿西吞喫〔或作攻擊下同〕以法蓮。以法蓮吞喫瑪拿西。又一同攻擊猶大。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Manasseh -- Ephraim, and Ephraim -- Manasseh, Together they [are] against Judah, With all this not turned back hath His anger. And still His hand is stretched out!

- 1 禍哉、那些設立不義之律例的、和記錄奸詐之判語的。

Woe to those who decree unrighteous decrees, and to the writers who write perverseness;

Wo [to] those decreeing decrees of iniquity, And writers who have prescribed perverseness.

- 2 為要屈枉窮乏人、奪去我民中困苦人的理、以寡婦當作擄物、以孤兒當作掠物。

to turn aside the needy from justice, and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey!

To turn aside from judgment the poor, And to take violently away the judgment Of the afflicted of My people, That widows may be their prey, That the fatherless they may spoil.

- 3 到降罰的日子、有災禍從遠方臨到、那時、你們怎樣行呢、你們向誰逃奔求救呢、你們的榮耀〔或作財寶〕存留何處呢。

What will you do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will you flee for help? and where will you leave your glory?

And what do ye at a day of inspection? And at desolation? -- from afar it cometh. Near whom do ye flee for help? And where do ye leave your honour?

- 4 他們只得屈身在被擄的人以下、仆倒在被殺的人以下。雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

They shall only bow down under the prisoners, and shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Without Me it hath bowed down In the place of a bound one, And in the place of the slain they fall. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.

- 5 亞述是我怒氣的棍、手中拿我惱恨的杖。

Ho Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!

Wo [to] Asshur, a rod of Mine anger, And a staff in their hand [is] Mine indignation.

- 6 我要打發他攻擊褻瀆的國民、吩咐他攻擊我所惱怒的百姓、搶財為擄物、奪貨為掠物、將他們踐踏、像街上的泥土一樣。

I will send him against a profane nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

Against a profane nation I send him, And concerning a people of My wrath I charge him, To spoil spoil, and to seize prey, And to make it a treading-place as the clay of out places.

- 7 然而他不是這樣的意思、他心也不這樣打算。他心裡倒想毀滅、剪除不少的國。

However he doesn't mean so, neither does his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off not a few nations.

And he -- he thinketh not so, And his heart reckoneth not so, For -- to destroy [is] in his heart, And to cut off nations not a few.

- 8 他說、我的臣僕、豈不都是王麼。

For he says, Aren't my princes all of them kings?

For he saith, `Are not my princes altogether kings?

- 9 迦勒挪豈不像迦基米施麼 . 哈馬豈不像亞珥拔麼 . 撒瑪利亞豈不像大
Isn't Calno as Carchemish? Isn't Hamath as Arpad? Isn't Samaria as Damascus?
Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?

- 10 我手已經搆到有偶像的國 . 這些國雕刻的偶像過於耶路撒冷和撒瑪利亞的偶像 .

As my hand has found the kingdoms of the idols, whose engraved images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

As my hand hath got to the kingdoms of a worthless thing, and their graven images, [Greater] than Jerusalem and than Samaria,

- 11 我怎樣待撒瑪利亞、和其中的偶像、豈不照樣待耶路撒冷、和其中的
shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

Do I not -- as I have done to Samaria, And to her worthless things, So do to Jerusalem and to her grievous things?

- 12 主在錫安山、和耶路撒冷、成就他一切工作的時候、主說、我必罰亞述王自大的心、和他高傲眼目的榮耀。

Therefore it shall happen that, when the Lord has performed his whole work on Mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

And it hath come to pass, When the Lord doth fulfil all His work In mount Zion and in Jerusalem, I see concerning the fruit of the greatness Of the heart of the king of Asshur. And concerning the glory of the height of his eyes.

- 13 因為他說、我所成就的事、是靠我手的能力、和我的智慧。我本有聰明。我挪移列國的地界、搶奪他們所積蓄的財寶、並且我像勇士、使坐寶座的降為卑。

For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I have understanding; and I have removed the bounds of the peoples, and have robbed

their treasures, and like a valiant man I have brought down those who sit [on thrones]:

For he hath said, `By the power of my hand I have wrought, And by my wisdom, for I have been intelligent, And I remove borders of the peoples, And their chief ones I have spoiled, And I put down as a mighty one the inhabitants,

- 14 我的手搆到列國的財寶、好像人搆到鳥窩。我也得了全地、好像人拾起所棄的雀蛋。沒有動翅膀的、沒有張嘴的、也沒有鳴叫的。

and my hand has found as a nest the riches of the peoples; and as one gathers eggs that are forsaken, have I gathered all the earth: and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

And my hand as to a nest Getteth to the wealth of the peoples, And as a gathering of forsaken eggs All the earth I -- I have gathered, And there hath not been one moving wing, Or opening mouth, or whispering.`

- 15 斧、豈可向用斧砍木的自誇呢。鋸、豈可向用鋸的自大呢。好比棍掄起那舉棍的、好比杖舉起那非木的人。

Shall the ax boast itself against him who hews therewith? Shall the saw magnify itself against him who wields it? as if a rod should wield those who lift it up, [or] as if a staff should lift up [him who is] not wood.

-- Doth the axe glorify itself Against him who is hewing with it? Doth the saw magnify itself Against him who is shaking it? As a rod waving those lifting it up! As a staff lifting up that which is not wood!

- 16 因此、主萬軍之耶和華、必使亞述王的肥壯人變為瘦弱。在他的榮華之下、必有火蔓延、如同焚燒一樣。

Therefore will the Lord, Yahweh of Hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.

Therefore doth the Lord, the Lord of Hosts, Send among his fat ones leanness, And under his honour He kindleth a burning As the burning of a fire.

- 17 以色列的光必如火、他的聖者必如火焰。在一日之間、將亞述王的荆棘、和蒺藜、焚燒淨盡。

The light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame; and it will burn and devour his thorns and his briars in one day.

And the light of Israel hath been for a fire, And his Holy One for a flame, And it hath burned, and devoured his thorn And his brier in one day.

- 18 又將他樹林、和肥田的榮耀、全然燒盡。好像拿軍旗的昏過去一樣。

He will consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and it shall be as when a standard-bearer faints.

And the honour of his forest, and his fruitful field, From soul even unto flesh He doth consume, And it hath been as the fainting of a standard-bearer.

- 19 他林中剩下的樹必稀少、就是孩子也能寫其數。

The remnant of the trees of his forest shall be few, so that a child may write them.

And the rest of the trees of his forest [are] few, And a youth doth write them.

- 20 到那日、以色列所剩下的、和雅各家所逃脫的、不再倚靠那擊打他們的、卻要誠實倚靠耶和華以色列的聖者。

It shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and those who are escaped of the house of Jacob, shall no more again lean on him who struck them, but shall lean on Yahweh, the Holy One of Israel, in truth.

And it hath come to pass, in that day, The remnant of Israel, And the escaped of the house of Jacob, Do not add any more to lean on its smiter, And have leant on Jehovah, The Holy One of Israel, in truth.

- 21 所剩下的、就是雅各家所剩下的、必歸回全能的神。

A remnant shall return, [even] the remnant of Jacob, to the mighty God.

A remnant returneth -- a remnant of Jacob, Unto the Mighty God.

- 22 以色列阿、你的百姓、雖多如海沙、惟有剩下的歸回。原來滅絕的事已定。必有公義施行、如水漲溢。

For though your people, Israel, be as the sand of the sea, [only] a remnant of them shall return: a destruction [is] determined, overflowing with righteousness.

For though thy people Israel be as the sand of the sea, A remnant doth return of it, A consumption determined, Overflowing [with] righteousness.

- 23 因為主萬軍之耶和華、在全地之中、必成就所定規的結局。

For a full end, and that determined, will the Lord, Yahweh of Hosts, make in the midst of all the earth.

For a consumption that is determined, The Lord, Jehovah of Hosts, Is making in the midst of all the land.

- 24 所以主萬軍之耶和華如此說、住錫安我的百姓阿、亞述王雖然用棍擊打你、又照埃及的樣子、舉杖攻擊你、你卻不要怕他。

Therefore thus says the Lord, Yahweh of Hosts, my people who dwell in Zion, don't be afraid of the Assyrian, though he strike you with the rod, and lift up his staff against you, after the manner of Egypt.

Therefore, thus said the Lord, Jehovah of Hosts, `Be not afraid, my people, inhabiting Zion, because of Asshur, With a rod he doth smite thee, And his staff lifteth up against thee, in the way of Egypt.

- 25 因為還有一點點時候、向你們發的忿恨就要完畢、我的怒氣要向他發作、使他滅亡。

For yet a very little while, and the indignation [against you] shall be accomplished, and my anger [shall be directed] to his destruction.

For yet a very little, And the indignation hath been completed, And Mine anger by their wearing out.

- 26 萬軍之耶和華要興起鞭來攻擊他、好像在俄立磐石那裡殺戮米甸人一樣。耶和華的杖、要向海伸出、把杖舉起、像在埃及一樣。

Yahweh of Hosts will stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and his rod will be over the sea, and he will lift it up after the manner of Egypt.

And awaking for him is Jehovah of Hosts, A scourge like the smiting of Midian at the rock Oreb, And his rod [is] over the sea, And he hath lifted it in the way of Egypt.

- 27 到那日、亞述王的重擔必離開你的肩頭、他的軛必離開你的頸項。那軛也必因肥壯的緣故傳斷。〔或作因膏油的緣故毀壞〕

It shall happen in that day, that his burden shall depart from off your shoulder, and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness. And it hath come to pass, in that day, Turned is his burden from off thy shoulder, And his yoke from off thy neck, And destroyed hath been the yoke, because of prosperity.

- 28 亞述王來到亞葉、經過米磯崙。在密抹安放輜重。

He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmash he lays up his baggage;

He hath come in against Aiath, He hath passed over into Migron, At Michmash he looketh after his vessels.

- 29 他們過了隘口。在迦巴住宿。拉瑪人戰兢。掃羅的基比亞人逃跑。

they are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah trembles; Gibeah of Saul is fled.

They have gone over the passage, Geba they have made a lodging place, Trembled hath Rama, Gibeah of Saul fled.

- 30 迦琳的居民哪、〔居民原文作女子〕要高聲呼喊。萊煞人哪、須聽。哀哉、困苦的亞拿突阿。

Cry aloud with your voice, daughter of Gallim! listen, Laishah! You poor Anathoth! Cry aloud [with] thy voice, daughter of Gallim, Give attention, Laish! answer her, Anathoth.

31 瑪得米那人躲避 . 基柄的居民逃遁。

Madmenah is a fugitive; the inhabitants of Gebim flee for safety.

Fled away hath Madmenah, The inhabitants of the high places have hardened themselves.

32 當那日、亞述王要在挪伯歇兵 . 向錫安女子的山、就是耶路撒冷的山、掄手攻他。

This very day shall he halt at Nob: he shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

Yet to-day in Nob to remain, Wave its hand doth the mount of the daughter of Zion, The hill of Jerusalem.

33 看哪、主萬軍之耶和華、以驚嚇削去樹枝 . 長高的必被砍下、高大的必被伐倒。

Behold, the Lord, Yahweh of Hosts, will lop the boughs with terror: and the high of stature shall be hewn down, and the lofty shall be brought low.

Lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is lopping a branch with violence, And the high of stature are cut down, And the lofty are become low,

34 稠密的樹林、他要用鐵器砍下、利巴嫩的樹木必被大能者伐倒。

He will cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

And He hath gone round the thickets of the forest with iron, And Lebanon by a mighty one falleth!

- 1 從耶西的本〔原文作勢〕必發一條、從他根生的枝子必結果實。

There shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a branch out of his roots shall bear fruit.

And a rod hath come out from the stock of Jesse, And a branch from his roots is fruitful.

- 2 耶和華的靈必住在他身上、就是使他有智慧和聰明的靈、謀略和能力的靈、知識和敬畏耶和華的靈。

The Spirit of Yahweh shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Yahweh.

Rested on him hath the Spirit of Jehovah, The spirit of wisdom and understanding, The spirit of counsel and might, The spirit of knowledge and fear of Jehovah.

- 3 他必以敬畏耶和華為樂。行審判不憑眼見、斷是非也不憑耳聞。

His delight shall be in the fear of Yahweh; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;

To refresh him in the fear of Jehovah, And by the sight of his eyes he judgeth not, Nor by the hearing of his ears decideth.

- 4 卻要以公義審判貧窮人、以正直判斷世上的謙卑人。以口中的杖擊打世界。以嘴裡的氣殺戮惡人。

but with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the humble of the earth; and he shall strike the earth with the rod of his mouth; and with the breath of his lips shall he kill the wicked.

And he hath judged in righteousness the poor, And decided in uprightness for the humble of earth, And hath smitten earth with the rod of his mouth, And with the breath of his lips he putteth the wicked to death.

5 公義必當他的腰帶、信實必當他脅下的帶子。

Righteousness shall be the belt of his waist, and faithfulness the belt of his loins.

And righteousness hath been the girdle of his loins, And faithfulness -- the girdle of his reins.

6 豺狼必與綿羊羔同居、豹子與山羊羔同臥。少壯獅子、與牛犢、並肥畜同群。小孩子要牽引他們。

The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fattened calf together; and a little child shall lead them.

And a wolf hath sojourned with a lamb, And a leopard with a kid doth lie down, And calf, and young lion, and fatling [are] together, And a little youth is leader over them.

7 牛必與熊同食。牛犢必與小熊同臥。獅子必喫草與牛一樣。

The cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.

And cow and bear do feed, Together lie down their young ones, And a lion as an ox eateth straw.

8 喫奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口、斷奶的嬰兒必按手在毒蛇的穴上。

The sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder's den.

And played hath a suckling by the hole of an asp, And on the den of a cockatrice Hath the weaned one put his hand.

- 9 在我聖山的遍處、這一切都不傷人、不害物。因為認識耶和華的知識要充滿遍地、好像水充滿洋海一般。

They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.

Evil they do not, nor destroy in all My holy mountain, For full hath been the earth with the knowledge of Jehovah, As the waters are covering the sea.

- 10 到那日、耶西的根立作萬民的大旗。外邦人必尋求他。他安息之所大

It shall happen in that day, that the root of Jesse, who stands for an ensign of the peoples, to him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious.

And there hath been, in that day, A root of Jesse that is standing for an ensign of peoples, Unto him do nations seek, And his rest hath been -- honour!

- 11 當那日、主必二次伸手救回自己百姓中所餘剩的、就是在亞述、埃及、巴忒羅、古實、以攔、示拿、哈馬、並眾海島所剩下的。

It shall happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who shall remain, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

And it hath come to pass, in that day, The Lord addeth a second time his power, To get the remnant of His people that is left, From Asshur, and from Egypt, And from Pathros, and from Cush, And from Elam, and from Shinar, And from Hamath, and from isles of the sea,

- 12 他必向列國豎立大旗、招回以色列被趕散的人、又從地的四方聚集分散的猶大人。

He will set up an ensign for the nations, and will assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

And He hath lifted up an ensign to nations, And gathereth the driven away of Israel, And the scattered of Judah He assembleth, From the four wings of the earth.

- 13 以法蓮的嫉妒就必消散、擾害猶大的必被剪除。以法蓮必不嫉妒猶大、猶大也不擾害以法蓮。

The envy also of Ephraim shall depart, and those who vex Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

And turned aside hath the envy of Ephraim, And the adversaries of Judah are cut off, Ephraim doth not envy Judah, And Judah doth not distress Ephraim.

- 14 他們要向西飛、撲在非利士人的肩頭上。〔肩頭上或作西界〕一同擄掠東方人、伸手按住以東和摩押。亞捫人也必順服他們。

They shall fly down on the shoulder of the Philistines on the west; together shall they despoil the children of the east: they shall put forth their hand on Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

And they have flown on the shoulder of the Philistines westward, Together they spoil the sons of the east, Edom and Moab sending forth their hand, And sons of Ammon obeying them.

- 15 耶和華必使埃及海汊枯乾，掄手用暴熱的風，使大河分為七條，令人過去不至濕腳。

Yahweh will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his scorching wind will he wave his hand over the River, and will strike it into seven streams, and cause men to march over in sandals.

And Jehovah hath devoted to destruction The tongue of the sea of Egypt, And hath waved His hand over the river, In the terror of his wind, And hath smitten it at the seven streams, And hath caused [men] to tread [it] with shoes.

- 16 為主餘剩的百姓，就是從亞述剩下回來的，必有一條大道，如當日以色列從埃及地上來一樣。

There shall be a highway for the remnant of his people, who shall remain, from Assyria; like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

And there hath been a highway, For the remnant of His people that is left, from Asshur, As there was for Israel in the day of his coming up out of the land of Egypt!

- 1 到那日，你必說，耶和華阿，我要稱謝你，因為你雖然向我發怒，你的怒氣卻已轉消，你又安慰了我。

In that day you will say, "I will give thanks to you, Yahweh; for though you were angry with me, your anger has turned away and you comfort me.

And thou hast said in that day: `I thank thee, O Jehovah, Though Thou hast been angry with me, Turn back doth Thine anger, And Thou dost comfort me.

- 2 看哪，神是我的拯救，我要倚靠他，並不懼怕，因為主耶和華是我的力量、量、是我的詩歌，他也成了我的拯救。

Behold, God is my salvation. I will trust, and will not be afraid; for Yah, Yahweh, is my strength and song; and he has become my salvation."

Lo, God [is] my salvation, I trust, and fear not, For my strength and song [is] Jah Jehovah, And He is to me for salvation.

3 所以你們必從救恩的泉源歡然取水。

**Therefore with joy you shall draw water out of the wells of salvation.
And ye have drawn waters with joy Out of the fountains of salvation,**

4 在那日、你們要說、當稱謝耶和華、求告他的名、將他所行的傳揚在萬民中、題說他的名已被尊崇。

In that day you will say, "Give thanks to Yahweh! Call on his name. Declare his doings among the peoples. Proclaim that his name is exalted!

And ye have said in that day, Give ye praise to Jehovah, call in His name. Make known among the peoples His acts. Make mention that set on high is His name.

5 你們要向耶和華唱歌。因他所行的甚是美好。但願這事普傳天下。

Sing to Yahweh, for he has done excellent things! Let this be known in all the earth!

Praise ye Jehovah, for excellence He hath done, Known is this in all the earth.

6 錫安的居民哪、當揚聲歡呼。因為在你們中間的以色列聖者、乃為至

Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion; for great in the midst of you is the Holy One of Israel!"

Cry aloud, and sing, O inhabitant of Zion, For great in thy midst [is] the Holy One of Israel!

1 亞摩斯的兒子以賽亞得默示論巴比倫。

The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

The burden of Babylon that Isaiah son of Amoz hath seen:

- 2 應當在淨光的山豎立大旗、向群眾揚聲招手、使他們進入貴冑的門。
Set you up an ensign on the bare mountain, lift up the voice to them, wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.
`On a high mountain lift ye up an ensign, Raise the voice to them, wave the hand, And they go in to the openings of nobles.
- 3 我吩咐我所挑出來的人。我招呼我的勇士、就是那矜誇高傲之輩、為要成就我怒中所定的。
I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly exulting ones.
I have given charge to My sanctified ones, Also I have called My mighty ones for Mine anger, Those rejoicing at Mine excellency.`
- 4 山間有多人的聲音、好像是大國人民。有許多國的民聚集鬨嚷的聲音。這是萬軍之耶和華點齊軍隊、豫備打仗。
The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! the noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Yahweh of Hosts is mustering the host for the battle.
A voice of a multitude in the mountains, A likeness of a numerous people, A voice of noise from the kingdoms of nations who are gathered, Jehovah of Hosts inspecting a host of battle!
- 5 他們從遠方來、從天邊來、就是耶和華並他惱恨的兵器、要毀滅這全
They come from a far country, from the uttermost part of heaven, even Yahweh, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.
They are coming in from a land afar off, From the end of the heavens, Jehovah and the instruments of His indignation, To destroy all the land.

- 6 你們要哀號、因為耶和華的日子臨近了。這日來到、好像毀滅從全能
Wail you; for the day of Yahweh is at hand; as destruction from the Almighty shall it come.
Howl ye, for near [is] the day of Jehovah, As destruction from the Mighty it cometh.
- 7 所以人手都必軟弱、人心都必消化。
**Therefore shall all hands be feeble, and every heart of man shall melt:
Therefore, all hands do fail, And every heart of man doth melt.**
- 8 他們必驚惶悲痛。愁苦必將他們抓住。他們疼痛、好像產難的婦人一樣。彼此驚奇相看、臉如火焰。
and they shall be dismayed; pangs and sorrows shall take hold [of them]; they shall be in pain as a woman in travail: they shall look in amazement one at another; their faces [shall be] faces of flame.
And they have been troubled, Pains and pangs they take, As a travailing woman they are pained, A man at his friend they marvel, The appearance of flames -- their faces!
- 9 耶和華的日子臨到、必有殘忍、忿恨、烈怒。使這地荒涼、從其中除滅
Behold, the day of Yahweh comes, cruel, with wrath and fierce anger; to make the land a desolation, and to destroy the sinners of it out of it.
Lo, the day of Jehovah doth come, Fierce, with wrath, and heat of anger, To make the land become a desolation, Yea, its sinning ones He destroyeth from it.

10 天上的眾星群宿、都不發光。日頭一出、就變黑暗、月亮也不放光。

For the stars of the sky and the constellations of it shall not give their light; the sun shall be darkened in its going forth, and the moon shall not cause its light to shine.

For the stars of the heavens, and their constellations, Cause not their light to shine, Darkened hath been the sun in its going out, And the moon causeth not its light to come forth.

11 我必因邪惡、刑罰世界、因罪孽、刑罰惡人。使驕傲人的狂妄止息、制伏強暴人的狂傲。

I will punish the world for [their] evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

And I have appointed on the world evil, And on the wicked their iniquity, And have caused to cease the excellency of the proud, And the excellency of the terrible I make low.

12 我必使人比精金還少、使人比俄斐純金更少。

I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir. I make man more rare than fine gold, And a common man than pure gold of Ophir.

13 我萬軍之耶和華在忿恨中發烈怒的日子、必使天震動、使地搖撼、離

Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of its place, in the wrath of Yahweh of hosts, and in the day of his fierce anger.

Therefore the heavens I cause to tremble, And the earth doth shake from its place, In the wrath of Jehovah of Hosts, And in a day of the heat of his anger.

14 人必像被追趕的鹿、像無人收聚的羊、各歸回本族、各逃到本土。

It shall happen, that as the chased roe, and as sheep that no man gathers, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.

And it hath been, as a roe driven away, And as a flock that hath no gatherer, Each unto his people -- they turn, And each unto his land -- they flee.

15 凡被仇敵追上的必被刺死。凡被捉住的、必被刀殺。

Everyone who is found shall be thrust through; and everyone who is taken shall fall by the sword.

Every one who is found is thrust through, And every one who is added falleth by sword.

16 他們的嬰孩、必在他們眼前摔碎。他們的房屋、必被搶奪。他們的妻子、必被玷污。

Their infants also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be rifled, and their wives ravished.

And their sucklings are dashed to pieces before their eyes, Spoiled are their houses, and their wives lain with.

17 我必激動瑪代人來攻擊他們。瑪代人不注重銀子、也不喜愛金子。

Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.

Lo, I am stirring up against them the Medes, Who silver esteem not, And gold -- they delight not in it.

18 他們必用弓擊碎少年人、不憐憫婦人所生的、眼也不顧惜孩子。

[Their] bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

And bows dash young men to pieces, And the fruit of the womb they pity not, On sons their eye hath no pity.

19 巴比倫素來為列國的榮耀、為迦勒底人所矜誇的華美、必像 神所傾覆的所多瑪蛾摩拉一樣。

Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans` pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

And Babylon, the beauty of kingdoms, The glory, the excellency of the Chaldeans, Hath been as overthrown by God, With Sodom and with Gomorrah.

20 其內必永無人煙、世世代代無人居住。亞拉伯人也不在那裡支搭帳棚。牧羊的人、也不使羊群臥在那裡。

It shall never be inhabited, neither shall it be lived in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall shepherds make their flocks to lie down there.

She doth not sit for ever, Nor continueth unto many generations, Nor doth Arab pitch tent there, And shepherds lie not down there.

21 只有曠野的走獸臥在那裡。咆哮的獸滿了房屋。駝鳥住在那裡。野山羊在那裡跳舞。

But wild animals of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and ostriches shall dwell there, and wild goats shall dance there.

And Ziim have lain down there, And full have been their houses of howlings, And dwelt there have daughters of an ostrich, And goats do skip there.

- 22 豺狼必在他宮中呼號。野狗必在他華美殿內吼叫。巴比倫受罰的時候臨近、他的日子、必不長久。

Wolves shall cry in their castles, and jackals in the pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

And Aiiim have responded in his forsaken habitations, And dragons in palaces of delight, And near to come [is] her time, And her days are not drawn out!

- 1 耶和華要憐恤雅各、必再揀選以色列、將他們安置在本地。寄居的必與他們聯合、緊貼雅各家。

For Yahweh will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the sojourner shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

Because Jehovah loveth Jacob, And hath fixed again on Israel, And given them rest on their own land, And joined hath been the sojourner to them, And they have been admitted to the house of Jacob.

- 2 外邦人必將他們帶回本土。以色列家必在耶和華的地上得外邦人為僕婢。也要擄掠先前擄掠他們的、轄制先前欺壓他們的。

The peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of Yahweh for servants and for handmaids: and they shall take them captive whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

And peoples have taken them, And have brought them in unto their place, And the house of Israel have inherited them, On the land of Jehovah, For men-servants and for maid-servants, And they have been captors of their captors, And have ruled over their exactors.

- 3 當耶和華使你脫離愁苦、煩惱、並人勉強你作的苦工、得享安息的日
It shall happen in the day that Yahweh shall give you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard service in which you were made to serve, And it hath come to pass, In the day of Jehovah`s giving rest to thee, From thy grief, and from thy trouble, And from the sharp bondage, That hath been served upon thee,
- 4 你必題這詩歌論巴比倫王說、欺壓人的何竟息滅、強暴的何竟止息。
that you shall take up this parable against the king of Babylon, and say, How has the oppressor ceased! the golden city ceased!
That thou hast taken up this simile Concerning the king of Babylon, and said, How hath the exactor ceased,
- 5 耶和華折斷了惡人的杖、轄制人的圭、
Yahweh has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers; Ceased hath the golden one. Broken hath Jehovah the staff of the wicked, The sceptre of rulers.
- 6 就是在忿怒中連連攻擊眾民的、在怒氣中轄制列國、行逼迫無人阻止
who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.
He who is smiting peoples in wrath, A smiting without intermission, He who is ruling in anger nations, Pursuing without restraint!
- 7 現在全地得安息、享平靜。人皆發聲歡呼。
The whole earth is at rest, [and] is quiet: they break forth into singing.
At rest -- quiet hath been all the earth, They have broken forth [into] singing.

- 8 松樹、和利巴嫩的香柏樹、都因你歡樂、說、自從你仆倒、再無人上來砍伐我們。

Yes, the fir-trees rejoice at you, [and] the cedars of Lebanon, [saying], Since you are laid low, no lumberjack is come up against us.

Even firs have rejoiced over thee, Cedars of Lebanon -- [saying]: Since thou hast lain down, The hewer cometh not up against us.

- 9 你下到陰間、陰間就因你震動、來迎接你。又因你驚動在世曾為首領的陰魂、並使那曾為列國君王的、都離位站起。

Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming; it stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth; it has raised up from their thrones all the kings of the nations.

Sheol beneath hath been troubled at thee, To meet thy coming in, It is waking up for thee Rephaim, All chiefs ones of earth, It hath raised up from their thrones All kings of nations.

- 10 他們都要發言對你說、你也變為軟弱、像我們一樣麼。你也成了我們的樣子麼。

All they shall answer and tell you, Are you also become weak as we? are you become like us?

All of them answer and say unto thee, Even thou hast become weak like us! Unto us thou hast become like!

- 11 你的威勢、和你琴瑟的聲音、都下到陰間。你下鋪的是蟲、上蓋的是

Your pomp is brought down to Sheol, [and] the noise of your viols: the worm is spread under you, and worms cover you.

Brought down to Sheol hath been thine excellency, The noise of thy psaltery, Under thee spread out hath been the worm, Yea, covering thee is the worm.

- 12 明亮之星、早晨之子阿、你何竟從天墜落。你這攻敗列國的、何竟被砍倒在地球上。

How you are fallen from heaven, day-star, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!

How hast thou fallen from the heavens, O shining one, son of the dawn! Thou hast been cut down to earth, O weakener of nations.

- 13 你心裡曾說、我要升到天上。我要高舉我的寶座在神眾星以上。我要坐在聚會的山上、在北方的極處、

You said in your heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; and I will sit on the mountain of congregation, in the uttermost parts of the north;

And thou saidst in thy heart: the heavens I go up, Above stars of God I raise my throne, And I sit in the mount of meeting in the sides of the north.

- 14 我要升到高雲之上。我要與至上者同等。

I will ascend above the heights of the clouds; I will make myself like the Most High. I go up above the heights of a thick cloud, I am like to the Most High.

- 15 然而你必墜落陰間、到坑中極深之處。

Yet you shall be brought down to Sheol, to the uttermost parts of the pit. Only -- unto Sheol thou art brought down, Unto the sides of the pit.

16 凡看見你的、都要定睛看你、留意看你、說、使大地戰抖、使列國震動

Those who see you shall gaze at you, they shall consider you, [saying], "Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms;

Thy beholders look to thee, to thee they attend, Is this the man causing the earth to tremble, Shaking kingdoms?

17 使世界如同荒野、使城邑傾覆、不釋放被擄的人歸家、是這個人麼。

who made the world as a wilderness, and overthrew the cities of it; who didn't let loose his prisoners to their home?"

He hath made the world as a wilderness, And his cities he hath broken down, Of his bound ones he opened not the house.

18 列國的君王俱各在自己陰宅的榮耀中安睡。

All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, everyone in his own house.

All kings of nations -- all of them, Have lain down in honour, each in his house,

19 惟獨你被拋棄、不得入你的墳墓、好像可憎的枝子、以被殺的人為衣、就是被刀刺透、墜落坑中石頭那裡的、你又像被踐踏的屍首一樣。

But you are cast forth away from your tomb like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit; as a dead body trodden under foot.

And -- thou hast been cast out of thy grave, As an abominable branch, raiment of the slain, Thrust through ones of the sword, Going down unto the sons of the pit, As a carcass trodden down.

- 20 你不得與君王同葬、因為你敗壞你的國、殺戮你的民。惡人後裔的名、必永不題說。

You shall not be joined with them in burial, because you have destroyed your land, you have killed your people; the seed of evil-doers shall not be named forever.

Thou art not united with them in burial, For thy land thou hast destroyed, Thy people thou hast slain, Not named to the age is the seed of evil doers.

- 21 先人既有罪孽、就要豫備殺戮他的子孫、免得他們興起來、得了遍地、在世上修滿城邑。

Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers, that they not rise up, and possess the earth, and fill the surface of the world with cities.

Prepare ye for his sons slaughter; Because of the iniquity of their fathers, They rise not, nor have possessed the land, Nor filled the face of the world [with] cities.

- 22 萬軍之耶和華說、我必興起攻擊他們、將巴比倫的名號、和所餘剩的人、連子帶孫一並剪除。這是耶和華說的。

I will rise up against them, says Yahweh of Hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and son and son`s son, says Yahweh.

And I have risen up against them, (The affirmation of Jehovah of Hosts,) And have cut off, in reference to Babylon, Name and remnant, and continuator and successor, The affirmation of Jehovah.

- 23 我必使巴比倫為箭豬所得、又變為水池。我要用滅亡的掃帚掃淨他。這是萬軍之耶和華說的。

I will also make it a possession for the porcupine, and pools of water: and I will sweep it with the broom of destruction, says Yahweh of Hosts.

And have made it for a possession of a bittern, And ponds of waters, And daubed it with the mire of destruction, The affirmation of Jehovah of Hosts!

- 24 萬軍之耶和華起誓、說、我怎樣思想、必照樣成就。我怎樣定意、必照樣成立。

Yahweh of Hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so shall it happen; and as I have purposed, so shall it stand:

Sworn hath Jehovah of Hosts, saying, `As I thought -- so hath it not been? And as I counselled -- it standeth;

- 25 就是在我地上打折亞述人、在我山上將他踐踏。他加的重擔、必離開以色列人。他加的重擔、必離開他們的肩頭。

that I will break the Assyrian in my land, and on my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.

To break Asshur in My land, And on My mountains I tread him down, And turned from off them hath his yoke, Yea, his burden from off their shoulder turneth aside.

- 26 這是向全地所定的旨意。這是向萬國所伸出的手。

This is the purpose that is purposed on the whole earth; and this is the hand that is stretched out on all the nations.

This [is] the counsel that is counselled for all the earth, And this [is] the hand that is stretched out for all the nations.

- 27 萬軍之耶和華既然定意、誰能廢棄呢。他的手已經伸出、誰能轉回呢

For Yahweh of Hosts has purposed, and who shall annul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?

For Jehovah of Hosts hath purposed, And who doth make void? And His hand that is stretched out, Who doth turn it back?

28 亞哈斯王崩的那年、就有以下的默示。

In the year that king Ahaz died was this burden.

In the year of the death of king Ahaz was this burden:

29 非利士全地阿、不要因擊打你的杖折斷就喜樂。因為從蛇的根、必生出毒蛇。他所生的、是火焰的飛龍。

Don't rejoice, O Philistia, all of you, because the rod that struck you is broken; for out of the serpent's root shall come forth an adder, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

Rejoice not thou, Philistia, all of thee, That broken hath been the rod of thy smiter, For from the root of a serpent cometh out a viper, And its fruit [is] a flying saraph.

30 貧寒人的長子、必有所食、窮乏人必安然躺臥。我必以飢荒治死你的根、你所餘剩的人、必被殺戮。

The firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill your root with famine, and your remnant shall be killed.

And delighted have the first-born of the poor, And the needy in confidence lie down, And I have put to death with famine thy root, And thy remnant it slayeth.

31 門哪、應當哀號。城阿、應當呼喊。非利士全地阿、你都消化了。因為有煙從北方出來、他行伍中並無亂隊的。

Howl, gate; cry, city; you are melted away, Philistia, all of you; for there comes a smoke out of the north, and there is no straggler in his ranks.

Howl, O gate; cry, O city, Melted art thou, Philistia, all of thee, For from the north smoke hath come, And there is none alone in his set places.

- 32 可怎樣回答外邦的使者呢。〔外邦或指非利士〕必說、耶和華建立了錫安、他百姓中的困苦人、必投奔在其中。

What then shall one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and in her shall the afflicted of his people take refuge.

And what doth one answer the messengers of a nation? `That Jehovah hath founded

Zion, And in it do the poor of His people trust!

- 1 論摩押的默示。一夜之間、摩押的亞珥、變為荒廢、歸於無有。一夜之間、摩押的基珥、變為荒廢、歸於無有。

The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, [and] brought to nothing; for in a night Kir of Moab is laid waste, [and] brought to nothing.

The burden of Moab. Because in a night destroyed was Ar of Moab -- It hath been cut off, Because in a night destroyed was Kir of Moab -- It hath been cut off.

- 2 他們上巴益、又往底本、到高處去哭泣。摩押人因尼波和米底巴哀號、各人頭上光禿、鬍鬚剃淨。

They are gone up to Bayith, and to Dibon, to the high places, to weep: Moab wails over Nebo, and over Medeba; on all their heads is baldness, every beard is cut off.

He hath gone up to Bajith and Dibon, The high places -- to weep, On Nebo and on Medeba Moab howleth, On all its heads [is] baldness, every beard cut off.

- 3 他們在街市上都腰束麻布、在房頂上和寬闊處、俱各哀號、眼淚汪汪

In their streets they gird themselves with sackcloth; on their housetops, and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly.

In its out-places they girded on sackcloth, On its pinnacles, and in its broad places, Every one howleth -- going down with weeping.

- 4 希實本和以利亞利悲哀的聲音、達到雅雜。所以摩押帶兵器的高聲喊嚷。人心戰兢。

Heshbon cries out, and Elealeh; their voice is heard even to Jahaz: therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

And cry doth Heshbon and Elealeh, Unto Jahaz heard hath been their voice, Therefore the armed ones of Moab do shout, His life hath been grievous to him.

- 5 我心為摩押悲哀。他的貴胄、〔或作逃民〕逃到瑣珥、到伊基拉、施利施亞。他們上魯希坡隨走隨哭。在何羅念的路上、因毀滅舉起哀聲。

My heart cries out for Moab; her nobles [flee] to Zoar, to Eglath-shelishi-yah: for by the ascent of Luhith with weeping they go up; for in the way of Horonaim they raise up a cry of destruction.

My heart [is] toward Moab, Cry do her fugitives unto Zoar, a heifer of the third [year], For -- the ascent of Luhith -- With weeping he goeth up in it, For, in the way of Horonaim, A cry of destruction they wake up.

- 6 因為寧林的水成為乾涸。青草枯乾、嫩草滅沒、青綠之物、一無所有。

For the waters of Nimrim shall be desolate; for the grass is withered away, the tender grass fails, there is no green thing.

For, the waters of Nimrim are desolations, For, withered hath been the hay, Finished hath been the tender grass, A green thing there hath not been.

- 7 因此、摩押人所得的財物、和所積蓄的、都要運過柳樹河。

Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away over the brook of the willows.

Therefore the abundance he made, and their store, Unto the brook of the willows they carry.

- 8 哀聲遍聞摩押的四境，哀號的聲音、達到以基蓮，哀號的聲音、達到比珥以琳。

For the cry is gone round about the borders of Moab; the wailing of it to Eglaim, and the wailing of it to Beer-elim.

For gone round hath the cry the border of Moab, Unto Eglaim [is] its howling, And to Beer-Elim [is] its howling.

- 9 底們的水充滿了血，我還要加增底們的災難、叫獅子來追上摩押逃脫的民、和那地上所餘剩的人。

For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring yet more on Dimon, a lion on them of Moab that escape, and on the remnant of the land.

For the waters of Dimon have been full of blood, For I set on Dimon additions, For the escaped of Moab a lion, And for the remnant of Adamah!

- 1 你們當將羊羔奉給那地掌權的、從西拉往曠野、送到錫安城的山。（城原文作女子）

Send you the lambs for the ruler of the land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.

Send ye a lamb [to] the ruler of the land, From Selah in the wilderness, Unto the mount of the daughter of Zion.

- 2 摩押的居民、（居民原文作女子）在亞嫩渡口、必像遊飛的鳥、如拆窩

For it shall be that, as wandering birds, as a scattered nest, so shall the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.

And it hath come to pass, As a wandering bird, a nest cast out, Are daughters of Moab, [at] fords of Arnon.

- 3 求你獻謀略、行公平、使你的影子在午間如黑夜、隱藏被趕散的人、不可顯露逃民。

Give counsel, execute justice; make your shade as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; don't betray the fugitive.

Bring ye in counsel, do judgment, Make as night thy shadow in the midst of noon, Hide outcasts, the wanderer reveal not.

- 4 求你容我這被趕散的人和你同居。至於摩押、求你作他的隱密處、脫離滅命者的面。勒索人的歸於無有、毀滅的事止息了、欺壓人的從國

Let my outcasts dwell with you; as for Moab, be you a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing, destruction ceases, the oppressors are consumed out of the land.

Sojourn in thee do My outcasts, O Moab, Be a secret hiding-place to them, From the face of a destroyer, For ceased hath the extortioner, Finished hath been a destroyer, Consumed the treaders down out of the land.

- 5 必有寶座因慈愛堅立。必有一位誠誠實實坐在其上、在大衛帳幕中施行審判、尋求公平、速行公義。

A throne shall be established in lovingkindness; and one shall sit thereon in truth, in the tent of David, judging, and seeking justice, and swift to do righteousness.

And established in kindness is the throne, And [one] hath sat on it in truth, in the tent of David, Judging and seeking judgment, and hastening righteousness.

- 6 我們聽說摩押人驕傲、是極其驕傲、聽說他狂妄、驕傲、忿怒、他誇大的話、是虛空的。

We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; even of his arrogance, and his pride, and his wrath; his boastings are nothing.

We have heard of the pride of Moab -- very proud, His pride, and his arrogance, and his wrath, Not right [are] his devices.

- 7 因此、摩押人必為摩押哀號。人人都要哀號。你們摩押人要為吉珥哈列設的葡萄餅哀歎、極其憂傷。

Therefore shall Moab wail for Moab, everyone shall wail: for the raisin-cakes of Kir-hareseth shall you mourn, utterly stricken.

Therefore howl doth Moab for Moab, all of it doth howl, For the grape-cakes of Kir-Hareseth it meditateth, Surely they are smitten.

- 8 因為希實本的田地、和西比瑪的葡萄樹、都衰殘了。列國的君主折斷其上美好的枝子。這枝子長到雅謝延到曠野。嫩枝向外探出、直探過

For the fields of Heshbon languish, [and] the vine of Sibmah; the lords of the nations have broken down the choice branches of it, which reached even to Jazer, which wandered into the wilderness; its shoots were spread abroad, they passed over the sea.

Because fields of Heshbon languish, The vine of Sibmah, Lords of nations did beat her choice vines, Unto Jazer they have come, They have wandered in a wilderness, Her plants have spread themselves, They have passed over a sea.

- 9 因此、我要為西比瑪的葡萄樹哀哭、與雅謝人哀哭一樣。希實本、以利亞利阿、我要以眼淚澆灌你。因為有交戰吶喊的聲音、臨到你夏天的果子、並你收割的莊稼。

Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water you with my tears, Heshbon, and Elealeh: for on your summer fruits and on your harvest the [battle] shout is fallen.

Therefore I weep with the weeping of Jazer, The vine of Sibmah, I water thee [with] my tear, O Heshbon and Elealeh, For -- for thy summer fruits, and for thy harvest, The shouting hath fallen.

- 10 從肥美的田中、奪去了歡喜快樂。在葡萄園裡、必無歌唱、也無歡呼的聲音。踴酒的在酒醉中不得踴出酒來。我使他歡呼的聲音止息。

Gladness is taken away, and joy out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither joyful noise: nobody shall tread out wine in the presses; I have made the [vintage] shout to cease.

And removed have been gladness and joy from the fruitful field, And in vineyards they sing not, nor shout, Wine in the presses treadeth not the treader, Shouting I have caused to cease.

- 11 因此、我心腹為摩押哀鳴如琴。我心腸為吉珥哈列設、也是如此。

Why my heart sounds like a harp for Moab, and my inward parts for Kir-heres.

Therefore my bowels for Moab as a harp do sound, And mine inward parts for Kir-Haresh.

- 12 摩押人朝見的時候、在高處疲乏、又到他聖所祈禱、也不蒙應允。

It shall happen, when Moab presents himself, when he wearies himself on the high place, and shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

And it hath come to pass, when it hath been seen, That weary hath been Moab on the high place, And he hath come unto his sanctuary to pray, And is not able.

- 13 這是耶和華從前論摩押的話。

This is the word that Yahweh spoke concerning Moab in time past.

This [is] the word that Jehovah hath spoken unto Moab from that time,

- 14 但現在耶和華說、三年之內、照雇工的年數、摩押的榮耀、與他的群眾、必被藐視、餘剩的人、甚少無幾。

But now Yahweh has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be brought into contempt, with all his great multitude; and the remnant shall be very small and of no account.

And now hath Jehovah spoken, saying, `In three years, as years of an hireling, Lightly esteemed is the honour of Moab, With all the great multitude, And the remnant [is] little, small, not mighty!`

- 1 論大馬色的默示。看哪、大馬色已被廢棄、不再為城、必變作亂堆。

The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

The burden of Damascus. Lo, Damascus is taken away from [being] a city, And it hath been a heap -- a ruin.

- 2 亞羅珥的城邑、已被撇棄。必成為牧羊之處、羊在那裡躺臥、無人驚

The cities of Aroer are forsaken; they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

Forsaken are the cities of Aroer, For droves they are, and they have lain down, And there is none troubling.

- 3 以法蓮不再有保障、大馬色不再有國權、亞蘭所剩下的、必像以色列人的榮耀消滅一樣。這是萬軍之耶和華說的。

The fortress shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria; they shall be as the glory of the children of Israel, says Yahweh of Hosts.

And ceased hath the fortress from Ephraim, And the kingdom from Damascus, And the remnant of Aram are as the honour of the sons of Israel, The affirmation of Jehovah of Hosts!

- 4 到那日雅各的榮耀、必至朽薄、他肥胖的身體、必漸瘦弱。

It shall happen in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

And it hath come to pass, in that day, Wax poor doth the honour of Jacob, And the fatness of his flesh doth wax lean.

- 5 就必像收割的人、收斂禾稼、用手割取穗子。又像人在利乏音谷拾取遺落的穗子。

It shall be as when the harvester gathers the standing grain, and his arm reaps the ears; yes, it shall be as when one gleanes ears in the valley of Rephaim.

And it hath come to pass, As the gathering by the reaper of the standing corn, And his arm the ears reapeth, And it hath come to pass, As the gathering of the ears in the valley of Rephaim,

- 6 其間所剩下的不多、好像人打橄欖樹、在儘上的枝梢上、只剩兩三個果子、在多果樹的旁枝上、只剩四五個果子。這是耶和華以色列的

Yet there shall be left therein gleanings, as the shaking of an olive-tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Yahweh, the God of Israel.

And left in him have been gleanings, As the compassing of an olive, Two -- three berries on the top of a branch, Four -- five on the fruitful boughs, The affirmation of Jehovah, God of Israel!

- 7 當那日人必仰望造他們的主、眼目重看以色列的聖者。

In that day shall men look to their Maker, and their eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

In that day doth man look to His Maker, Yea, his eyes to the Holy One of Israel look,

- 8 他們必不仰望祭壇、就是自己手所築的、也不重看自己指頭所作的、無論是木偶、是日像。

They shall not look to the altars, the work of their hands; neither shall they have respect to that which their fingers have made, either the Asherim, or the sun-images.

And he looketh not unto the altars. The work of his own hands, And that which his own fingers made He seeth not -- the shrines and the images.

- 9 在那日他們的堅固城、必像樹林中和山頂上所撇棄的地方、就是從前在以色列人面前被人撇棄的。這樣、地就荒涼了。

In that day shall their strong cities be as the forsaken places in the wood and on the mountain top, which were forsaken from before the children of Israel; and it shall be a desolation.

In that day are the cities of his strength As the forsaken thing of the forest, And the branch that they have left, Because of the sons of Israel, It also hath been a desolation.

- 10 因你忘記救你的神、不記念你能力的磐石。所以你栽上佳美的樹秧子、插上異樣的栽子。

For you have forgotten the God of your salvation, and have not been mindful of the rock of your strength; therefore you plant pleasant plants, and set it with strange slips.

Because thou hast forgotten the God of thy salvation, And the rock of thy strength hast not remembered, Therefore thou plantest plants of pleasantness, And with a strange slip sowest it,

- 11 栽種的日子、你周圍圈上籬笆、又到早晨使你所種的開花。但在愁苦極其傷痛的日子、所收割的、都飛去了。

In the day of your planting you hedge it in, and in the morning you make your seed to blossom; but the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow. In the day thy plant thou causest to become great, And in the morning thy seed makest to flourish, A heap [is] the harvest in a day of overflowing, And of mortal pain.

- 12 唉、多民鬨嚷、好像海浪匉匉。列邦奔騰、好像猛水滔滔。

Ah, the uproar of many peoples, who roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!

Wo [to] the multitude of many peoples, As the sounding of seas they sound; And [to] the wasting of nations, As the wasting of mighty waters they are wasted.

- 13 列邦奔騰、好像多水滔滔。但神斥責他們、他們就遠遠逃避、又被追趕、如同山上的風前糠、又如暴風前的旋風土。

The nations shall rush like the rushing of many waters; but he shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.

Nations as the wasting of many waters are wasted, And He hath pushed against it, And it hath fled afar off, And been pursued as chaff of hills before wind, And as a rolling thing before a hurricane.

- 14 到晚上有驚嚇、未到早晨、他們就沒有了。這是擄掠我們之人所得的分、是搶奪我們之人的報應。

At evening, behold, terror; [and] before the morning they are no more. This is the portion of those who despoil us, and the lot of those who rob us.

At even-time, lo, terror, before morning it is not, This [is] the portion of our spoilers, And the lot of our plunderers!

- 1 唉、古實河外翅膀刷刷響聲之地、

**Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia;
Ho, land shadowed [with] wings, That [is] beyond the rivers of Cush,**

- 2 差遣使者在水面上、坐蒲草船過海。先知說、你們快行的使者、要到高大光滑的民那裡去。自從開國以來那民極其可畏、是分地界踐踏人的、他們的地有江河分開。

**that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus on the waters,
[saying], Go, you swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people
awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down,
whose land the rivers divide!**

**That is sending by sea ambassadors, Even with implements of reed on the face of
the waters, -- Go, ye light messengers, Unto a nation drawn out and peeled, Unto a
people fearful from its beginning and onwards, A nation meeting out by line, and
treading down, Whose land floods have spoiled.**

- 3 世上一切的居民、和地上所住的人哪、山上豎立大旗的時候、你們要看。吹角的時候、你們要聽。

**All you inhabitants of the world, and you dwellers on the earth, when an ensign is
lifted up on the mountains, see you; and when the trumpet is blown, hear you.
All ye inhabitants of the world, And ye dwellers of earth, At the lifting up of an
ensign on hills ye look, And at the blowing of a trumpet ye hear.**

- 4 耶和華對我這樣說、我要安靜、在我的居所觀看、如同日光中的清熱、又如露水的雲霧在收割的熱天。

**For thus has Yahweh said to me, I will be still, and I will see in my dwelling-place,
like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.**

**For thus said Jehovah unto me, `I rest, and I look on My settled place, As a clear
heat on an herb. As a thick cloud of dew in the heat of harvest.**

- 5 收割之先、花開已謝、花也成了將熟的葡萄、他必用鐮刀削去嫩枝、又砍掉蔓延的枝條。

For before the harvest, when the blossom is over, and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks, and the spreading branches will he take away [and] cut down.

For before harvest, when the flower is perfect, And the blossom is producing unripe fruit, Then hath [one] cut the sprigs with pruning hooks, And the branches he hath turned aside, cut down.

- 6 都要撇給山間的鷲鳥、和地上的野獸。夏天鷲鳥要宿在其上、冬天野獸都臥在其中。

They shall be left together to the ravenous birds of the mountains, and to the animals of the earth; and the ravenous birds shall summer on them, and all the animals of the earth shall winter on them.

They are left together to the ravenous fowl of the mountains, And to the beast of the earth, And summered on them hath the ravenous fowl, And every beast of the earth wintereth on them.

- 7 到那時這高大光滑的民、就是從開國以來極其可畏、分地界踐踏人的、他們的地有江河分開、他們必將禮物奉給萬軍之耶和華、就是奉到錫安山、耶和華安置他名的地方。

In that time shall a present be brought to Yahweh of Hosts [from] a people tall and smooth, even from a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Yahweh of Hosts, Mount Zion.

At that time brought is a present to Jehovah of Hosts, A nation drawn out and peeled. Even of a people fearful from the beginning hitherto, A nation meting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled, Unto the place of the name of Jehovah of Hosts -- mount Zion!

- 1 論埃及的默示。看哪、耶和華乘駕快雲、臨到埃及。埃及的偶像在他面前戰兢。埃及人的心在裡面消化。

The burden of Egypt. Behold, Yahweh rides on a swift cloud, and comes to Egypt: and the idols of Egypt shall tremble at his presence; and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

The burden of Egypt. Lo, Jehovah is riding on a swift thick cloud, And He hath entered Egypt, And moved have been the idols of Egypt at His presence, And the heart of Egypt melteth in its midst.

- 2 我必激動埃及人攻擊埃及人、弟兄攻擊弟兄、鄰舍攻擊鄰舍、這城攻擊那城、這國攻擊那國。

I will stir up the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight everyone against his brother, and everyone against his neighbor; city against city, [and] kingdom against kingdom.

And I armed Egyptians against Egyptians, And they fought, each against his brother, And each against his neighbour, City against city, kingdom against kingdom.

- 3 埃及人的心神、必在裡面耗盡。我必敗壞他們的謀略。他們必求問偶像、和念咒的、交鬼的、行巫術的。

The spirit of Egypt shall fail in the midst of it; and I will destroy the counsel of it: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to those who have familiar spirits, and to the wizards.

And emptied out hath been in its midst the spirit of Egypt. And its counsel I swallow up, And they have sought unto the idols, And unto the charmers, And unto those having familiar spirits, And unto the wizards.

- 4 我必將埃及人交在殘忍主的手中。強暴王必轄制他們。這是主萬軍之耶和華說的。

I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, says the Lord, Yahweh of Hosts.

And I have delivered the Egyptians Into the hand of a hard lord, And a strong king doth rule over them, An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts.

- 5 海中的水必絕盡、河也消沒乾涸。

The waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and become dry. And failed have waters from the sea, And a river is wasted and dried up.

- 6 江河要變臭。埃及的河水、都必減少枯乾。葦子和蘆荻、都必衰殘。

The rivers shall become foul; the streams of Egypt shall be diminished and dried up; the reeds and flags shall wither away.

And they have turned away the flowings, Weak and dried up have been brooks of the bulwark, Reed and flag have withered.

- 7 靠尼羅河旁的草田、並沿尼羅河所種的田、都必枯乾、莊稼被風吹去、歸於無有。

The meadows by the Nile, by the brink of the Nile, and all the sown fields of the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more.

Exposed things by the brook, by the edge of the brook, And every sown thing of the brook, hath withered, It hath been driven away, and is not.

- 8 打魚的必哀哭、在尼羅河一切釣魚的必悲傷、在水上撒網的、必都衰
The fishermen shall lament, and all those who cast angle into the Nile shall mourn, and those who spread nets on the waters shall languish.
And lamented have the fishers, And mourned have all casting angle into a brook, And those spreading nets on the face of the waters have languished.
- 9 用梳好的麻造物的、和織白布的、都必羞愧。
Moreover those who work in combed flax, and those who weave white cloth, shall be confounded.
And ashamed have been makers of fine flax, And weavers of net-works.
- 10 國柱必被打碎、所有傭工的、心必愁煩。
The pillars [of Egypt] shall be broken in pieces; all those who work for hire [shall be] grieved in soul.
And its foundations have been smitten, All making wages [are] afflicted in soul.
- 11 瑣安的首領、極其愚昧、法老大有智慧的謀士、所籌劃的、成為愚謀。
你們怎敢對法老說、我是智慧人的子孫、我是古王的後裔。
The princes of Zoan are utterly foolish; the counsel of the wisest counselors of Pharaoh is become brutish: how say you to Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?
Only, fools [are] the princes of Zoan, The counsel of the wise ones of the counsellors of Pharaoh hath become brutish. How say ye unto Pharaoh, `A son of the wise am I, a son of kings of antiquity?`

- 12 你的智慧人在那裡呢。萬軍之耶和華向埃及所定的旨意、他們可以知道、可以告訴你罷。

Where then are your wise men? and let them tell you now; and let them know what Yahweh of Hosts has purposed concerning Egypt.

Where [are] they now, thy wise ones? Yea, let them tell to thee, I pray thee, And they know what Jehovah of Hosts hath counselled against Egypt!

- 13 瑣安的首領、都變為愚昧、挪弗的首領、都受了迷惑。當埃及支派房角石的使埃及人走錯了路。

The princes of Zoan are become fools, the princes of Memphis are deceived; they have caused Egypt to go astray, who are the corner-stone of her tribes.

Foolish have been princes of Zoan, Lifted up have been princes of Noph, And they have caused Egypt to err, The chief of her tribes.

- 14 耶和華使乖謬的靈、攙入埃及中間。首領使埃及一切所作的都有差錯、好像醉酒之人嘔吐的時候、東倒西歪一樣。

Yahweh has mingled a spirit of perverseness in the midst of her; and they have caused Egypt to go astray in every work of it, as a drunken man staggers in his vomit.

Jehovah hath mingled in her midst A spirit of perverseness, And they have caused Egypt to err in all its work, As a drunkard erreth in his vomit.

- 15 埃及中、無論是頭與尾、棕枝與蘆葦、所作之工、都不成就。

Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.

And there is no work to Egypt, That head or tail, branch or reed, may do.

- 16 到那日、埃及人必像婦人一樣。他們必因萬軍之耶和華在埃及以上所掄的手、戰兢懼怕。

In that day shall the Egyptians be like women; and they shall tremble and fear because of the shaking of the hand of Yahweh of Hosts, which he shakes over them.

In that day is Egypt like women, And it hath mourned, and been afraid, Because of the waving of the hand of Jehovah of Hosts, That He is waving over it.

- 17 猶大地必使埃及驚恐。向誰提起猶大地、誰就懼怕。這是因萬軍之耶和華向埃及所定的旨意。

The land of Judah shall become a terror to Egypt; everyone to whom mention is made of it shall be afraid, because of the purpose of Yahweh of Hosts, which he purposes against it.

And the land of Judah hath been to Egypt for a cause of staggering, Every one who doth mention it, for himself feareth, Because of the counsel of Jehovah of Hosts, That He is counselling against it.

- 18 當那日埃及地必有五城的人說迦南的方言、又指著萬軍之耶和華起誓。有一城、必稱為滅亡城。

In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to Yahweh of hosts; one shall be called The city of destruction.

In that day there are five cities in the land of Egypt, Speaking the lip of Canaan, And swearing to Jehovah of Hosts, `The city of destruction,` is said of one.

- 19 當那日、在埃及地中必有為耶和華築的一座壇。在埃及的邊界上、必有為耶和華立的一根柱。

In that day shall there be an altar to Yahweh in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border of it to Yahweh.

In that day there is an altar to Jehovah In the midst of the land of Egypt, And a standing pillar near its border to Jehovah,

- 20 這都要在埃及地為萬軍之耶和華作記號和證據。埃及人因為受人的欺壓哀求耶和華、他就差遣一位救主、作護衛者、拯救他們。

It shall be for a sign and for a witness to Yahweh of Hosts in the land of Egypt; for they shall cry to Yahweh because of oppressors, and he will send them a savior, and a defender, and he will deliver them.

And it hath been for a sign and for a testimony, To Jehovah of Hosts in the land of Egypt, For they cry unto Jehovah from the face of oppressors, And He sendeth to them a saviour, Even a great one, and hath delivered them.

- 21 耶和華必被埃及人所認識。在那日埃及人必認識耶和華、也要獻祭物和供物敬拜他、並向耶和華許願還願。

Yahweh shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know Yahweh in that day; yes, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow to Yahweh, and shall perform it.

And known hath been Jehovah to Egypt, And the Egyptians have known Jehovah in that day, And done sacrifice and present, And vowed a vow to Jehovah, and completed [it].

- 22 耶和華必擊打埃及、又擊打、又醫治、埃及人就歸向耶和華。他必應允他們的禱告、醫治他們。

Yahweh will strike Egypt, smiting and healing; and they shall return to Yahweh, and he will be entreated of them, and will heal them.

And Jehovah hath smitten Egypt, smiting and healing, And they have turned back unto Jehovah, And He hath been entreated of them, And hath healed them.

- 23 當那日必有從埃及通亞述去的大道。亞述人要進入埃及、埃及人也進入亞述。埃及人要與亞述人一同敬拜耶和華。

In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians.

In that day is a highway out of Egypt to Asshur, And come in have the Assyrians to Egypt, And the Egyptians into Asshur, And the Egyptians have served with the Assyrians.

- 24 當那日、以色列必與埃及、亞述三國一律、使地上的人得福。

In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;

In that day is Israel third, After Egypt, and after Asshur, A blessing in the heart of the earth.

- 25 因為萬軍之耶和華賜福給他們、說、埃及我的百姓、亞述我手的工作、以色列我的產業、都有福了。

because Yahweh of Hosts has blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.

In that Jehovah of Hosts did bless it, saying, `Blessed [is] My people -- Egypt, And the work of My hands -- Asshur, And Mine inheritance -- Israel!`

- 1 亞述王撒珥根打發他珥探到亞實突的那年、他珥探就攻打亞實突、將
In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it;
In the year of the coming in of Tartan to Ashdod, when Sargon king of Asshur sendeth him, and he fighteth against Ashdod, and captureth it,
- 2 那時耶和華曉諭亞摩斯的兒子以賽亞說、你去解掉你腰間的麻布、脫下你腳上的鞋。以賽亞就這樣作、露身赤腳行走。
at that time Yahweh spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go, and loose the sackcloth from off your loins, and put your shoe from off your foot. He did so, walking naked and barefoot.
at that time spake Jehovah by the hand of Isaiah son of Amoz, saying, `Go, and thou hast loosed the sackcloth from off thy loins, and thy sandal thou dost draw from off thy foot,` and he doth so, going naked and barefoot.
- 3 耶和華說、我僕人以賽亞怎樣露身赤腳行走三年、作為關乎埃及、和古實的豫兆奇蹟。
Yahweh said, Like as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia;
And Jehovah saith, `As My servant Isaiah hath gone naked and barefoot three years, a sign and a wonder for Egypt and for Cush,
- 4 照樣、亞述王也必擄去埃及人、掠去古實人、無論老少、都露身赤腳、現出下體、使埃及蒙羞。
so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.
so doth the king of Asshur lead the captivity of Egypt, and the removal of Cush, young and old, naked and barefoot, with seat uncovered -- the nakedness of Egypt;

- 5 以色列人必因所仰望的古實、所誇耀的埃及、驚惶羞愧。

They shall be dismayed and confounded, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

and they have been affrighted and ashamed of Cush their confidence, and of Egypt their beauty,

- 6 那時這沿海一帶的居民必說、看哪、我們素所仰望的、就是我們為脫離亞述王逃往求救的、不過是如此。我們怎能逃脫呢。

The inhabitant of this coast-land shall say in that day, Behold, such is our expectation, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria: and we, how shall we escape?

and the inhabitant of this isle hath said in that day -- Lo, thus [is] our trust, Whither we have fled for help, To be delivered from the king of Asshur, And how do we escape -- we?

- 1 論海旁曠野的默示。有仇敵從曠野、從可怕之地而來、好像南方的旋風、猛然掃過。

The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from an awesome land.

The burden of the wilderness of the sea. `Like hurricanes in the south for passing through, From the wilderness it hath come, From a fearful land.

- 2 令人悽慘的異象已、默示於我。詭詐的行詭詐、毀滅的行毀滅。以攔哪、你要上去。瑪代阿、你要圍困。主說、我使一切歎息止住。

A grievous vision is declared to me; the treacherous man deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam; besiege, Media; all the sighing of it have I made to cease.

A hard vision hath been declared to me, The treacherous dealer is dealing treacherously, And the destroyer is destroying. Go up, O Elam, besiege, O Media, All its sighing I have caused to cease.

- 3 所以我滿腰疼痛。痛苦將我抓住、好像產難的婦人一樣。我疼痛甚至不能聽。我驚惶甚至不能看。

Therefore are my loins filled with anguish; pangs have taken hold on me, as the pangs of a woman in travail: I am pained so that I can't hear; I am dismayed so that I can't see.

Therefore filled have been my loins [with] great pain, Pangs have seized me as pangs of a travailing woman, I have been bent down by hearing, I have been troubled by seeing.

- 4 我心慌張、驚恐威嚇我、我所羨慕的黃昏、變為我的戰兢。

My heart flutters, horror has frightened me; the twilight that I desired has been turned into trembling to me.

Wandered hath my heart, trembling hath terrified me, The twilight of my desire He hath made a fear to me,

- 5 他們擺設筵席、派人守望、又喫又喝。首領阿、你們起來、用油抹盾牌

They prepare the table, they set the watch, they eat, they drink: rise up, you princes, anoint the shield.

Arrange the table, watch in the watch-tower, Eat, drink, rise, ye heads, anoint the shield,

- 6 主對我如此說、你去設立守望的、使他將所看見的述說。

For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman: let him declare what he sees:

For thus said the Lord unto me: `Go, station the watchman, That which he seeth let him declare.`

- 7 他看見軍隊、就是騎馬的一對一對地來、又看見驢隊、駱駝隊、就要側耳細聽。

and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he shall listen diligently with much heed.

And he hath seen a chariot -- a couple of horsemen, The rider of an ass, the rider of a camel, And he hath given attention -- He hath increased attention!

- 8 他像獅子吼叫、說、主阿、我白日常站在望樓上、整夜立在我守望所。

He cried as a lion: Lord, I stand continually on the watch-tower in the day-time, and am set in my ward whole nights;

And he crieth -- a lion, `On a watch-tower my lord, I am standing continually by day, And on my ward I am stationed whole nights.

- 9 看哪、有一隊軍兵騎著馬、一對一對地來。他就說、巴比倫傾倒了。傾倒了、他一切雕刻的神像、都打碎於地。

and, behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. He answered, Fallen, fallen is Babylon; and all the engraved images of her gods are broken to the ground.

And lo, this, the chariot of a man is coming, A couple of horsemen.` And he answereth and saith: `Fallen, fallen hath Babylon, And all the graven images of her gods He hath broken to the earth.

- 10 我被打的禾稼、我場上的穀阿、我從萬軍之耶和華以色列的神那裡所聽見的、都告訴你們了。

You my threshing, and the grain of my floor! that which I have heard from Yahweh of hosts, the God of Israel, have I declared to you.

O my threshing, and the son of my floor, That which I heard from Jehovah of Hosts, God of Israel, I have declared to you!

- 11 論度瑪的默示。有人聲從西珥呼問我、說、守望的阿、夜裡如何。守望的阿、夜裡如何。

The burden of Dumah. One calls to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

The burden of Dumah. Unto me is [one] calling from Seir `Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?`

- 12 守望的說、早晨將到、黑夜也來。你們若要問、就可以問、可以回頭再

The watchman said, The morning comes, and also the night: if you will inquire, inquire you: turn you, come.

The watchman hath said, `Come hath morning, and also night, If ye inquire, inquire ye, turn back, come.`

- 13 論亞拉伯的默示。底但結伴的客旅阿、你們必在亞拉伯的樹林中住宿。

The burden on Arabia. In the forest in Arabia shall you lodge, you caravans of Dedanites.

The burden on Arabia. In a forest in Arabia ye lodge, O travellers of Dedanim.

- 14 提瑪地的居民拿水來、送給口渴的、拿餅來迎接逃避的。

To him who was thirsty they brought water; the inhabitants of the land of Tema did meet the fugitives with their bread.

To meet the thirsty brought water have Inhabitants of the land of Tema, With his bread they came before a fugitive.

15 因為他們逃避刀劍、和出了鞘的刀、並上了弦的弓、與刀兵的重災。

For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the heat of battle.

For from the face of destructions they fled, From the face of a stretched-out sword, And from the face of a trodden bow, And from the face of the grievousness of battle.

16 主對我這樣說、一年之內、照雇工的年數、基達的一切榮耀必歸於無

For thus has the Lord said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar shall fail;

For thus said the Lord unto me: `Within a year, as years of a hireling, Consumed hath been all the honour of Kedar.

17 弓箭手所餘剩的、就是基達人的勇士、必然稀少。因為這是耶和華以色列的神說的。

and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be few; for Yahweh, the God of Israel, has spoken it.

And the remnant of the number of bow-men, The mighty of the sons of Kedar are few, For Jehovah, God of Israel, hath spoken!

1 論異象谷的默示。有甚麼事使你這滿城的人都上房頂呢。

The burden of the valley of vision. What ails you now, that you are wholly gone up to the housetops?

The burden of the Valley of Vision. What -- to thee, now, that thou hast gone up, All of thee -- to the roofs?

- 2 你這滿處吶喊、大有喧嘩的城、歡樂的邑阿、你中間被殺的、並不是被刀殺、也不是因打仗死亡。

You that are full of shouting, a tumultuous city, a joyous town; your slain are not slain with the sword, neither are they dead in battle.

Full of stirs -- a noisy city -- an exulting city, Thy pierced are not pierced of the sword, Nor dead in battle.

- 3 你所有的官長一同逃跑、都為弓箭手所捆綁。你中間一切被找到的都一同被捆綁。他們本是逃往遠方的。

All your rulers fled away together, they were bound by the archers; all who were found of you were bound together; they fled afar off.

All thy rulers fled together from the bow, Bound have been all found of thee, They have been kept bound together, Afar off they have fled.

- 4 所以我說、你們轉眼不看我、我要痛哭。不要因我眾民〔原文作民女〕的毀滅、就竭力安慰我。

Therefore said I, Look away from me, I will weep bitterly; don't labor to comfort me for the destruction of the daughter of my people.

Therefore I said, `Look ye from me, I am bitter in my weeping, Haste not to comfort me, For the destruction of the daughter of my people.`

- 5 因為主萬軍之耶和華使異象谷有潰亂、踐踏、煩擾的日子。城被攻破、哀聲達到山間。

For it is a day of confusion, and of treading down, and of perplexity, from the Lord, Yahweh of Hosts, in the valley of vision; a breaking down of the walls, and a crying to the mountains.

For a day of noise, and of treading down, And of perplexity, [is] to the Lord, Jehovah of Hosts, In the valley of vision, digging down a wall, And crying unto the mountain.

- 6 以攔帶著箭袋、還有坐戰車的和馬兵、吉珥揭開盾牌。

Elam bore the quiver, with chariots of men [and] horsemen; and Kir uncovered the shield.

And Elam hath borne a quiver, In a chariot of men -- horsemen, And Kir hath exposed a shield.

- 7 你嘉美的谷遍滿戰車、也有馬兵在城門前排列。

It happened that your choicest valleys were full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate.

And it cometh to pass, The choice of thy valleys have been full of chariots, And the horsemen place themselves diligently at the gate.

- 8 他去掉猶大的遮蓋。那日、你就仰望林庫內的軍器。

He took away the covering of Judah; and you did look in that day to the armor in the house of the forest.

And one removeth the covering of Judah, And thou lookest in that day Unto the armour of the house of the forest,

- 9 你們看見大衛城的破口很多、便聚積下池的水。

You saw the breaches of the city of David, that they were many; and you gathered together the waters of the lower pool;

And the breaches of the city of David ye have seen, For they have become many, And ye gather the waters of the lower pool,

10 又數點耶路撒冷的房屋、將房屋拆毀、修補城牆。

and you numbered the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall;

And the houses of Jerusalem ye did number, And ye break down the houses to fence the wall.

11 又在兩道城牆中間挖一個聚水池、可盛舊池的水。卻不仰望作這事的主、也不顧念從古定這事的。

you made also a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you didn't look to him who had done this, neither had you respect to him who purposed it long ago.

And a ditch ye made between the two walls, For the waters of the old pool, And ye have not looked unto its Maker, And its Framer of old ye have not seen.

12 當那日主萬軍之耶和華叫人哭泣哀號、頭上光禿、身披麻布。

In that day did the Lord, Yahweh of Hosts, call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

And call doth the Lord, Jehovah of Hosts, In that day, to weeping and to lamentation, And to baldness and to girding on of sackcloth,

13 誰知、人倒歡喜快樂、宰牛殺羊、喫肉喝酒、說、我們喫喝罷。因為明天要死了。

and behold, joy and gladness, killing oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine: let us eat and drink, for tomorrow we shall die.

And lo, joy and gladness, slaying of oxen, And slaughtering of sheep, Eating of flesh, and drinking of wine, Eat and drink, for to-morrow we die.

- 14 萬軍之耶和華親自默示我、說、這罪孽直到你們死、斷不得赦免。這是主萬軍之耶和華說的。

Yahweh of Hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says the Lord, Yahweh of Hosts.

And revealed it hath been in mine ears, [By] Jehovah of Hosts: Not pardoned is this iniquity to you, Till ye die, said the Lord, Jehovah of Hosts.

- 15 主萬軍之耶和華這樣說、你去見掌銀庫的、就是家宰舍伯那、對他說

Thus says the Lord, Yahweh of Hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, [and say],

Thus said the Lord, Jehovah of Hosts: `Go, enter in unto this steward, Unto Shebna, who [is] over the house:

- 16 你在這裡作甚麼呢。有甚麼人竟在這裡鑿墳墓、就是在高處為自己鑿墳墓、在磐石中為自己鑿出安身之所。

"What do you here? and whom has you here, that you have hewed you out here a tomb? Cutting him out a tomb on high, chiseling a habitation for himself in the rock!"

What -- to thee here? And who -- to thee here? That thou hast hewn out to thee here -- a sepulchre? Hewing on high his sepulchre, Graving in a rock a dwelling for himself.

- 17 看哪、耶和華必像大有力的人、將你緊緊纏裹、竭力拋去。

Behold, Yahweh, like a [strong] man, will hurl you away violently; yes, he will wrap you up closely.

Lo, Jehovah is casting thee up and down, A casting up and down, O mighty one,

- 18 他必將你輓成一團、拋在寬闊之地、好像拋球一樣。你這主人家的羞辱、必在那裡坐你榮耀的車、也必在那裡死亡。

He will surely wind you round and round, [and toss you] like a ball into a large country; there shall you die, and there shall be the chariots of your glory, you shame of your lord's house.

And thy coverer covering, wrapping round, Wrappeth thee round, O babbler, On a land broad of sides -- there thou diest, And there the chariots of thine honour [Are] the shame of the house of thy lord.

- 19 我必趕逐你離開官職。你必從你的原位撤下。

I will thrust you from your office; and from your station shall you be pulled down. And I have thrust thee from thy station, And from thine office he throweth thee down.

- 20 到那日我必召我僕人希勒家的兒子以利亞敬來。

It shall happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah: And it hath come to pass, in that day, That I have called to my servant, To Eliakim son of Hilkiah.

- 21 將你的外袍給他穿上、將你的腰帶給他繫緊、將你的政權交在他手中。他必作耶路撒冷居民和猶大家的父。

and I will cloth him with your robe, and strengthen him with your belt, and I will commit your government into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

And I have clothed him with thy coat, And with thy girdle I strengthen him, And thy garment I give into his hand, And he hath been for a father to the inhabitant of Jerusalem, And to the house of Judah.

22 我必將大衛家的鑰匙放在他肩頭上。他開、無人能關。他關、無人能

The key of the house of David will I lay on his shoulder; and he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

And I have placed the key Of the house of David on his shoulder, And he hath opened, and none is shutting, And hath shut, and none is opening.

23 我必將他安穩、像釘子釘在堅固處。他必作為他父家榮耀的寶座。

I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a throne of glory to his father`s house.

And I have fixed him a nail in a stedfast place, And he hath been for a throne of honour To the house of his father.

24 他父家所有的榮耀、連兒女帶子孫、都掛在他身上、好像一切小器皿、從杯子到酒甌掛上一樣。

They shall hang on him all the glory of his father`s house, the offspring and the issue, every small vessel, from the cups even to all the pitchers.

And they have hanged on him All the honour of the house of his father, The offspring and the issue, All vessels of small quality, From vessels of basins to all vessels of flagons.

25 萬軍之耶和華說、當那日釘在堅固處的釘子必壓斜、被砍斷落地。掛在其上的重擔必被剪斷。因為這是耶和華說的。

In that day, says Yahweh of hosts, shall the nail that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall; and the burden that was on it shall be cut off; for Yahweh has spoken it.

In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Moved is the nail that is fixed In a stedfast place, Yea, it hath been cut down, and hath fallen, And cut off hath been the burden that [is] on it, For Jehovah hath spoken!

- 1 論推羅的默示。他施的船隻、都要哀號。因為推羅變為荒場、甚至沒有房屋、沒有可進之路。這消息是從基提地得來的。

The burden of Tyre. Howl, you ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Kittim it is revealed to them.

The Burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, For it hath been destroyed, Without house, without entrance, From the land of Chittim it was revealed to them.

- 2 沿海的居民、就是素來靠航海西頓的商家得豐盛的、你們當靜默無言。

Be still, you inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, that pass over the sea, have replenished.

Be silent, ye inhabitants of the isle, Trader of Zidon, passing the sea, they filled thee.

- 3 在大水之上、西曷的糧食、尼羅河的莊稼、是推羅的進項。他作列國的大碼頭。

On great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the market of nations.

And in many waters [is] the seed of Sihor, The harvest of the brook [is] her increase, And she is a mart of nations.

- 4 西頓哪、你當慚愧。因為大海說、就是海中的保障說、我沒有劬勞、也沒有生產、沒有養育男子、也沒有撫養童女。

Be you ashamed, Sidon; for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.

Be ashamed, O Zidon; for the sea spake, The strength of the sea, saying: `I have not been pained, nor have I brought forth, Nor have I nourished young men, [nor] brought up virgins.`

5 這風聲傳到埃及、埃及人為推羅的風聲、極其疼痛。

**When the report comes to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.
As [at] the report of Egypt they are pained, So [at] the report of Tyre.**

6 推羅人哪、你們當過到他施去。沿海的居民哪、你們都當哀號。

**Pass you over to Tarshish; wail, you inhabitants of the coast.
Pass over to Tarshish, howl, ye inhabitants of the isle,**

7 這是你們歡樂的城、從上古而有的麼。其中的居民、往遠方寄居。

Is this your joyous [city], whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to sojourn?

Is this your exulting one? From the days of old [is] her antiquity, Carry her do her own feet afar off to sojourn.

8 推羅本是賜冠冕的。他的商家是王子、他的買賣人、是世上的尊貴人。遭遇如此、是誰定的呢。

Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are princes, whose traffickers are the honorable of the earth?

Who hath counselled this against Tyre, The crowning one, whose traders [are] princes, Her merchants the honoured of earth?

9 是萬軍之耶和華所定的、為要污辱一切高傲的榮耀、使地上一切的尊貴人被藐視。

Yahweh of hosts has purposed it, to stain the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.

Jehovah of Hosts hath counselled it, To pollute the excellency of all beauty, To make light all the honoured of earth.

- 10 他施的民哪、〔民原文作女〕可以流行你的地、好像尼羅河、不再有腰帶拘緊你。

Pass through your land as the Nile, daughter of Tarshish; there is no restraint any more.

Pass through thy land as a brook, Daughter of Tarshish, there is no more a girdle.

- 11 耶和華已經向海伸手、震動列國。至於迦南、他已經吩咐拆毀其中的

He has stretched out his hand over the sea, he has shaken the kingdoms: Yahweh has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.

His hand He hath stretched out over the sea, He hath caused kingdoms to tremble, Jehovah hath charged concerning the merchant one, To destroy her strong places.

- 12 他又說、受欺壓西頓的居民哪、〔居民原文作處女〕你必不得再歡樂。起來、過到基提去。就是在那裡、也不得安歇。

He said, You shall no more rejoice, you oppressed virgin daughter of Sidon: arise, pass over to Kittim; even there shall you have no rest.

And He saith, `Thou dost not add any more to exult, O oppressed one, virgin daughter of Zidon, To Chittim arise, pass over, Even there -- there is no rest for thee.`

- 13 看哪、迦勒底人之地向來沒有這民。這國是亞述人為住曠野的人所立的。現在他們建築城樓、拆毀推羅的宮殿、使他成為荒涼。

Behold, the land of the Chaldeans: this people was not; the Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness; they set up their towers; they overthrew the palaces of it; they made it a ruin.

Lo, the land of the Chaldeans -- this people was not, Asshur founded it for the Ziim, They raised its watch-towers, They lifted up her palaces, -- He hath appointed her for a ruin!

14 他施的船隻都要哀號。因為你們的保障變為荒場。

Howl, you ships of Tarshish; for your stronghold is laid waste.

Howl, ye ships of Tarshish, For your strength hath been destroyed.

15 到那時推羅必被忘記七十年、照著一王的年日。七十年後、推羅的景況、必像妓女所唱的歌。

It shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years it shall be to Tyre as in the song of the prostitute.

And it hath come to pass, in that day, That forgotten is Tyre seventy years, According to the days of one king. At the end of seventy years there is to Tyre as the song of the harlot.

16 你這被忘記的妓女阿、拿琴周流城內、巧彈多唱、使人再想念你。

Take a harp, go about the city, you prostitute that has been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.

Take a harp, go round the city, O forgotten harlot, play well, Multiply song that thou mayest be remembered.

17 七十年後、耶和華必眷顧推羅、他就仍得利息〔原文作雇價下同〕與地上的萬國交易。〔原文作行淫〕

It shall happen after the end of seventy years, that Yahweh will visit Tyre, and she shall return to her hire, and shall play the prostitute with all the kingdoms of the world on the surface of the earth.

And it hath come to pass, At the end of seventy years Jehovah inspecteth Tyre, And she hath repented of her gift, That she committed fornication With all kingdoms of the earth on the face of the ground.

- 18 他的貨財和利息、要歸耶和華為聖、必不積儻存留。因為他的貨財必為住在耶和華面前的人所得、使他們喫飽、穿耐久的衣服。

Her merchandise and her hire shall be holiness to Yahweh: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for those who dwell before Yahweh, to eat sufficiently, and for durable clothing.

And her merchandise and her gift have been holy to Jehovah, Not treasured up nor stored, For to those sitting before Jehovah is her merchandise, To eat to satiety, and for a lasting covering!

- 1 看哪、耶和華使地空虛、變為荒涼。又翻轉大地、將居民分散。

Behold, Yahweh makes the earth empty, and makes it waste, and turns it upside down, and scatters abroad the inhabitants of it.

Lo, Jehovah is emptying the land, And is making it waste, And hath overturned [it on] its face, And hath scattered its inhabitants.

- 2 那時百姓怎樣、祭司也怎樣。僕人怎樣、主人也怎樣。婢女怎樣、主母也怎樣。買物的怎樣、賣物的也怎樣。放債的怎樣、借債的也怎樣。取利的怎樣、出利的也怎樣。

It shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the creditor, so with the debtor; as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.

And it hath been -- as a people so a priest, As the servant so his master, As the maid-servant so her mistress, As the buyer so the seller, As the lender so the borrower, As the usurer so he who is lifting [it] on himself.

- 3 地必全然空虛、盡都荒涼。因為這話是耶和華說的。

The earth shall be utterly emptied, and utterly laid waste; for Yahweh has spoken this word.

Utterly emptied is the land, and utterly spoiled, For Jehovah hath spoken this word:

- 4 地上悲哀衰殘、世界敗落衰殘、地上居高位的人也敗落了。

The earth mourns and fades away, the world languishes and fades away, the lofty people of the earth do languish.

Mourned, faded hath the land, Languished, faded hath the world, Languished have they -- the high place of the people of the land.

- 5 地被其上的居民污穢。因為他們犯了律法、廢了律例、背了永約。

The earth also is polluted under the inhabitants of it; because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.

And the land hath been defiled under its inhabitants, Because they have transgressed laws, They have changed a statute, They have made void a covenant age-during.

- 6 所以地被咒詛吞滅、住在其上的顯為有罪。地上的居民被火焚燒、剩下的人稀少。

Therefore has the curse devoured the earth, and those who dwell therein are found guilty: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

Therefore a curse hath consumed the land, And the inhabitants in it are become desolate, Therefore consumed have been inhabitants of the land, And few men have been left.

- 7 新酒悲哀、葡萄樹衰殘、心中歡樂的、俱都歎息。
The new wine mourns, the vine languishes, all the merry-hearted do sigh.
Mourned hath the new wine, languished the vine, Sighed have all the joyful of heart.
- 8 擊鼓之樂止息、宴樂人的聲音完畢、彈琴之樂也止息了。
The mirth of tambourines ceases, the noise of those who rejoice ends, the joy of the harp ceases.
Ceased hath the joy of tabrets, Ceased hath the noise of exulting ones, Ceased hath the joy of a harp.
- 9 人必不得飲酒唱歌。喝濃酒的、必以為苦。
They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to those who drink it.
With a song they drink not wine, Bitter is strong drink to those drinking it.
- 10 荒涼的城拆毀了。各家關門閉戶、使人都不得進去。
The waste city is broken down; every house is shut up, that no man may come in.
It was broken down -- a city of emptiness, Shut hath been every house from entrance.
- 11 在街上因酒有悲歎的聲音。一切喜樂變為昏暗。地上的歡樂歸於無有。
There is a crying in the streets because of the wine; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.
A cry over the wine [is] in out-places, Darkened hath been all joy, Removed hath been the joy of the land.

12 城中只有荒涼、城門拆毀淨盡。

In the city is left desolation, and the gate is struck with destruction.

Left in the city [is] desolation, And [with] wasting is the gate smitten.

13 在地上的萬民中、必像打過的橄欖樹、又像已摘的葡萄所剩無幾。

For thus shall it be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive-tree, as the gleanings when the vintage is done.

When thus it is in the heart of the land, In the midst of the peoples, As the compassing of the olive, As gleanings when harvest hath been finished,

14 這些人要高聲歡呼。他們為耶和華的威嚴、從海那裡揚起聲來。

These shall lift up their voice, they shall shout; for the majesty of Yahweh they cry aloud from the sea.

They -- they lift up their voice, They sing of the excellency of Jehovah, They have cried aloud from the sea.

15 因此你們要在東方榮耀耶和華、在眾海島榮耀耶和華以色列神的名。

Why glorify you Yahweh in the east, even the name of Yahweh, the God of Israel, in the isles of the sea.

Therefore in prosperity honour ye Jehovah, In isles of the sea, the name of Jehovah, God of Israel.

- 16 我們聽見從地極有人歌唱、說、榮耀歸於義人。我卻說、我消滅了、我消滅了、我有禍了。詭詐的行詭詐、詭詐的大行詭詐。

From the uttermost part of the earth have we heard songs: Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away, woe is me! the treacherous have dealt treacherously; yes, the treacherous have dealt very treacherously.

From the skirt of the earth we heard songs, The desire of the righteous. And I say, `Leanness [is] to me, Leanness [is] to me, wo [is] to me.` Treacherous dealers dealt treacherously, Yea, treachery, treacherous dealers dealt treacherously.

- 17 地上的居民哪、恐懼、陷坑、網羅、都臨近你。

Fear, and the pit, and the snare, are on you, O inhabitant of the earth.

Fear, and a snare, and a gin, [Are] on thee, O inhabitant of the land.

- 18 躲避恐懼聲音的必墜入陷坑。從陷坑上來的必被網羅纏住。因為天上的窗戶都開了、地的根基也震動了。

It shall happen, that he who flees from the noise of the fear shall fall into the pit; and he who comes up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows on high are opened, and the foundations of the earth tremble.

And it hath come to pass, He who is fleeing from the noise of the fear Doth fall into the snare, And he who is coming up from the midst of the snare, Is captured by the gin, For windows on high have been opened, And shaken are foundations of the land.

- 19 地全然破壞、盡都崩裂、大大的震動了。

The earth is utterly broken, the earth is torn apart, the earth is shaken violently.

Utterly broken down hath been the land, Utterly broken hath been the land, Utterly moved hath been the land.

- 20 地要東倒西歪、好像醉酒的人。又搖來搖去、好像吊床。罪過在其上沉重、必然塌陷、不能復起。

The earth shall stagger like a drunken man, and shall sway back and forth like a hammock; and the disobedience of it shall be heavy on it, and it shall fall, and not rise again.

Stagger greatly doth the land as a drunkard, And it hath been moved as a lodge, And heavy on it hath been its transgression, And it hath fallen, and addeth not to rise.

- 21 到那日耶和華在高處必懲罰高處的眾軍、在地上必懲罰地上的列王。

It shall happen in that day, that Yahweh will punish the host of the high ones on high, and the kings of the earth on the earth.

And it hath come to pass, in that day, Jehovah layeth a charge on the host of the high place in the high place, And on the kings of the land on the land.

- 22 他們必被聚集、像囚犯被聚在牢獄中、並要囚在監牢裡、多日之後便被討罪。〔或作眷顧〕

They shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison; and after many days shall they be visited.

And they have been gathered -- A gathering of bound ones in a pit, And shut up they have been in a prison, And after a multitude of days are inspected.

- 23 那時月亮要蒙羞、日頭要慚愧。因為萬軍之耶和華必在錫安山、在耶路撒冷作王。在敬畏他的長老面前、必有榮耀。

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for Yahweh of Hosts will reign on Mount Zion, and in Jerusalem; and before his elders shall be glory.

And confounded hath been the moon, And ashamed hath been the sun, For reigned hath Jehovah of Hosts In mount Zion, and in Jerusalem, And over-against His elders -- honour!

- 1 耶和華阿、你是我的神。我要尊崇你、我要稱讚你的名。因為你以忠信誠實行過奇妙的事、成就你古時所定的。

Yahweh, you are my God; I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, [even] counsels of old, in faithfulness [and] truth.

O Jehovah, my God [art] Thou, I exalt Thee, I confess Thy name, For Thou hast done a wonderful thing, Counsels of old, stedfastness, O stedfast One.

- 2 你使城變為亂堆、使堅固城變為荒場、使外邦人宮殿的城、不再為城、永遠不再建造。

For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

For Thou didst make of a city a heap, Of a fenced city a ruin, A high place of strangers from [being] a city, To the age it is not built.

- 3 所以剛強的民、必榮耀你。強暴之國的城、必敬畏你。

Therefore shall a strong people glorify you; a city of awesome nations shall fear you.

Therefore honour Thee do a strong people, A city of the terrible nations feareth Thee.

- 4 因為當強暴人催逼人的時候、如同暴風直吹牆壁、你就作貧窮人的保障、作困乏人急難中的保障、作躲暴風之處、作避炎熱的陰涼。

For you have been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the awesome ones is as a storm against the wall.

For Thou hast been a stronghold for the poor, A stronghold for the needy in his distress, A refuge from storm, a shadow from heat, When the spirit of the terrible [is] as a storm -- a wall.

- 5 你要壓制外邦人的喧嘩、好像乾燥地的熱氣下落、禁止強暴人的凱歌、好像熱氣被雲影消化。

As the heat in a dry place will you bring down the noise of strangers; as the heat by the shade of a cloud, the song of the awesome ones shall be brought low.

As heat in a dry place, The noise of strangers Thou humblest, Heat with the shadow of a thick cloud, The singing of the terrible is humbled.

- 6 在這山上萬軍之耶和華、必為萬民用肥甘設擺筵席、用陳酒和滿髓的肥甘、並澄清的陳酒、設擺筵席。

In this mountain will Yahweh of Hosts make to all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

And made hath Jehovah of Hosts, For all the peoples in this mount, A banquet of fat things, a banquet of preserved things, Fat things full of marrow, preserved things refined.

- 7 他又必在這山上、除滅遮蓋萬民之物、和遮蔽萬國蒙臉的帕子。

He will destroy in this mountain the surface of the covering that covers all peoples, and the veil that is spread over all nations.

And swallowed up hath He in this mountain The face of the wrapping that is wrapped over all the peoples, And of the covering that is spread over all the nations.

- 8 他已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚、又除掉普天下他百姓的羞辱。因為這是耶和華說的。

He has swallowed up death forever; and the Lord Yahweh will wipe away tears from off all faces; and the reproach of his people will he take away from off all the earth: for Yahweh has spoken it.

He hath swallowed up death in victory, And wiped hath the Lord Jehovah, The tear from off all faces, And the reproach of His people He turneth aside from off all the earth, For Jehovah hath spoken.

- 9 到那日人必說、看哪、這是我們的神。我們素來等候他、他必拯救我們、這是耶和華、我們素來等候他、我們必因他的救恩。歡喜快樂。

It shall be said in that day, Behold, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is Yahweh; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

And [one] hath said in that day, `Lo, this [is] our God, We waited for Him, and He saveth us, This [is] Jehovah, we have waited for Him, We joy and rejoice in His salvation.`

- 10 耶和華的手、必按在這山上。摩押人在所居之地必被踐踏、好像乾草被踐踏在糞池的水中。

For in this mountain will the hand of Yahweh rest; and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dung-hill.

For rest doth the hand of Jehovah on this mountain, And trodden down is Moab under Him, As trodden down is straw on a dunghill.

- 11 他必在其中伸開手、好像泅水的伸開手泅水一樣。但耶和華必使他的驕傲、和他手所行的詭計、一併敗落。

He shall spread forth his hands in the midst of it, as he who swims spreads forth [his hands] to swim; but [Yahweh] will lay low his pride together with the craft of his hands.

And he spread out his hands in its midst, As spread out doth the swimmer to swim; And He hath humbled his excellency With the machinations of his hands.

- 12 耶和華使你城上的堅固高臺傾倒、拆平直到塵埃。

The high fortress of your walls has he brought down, laid low, and brought to the ground, even to the dust.

And the fortress of the high place of thy walls He hath bowed down -- He hath made low, He hath caused [it] to come to the earth, -- unto dust.

- 1 當那日在猶大地人必唱這歌說、我們有堅固的城。耶和華要將救恩定為城牆、為外郭。

In that day shall this song be sung in the land of Judah: we have a strong city; salvation will he appoint for walls and bulwarks.

In that day sung is this song in the land of Judah: `We have a strong city, Salvation He doth make walls and bulwark.

- 2 敞開城門、使守信的義民得以進入。

Open you the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.

Open ye the gates, that enter may a righteous nation, Preserving stedfastness.

- 3 堅心倚賴你的、你必保守他十分平安、因為他倚靠你。

You will keep [him] in perfect peace, [whose] mind [is] stayed [on you]; because he trusts in you.

An imagination supported Thou fortifiest peace -- peace! For in Thee it is confident.

- 4 你們當倚靠耶和華直到永遠，因為耶和華是永久的磐石。

Trust in Yahweh forever; for in Yah, Yahweh, is an everlasting Rock.

Trust ye in Jehovah for ever, For in Jah Jehovah [is] a rock of ages,

- 5 他使住高處的、與高城一併敗落、將城拆毀、拆平直到塵埃。

For he has brought down those who dwell on high, the lofty city: he lays it low, he lays it low even to the ground; he brings it even to the dust.

For He bowed down the dwellers on high, A city set on high He maketh low, He maketh it low unto the earth, He causeth it to come unto the dust,

- 6 要被腳踐踏、就是被困苦人的腳、和窮乏人的腳踐踏。

The foot shall tread it down; even the feet of the poor, and the steps of the needy.

Tread it down doth a foot, Feet of the poor -- steps of the weak.

- 7 義人的道、是正直的。你為正直的主、必修平義人的路。

The way of the just is uprightness: you that are upright do direct the path of the just.

The path for the righteous [is] uprightness, O upright One, The path of the righteous Thou dost ponder.

- 8 耶和華阿、我們在你行審判的路上等候你。我們心裡所羨慕的是你的名、就是你那可記念的名。

Yes, in the way of your judgments, Yahweh, have we waited for you; to your name, even to your memorial [name], is the desire of our soul.

Also, [in] the path of Thy judgments, O Jehovah, we have waited [for] Thee, To Thy name and to Thy remembrance [is] the desire of the soul.

- 9 夜間我心中羨慕你。我裡面的靈切切尋求你。因為你在世上行審判的時候、地上的居民就學習公義。

With my soul have I desired you in the night; yes, with my spirit within me will I seek you earnestly: for when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

[With] my soul I desired Thee in the night, Also, [with] my spirit within me I seek Thee earnestly, For when Thy judgments [are] on the earth, The inhabitants of the world have learned righteousness.

- 10 以恩惠待惡人、他仍不學習公義。在正直的地上、他必行事不義、也不注意耶和華的威嚴。

Let favor be showed to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not see the majesty of Yahweh.

The wicked findeth favour, He hath not learned righteousness, In a land of straightforwardness he dealeth perversely, And seeth not the excellency of Jehovah.

- 11 耶和華阿、你的手高舉、他們仍然不看。卻要看你為百姓發的熱心、因而抱愧。並且有火燒滅你的敵人。

Yahweh, your hand is lifted up, yet they don't see: but they shall see [your] zeal for the people, and be put to shame; yes, fire shall devour your adversaries.

O Jehovah, high [is] Thy hand -- they see not, They see the zeal of the people, and are ashamed, Also, the fire -- Thine adversaries, consumeth them.

- 12 耶和華阿、你必派定我們得平安。因為我們所作的事、都是你給我們
Yahweh, you will ordain peace for us; for you have also worked all our works for us.

O Jehovah, Thou appointest peace to us, For, all our works also Thou hast wrought for us.

- 13 耶和華我們的神阿、在你以外曾有別的主管轄我們、但我們專要倚靠你、題你的名。

Yahweh our God, other lords besides you have had dominion over us; but by you only will we make mention of your name.

O Jehovah our God, lords have ruled us besides Thee, Only, by Thee we make mention of Thy name.

- 14 他們死了、必不能再活。他們去世、必不能再起。因為你刑罰他們、毀滅他們、他們的名號就全然消滅。

[They are] dead, they shall not live; [they are] deceased, they shall not rise: therefore have you visited and destroyed them, and made all memory of them to perish.

Dead – they live not, Rephaim, they rise not, Therefore Thou hast inspected and dost destroy them, Yea, thou destroyest all their memory.

- 15 耶和華阿、你增添國民、你增添國民。你得了榮耀、又擴張地的四境。

You have increased the nation, O Yahweh, you have increased the nation; you are glorified; you have enlarged all the borders of the land.

Thou hast added to the nation, O Jehovah, Thou hast added to the nation, Thou hast been honoured, Thou hast put far off all the ends of earth.

- 16 耶和華阿、他們在急難中尋求你。你的懲罰臨到他們身上、他們就傾心吐膽禱告你。

Yahweh, in trouble have they visited you; they poured out a prayer [when] your chastening was on them.

O Jehovah, in distress they missed Thee, They have poured out a whisper, Thy chastisement [is] on them.

- 17 婦人懷孕、臨產疼痛、在痛苦之中喊叫、耶和華阿、我們在你面前、也是如此。

Like as a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs; so we have been before you, Yahweh.

When a pregnant woman cometh near to the birth, She is pained -- she crieth in her pangs, So we have been from Thy face, O Jehovah.

- 18 我們也曾懷孕疼痛、所產的竟像風一樣。我們在地上未曾行甚麼拯救的事。世上的居民、也未曾敗落。

We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not worked any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

We have conceived, we have been pained. We have brought forth as it were wind, Salvation we do not work in the earth, Nor do the inhabitants of the world fall.

- 19 死人〔原文作你的死人〕要復活。屍首〔原文作我的屍首〕要興起。睡在塵埃的阿、要醒起歌唱。因你的甘露好像菜蔬上的甘露、地也要交

Your dead shall live; my dead bodies shall arise. Awake and sing, you who dwell in the dust; for your dew is [as] the dew of herbs, and the earth shall cast forth the dead.

Thy dead live -- My dead body they rise. Awake and sing, ye dwellers in the dust, For the dew of herbs [is] thy dew, And the land of Rephaim thou causest to fall.

20 我的百姓阿、你們要來進入內室、關上門、隱藏片時、等到忿怒過去。

**Come, my people, enter you into your chambers, and shut your doors about you:
hide yourself for a little moment, until the indignation be past.**

**Come, My people, enter into thy inner chambers, And shut thy doors behind thee,
Hide thyself shortly a moment till the indignation pass over.**

21 因為耶和華從他的居所出來、要刑罰地上居民的罪孽。地也必露出其中的血、不再掩蓋被殺的人。

For, behold, Yahweh comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

For, lo, Jehovah is coming out of His place, To charge the iniquity of the inhabitant of the earth upon him, And revealed hath the earth her blood, Nor doth she cover any more her slain!

1 到那日、耶和華必用他剛硬有力的大刀、刑罰鱷魚、就是那快行的蛇、刑罰鱷魚就是那曲行的蛇。並殺海中的大魚。

In that day Yahweh with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent, and leviathan the crooked serpent; and he will kill the monster that is in the sea.

In that day lay a charge doth Jehovah, With his sword -- the sharp, and the great, and the strong, On leviathan -- a fleeing serpent, And on leviathan -- a crooked serpent, And He hath slain the dragon that [is] in the sea.

2 當那日有出酒的葡萄園。你們要指這園唱歌、說、

In that day: A vineyard of wine, sing you to it.

In that day, `A desirable vineyard,` respond ye to her,

- 3 我耶和華是看守葡萄園的、我必時刻澆灌、晝夜看守、免得有人損害
I Yahweh am its keeper; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.
I, Jehovah, am its keeper, every moment I water it, Lest any lay a charge against it, Night and day I keep it!
- 4 我心中不存忿怒。惟願荆棘蒺藜與我交戰、我就勇往直前、把他一同
Wrath is not in me: would that the briars and thorns were against me in battle! I would march on them, I would burn them together.
Fury is not in Me; Who giveth Me a brier -- a thorn in battle? I step into it, I burn it at once.
- 5 不然、讓他持住我的能力、使他與我和好。願他與我和好。
Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me; [yes], let him make peace with me.
Or -- he doth take hold on My strength, He doth make peace with Me, Peace he doth make with Me.
- 6 將來雅各要扎根、以色列要發芽開花。他們的果實、必充滿世界。
In days to come shall Jacob take root; Israel shall blossom and bud; and they shall fill the surface of the world with fruit.
Those coming in He causeth to take root, Jacob doth blossom, and flourished hath Israel, And they have filled the face of the world [with] increase.

- 7 主擊打他們、豈像擊打那些擊打他們的人麼。他們被殺戮、豈像被他們所殺戮的麼。

Has he struck them as he struck those who struck them? or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?

As the smiting of his smiter hath He smitten him? As the slaying of his slain doth He slay?

- 8 你打發他們去、是相機宜與他們相爭。颯東風的日子、就用暴風將他

In measure, when you send them away, you do content with them; he has removed [them] with his rough blast in the day of the east wind.

In measure, in sending it forth, thou strivest with it, He hath taken away by His sharp wind, In the day of an east wind,

- 9 所以雅各的罪孽得赦免、他的罪過得除掉的果效、全在乎此。就是他叫祭壇的石頭、變為打碎的灰石、以致木偶和日像、不再立起。

Therefore by this shall the iniquity of Jacob be forgiven, and this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar as chalk stones that are beaten in sunder, [so that] the Asherim and the sun-images shall rise no more.

Therefore by this is the iniquity of Jacob covered, And this [is] all the fruit -- To take away his sin, in His setting all the stones of an altar, As chalkstones beaten in pieces, They rise not -- shrines and images.

- 10 因為堅固城變為淒涼、成了撇下離棄的居所、像曠野一樣、牛犢必在那裡喫草、在那裡躺臥、並喫盡其中的樹枝。

For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken, like the wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches of it.

For the fenced city [is] alone, A habitation cast out and forsaken as a wilderness, There doth the calf delight, And there it lieth down, And hath consumed its branches.

- 11 枝條枯乾、必被折斷。婦女要來、點火燒燬、因為這百姓蒙昧無知。所以創造他們的、必不憐恤他們、造成他們的、也不施恩與他們。

When the boughs of it are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding: therefore he who made them will not have compassion on them, and he who formed them will show them no favor.

In the withering of its branch it is broken off, Women are coming in setting it on fire, For it [is] not a people of understanding, Therefore pity it not doth its Maker, And its Former doth not favour it.

- 12 以色列人哪、到那日、耶和華必從大河、直到埃及小河、將你們一一地收集、如同人打樹拾果一樣。

It shall happen in that day, that Yahweh will beat off [his fruit] from the flood of the River to the brook of Egypt; and you shall be gathered one by one, you children of Israel.

And it hath come to pass, in that day, Beat out doth Jehovah from the branch of the river, Unto the stream of Egypt, And ye are gathered one by one, O sons of Israel.

- 13 當那日、必大發角聲。在亞述地將要滅亡的、並在埃及地被趕散的、都要來。他們就在耶路撒冷聖山上敬拜耶和華。

It shall happen in that day, that a great trumpet shall be blown; and they shall come who were ready to perish in the land of Assyria, and those who were outcasts in the land of Egypt; and they shall worship Yahweh in the holy mountain at Jerusalem.

And it hath come to pass, in that day, It is blown with a great trumpet, And come in have those perishing in the land of Asshur, And those cast out in the land of Egypt, And have bowed themselves to Jehovah, In the holy mount -- in Jerusalem!

- 1 禍哉、以法蓮的酒徒、住在肥美谷的山上、他們心裡高傲、以所誇的為冠冕、猶如將殘之花。

Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine!

Wo [to] the proud crown of the drunkards of Ephraim. And the fading flower of the beauty of his glory, That [is] on the head of the fat valley of the broken down of wine.

- 2 看哪、主有一大能大力者、像一陣冰雹、像毀滅的暴風、像漲溢的大水、他必用手將冠冕摔落於地。

Behold, the Lord has a mighty and strong one; as a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, will he cast down to the earth with the hand.

Lo, a mighty and strong one [is] to the Lord, As a storm of hail -- a destructive shower, As an inundation of mighty waters overflowing, He cast down to the earth with the hand.

- 3 以法蓮高傲的酒徒、他的冠冕、必被踏在腳下。

The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot: By feet trodden down is the proud crown of the drunkards of Ephraim,

- 4 那榮美將殘之花、就是在肥美谷山上的、必像夏令以前初熟的無花果。看見這果的就注意、一到手中就吞喫了。

and the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before the summer; which when he who looks on it sees, while it is yet in his hand he eats it up.

And the fading flower of the beauty of his glory That [is] on the head of the fat valley, Hath been as its first-fruit before summer, That its beholder seeth, While it [is] yet in his hand he swalloweth it.

5 到那日、萬軍之耶和華必作他餘剩之民的榮冠華冕。

In that day will Yahweh of Hosts become a crown of glory, and a diadem of beauty, to the residue of his people;

In that day is Jehovah of Hosts For a crown of beauty, and for a diadem of glory, To the remnant of His people.

6 也作了在位上行審判者公平之靈、並城門口打退仇敵者的力量。

and a spirit of justice to him who sits in judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.

And for a spirit of judgment To him who is sitting in the judgment, And for might [to] those turning back the battle to the gate.

7 就是這地的人、也因酒搖搖銜銜、因濃酒東倒西歪。祭司和先知因濃酒搖搖銜銜、被酒所困、因濃酒東倒西歪。他們錯解默示、謬行審判。

Even these reel with wine, and stagger with strong drink; the priest and the prophet reel with strong drink, they are swallowed up of wine, they stagger with strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

And even these through wine have erred, And through strong drink have wandered, Priest and prophet erred through strong drink, They have been swallowed up of the wine, They wandered because of the strong drink, They have erred in seeing, They have stumbled judicially.

8 因為各席上滿了嘔吐的污穢、無一處乾淨。

For all tables are full of vomit [and] filthiness, [so that there is] no place [clean].

For all tables have been full of vomit, Filth -- without place!

- 9 譏諷先知的說、他要將知識指教誰呢、要使誰明白傳言呢。是那剛斷奶離懷的麼。

Whom will he teach knowledge? and whom will he make to understand the message? those who are weaned from the milk, and drawn from the breasts?

By whom doth He teach knowledge? And by whom doth He cause to understand the report? The weaned from milk, the removed from breasts,

- 10 他竟命上加命、令上加令、律上加律、例上加例、這裡一點、那裡一點
For it is precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little.

For rule [is] on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little

- 11 先知說、不然、主要藉異邦人的嘴唇、和外邦人的舌頭、對這百姓說
No, but by [men of] strange lips and with another language will he speak to this people;

For by scorned lip, and by another tongue, Doth He speak unto this people.

- 12 他曾對他們說、你們要使疲乏人得安息。這樣纔得安息、纔得舒暢。他們卻不肯聽。

to whom he said, This is the rest, give you rest to him who is weary; and this is the refreshing: yet they would not hear.

Unto whom He hath said, `This [is] the rest, give ye rest to the weary, And this -- the refreshing: ` And they have not been willing to hear,

- 13 所以耶和華向他們說的話、是命上加命、令上加令、律上加律、例上加例、這裡一點、那裡一點、以致他們前行仰面跌倒、而且跌碎、並陷入網羅、被纏住。

Therefore shall the word of Yahweh be to them precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

And to whom a word of Jehovah hath been, Rule on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there, So that they go and have stumbled backward, And been broken, and snared, and captured.

- 14 所以你們這些褻慢的人、就是轄管住在耶路撒冷這百姓的、要聽耶和
Why hear the word of Yahweh, you scoffers, that rule this people that is in Jerusalem:

Therefore, hear a word of Jehovah, ye men of scorning, Ruling this people that [is] in Jerusalem.

- 15 你們曾說、我們與死亡立約、與陰間結盟。敵軍〔原文作鞭子〕如水漲漫經過的時候、必不臨到我們。因我們以謊言為避所、在虛假以下藏

Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come to us; for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

Because ye have said: `We have made a covenant with death, And with Sheol we have made a provision, An overflowing scourge, when it passeth over, Doth not meet us, Though we have made a lie our refuge, And in falsehood have been hidden.`

- 16 所以主耶和華如此說、看哪、我在錫安放一塊石頭、作為根基、是試驗過的石頭、是穩固根基、寶貴的房角石、信靠的人必不著急。

therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner -[stone] of sure foundation: he who believes shall not be in haste.

Therefore, thus said the Lord Jehovah: `Lo, I am laying a foundation in Zion, A stone -- a tried stone, a corner stone precious, a settled foundation, He who is believing doth not make haste.

- 17 我必以公平為準繩、以公義為線鉞。冰雹必沖去謊言的避所、大水必漫過藏身之處。

I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place.

And I have put judgment for a line, And righteousness for a plummet, And sweep away doth hail the refuge of lies, And the secret hiding-place do waters overflow.

- 18 你們與死亡所立的約、必然廢掉、與陰間所結的盟、必立不住。敵軍〔原文作鞭子〕如水漲漫經過的時候、你們必被他踐踏。

Your covenant with death shall be annulled, and your agreement with Sheol shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then you shall be trodden down by it.

And disannulled hath been your covenant with death, And your provision with Sheol doth not stand, An overflowing scourge, when it passeth over, Then ye have been to it for a treading-place.

- 19 每逢經過必將你們擄去。因為每早晨他必經過、白晝黑夜都必如此。明白傳言的、必受驚恐。

As often as it passes through, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night: and it shall be nothing but terror to understand the message.

From the fulness of its passing over it taketh you, For morning by morning it passeth over, By day and by night, And it hath been only a trembling to consider the report.

- 20 原來床榻短、使人不能舒身。被窩窄、使人不能遮體。

For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it; and the covering narrower than that he can wrap himself in it.

For shorter hath been the bed Than to stretch one`s self out in, And the covering hath been narrower Than to wrap one`s self up in.

- 21 耶和華必興起、像在昆拉心山、他必發怒、像在基遍谷、好作成他的工、就是非常的工、成就他的事、就是奇異的事。

For Yahweh will rise up as on Mount Perazim, he will be angry as in the valley of Gibeon; that he may do his work, his strange work, and bring to pass his act, his strange act.

For as [at] mount Perazim rise doth Jehovah, As [at] the valley in Gibeon He is troubled, To do His work -- strange [is] His work, And to do His deed -- strange [is] His deed.`

- 22 現在你們不可褻慢、恐怕捆你們的綁索更結實了。因為我從主萬軍之耶和華那裡聽見已經決定、在全地上施行滅絕的事。

Now therefore don't you be scoffers, lest your bonds be made strong; for a decree of destruction have I heard from the Lord, Yahweh of Hosts, on the whole earth.

And now, show not yourselves scorers, Lest strong be your bands, For a consumption, that is determined, I have heard, by the Lord, Jehovah of Hosts, [Is] for all the land.

- 23 你們當側耳聽我的聲音、留心聽我的言語。

Give you ear, and hear my voice; listen, and hear my speech.

Give ear, and hear my voice, Attend, and hear my saying:

- 24 那耕地為要撒種的、豈是常常耕地呢、豈是常常開墾耙地呢。

Does he who plows to sow plow continually? does he [continually] open and harrow his ground?

The whole day plougheth the ploughman to sow? He openeth and harroweth his ground!

- 25 他拉平了地面、豈不就撒種小茴香、播種大茴香、按行列種小麥、在定處種大麥、在田邊種粗麥呢。

When he has leveled the surface of it, doesn't he cast abroad the dill, and scatter the cumin, and put in the wheat in rows, and the barley in the appointed place, and the spelt in the border of it?

Hath he not, if he have made level its face, Then scattered fitches, and cummin sprinkle, And hath placed the principal wheat, And the appointed barley, And the rie [in] its own border?

26 因為他的 神教導他務農相宜、並且指教他。

For his God does instruct him aright, [and] does teach him.

And instruct him for judgment doth his God, He doth direct him.

27 原來打小茴香、不用尖利的器具、軋大茴香、也不用碌磚。（原文作車輪下同）但用杖打小茴香、用棍打大茴香。

For the dill are not threshed with a sharp [threshing] instrument, neither is a cart wheel turned about on the cumin; but the dill are beaten out with a staff, and the cumin with a rod.

For not with a sharp-pointed thing threshed are fitches, And the wheel of a cart on cummin turned round, For with a staff beaten out are fitches, And cummin with a rod.

28 作餅的糧食是用磨磨碎、因他不必常打。雖用碌磚和馬打散、卻不磨

Bread [grain] is ground; for he will not be always threshing it: and though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.

Bread-[corn] is beaten small, For not for ever doth he sorely thresh it, Nor crushed [it] hath a wheel of his cart, Nor do his hoofs beat it small.

29 這也是出於萬軍之耶和華。他的謀略奇妙、他的智慧廣大。

This also comes forth from Yahweh of Hosts, who is wonderful in counsel, and excellent in wisdom.

Even this from Jehovah of Hosts hath gone out, He hath made counsel wonderful, He hath made wisdom great!

- 1 唉、亞利伊勒、亞利伊勒、大衛安營的城。任憑你年上加年、節期照常
Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! add you year to year; let the feasts come round:
Wo [to] Ariel, Ariel, The city of the encampment of David! Add year to year, let festivals go round.
- 2 我終必使亞利伊勒困難。他必悲傷哀號、我卻仍以他為亞利伊勒。
then will I distress Ariel, and there shall be mourning and lamentation; and she shall be to me as Ariel.
And I have sent distress to Ariel, And it hath been lamentation and mourning, And it hath been to me as Ariel.
- 3 我必四圍安營攻擊你、屯兵圍困你、築壘攻擊你。
I will encamp against you round about, and will lay siege against you with posted troops, and I will raise siege works against you.
And I encamped, O babblers, against thee, And I laid siege against thee -- a camp. And I raised up against thee bulwarks.
- 4 你必敗落、從地中說話。你的言語必微細出於塵埃。你的聲音必像那交鬼者的聲音出於地。你的言語低低微微出於塵埃。
You shall be brought down, and shall speak out of the ground, and your speech shall be low out of the dust; and your voice shall be as of one who has a familiar spirit, out of the ground, and your speech shall whisper out of the dust.
And thou hast been low, From the earth thou speakest, And from the dust makest thy saying low, And thy voice hath been from the earth, As one having a familiar spirit, And from the dust thy saying whisperest,

- 5 你仇敵的群眾、卻要像細塵、強暴人的群眾、也要像飛糠。這事必頃刻之間、忽然臨到。

But the multitude of your foes shall be like small dust, and the multitude of the awesome ones as chaff that passes away: yes, it shall be in an instant suddenly. And as small dust hath been The multitude of those scattering thee, And as chaff passing on the multitude of the terrible, And it hath been at an instant -- suddenly.

- 6 萬軍之耶和華必用雷轟、地震、大聲、旋風、暴風、並吞滅的火燄、向他討罪。

She shall be visited of Yahweh of Hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire. By Jehovah of Hosts thou art inspected, With thunder, and with an earthquake, And great noise, hurricane, and whirlwind, And flame of devouring fire.

- 7 那時、攻擊亞利伊勒列國的群眾、就是一切攻擊亞利伊勒和他的保障、並使他困難的、必如夢景、如夜間的異象。

The multitude of all the nations that fight against Ariel, even all who fight against her and her stronghold, and who distress her, shall be as a dream, a vision of the night.

And as a dream, a vision of night, hath been The multitude of all the nations Who are warring against Ariel, And all its warriors, and its bulwark, Even of those distressing her.

- 8 又必像飢餓的人、夢中喫飯、醒了仍覺腹空。或像口渴的人、夢中喝水、醒了仍覺發昏、心裡想喝。攻擊錫安山列國的群眾、也必如此。

It shall be as when a hungry man dreams, and, behold, he eats; but he awakes, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreams, and, behold, he drinks; but he awakes, and, behold, he is faint, and his soul has appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against Mount Zion.

And it hath been, as when the hungry dreameth, And lo, he is eating, And he hath waked, and empty [is] his soul, And as when the thirsty dreameth, And lo, he is drinking, and he hath waked, And lo, he is weary, and his soul is longing, So is the multitude of all the nations Who are warring against mount Zion.

- 9 你們等候驚奇罷。你們宴樂昏迷罷。他們醉了、卻非因酒。他們東倒西歪、卻非因濃酒。

Stay you and wonder; take your pleasure and be blind: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

Tarry and wonder, look ye, yea, look, Be drunk, and not with wine, Stagger, and not with strong drink.

- 10 因為耶和華將沉睡的靈、澆灌你們、封閉你們的眼、蒙蓋你們的頭。你們的眼、就是先知。你們的頭、就是先見。

For Yahweh has poured out on you the spirit of deep sleep, and has closed your eyes, the prophets; and your heads, the seers, has he covered.

For poured out on you hath Jehovah a spirit of deep sleep, And He closeth your eyes -- the prophets, And your heads -- the seers -- He covered.

- 11 所有的默示你們看如封住的書卷。人將這書卷交給識字的、說、請念罷。他說、我不能念、因為是封住了。

All vision is become to you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one who is learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I can't, for it is sealed:

And the vision of the whole is to you, As words of the sealed book, That they give unto one knowing books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I am not able, for it [is] sealed;`

- 12 又將這書卷交給不識字的人、說、請念罷。他說、我不識字。

and the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I am not learned.

And the book is given to him who hath not known books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I have not known books.`

- 13 主說、因為這百姓親近我、用嘴唇尊敬我、心卻遠離我。他們敬畏我、不過是領受人的吩咐。

The Lord said, Because this people draw near [to me], and with their mouth and with their lips to honor me, but have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught [them];

And the Lord saith: Because drawn near hath this people, with its mouth, And with its lips they have honoured Me, And its heart it hath put far off from Me, And their fear of Me is -- A precept of men is taught!

- 14 所以我在這百姓中要行奇妙的事、就是奇妙又奇妙的事。他們智慧人的智慧、必然消滅、聰明人的聰明、必然隱藏。

therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

Therefore, lo, I am adding to do wonderfully with this people, A wonder, and a marvel, And perished hath the wisdom of its wise ones, And the understanding of its intelligent ones hideth itself.`

- 15 禍哉、那些向耶和華深藏謀略的、又在暗中行事、說、誰看見我們呢。誰知道我們呢。

Woe to those who hide deep their counsel from Yahweh, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who knows us?

Wo [to] those going deep from Jehovah to hide counsel, And whose works have been in darkness. And they say, `Who is seeing us? And who is knowing us?`

- 16 你們把事顛倒了。豈可看泥匠如泥麼。被製作的物豈可論製作物的說、他沒有製作我。或是被創造的物論造物的說、他沒有聰明。

You turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made should say of him who made it, He didn't make me; or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?

Your perversion! as clay is the potter esteemed? That the work saith of its maker, `He hath not made me?` And the framed thing said of its framer, `He did not understand?`

- 17 利巴嫩變為肥田、肥田看如樹林、不是只有一點點時候麼。

Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

Is it not yet a very little, And turned hath Lebanon to a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned?

- 18 那時、聾子必聽見這書上的話。瞎子的眼、必從迷矇黑暗中得以看見
In that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.
And heard in that day have the deaf the words of a book, And out of thick darkness, and out of darkness, The eyes of the blind do see.
- 19 謙卑人、必因耶和華增添歡喜。人間貧窮的、必因以色列的聖者快樂
The humble also shall increase their joy in Yahweh, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.
And the humble have added joy in Jehovah, And the poor among men In the Holy One of Israel rejoice.
- 20 因為強暴人已歸無有。褻慢人已經滅絕。一切找機會作孽的、都被剪
For the terrible one is brought to nothing, and the scoffer ceases, and all those who watch for iniquity are cut off;
For ceased hath the terrible one, And consumed hath been the scorner, And cut off have been all watching for iniquity,
- 21 他們在爭訟的事上、定無罪的為有罪、為城門口責備人的、設下網羅、用虛無的事、屈枉義人。
that make a man an offender in [his] cause, and lay a snare for him who reproves in the gate, and turn aside the just with a thing of nothing.
Causing men to sin in word, And for a reprover in the gate lay a snare, And turn aside into emptiness the righteous.

- 22 所以救贖亞伯拉罕的耶和華、論雅各家如此說、雅各必不再羞愧、面容也不至變色。

Therefore thus says Yahweh, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

Therefore, thus said Jehovah, Who ransomed Abraham, Concerning the house of Jacob: `Not now ashamed is Jacob, Nor now doth his face become pale,

- 23 但他看見他的眾子、就是我手的工作、在他那裡、他們必尊我的名為聖、必尊雅各的聖者為聖、必敬畏以色列的神。

But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall sanctify my name; yes, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.

For in his seeing his children, The work of My hand, in his midst, They sanctify My name, And have sanctified the Holy One of Jacob, And the God of Israel they declare fearful.

- 24 心中迷糊的、必得明白、發怨言的、必受訓誨。

They also who err in spirit shall come to understanding, and those who murmur shall receive instruction.

And the erring in spirit have known understanding, And murmurers learn doctrine!

- 1 耶和華說、禍哉、這悖逆的兒女。他們同謀、卻不由於我、結盟、卻不由於我的靈、以至罪上加罪。

Woe to the rebellious children, says Yahweh, who take counsel, but not of me; and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,

Wo [to] apostate sons, The affirmation of Jehovah! To do counsel, and not from Me, And to spread out a covering, and not of My spirit, So as to add sin to sin.

- 2 起身下埃及去、並沒有求問我。要靠法老的力量、加添自己的力量、並投在埃及的蔭下。

**that set out to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to take refuge in the shadow of Egypt!
Who are walking to go down to Egypt, And My mouth have not asked, To be strong in the strength of Pharaoh, And to trust in the shadow of Egypt.**

- 3 所以法老的力量、必作你們的羞辱、投在埃及的蔭下、要為你們的慚
Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the refuge in the shadow

of Egypt your confusion.

And the strength of Pharaoh Hath been to you for shame, And the trust in the shadow of Egypt confusion,

- 4 他們的首領已在瓊安、他們的使臣到了哈內斯。

**For their princes are at Zoan, and their ambassadors are come to Hanes.
For in Zoan were his princes, And his messengers reach Hanes.**

- 5 他們必因那不利於他們的民蒙羞。那民並非幫助、也非利益、只作羞

They shall all be ashamed because of a people that can't profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach.

All he made ashamed of a people that profit not, Neither for help, not for profit, But for shame, and also for reproach!

- 6 論南方牲畜的默示。他們把財物馱在驢駒的脊背上、將寶物馱在駱駝的肉鞍上、經過艱難困苦之地、就是公獅、母獅、蝮蛇、火燄的飛龍之地、往那不利於他們的民那裡去。

The burden of the animals of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches on the shoulders of young donkeys, and their treasures on the humps of camels, to a people that shall not profit [them].

The burden of the beasts of the south. Into a land of adversity and distress, Of young lion and of old lion, Whence [are] viper and flying saraph, They carry on the shoulder of asses their wealth, And on the hump of camels their treasures, Unto a people not profitable.

- 7 埃及的幫助是徒然無益的。所以我稱他為坐而不動的拉哈伯。

For Egypt helps in vain, and to no purpose: therefore have I called her Rahab who sits still.

Yea, Egyptians [are] vanity, and in vain do help, Therefore I have cried concerning this: `Their strength [is] to sit still.`

- 8 現今你去、在他們面前將這話刻在版上、寫在書上、以便傳留後世、直到永永遠遠。

Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come forever and ever.

No, go in, write it on a tablet with them, And on a book engrave it, And it is for a latter day, for a witness unto the age,

- 9 因為他們是悖逆的百姓、說謊的兒女、不肯聽從耶和華訓誨的兒女。

For it is a rebellious people, lying children, children who will not hear the law of Yahweh;

That a rebellious people [is] this, sons -- liars, Sons not willing to hear the law of Jehovah.

- 10 他們對先見說、不要望見不吉利的事、對先知說、不要向我們講正直的話、要向我們說柔和的話、言虛幻的事。

who tell the seers, "Don't see;" and to the prophets, "Don't prophesy to us right things, speak to us smooth things, prophesy deceits,

Who have said to seers, `Ye do not see,` And to prophets, `Ye do not prophesy to us straightforward things, Speak to us smooth things, prophesy deceits,

- 11 你們要離棄正道、偏離直路。不要在我們面前、再題說以色列的聖者

get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

Turn aside from the way, decline from the path, Cause to cease from before us the Holy One of Israel.`

- 12 所以以色列的聖者如此說、因為你們藐視這訓誨的話、倚賴欺壓和乖僻、以此為可靠的。

Why thus says the Holy One of Israel, Because you despise this word, and trust in oppression and perverseness, and rely thereon;

Therefore, thus said the Holy One of Israel, Because of your kicking against this word, And ye trust in oppression, And perverseness, and rely on it,

- 13 故此、這罪孽在你們身上、好像將要破裂凸出來的高牆、頃刻之間、忽然坍塌。

therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking comes suddenly in an instant.

Therefore is this iniquity to you as a breach falling, Swelled out in a wall set on high, Whose destruction suddenly, at an instant cometh.

- 14 要被打碎、好像把泥匠的瓦器打碎、毫不顧惜、甚至碎塊中找不到一片、可用以從爐內取火、從池中舀水。

He shall break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces of it a broken piece with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.

And He hath broken it As the breaking of the potters' bottle, Beaten down -- He doth not spare, Nor is there found, in its beating down, A potsherd to take fire from the burning, And to draw out waters from a ditch.

- 15 主耶和華以色列的聖者曾如此說、你們得救在乎歸回安息。你們得力在乎平靜安穩。你們竟自不肯。

For thus said the Lord Yahweh, the Holy One of Israel, In returning and rest shall you be saved; in quietness and in confidence shall be your strength. You would not:

For thus said the Lord Jehovah, The Holy One of Israel: `In returning and rest ye are saved, In keeping quiet and in confidence is your might, And ye have not been willing.

- 16 你們卻說、不然、我們要騎馬奔走。所以你們必然奔走。又說、我們要騎飛快的牲口。所以追趕你們的、也必飛快。

but you said, No, for we will flee on horses; therefore shall you flee: and, We will ride on the swift; therefore shall those who pursue you be swift.

And ye say, No, for on a horse we flee? Therefore ye flee, And on the swift we ride! Therefore swift are your pursuers.

- 17 一人叱喝、必令千人逃跑。五人叱喝、你們都必逃跑。以致剩下的、好像山頂的旗杆、岡上的大旗。

One thousand [shall flee] at the threat of one; at the threat of five shall you flee: until you be left as a beacon on the top of a mountain, and as an ensign on a hill.

One thousand because of the rebuke of one, Because of the rebuke of five ye flee, Till ye have been surely left as a pole On the top of the mountain, And as an ensign on the height.

- 18 耶和華必然等候、要施恩給你們。必然興起、好憐憫你們。因為耶和華是公平的神。凡等候他的都是有福的。

Therefore will Yahweh wait, that he may be gracious to you; and therefore will he be exalted, that he may have mercy on you: for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.

And therefore doth wait Jehovah to favour you, And therefore He is exalted to pity you, For a God of judgment [is] Jehovah, O the blessedness of all waiting for Him.

- 19 百姓必在錫安在耶路撒冷居住。你不要哭泣。主必因你哀求的聲音施恩給你。他聽見的時候、就必應允你。

For the people shall dwell in Zion at Jerusalem; you shall weep no more; he will surely be gracious to you at the voice of your cry; when he shall hear, he will answer you.

For the people in Zion dwell in Jerusalem, Weep thou not, weeping, Pitying, He pitieth thee at the voice of thy cry, When He heareth He answereth thee.

- 20 主雖以艱難給你當餅、以困苦給你當水、你的教師卻不再隱藏、你眼必看見你的教師。

Though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet shall not your teachers be hidden anymore, but your eyes shall see your teachers;

And the Lord hath given to you bread of adversity, And water of oppression. And thy directors remove no more, And thine eyes have seen thy directors,

- 21 你或向左、或向右、你必聽見後邊有聲音說、這是正路、要行在其間。
and your ears shall hear a word behind you, saying, This is the way, walk you in it; when you turn to the right hand, and when you turn to the left.
**And thine ear heareth a word behind thee, Saying, `This [is] the way, go ye in it,`
When ye turn to the right, And when ye turn to the left.**
- 22 你雕刻偶像所包的銀子、和鑄造偶像所鍍的金子、你要玷污、要拋棄、好像污穢之物、對偶像說、去罷。
You shall defile the overlaying of your engraved images of silver, and the plating of your molten images of gold: you shall cast them away as an unclean thing; you shall tell it, Get you hence.
And ye have defiled the covering of Thy graven images of silver, And the ephod of thy molten image of gold, Thou scatterest them as a sickening thing, `Go out,` thou sayest to it.
- 23 你將種子撒在地裡、主必降雨在其上、並使地所出的糧肥美豐盛、到那時你的牲畜、必在寬闊的草場喫草。
He will give the rain for your seed, with which you shall sow the ground; and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous. In that day shall your cattle feed in large pastures;
And He hath given rain [for] thy seed, With which thou dost sow the ground, And bread, the increase of the ground, And it hath been fat and plenteous, Enjoy do thy cattle in that day an enlarged pasture.
- 24 耕地的牛和驢駒、必喫加鹽的料、這料是用木杵和杈子揚淨的。
the oxen likewise and the young donkeys that till the ground shall eat savory provender, which has been winnowed with the shovel and with the fork.
And the oxen and the young asses serving the ground, Fermented provender do eat, That one is winnowing with shovel and fan.

25 在大行殺戮的日子、高臺倒塌的時候、各高山岡陵、必有川流河湧。

There shall be on every lofty mountain, and on every high hill, brooks [and] streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

And there hath been on every high mount, And on every exalted hill, Rivulets -- streams of waters, In a day of much slaughter, in the falling of towers.

26 當耶和華纏裹他百姓的損處、醫治他民鞭傷的日子、月光必像日光、日光必加七倍、像七日的光一樣。

Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Yahweh binds up the hurt of his people, and heals the stroke of their wound.

And the light of the moon hath been as the light of the sun, And the light of the sun is sevenfold, As the light of seven days, In the day of Jehovah`s binding up the breach of His people, When the stroke of its wound He healeth.

27 看哪、耶和華的名從遠方來、怒氣燒起、密煙上騰。他的嘴唇滿有忿恨、他的舌頭像吞滅的火。

Behold, the name of Yahweh comes from far, burning with his anger, and in thick rising smoke: his lips are full of indignation, and his tongue is as a devouring fire;

Lo, the name of Jehovah is coming from far, Burning is His anger, and great the flame, His lips have been full of indignation, And His tongue [is] as a devouring fire.

- 28 他的氣如漲溢的河水、直漲到頸項、要用毀滅的篩籬、篩淨列國。並且在眾民的口中、必有使人錯行的嚼環。

and his breath is as an overflowing stream, that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction: and a bridle that causes to err [shall be] in the jaws of the peoples.

And His breath [is] as an overflowing stream, Unto the neck it divideth, To sift nations with a sieve of vanity, And a bridle causing to err, [Is] on the jaws of the peoples.

- 29 你們必唱歌、像守聖節的夜間一樣。並且心中喜樂、像人吹笛、上耶和華的山、到以色列的磐石那裡。

You shall have a song as in the night when a holy feast is kept; and gladness of heart, as when one goes with a pipe to come to the mountain of Yahweh, to the Rock of Israel.

Singing is to you as in a night sanctified for a festival, And joy of heart as he who is going with a pipe, To go in to the mountain of Jehovah, Unto the rock of Israel.

- 30 耶和華必使人聽他威嚴的聲音、又顯他降罰的膀臂、和他怒中的忿恨、並吞滅的火燄、與霹靂、暴風、冰雹。

Yahweh will cause his glorious voice to be heard, and will show the lighting down of his arm, with the indignation of [his] anger, and the flame of a devouring fire, with a blast, and tempest, and hailstones.

And caused to be heard hath Jehovah The honour of His voice, And the coming down of His arm He doth shew with the raging of anger, And the flame of a consuming fire, Scattering, and inundation, and hailstone.

- 31 亞述人必因耶和華的聲音驚惶。耶和華必用杖擊打他。

For through the voice of Yahweh shall the Assyrian be dismayed; with his rod will he strike [him].

For from the voice of Jehovah broken down [is] Asshur, With a rod He smiteth.

- 32 耶和華必將命定的杖、加在他身上、每打一下、人必擊鼓彈琴。打杖的時候、耶和華必掄起手來、與他交戰。

Every stroke of the appointed staff, which Yahweh shall lay on him, shall be with [the sound of] tambourines and harps; and in battles with the brandishing [of his arm] will he fight with them.

And every passage of the settled staff, That Jehovah causeth to rest on him, Hath been with tabrets, and with harps, And in battles of shaking he hath fought with it.

- 33 原來陀斐特又深又寬、早已為王豫備好了。其中堆的是火、與許多木柴。耶和華的氣如一股硫磺火、使他震起來。

For a Topheth is prepared of old; yes, for the king it is made ready; he has made it deep and large; the pile of it is fire and much wood; the breath of Yahweh, like a stream of sulfur, does kindle it.

For, arranged from former time is Tophet, Even it for the king is prepared, He hath made deep, He hath made large, Its pile [is] fire and much wood, The breath of Jehovah, As a stream of brim stone, is burning in it!

- 1 禍哉、那些下埃及求幫助的、是因仗賴馬匹、倚靠甚多的車輛、並倚靠強壯的馬兵、卻不仰望以色列的聖者、也不求問耶和華。

Woe to those who go down to Egypt for help, and rely on horses, and trust in chariots because they are many, and in horsemen because they are very strong, but they don't look to the Holy One of Israel, neither seek Yahweh!

Wo [to] those going down to Egypt for help, And on horses lean, And trust on chariots, because many, And on horsemen, because very strong, And have not looked on the Holy One of Israel, And Jehovah have not sought.

- 2 其實耶和華有智慧。他必降災禍、並不反悔自己的話、卻要興起攻擊那作惡之家、又攻擊那作孽幫助人的。

Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words, but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of those who work iniquity.

And He also [is] wise, and bringeth in evil, And His words He hath not turned aside, And He hath risen against a house of evil doers, And against the help of workers of iniquity.

- 3 埃及人不過是人、並不是神。他們的馬不過是血肉、並不是靈。耶和華一伸手、那幫助人的必絆跌、那受幫助的也必跌倒、都一同滅亡。

Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit: and when Yahweh shall stretch out his hand, both he who helps shall stumble, and he who is helped shall fall, and they all shall be consumed together.

And the Egyptians [are men], and not God, And their horses [are] flesh, and not spirit, And Jehovah stretcheth out His hand, And stumbled hath the helper, And fallen hath the helped one, And together all of them are consumed.

- 4 耶和華對我如此說、獅子和少壯獅子、獲食咆哮、就是喊許多牧人來攻擊他、他總不因他們的聲音驚惶、也不因他們的喧嘩縮伏。如此、萬軍之耶和華、也必降臨在錫安山岡上爭戰。

For thus says Yahweh to me, As the lion and the young lion growling over his prey, if a multitude of shepherds are called forth against him, will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them: so will Yahweh of Hosts come down to fight on Mount Zion, and on the hill of it.

For thus said Jehovah unto me: `As growl doth the lion and the young lion over his prey, Called against whom is a multitude of shepherds, From their voice he is not affrighted, And from their noise he is not humbled; So come down doth Jehovah of Hosts To war on mount Zion, and on her height.

- 5 雀鳥怎樣搨翅覆雛、萬軍之耶和華也要照樣保護耶路撒冷、他必保護拯救、要越門保守。

As birds hovering, so will Yahweh of Hosts protect Jerusalem; he will protect and deliver [it], he will pass over and preserve [it].

As birds flying, so doth Jehovah of Hosts Cover over Jerusalem, covering and delivering, Passing over, and causing to escape.`

- 6 以色列人哪、你們深深的悖逆耶和華、現今要歸向他。

Turn you to him from whom you have deeply revolted, children of Israel.

Turn back to Him from whom sons of Israel Have deepened apostacy.

- 7 到那日各人必將他金偶像、銀偶像、就是親手所造陷自己在罪中的、都拋棄了。

For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made to you for a sin.

For in that day despise doth each His idols of silver, and his idols of gold, That your hands made to you -- a sin.

- 8 亞述人必倒在刀下、並非人的刀。有刀要將他吞滅、並非人的刀。他必逃避這刀。他的少年人、必成為服苦的。

The Assyrian shall fall by the sword, not of man; and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become subject to forced labor.

And fallen hath Asshur by sword, not of the high, Yea, a sword -- not of the low, doth consume him, And he hath fled for himself from the face of a sword, And his young men become tributary.

- 9 他的磐石、必因驚嚇挪去、他的首領、必因大旗驚惶。這是那有火在錫安、有爐在耶路撒冷的耶和華說的。

His rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, says Yahweh, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.

And [to] his rock from fear he passeth on, And affrighted by the ensign have been his princes -- an affirmation of Jehovah, Who hath a light in Zion, And who hath a furnace in Jerusalem!

- 1 看哪、必有一王憑公義行政。必有首領藉公平掌權。

Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in justice.

Lo, for righteousness doth a king reign, As to princes, for judgment they rule.

- 2 必有一人像避風所、和避暴雨的隱密處、又像河流在乾旱之地、像大磐石的影子在疲乏之地。

A man shall be as a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.

And each hath been as a hiding-place [from] wind, And as a secret hiding-place [from] inundation, As rivulets of waters in a dry place, As a shadow of a heavy rock in a weary land.

- 3 那能看的人、眼不再昏迷、能聽的人、耳必得聽聞。

The eyes of those who see shall not be dim, and the ears of those who hear shall listen.

And not dazzled are the eyes of beholders, And the ears of hearers do attend.

- 4 冒失人的心、必明白知識、結吧人的舌、必說話通快。

The heart of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers

shall be ready to speak plainly.

And the heart of those hastened Understandeth to know, And the tongue of stammerers hasteth to speak clearly.

- 5 愚頑人不再稱為高明、吝嗇人不再稱為大方。

The fool shall be no more called noble, nor the churl said to be bountiful.

A fool is no more called `noble,` And to a miser it is not said, `rich;`

- 6 因為愚頑人、必說愚頑話、心裡想作罪孽、慣行褻瀆的事、說錯謬的話、攻擊耶和華、使飢餓的人、無食可喫、使口渴的人、無水可喝。

For the fool will speak folly, and his heart will work iniquity, to practice profanity, and to utter error against Yahweh, to make empty the soul of the hungry, and to cause the drink of the thirsty to fail.

For a fool speaketh folly, And his heart doth iniquity, to do profanity, And to speak concerning Jehovah error, To empty the soul of the hungry, Yea, drink of the thirsty he causeth to lack.

- 7 吝嗇人所用的法子是惡的。他圖謀惡計、用謊言毀滅謙卑人。窮乏人講公理的時候、他也是這樣行。

The instruments of the churl are evil: he devises wicked devices to destroy the humble with lying words, even when the needy speaks right.

And the miser -- his instruments [are] evil, He hath counselled wicked devices, To corrupt the poor with lying sayings, Even when the needy speaketh justly.

8 高明人卻謀高明事、在高明事上、也必永存。

**But the noble devises noble things; and in noble things shall he continue.
And the noble counselled noble things, And he for noble things riseth up.**

9 安逸的婦女阿、起來聽我的聲音。無慮的女子阿、側耳聽我的言語。

**Rise up, you women who are at ease, [and] hear my voice; you careless daughters,
give ear to my speech.**

**Women, easy ones, rise, hear my voice, Daughters, confident ones, give ear [to] my
saying,**

10 無慮的女子阿、再過一年多、必受騷擾。因為無葡萄可摘、無果子〔或作禾稼〕可收。

**For days beyond a year shall you be troubled, you careless women; for the vintage
shall fail, the harvest shall not come.**

**Days and a year ye are troubled, O confident ones, For consumed hath been
harvest, The gathering cometh not.**

11 安逸的婦女阿、要戰兢。無慮的女子阿、要受騷擾。脫去衣服、赤著身體、腰束麻布。

**Tremble, you women who are at ease; be troubled, you careless ones; strip you, and
make you bare, and gird [sackcloth] on your loins.**

**Tremble ye women, ye easy ones, Be troubled, ye confident ones, Strip and make
bare, with a girdle on the loins,**

12 他們必為美好的田地、和多結果的葡萄樹、搥胸哀哭。

**They shall strike on the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine.
For breasts they are lamenting, For fields of desire, for the fruitful vine.**

- 13 荊棘蒺藜必長在我百姓的地上、又長在歡樂的城中、和一切快樂的房
On the land of my people shall come up thorns and briars; yes, on all the houses of joy in the joyous city.
Over the ground of my people thorn -- brier goeth up, Surely over all houses of joy of the exulting city,
- 14 因為宮殿必被撇下、多民的城必被離棄、山岡望樓永為洞穴、作野驢所喜樂的、為羊群的草場。
For the palace shall be forsaken; the populous city shall be deserted; the hill and the watch-tower shall be for dens forever, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks;
Surely the palace hath been left, The multitude of the city forsaken, Fort and watch-tower hath been for dens unto the age, A joy of wild asses -- a pasture of herds;
- 15 等到聖靈從上澆灌我們、曠野就變為肥田、肥田看如樹林。
until the Spirit be poured on us from on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be esteemed as a forest.
Till emptied out on us is the Spirit from on high, And a wilderness hath become a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned.
- 16 那時、公平要居在曠野、公義要居在肥田。
Then justice shall dwell in the wilderness; and righteousness shall abide in the fruitful field.
And dwelt in the wilderness hath judgment, And righteousness in the fruitful field remaineth.

17 公義的果效、必是平安。公義的效驗、必是平穩、直到永遠。

The work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness, quietness and confidence forever.

And a work of the righteousness hath been peace, And a service of the righteousness -- Keeping quiet and confidence unto the age.

18 我的百姓、必住在平安的居所、安穩的住處、平靜的安歇所。

My people shall abide in a peaceable habitation, and in safe dwellings, and in quiet resting-places.

And dwelt hath My people in a peaceful habitation, And in stedfast tabernacles, And in quiet resting-places.

19 但要降冰雹打倒樹林。城必全然拆平。

But it shall hail in the downfall of the forest; and the city shall be utterly laid low.

And it hath hailed in the going down of the forest, And in the valley is the city low.

20 你們在各水邊撒種牧放牛驢的有福了。

Blessed are yet who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey.

Happy [are] ye sowing by all waters, Sending forth the foot of the ox and the ass!

- 1 禍哉、你這毀滅人的、自己倒不被毀滅。行事詭詐的、人倒不以詭詐待你。你毀滅罷休了、自己必被毀滅。你行完了詭詐、人必以詭詐待

Woe to you who destroy, and you weren't destroyed; and deal treacherously, and they didn't deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you shall be destroyed; and when you have made an end of dealing treacherously, they shall deal treacherously with you.

Wo, spoiler! and thou not spoiled, And treacherous! and they dealt not treacherously with thee, When thou dost finish, O spoiler, thou art spoiled, When thou dost finish dealing treacherously, They deal treacherously with thee.

- 2 耶和華阿、求你施恩於我們。我們等候你。求你每早晨作我們的膀臂、遭難的時候、為我們的拯救。

Yahweh, be gracious to us; we have waited for you: be you our arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

O Jehovah, favour us, for thee we have waited, Be their arm, in the mornings, Yea, our salvation in time of adversity.

- 3 喧嚷的響聲一發、眾民奔逃。你一興起、列國四散。

At the noise of the tumult the peoples are fled; at the lifting up of yourself the nations are scattered.

From the voice of a multitude fled have peoples, From thine exaltation scattered have been nations.

- 4 你們所擄的必被斂盡、好像螞蚱喫〔原文作斂〕盡禾稼。人要採在其上、好像蝗蟲一樣。

Your spoil shall be gathered as the caterpillar gathers: as locusts leap shall men leap on it.

And gathered hath been your spoil, A gathering of the caterpillar, As a running to and fro of locusts is he running on it.

5 耶和華被尊崇、因他居在高處。他以公平公義充滿錫安。

Yahweh is exalted; for he dwells on high: he has filled Zion with justice and righteousness.

Set on high is Jehovah, for He is dwelling on high, He filled Zion [with] judgment and righteousness,

6 你一生一世必得安穩、有豐盛的救恩、並智慧、和知識。你以敬畏耶和華為至寶。

There shall be stability in your times, abundance of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of Yahweh is your treasure.

And hath been the stedfastness of thy times, The strength of salvation, wisdom, and knowledge, Fear of Jehovah -- it [is] His treasure.

7 看哪、他們的豪傑在外頭哀號。求和的使臣、痛痛哭泣。

Behold, their valiant ones cry outside; the ambassadors of peace weep bitterly.

Lo, `Their Ariel,` they have cried without, Messengers of peace do weep bitterly.

8 大路荒涼、行人止息。敵人背約、藐視城邑、不顧人民。

The highways lie waste, the wayfaring man ceases: [the enemy] has broken the covenant, he has despised the cities, he doesn't regard man.

Desolated have been highways, Ceased hath he who passeth along the path, He hath broken covenant, He hath despised enemies, He hath not esteemed a man.

- 9 地上悲哀衰殘 . 利巴嫩羞愧枯乾 . 沙崙像曠野 . 巴珊和迦密的樹林凋
The land mourns and languishes; Lebanon is confounded and withers away; Sharon is like a desert; and Bashan and Carmel shake off [their leaves].
Mourned, languished hath the land, Confounded hath been Lebanon, Withered hath been Sharon as a wilderness, And shaking are Bashan and Carmel.
- 10 耶和華說、現在我要起來 . 我要興起 . 我要勃然而興。
Now will I arise, says Yahweh; now will I lift up myself; now will I be exalted.
Now, do I arise, saith Jehovah, Now I am exalted, now I am lifted up.
- 11 你們要懷的是糠秕 . 要生的是碎秸 . 你們的氣就是吞滅自己的火。
You shall conceive chaff, you shall bring forth stubble: your breath is a fire that shall devour you.
Ye conceive chaff, ye bear stubble, Your spirit! -- fire devoureth you.
- 12 列邦必像已燒的石灰、像已割的荊棘、在火中焚燒。
The peoples shall be as the burning of lime, as thorns cut down, that are burned in the fire.
And peoples have been [as] burnings of lime, Thorns, as sweepings, with fire they burn.
- 13 你們遠方的人、當聽我所行的 . 你們近處的人、當承認我的大能。
Hear, you who are far off, what I have done; and, you who are near, acknowledge my might.
Hear, ye far off, that which I have done, And know, ye near ones, My might.

- 14 錫安中的罪人都懼怕。不敬虔的人被戰兢抓住。我們中間誰能與吞滅的火同住。我們中間誰能與永火同住呢。

The sinners in Zion are afraid; trembling has seized the godless ones: Who among us can dwell with the devouring fire? who among us can dwell with everlasting burning?

Afraid in Zion have been sinners, Seized hath trembling the profane: Who doth dwell for us -- consuming fire, Who doth dwell for us -- burnings of the age?

- 15 行事公義、說話正直、憎惡欺壓的財利、擺手不受賄賂、塞耳不聽流血的話、閉眼不看邪惡事的、

He who walks righteously, and speaks blamelessly; he who despises the gain of oppressions, who shakes his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood, and shuts his eyes from looking on evil:

Whoso is walking righteously, And is speaking uprightly, Kicking against gain of oppressions, Shaking his hands from taking hold on a bribe, Stopping his ear from hearing of blood, And shutting his eyes from looking on evil,

- 16 他必居高處。他的保障是磐石的堅壘。他的糧必不缺乏、〔原文作賜給〕他的水必不斷絕。

He shall dwell on high; his place of defense shall be the munitions of rocks; his bread shall be given [him]; his waters shall be sure.

He high places doth inhabit, Strongholds of rock [are] his high tower, His bread hath been given, his waters steadfast.

- 17 你的眼必見王的榮美、必見遼闊之地。

Your eyes shall see the king in his beauty: they shall see a land that reaches afar. A king in his beauty, see do thine eyes, They see a land afar off.

- 18 你的心必思想那驚嚇的事、自問說、記數目的在那裡呢。平貢銀的在那裡呢。數戍樓的在哪裡呢。

Your heart shall muse on the terror: Where is he who counted, where is he who weighed [the tribute]? where is he who counted the towers?

Thy heart doth meditate terror, Where [is] he who is counting? Where [is] he who is weighing? Where [is] he who is counting the towers?

- 19 你必不見那強暴的民、就是說話深奧、你不能明白、言語呢喃、你不能懂得的。

You shall not see the fierce people, a people of a deep speech that you can not comprehend, of a strange language that you can not understand.

The strong people thou seest not, A people deeper of lip than to be understood, Of a scorned tongue, there is no understanding.

- 20 你要看錫安我們守聖節的城。你的眼必見耶路撒冷為安靜的居所、為不挪移的帳幕、橛子永不拔出、繩索一根也不折斷。

Look on Zion, the city of our solemnities: your eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords of it be broken.

See Zion, the city of our meetings, Thine eyes see Jerusalem a quiet habitation, A tent not taken down, Not removed are its pins for ever, And none of its cords are broken.

- 21 在那裡耶和華必顯威嚴與我們同在、當作江河寬闊之地。其中必沒有盪槳搖櫓的船來往、也沒有威武的船經過。

But there Yahweh will be with us in majesty, a place of broad rivers and streams, in which shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

But there mighty [is] Jehovah for us, A place of rivers -- streams broad of sides, No ship with oars doth go into it, And a mighty ship doth not pass over it.

- 22 因為耶和華是審判我們的、耶和華是給我們設律法的、耶和華是我們的王。他必拯救我們。

For Yahweh is our judge, Yahweh is our lawgiver, Yahweh is our king; he will save us.

For Jehovah our judge, Jehovah our lawgiver, Jehovah our king -- He doth save us.

- 23 你的繩索鬆開。不能栽穩桅杆、也不能揚起篷來。那時許多擄來的物被分了。瘸腿的把掠物奪去了。

Your rigging is loosed; they could not strengthen the foot of their mast, they could not spread the sail: then was the prey of a great spoil divided; the lame took the prey.

Left have been thy ropes, They strengthen not rightly their mast, They have not spread out a sail, Then apportioned hath been a prey of much spoil, The lame have taken spoil.

- 24 城內居民必不說、我病了。其中居住的百姓、罪孽都赦免了。

The inhabitant shall not say, I am sick: the people who dwell therein shall be forgiven their iniquity.

Nor doth an inhabitant say, `I was sick,` The people that is dwelling in it, is forgiven of iniquity!

- 1 列國阿、要近前來聽。眾民哪、要側耳而聽。地和其上所充滿的、世界和其中一切所出的、都應當聽。

Come near, you nations, to hear; and listen, you peoples: let the earth hear, and the fullness of it; the world, and all things that come forth from it.

Come near, ye nations, to hear, And ye peoples, give attention, Hear doth the earth and its fulness, The world, and all its productions.

- 2 因為耶和華向萬國發忿恨、向他們的全軍發烈怒、將他們滅盡、交出他們受殺戮。

For Yahweh has indignation against all the nations, and wrath against all their host: he has utterly destroyed them, he has delivered them to the slaughter.

For wrath [is] to Jehovah against all the nations, And fury against all their host, He hath devoted them to destruction, He hath given them to slaughter.

- 3 被殺的必然拋棄、屍首臭氣上騰。諸山被他們的血融化。

Their slain also shall be cast out, and the stench of their dead bodies shall come up; and the mountains shall be melted with their blood.

And their wounded are cast out, And their carcasses cause their stench to ascend, And melted have been mountains from their blood.

- 4 天上的萬象都要消沒、天被捲起、好像書卷。其上的萬象要殘敗、像葡萄樹的葉子殘敗、又像無花果樹的葉子殘敗一樣。

All the host of the sky shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fade away, as the leaf fades from off the vine, and as a fading [leaf] from the fig-tree.

And consumed have been all the host of the heavens, And rolled together as a book have been the heavens, And all their hosts do fade, As the fading of a leaf of a vine, And as the fading one of a fig-tree.

- 5 因為我的刀在天上已經喝足。這刀必臨到以東、和我所咒詛的民、要施行審判。

For my sword has drunk its fill in the sky: behold, it shall come down on Edom, and on the people of my curse, to judgment.

For soaked in the heavens was My sword, Lo, on Edom it cometh down, On the people of My curse for judgment.

- 6 耶和華的刀滿了血、用脂油和羊羔公山羊的血、並公綿羊腰子的脂油滋潤的。因為耶和華在波斯拉有獻祭的事、在以東地大行殺戮。

The sword of Yahweh is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for Yahweh has a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.

A sword [is] to Jehovah -- it hath been full of blood, It hath been made fat with fatness, With blood of lambs and he-goats. With fat of kidneys of rams, For a sacrifice [is] to Jehovah in Bozrah, And a great slaughter in the land of Edom.

- 7 野牛、牛犢、和公牛要一同下來。他們的地喝醉了血、他們的塵土因脂油肥潤。

The wild-oxen shall come down with them, and the bulls with the bulls: and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.

And come down have reems with them, And bullocks with bulls, And soaked hath been their land from blood, And their dust from fatness is made fat.

- 8 因耶和華有報仇之日、為錫安的爭辯、有報應之年。

For Yahweh has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion. (For a day of vengeance [is] to Jehovah, A year of recompences for Zion`s strife,)

- 9 以東的河水要變為石油、塵埃要變為硫磺、地土成為燒著的石油。

The streams of [Edom] shall be turned into pitch, and the dust of it into sulfur, and the land of it shall become burning pitch.

And turned have been her streams to pitch, And her dust to brimstone, And her land hath become burning pitch.

- 10 晝夜總不熄滅、煙氣永遠上騰、必世世代代成為荒廢、永永遠遠無人

It shall not be quenched night nor day; the smoke of it shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it forever and ever.

By night and by day she is not quenched, To the age go up doth her smoke, From generation to generation she is waste, For ever and ever, none is passing into her.

- 11 鵜鶘、箭豬、卻要得為業。貓頭鷹、烏鴉、要住在其間。耶和華必將空虛的準繩、混沌的線鉞、拉在其上。

But the pelican and the porcupine shall possess it; and the owl and the raven shall dwell therein: and he will stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.

And possess her do pelican and hedge-hog, And owl and raven dwell in her, And He hath stretched out over her A line of vacancy, and stones of emptiness.

- 12 以東人要召貴胄來治國、那裡卻無一個。首領也都歸於無有。

They shall call the nobles of it to the kingdom, but none shall be there; and all its princes shall be nothing.

[To] the kingdom her freemen they call, But there are none there, And all her princes are at an end.

- 13 以東的宮殿要長荊棘。保障要長蒺藜和刺草。要作野狗的住處、駝鳥

Thorns shall come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it; and it shall be a habitation of jackals, a court for ostriches.

And gone up her palaces have thorns, Nettle and bramble [are] in her fortresses, And it hath been a habitation of dragons, A court for daughters of an ostrich.

- 14 曠野的走獸、要和豺狼相遇。野山羊、要與伴侶對叫。夜間的怪物、必在那裡棲身、自找安歇之處。

The wild animals of the desert shall meet with the wolves, and the wild goat shall cry to his fellow; yes, the night-monster shall settle there, and shall find her a place of rest.

And met have Ziim with Aiim, And the goat for its companion calleth, Only there rested hath the night-owl, And hath found for herself a place of rest.

- 15 箭蛇要在那裡作窩、下蛋、掩蛋、生子、聚子在其影下。鵠鷹、各與伴侶聚集在那裡。

There shall the dart-snake make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shade; yes, there shall the kites be gathered, everyone with her mate.

There made her nest hath the bittern, Yea, she layeth, and hath hatched, And hath gathered under her shadow, Only there gathered have been vultures, Each with its companion.

- 16 你們要查考宣讀耶和華的書。這都無一缺少、無一沒有伴侶、因為我的口已經吩咐、他的靈將他們聚集。

Seek you out of the book of Yahweh, and read: no one of these shall be missing, none shall want her mate; for my mouth, it has commanded, and his Spirit, it has gathered them.

Seek out of the book of Jehovah, and read, One of these hath not been lacking, None hath missed its companion, For My mouth -- it hath commanded, And His spirit -- He hath gathered them.

- 17 他也為他們拈鬮、又親手用準繩給他們分地、他們必永得為業、世世代代住在其間。

He has cast the lot for them, and his hand has divided it to them by line: they shall possess it forever; from generation to generation shall they dwell therein.

And He hath cast for them a lot, And His hand hath apportioned [it] to them by line, Unto the age they possess it, To all generations they dwell in it!

- 1 曠野和乾旱之地、必然歡喜。沙漠也必快樂。又像玫瑰開花。

The wilderness and the dry land shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

They joy from the wilderness and dry place, And rejoice doth the desert, and flourish as the rose,

- 2 必開花繁盛、樂上加樂、而且歡呼。利巴嫩的榮耀、並迦密與沙崙的華美、必賜給他。人必看見耶和華的榮耀、我們神的華美。

It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing; the glory of Lebanon shall be given to it, the excellency of Carmel and Sharon: they shall see the glory of Yahweh, the excellency of our God.

Flourishing it doth flourish, and rejoice, Yea, [with] joy and singing, The honour of Lebanon hath been given to it, The beauty of Carmel and Sharon, They -- they see the honour of Jehovah, The majesty of our God.

- 3 你們要使軟弱的手堅壯、無力的膝穩固。

Strengthen you the weak hands, and confirm the feeble knees.

Strengthen ye the feeble hands, Yea, the stumbling knees strengthen.

- 4 對膽怯的人說、你們要剛強、不要懼怕。看哪、你們的神必來報仇、必來施行極大的報應、他必來拯救你們。

Tell those who are of a fearful heart, Be strong, don't be afraid: behold, your God will come [with] vengeance, [with] the recompense of God; he will come and save you.

Say to the hastened of heart, `Be strong, Fear not, lo, your God; vengeance cometh, The recompense of God, He Himself doth come and save you.`

- 5 那時瞎子的眼必睜開、聾子的耳必開通。

Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

Then opened are eyes of the blind, And ears of the deaf are unstopped,

- 6 那時瘸子必跳躍像鹿、啞吧的舌頭必能歌唱。在曠野必有水發出、在沙漠必有河湧流。

Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the mute shall sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

Then leap as a hart doth the lame, And sing doth the tongue of the dumb, For broken up in a wilderness have been waters, And streams in a desert.

- 7 發光的沙、〔或作蜃樓〕要變為水池、乾渴之地、要變為泉源。在野狗躺臥之處、必有青草、蘆葦、和蒲草。

The glowing sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water: in the habitation of jackals, where they lay, shall be grass with reeds and rushes.

And the mirage hath become a pond, And the thirsty land fountains of waters, In the habitation of dragons, Its place of couching down, a court for reed and rush.

- 8 在那裡必有一條大道、稱為聖路。污穢人不得經過、必專為贖民行走、行路的人雖愚昧、也不至失迷。

A highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness. The unclean shall not pass over it, but is shall be for for him who walks in the Way. Wicked fools will not go there.

And a highway hath been there, and a way, And the `way of holiness` is called to it, Not pass over it doth the unclean, And He Himself [is] by them, Whoso is going in the way -- even fools err not.

- 9 在那裡必沒有獅子、猛獸也不登這路、在那裡都遇不見。只有贖民在那裡行走。

No lion shall be there, nor shall any ravenous animal go up thereon; they shall not be found there; but the redeemed shall walk [there]:

No lion is there, yea, a destructive beast Ascendeth it not, it is not found there, And walked have the redeemed,

- 10 並且耶和華救贖的民必歸回、歌唱來到錫安。永樂必歸到他們的頭上、他們必得著歡喜快樂、憂愁歎息盡都逃避。

and the ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

And the ransomed of Jehovah return, And have entered Zion with singing. And joy age-during on their head, Joy and gladness they attain, And fled away have sorrow and sighing!

- 1 希西家王十四年、亞述王西拿基立、上來攻擊猶大的一切堅固城、將

Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.

And it cometh to pass, in the fourteenth year of king Hezekiah, come up hath Sennacherib king of Asshur against all the fenced cities of Judah, and seizeth them.

- 2 亞述王從拉吉差遣拉伯沙基、率領大軍、往耶路撒冷到希西家王那裡去。他就站在上池的水溝旁、在漂布地的大路上。

The king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. He stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

And the king of Asshur sendeth Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, unto the king Hezekiah, with a heavy force, and he standeth by the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller's field,

- 3 於是希勒家的兒子家宰以利亞敬、並書記舍伯那、和亞薩的兒子史官約亞、出來見拉伯沙基。

Then came forth to him Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.

and go forth unto him doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer.

- 4 拉伯沙基對他們說、你們去告訴希西家說、亞述大王如此說、你所倚靠的有甚麼可仗賴的呢。

Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?

And Rabshakeh saith unto them, `Say ye, I pray you, unto Hezekiah, `Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?

5 你說、有打仗的計謀和能力。我看不過是虛話、你到底倚靠誰、纔背

I say, [your] counsel and strength for the war are but vain words: now on whom do you trust, that you have rebelled against me?

I have said: Only, a word of the lips! counsel and might [are] for battle: now, on whom hast thou trusted, that thou hast rebelled against me?

6 看哪、你所倚靠的埃及、是那壓傷的葦杖、人若靠這杖、就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人、也是這樣。

Behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt, whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.

`Lo, thou hast trusted on the staff of this broken reed -- on Egypt -- which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.

7 你若對我說、我們倚靠耶和華我們的神。希西家豈不是將神的邱壇、和祭壇廢去、且對猶大和耶路撒冷的人說、你們當在這壇前敬拜

But if you tell me, We trust in Yahweh our God: isn't that he, whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar?

`And dost thou say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted? is it not He, whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar ye do bow yourselves?

8 現在你把當頭給我主亞述王、我給你二千匹馬、看你這一面騎馬的人

Now therefore, please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.

`And now, negotiate, I pray thee, with my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to put for thee riders on them.

9 若不然、怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢。你竟倚靠埃及的戰車馬

How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, and dost trust for thee on Egypt, for chariot and for horsemen?

10 現在我上來攻擊毀滅這地、豈沒有耶和華的意思麼。耶和華吩咐我說、你上去攻擊毀滅這地罷。

Am I now come up without Yahweh against this land to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.

And now, without Jehovah have I come up against this land to destroy it? Jehovah said unto me, Go up unto this land, and thou hast destroyed it.

11 以利亞敬、舍伯那、約亞、對拉伯沙基說、求你用亞蘭言語和僕人說話、因為我們懂得、不要用猶大言語和我們說話達到城上百姓的耳中。

Then said Eliakim and Shebna and Joah to Rabshakeh, Please speak, to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak to us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

And Eliakim saith -- and Shebna and Joah -- unto Rabshakeh, 'Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding; and do not speak unto us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.'

12 拉伯沙基說、我主差遣我來、豈是單對你和你的主說這些話麼、不也是對這些坐在城上、要與你們一同喫自己糞喝自己尿的人說麼。

But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? [has he] not [sent me] to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?

And Rabshakeh saith, 'Unto thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men -- those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water with you?'

- 13 於是拉伯沙基站著、用猶大言語、大聲喊著說、你們當聽亞述大王的
Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews` language, and said, Hear you the words of the great king, the king of Assyria.
And Rabshakeh standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and saith, `Hear ye the words of the great king, the king of Asshur:
- 14 王如此說、你們不要被希西家欺哄了、因他不能拯救你們。
Thus says the king, Don`t let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you:
Thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you;
- 15 也不要聽希西家使你們倚靠耶和華說、耶和華必要拯救我們、這城必不交在亞述王的手中。
neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.
and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, this city is not given into the hand of the king of Asshur.
- 16 不要聽希西家的話、因亞述王如此說、你們要與我和好、出來投降我、各人就可以喫自己葡萄樹和無花果樹的果子、喝自己井裡的水。
Don`t listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and drink you everyone the waters of his own cistern;
`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make ye with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,

- 17 等我來領你們到一個地方、與你們本地一樣、就是有五穀和新酒之地、有糧食和葡萄園之地。

until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards;

- 18 你們要謹防、恐怕希西家勸導你們說、耶和華必拯救我們。列國的神有那一個救他本國脫離亞述王的手呢。

Beware lest Hezekiah persuade you, saying, Yahweh will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

lest Hezekiah doth persuade you, saying, Jehovah doth deliver us. `Have the gods of the nations delivered each his land out of the hand of the king of Asshur?

- 19 哈馬和亞珥拔的神在那裡呢、西法瓦音的神在那裡呢、他們曾救撒瑪利亞脫離我的手麼。

Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

Where [are] the gods of Hamath and Arpad? Where the gods of Sepharvaim, that they have delivered Samaria out of my hand?

- 20 這些國的神、有誰曾救自己的國脫離我的手呢。難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手麼。

Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?

Who among all the gods of these lands [are] they who have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?`

21 百姓靜默不言、並不回答一句、因為王曾吩咐說、不要回答他。

But they held their peace, and answered him not a word; for the king`s commandment was, saying, Don`t answer him.

And they keep silent, and have not answered him a word, for a command of the king is, saying, `Do not answer him.`

22 當下希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那、並亞薩的兒子史官約亞、都撕裂衣服、來到希西家那裡、將拉伯沙基的話告訴了他。

Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.

And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer, unto Hezekiah with rent garments, and they declare to him the words of Rabshakeh.

1 希西家王聽見、就撕裂衣服、披上麻布、進了耶和華的殿。

It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.

And it cometh to pass, at the king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,

2 使家宰以利亞敬、和書記舍伯那、並祭司中的長老、都披上麻布、去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。

He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah son of Amoz the prophet,

- 3 對他說、希西家如此說、今日是急難、責罰、凌辱的日子、就如婦人將要生產嬰孩、卻沒有力量生產

They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children have come to the birth, and there is no strength to bring forth.

and they say unto him, `Thus said Hezekiah, A day of distress, and rebuke, and despising, [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bear.

- 4 或者耶和華你的神、聽見拉伯沙基的話、就是他主人亞述王打發他來辱罵永生神的話。耶和華你的神聽見這話就發斥責。故此求你為餘剩的民、揚聲禱告。

It may be Yahweh your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.

`It may be Jehovah thy God doth hear the words of Rabshakeh with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`

- 5 希西家王的臣僕、就去見以賽亞。

So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,

- 6 以賽亞對他們說、要這樣對你們的主人說、耶和華如此說、你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話、不要懼怕。

Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don't be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

and Isaiah saith unto them, `Thus do ye say unto your lord, Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.

- 7 我必驚動〔原文作使靈進入〕他的心、他要聽見風聲就歸回本地、我必使他在那裡倒在刀下。

Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back unto his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`

- 8 拉伯沙基回去、正遇見亞述王攻打立拿。原來他早聽見亞述王拔營離

So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.

And Rabshakeh turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.

- 9 亞述王聽見人論古實王特哈加說、他出來要與你爭戰。亞述王一聽見、就打發使者去見希西家、吩咐他們說、

He heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come out to fight against you. When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `He hath come out to fight with thee;` and he heareth, and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,

- 10 你們對猶大王希西家如此說、不要聽你所倚靠的神欺哄你、說、耶路撒冷必不交在亞述王的手中。

Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don't let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.

- 11 你總聽說亞述諸王向列國所行的、乃是盡行滅絕、難道你還能得救麼。

Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?

Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them -- and thou art delivered!

- 12 我列祖所毀滅的、就是歌散、哈蘭、利色、和屬提拉撒的伊甸人。這些國的神、何曾拯救這些國呢。

Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden who were in Telassar?

Did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Telassar?

- 13 哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王、都在那

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?

Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?

- 14 希西家從使者手裡接過書信來、看完了、就上耶和華的殿、將書信在耶和華面前展開。

Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.

And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and Hezekiah goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.

- 15 希西家向耶和華禱告說、

Hezekiah prayed to Yahweh, saying,

And Hezekiah prayeth unto Jehovah, saying,

- 16 坐在二惹韁皎上萬軍之耶和華以色列的神阿、你、惟有你、是天下萬國的神。你曾創造天地。

Yahweh of hosts, the God of Israel, who sits [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.

Jehovah of Hosts, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all kingdoms of the earth, Thou hast made the heavens and the earth.

- 17 耶和華阿、求你側耳而聽。耶和華阿、求你睜眼而看。要聽西拿基立的一切話、他是打發使者來辱罵永生神的。

Turn your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and behold; and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.

Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes and see; and hear Thou all the words of Sennacherib that he hath sent to reproach the living God.

18 耶和華阿、亞述諸王果然使列國、和列國之地變為荒涼。

Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,

`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste all the lands and their land,

19 將列國的神像都扔在火裡、因為他本不是神、乃是人手所造的、是木頭、石頭的、所以滅絕他。

and have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.

so as to put their gods into fire -- for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone -- and they destroy them.

20 耶和華我們的神阿、現在求你救我們脫離亞述王的手、使天下萬國都知道惟有你是耶和華。

Now therefore, Yahweh our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, even you only.

And now, Jehovah our God, save us from his hand, and all kingdoms of the earth do know that Thou [art] Jehovah, Thyself alone.`

21 亞摩斯的兒子以賽亞、就打發人去見希西家說、耶和華以色列的神如此說、你既然求我攻擊亞述王西拿基立、

Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria,

And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto me concerning Sennacherib king of Asshur

--

- 22 所以耶和華論他這樣說、錫安的處女藐視你、嗤笑你、耶路撒冷的女子向你搖頭。

this is the word which Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.

this [is] the word that Jehovah spake concerning him: Trampled on thee, laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion, Behind thee shaken the head hath the daughter of Jerusalem.

- 23 你辱罵誰、褻瀆誰、揚起聲來、高舉眼目攻擊誰呢、乃是攻擊以色列

Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.

Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up the voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes Against the Holy One of Israel.

- 24 你藉你的臣僕辱罵主、說、我率領許多戰車上山頂、到利巴嫩極深之處、我要砍伐其中高大的香柏樹、和佳美的松樹、我必上極高之處、進入肥田的樹林。

By your servants have you defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field;

By the hand of thy servants Thou hast reviled the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of hills, The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the high place of its extremity, The forest of its Carmel.

25 我已經挖井喝水。我必用腳掌踏乾埃及的一切河。

I have dug and drunk water, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.

I -- I have dug and drunk waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.

26 耶和華說、你豈沒有聽見我早先所作的、古時所立的麼、現在藉你使堅固城荒廢、變為亂堆。

Have you not heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times?

now

have I brought it to pass, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

Hast thou not heard from afar? -- it I did, From days of old -- that I formed it. Now, I have brought it in, And it is to make desolate, Ruinous heaps -- fenced cities,

27 所以其中的居民力量甚小、驚惶羞愧。他們像野草、像青菜、如房頂上的草、又如田間未長成的禾稼、

Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field [of grain] before it is grown up.

And their inhabitants are feeble-handed, They were broken down, and are dried up. They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn, before it hath risen up.

28 你坐下、你出去、你進來、你向我發烈怒、我都知道。

But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.

And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thy anger towards Me.

- 29 因你向我發烈怒、又因你狂傲的話達到我耳中、我就要用鉤子鉤上你的鼻子、把嚼環放在你口裡、使你從原路轉回去。

Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.

Because of thy anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And I have caused thee to turn back In the way in which thou camest.

- 30 以色列人哪、我賜你們一個證據、你們今年要喫自生的、明年也要喫自長的、至於後年、你們要耕種收割、栽植葡萄園、喫其中的果子。

This shall be the sign to you: you shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.

-- And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] self-sown grain, And in the second year the spontaneous growth, And in the third year, sow ye and reap, And plant vineyards, and eat their fruit.

- 31 猶大家所逃脫餘剩的、仍要往下扎根、向上結果。

The remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.

And it hath continued -- the escaped Of the house of Judah that hath been left -- To take root beneath, And it hath made fruit upward.

- 32 必有餘剩的民、從耶路撒冷而出、必有逃脫的人、從錫安山而來。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。

For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape. The zeal of Yahweh of Hosts will perform this.

For from Jerusalem goeth forth a remnant, And an escape from mount Zion, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.

- 33 所以耶和華論亞述王如此說、他必不得來到這城、也不在這裡射箭、不得拿盾牌到城前、也不築壘攻城。

Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it [with] shield, Nor doth he pour out against it a mount.

- 34 他從那條路來、必從那條路回去、必不得來到這城。這是耶和華說的

By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.

In the way that he came, in it he turneth back, And unto this city he doth not come in, An affirmation of Jehovah,

- 35 因我為自己的緣故、又為我僕人大衛的緣故、必保護拯救這城。

For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake.

And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.

- 36 耶和華的使者出去、在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來一看、都是死屍了。

The angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred and eighty-five thousand; and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

And a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred and eighty and five thousand; and [men] rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.

37 亞述王西拿基立、就拔營回去、住在尼尼微。

So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh.

And journey, and go, and turn back doth Sennacherib king of Asshur, and dwelleth in Nineveh.

38 一日在他的神、尼斯洛廟裡叩拜、他兒子亞得米勒、和沙利色、用刀殺了他、就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。

It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons struck him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.

And it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer his sons have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.

1 那時希西家病得要死、亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他、對他說、耶和華如此說、你當留遺命與你的家、因為你必死不能活了。

In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order; for you shall die, and not live.

In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come in unto him doth Isaiah son of Amoz, the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou [art] dying, and dost not live.`

2 希西家就轉臉朝牆、禱告耶和華說、

Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, And Hezekiah turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah,

- 3 耶和華阿、求你記念我在你面前怎樣存完全的心、按誠實行事、又作你眼中所看為善的。希西家就痛哭了。

and said, Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.

and saith, `I pray thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.

- 4 耶和華的話臨到以賽亞說、

**Then came the word of Yahweh to Isaiah, saying,
And a word of Jehovah is unto Isaiah, saying,**

- 5 你去告訴希西家說、耶和華你祖大衛的神如此說、我聽見了你的禱告、看見了你的眼淚、我必加增你十五年的壽數。

Go, and tell Hezekiah, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will add to your days fifteen years.

Go, and thou hast said to Hezekiah, Thus said Jehovah, God of David thy father, `I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I am adding to thy days fifteen years,

- 6 並且我要救你和這城脫離亞述王的手、也要保護這城。

I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city.

and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city.

7 我耶和華必成就我所說的、我先給你一個兆頭。

This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do this thing that he has spoken:

And this [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth this thing that He hath spoken.

8 就是叫亞哈斯的日晷、向前進的日影往後退十度。於是前進的日影、果然在日晷上往後退了十度。

behold, I will cause the shadow on the steps, which is gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial whereon it was gone down.

Lo, I am bringing back the shadow of the degrees that it hath gone down on the degrees of Ahaz, by the sun, backward ten degrees: and the sun turneth back ten degrees in the degrees that it had gone down.

9 猶大王希西家患病已經痊愈、就作詩說、

The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.

A writing of Hezekiah king of Judah concerning his being sick, when he reviveth from his sickness:

10 我說、正在我中年〔或作晌午〕之日、必進入陰間的門。我餘剩的年歲不得享受。

I said, In the noontide of my days I shall go into the gates of Sheol: I am deprived of the residue of my years.

I -- I said in the cutting off of my days, I go in to the gates of Sheol, I have numbered the remnant of mine years.

- 11 我說、我必不得見耶和華、就是在活人之地不見耶和華。我與世上的居民不再見面。

I said, I shall not see Yah, Yah in the land of the living: I shall see man no more with the inhabitants of the world.

I said, I do not see Jah -- Jah! In the land of the living, I do not behold man any more, With the inhabitants of the world.

- 12 我的住處被遷去離開我、好像牧人的帳棚一樣。我將性命捲起、像織布的捲布一樣。耶和華必將我從機頭剪斷、從早到晚、他要使我完結

My dwelling is removed, and is carried away from me as a shepherd's tent: I have rolled up, like a weaver, my life; he will cut me off from the loom: From day even to night will you make an end of me.

My sojourning hath departed, And been removed from me as a shepherd's tent, I have drawn together, as a weaver, my life, By weakness it cutteth me off, From day unto night Thou dost end me.

- 13 我使自己安靜直到天亮。他像獅子折斷我一切的骨頭、從早到晚、他要使我完結。

I quieted [myself] until morning; as a lion, so he breaks all my bones: From day even to night will you make an end of me.

I have set [Him] till morning as a lion, So doth He break all my bones, From day unto night Thou dost end me.

- 14 我像燕子呢喃。像白鶴鳴叫。又像鴿子哀鳴。我因仰觀、眼睛困倦。耶和華阿、我受欺壓、求你為我作保。

Like a swallow [or] a crane, so did I chatter; I did moan as a dove; my eyes fail [with looking] upward: Lord, I am oppressed, be you my collateral.

As a crane -- a swallow -- so I chatter, I mourn as a dove, Drawn up have been mine eyes on high, O Jehovah, oppression [is] on me, be my surety.

- 15 我可說甚麼呢、他應許我的、也給我成就了。我因心裡的苦楚、在一生的年日、必悄悄而行。

What shall I say? he has both spoken to me, and himself has done it: I shall go softly all my years because of the bitterness of my soul.

-- What do I say? seeing He said to me, And He Himself hath wrought, I go softly all my years for the bitterness of my soul.

- 16 主阿、人得存活、乃在乎此。我靈存活、也全在此。所以求你使我痊愈、仍然存活。

Lord, by these things men live; Wholly therein is the life of my spirit: Why recover you me, and make me to live.

Lord, by these do [men] live, And by all in them [is] the life of my spirit, And Thou savest me, make me also to live,

- 17 看哪、我受大苦、本為使我得平安、你因愛我的靈魂、〔或作生命〕便救我脫離敗壞的坑、因為你將我一切的罪、扔在你的背後。

Behold, [it was] for [my] peace [that] I had great bitterness: But you have in love to my soul delivered it from the pit of corruption; For you have cast all my sins behind your back.

Lo, to peace He changed for me bitterness, And Thou hast delighted in my soul without corruption, For Thou hast cast behind Thy back all my sins.

- 18 原來陰間不能稱謝你、死亡不能頌揚你、下坑的人不能盼望你的誠實。

For Sheol can't praise you, death can't celebrate you: Those who go down into the pit can't hope for your truth.

For Sheol doth not confess Thee, Death doth not praise Thee, Those going down to the pit hope not for Thy truth.

- 19 只有活人、活人必稱謝你、像我今日稱謝你一樣。為父的、必使兒女知道你的誠實。

The living, the living, he shall praise you, as I do this day: The father to the children shall make known your truth.

The living, the living, he doth confess Thee.

- 20 耶和華肯救我、所以我們要一生一世、在耶和華殿中用絲絃的樂器、唱我的詩歌。

Yahweh is [ready] to save me: Therefore we will sing my songs with stringed instruments All the days of our life in the house of Yahweh.

Like myself to-day -- a father to sons Doth make known of Thy faithfulness, O Jehovah -- to save me: And my songs we sing all days of our lives In the house of Jehovah.`

- 21 以賽亞說、當取一塊無花果餅來、貼在瘡上、王必痊愈。

Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster on the boil, and he shall recover.

And Isaiah saith, `Let them take a bunch of figs, and plaster over the ulcer, and he liveth.`

- 22 希西家問說、我能上耶和華的殿、有甚麼兆頭呢。

Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of Yahweh?

And Hezekiah saith, `What [is] the sign that I go up to the house of Jehovah!`

- 1 那時、巴比倫王巴拉但的兒子米羅達巴拉但、聽見希西家病而痊愈、就送書信和禮物給他。

At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.

At that time hath Merodach-Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah, when he heareth that he hath been sick, and is become strong.

- 2 希西家喜歡見使者、就把自己寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油、和他武庫的一切軍器、並所有的財寶都給他們看。他家中全國內、希西家沒有一樣不給他們看的。

Hezekiah was glad of them, and showed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.

And Hezekiah rejoiceth over them, and sheweth them the house of his spices, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing in his house, and in all his dominion, that Hezekiah hath not shewed them.

- 3 於是先知以賽亞來見希西家王、問他說、這些人說甚麼、他們從那裡來見你。希西家說、他們從遠方的巴比倫來見我。

Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country to me, even from Babylon.

And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come unto me -- from Babylon.`

- 4 以賽亞說、他們在你家裡看見了甚麼。希西家說、凡我家中所有的、他們都看見了、我財寶中沒有一樣不給他們看的。

Then said he, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.

And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`

- 5 以賽亞對希西家說、你要聽萬軍之耶和華的話。

Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of Yahweh of Hosts: And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah of Hosts:

- 6 日子必到、凡你家裡所有的、並你列祖積蓄到如今的、都要被擄到巴比倫去、不留下一樣、這是耶和華說的。

Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.

Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy fathers have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;

- 7 並且從你本身所生的眾子、其中必有被擄去、在巴比倫王宮裡當太監

Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

and of thy sons who come forth from thee, whom thou begetteth, they take, and they have been eunuchs in a palace of the king of Babylon.`

- 8 希西家對以賽亞說、你所說耶和華的話甚好、因為在我的年日中、必有太平和穩固的景況。

Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Because there is peace and truth in my days.`

- 1 你們的神說、你們要安慰、安慰我的百姓。

Comfort you, comfort you my people, says your God.

Comfort ye, comfort ye, My people, saith your God.

- 2 要對耶路撒冷說安慰的話、又向他宣告說、他爭戰的日子已滿了、他的罪孽赦免了、他為自己的一切罪、從耶和華手中加倍受罰。

Speak comfortably to Jerusalem; and cry to her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned, that she has received of Yahweh`s hand double for all her sins.

Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, That her warfare hath been completed, That accepted hath been her punishment, That she hath received from the hand of Jehovah Double for all her sins.

- 3 有人聲喊著說、在曠野豫備耶和華的路、〔或作在曠野有人聲喊著說當豫備耶和華的路〕在沙漠地修平我們神的道。

The voice of one who cries, Prepare you in the wilderness the way of Yahweh; make level in the desert a highway for our God.

A voice is crying -- in a wilderness -- Prepare ye the way of Jehovah, Make straight in a desert a highway to our God.

- 4 一切山窪都要填滿、大小山岡都要削平、高高低低的要改為平坦、崎嶇嶇的必成為平原。

Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low; and the uneven shall be made level, and the rough places a plain:

Every valley is raised up, And every mountain and hill become low, And the crooked place hath become a plain, And the entangled places a valley.

- 5 耶和華的榮耀必然顯現、凡有血氣的、必一同看見、因為這是耶和華親口說的。

and the glory of Yahweh shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of Yahweh has spoken it.

And revealed hath been the honour of Jehovah, And seen [it] have all flesh together,

For the mouth of Jehovah hath spoken.

- 6 有人聲說、你喊叫罷。有一個說、我喊叫甚麼呢。說、凡有血氣的、盡都如草、他的美容、都像野地的花。

The voice of one saying, Cry. One said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the glory of it is as the flower of the field.

A voice is saying, `Call,` And he said, `What do I call?` All flesh [is] grass, and all its goodness [is] As a flower of the field:

- 7 草必枯乾、花必凋殘、因為耶和華的氣吹在其上。百姓誠然是草。

The grass withers, the flower fades, because the breath of Yahweh blows on it; surely the people is grass.

Withered hath grass, faded the flower, For the Spirit of Jehovah blew upon it, Surely the people [is] grass;

8 草必枯乾、花必凋殘、惟有我們 神的話、必永遠立定。

The grass withers, the flower fades; but the word of our God shall stand forever.

Withered hath grass, faded the flower, But a word of our God riseth for ever.

9 報好消息給錫安的阿、你要登高山。報好消息給耶路撒冷的阿、你要極力揚聲。揚聲不要懼怕、對猶大的城邑說、看哪、你們的 神。

You who tell good news to Zion, get you up on a high mountain; you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength; lift it up, don't be afraid; say to the cities of Judah, Behold, your God!

On a high mountain get thee up, O Zion, Proclaiming tidings, Lift up with power thy voice, O Jerusalem, proclaiming tidings, Lift up, fear not, say to cities of Judah, `Lo, your God.`

10 主耶和華必像大能者臨到、他的膀臂必為他掌權。他的賞賜在他那裡、他的報應在他面前。

Behold, the Lord Yahweh will come as a mighty one, and his arm will rule for him: Behold, his reward is with him, and his recompense before him.

Lo, the Lord Jehovah with strength cometh, And His arm is ruling for Him, Lo, His hire [is] with Him, and His wage before Him.

11 他必像牧人牧養自己的羊群、用膀臂聚集羊羔抱在懷中、慢慢引導那乳養小羊的。

He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arm, and carry them in his bosom, [and] will gently lead those who have their young.

As a shepherd His flock He feedeth, With His arm He gathereth lambs, And in His bosom He carrieth [them]: Suckling ones He leadeth.

- 12 誰會用手心量諸水、用手虎口量蒼天、用升斗盛大地的塵土、用秤稱山嶺、用天平平岡陵呢。

Who has measured the waters in the hollow of his hand, and meted out the sky with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

Who hath measured in the hollow of his hand the waters? And the heavens by a span hath meted out, And comprehended in a measure the dust of the earth, And hath weighed in scales the mountains, And the hills in a balance?

- 13 誰會測度耶和華的心、〔或作誰曾指示耶和華的靈〕、或作他的謀士指教他呢。

Who has directed the Spirit of Yahweh, or being his counselor has taught him?

Who hath meted out the Spirit of Jehovah, And, [being] His counsellor, doth teach Him!

- 14 他與誰商議、誰教導他、誰將公平的路指示他、又將知識教訓他、將通達的道指教他呢。

With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of justice, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding?

With whom consulted He, That he causeth Him to understand? And teacheth Him in the path of judgment, And teacheth Him knowledge? And the way of understanding causeth Him to know?

- 15 看哪、萬民都像水桶的一滴、又算如天平上的微塵。他舉起眾海島、好像極微之物。

Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are accounted as the small dust of the balance: Behold, he takes up the isles as a very little thing.

Lo, nations as a drop from a bucket, And as small dust of the balance, have been reckoned, Lo, isles as a small thing He taketh up.

16 利巴嫩的樹林不敷當柴燒、其中的走獸也不敷作燔祭。

Lebanon is not sufficient to burn, nor the animals of it sufficient for a burnt offering.

And Lebanon is not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt-offering.

17 萬民在他面前好像虛無、被他看為不及虛無、乃為虛空。

All the nations are as nothing before him; they are accounted by him as less than nothing, and vanity.

All the nations [are] as nothing before Him, Less than nothing and emptiness, They have been reckoned to Him.

18 你們究竟將誰比 神、用甚麼形像與 神比較呢。

To whom then will you liken God? or what likeness will you compare to him?

And unto whom do ye liken God, And what likeness do ye compare to Him?

19 偶像是匠人鑄造、銀匠用金包裹、為他鑄造銀鍊。

The image, a workman has cast [it], and the goldsmith overlays it with gold, and casts [for it] silver chains.

The graven image poured out hath a artizan, And a refiner with gold spreadeth it over, And chains of silver he is refining.

- 20 窮乏獻不起這樣供物的、就揀選不能朽壞的樹木、為自己尋找巧匠、立起不能搖動的偶像。

He who is too impoverished for [such] an offering chooses a tree that will not rot; he seeks to him a skillful workman to set up an engraved image, that shall not be moved.

He who is poor [by] heave-offerings, A tree not rotten doth choose, A skilful artizan he seeketh for it, To establish a graven image -- not moved.

- 21 你們豈不曾知道麼、你們豈不曾聽見麼、從起初豈沒有人告訴你們麼、自從立地的根基、你們豈沒有明白麼。

Have you not known? have yet not heard? has it not been told you from the beginning? have you not understood from the foundations of the earth?

Do ye not know -- do ye not hear? Hath it not been declared from the first to you? Have ye not understood [From] the foundations of the earth?

- 22 神坐在地球大圈之上、地上的居民好像蝗蟲。他鋪張穹蒼如幔子、展開諸天如可住的帳棚。

[It is] he who sits above the circle of the earth, and the inhabitants of it are as grasshoppers; who stretches out the heavens as a curtain, and spreads them out as a tent to dwell in;

He who is sitting on the circle of the earth, And its inhabitants [are] as grasshoppers, He who is stretching out as a thin thing the heavens, And spreadeth them as a tent to dwell in.

- 23 他使君王歸於虛無、使地上的審判官成為虛空。

who brings princes to nothing; who makes the judges of the earth as vanity.

He who is making princes become nothing, Judges of earth as emptiness hath made;

- 24 他們是剛纔栽上、〔剛纔或作不會下同〕剛纔種上、根也剛纔扎在地裡、他一吹在其上、便都枯乾、旋風將他們吹去、像碎秸一樣。

Yes, they have not been planted; yes, they have not been sown; yes, their stock has not taken root in the earth: moreover he blows on them, and they wither, and the whirlwind takes them away as stubble.

Yea, they have not been planted, Yea, they have not been sown, Yea, not taking root in the earth is their stock, And also He hath blown upon them, and they wither, And a whirlwind as stubble taketh them away.

- 25 那聖者說、你們將誰比我、叫他與我相等呢。

To whom then will you liken me, that I should be equal [to him]? says the Holy One. And unto whom do ye liken Me, And [am] I equal? saith the Holy One.

- 26 你們向上舉目、看誰創造這萬象、按數目領出、他一一稱其名。因他的權能、又因他的大能大力、連一個都不缺。

Lift up your eyes on high, and see who has created these, who brings out their host by number; he calls them all by name; by the greatness of his might, and because he is strong in power, not one is lacking.

Lift up on high your eyes, And see -- who hath prepared these? He who is bringing out by number their host, To all of them by name He calleth, By abundance of strength (And [he is] strong in power) not one is lacking.

- 27 雅各阿、你為何說、我的道路向耶和華隱藏。以色列阿、你為何言、我的冤屈 神並不查問。

Why say you, Jacob, and speak, Israel, My way is hid from Yahweh, and the justice [due] to me is passed away from my God?

Why sayest thou, O Jacob? and speakest thou, O Israel? `My way hath been hid from Jehovah, And from my God my judgment passeth over.`

28 你豈不會知道麼、你豈不會聽見麼、永在的神耶和華、創造地極的主、並不疲乏、也不困倦。他的智慧無法測度。

Have you not known? have you not heard? The everlasting God, Yahweh, the Creator of the ends of the earth, doesn't faint, neither is weary; there is no searching of his understanding.

Hast thou not known? hast thou not heard? The God of the age -- Jehovah, Preparer of the ends of the earth, Is not wearied nor fatigued, There is no searching of His understanding.

29 疲乏的、他賜能力。軟弱的、他加力量。

He gives power to the faint; and to him who has no might he increases strength. He is giving power to the weary, And to those not strong He increaseth might.

30 就是少年人也要疲乏困倦、強壯的也必全然跌倒。

Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: Even youths are wearied and fatigued, And young men utterly stumble,

31 但那等候耶和華的、必從新得力、他們必如鷹展翅上騰、他們奔跑卻不困倦、行走卻不疲乏。

but those who wait for Yahweh shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint.

But those expecting Jehovah pass [to] power, They raise up the pinion as eagles, They run and are not fatigued, They go on and do not faint!

- 1 眾海島阿、當在我面前靜默。眾民當從新得力、都要近前來纔可以說話。我們可以彼此辯論。

Keep silence before me, islands; and let the peoples renew their strength: let them come near; then let them speak; let us come near together to judgment.

Keep silent towards Me, O isles, And the peoples pass on [to] power, They come nigh, then they speak, `Together -- to judgment we draw near.`

- 2 誰從東方興起一人、憑公義召他來到腳前呢。耶和華將列國交給他、使他管轄君王、把他們如灰塵交與他的刀、如風吹的碎秸交與他的弓。

Who has raised up one from the east, whom he calls in righteousness to his foot? he gives nations before him, and makes him rule over kings; he gives them as the dust to his sword, as the driven stubble to his bow.

Who stirred up from the east a righteous one? He calleth him to His foot, He giveth before him nations, And kings He causeth him to rule, He giveth [them] as dust [to] his sword, As driven stubble [to] his bow.

- 3 他追趕他們、走他所未走的道、坦然前行。

He pursues them, and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet.

He pursueth them, he passeth over in safety A path with his feet he entereth not.

- 4 誰行作成就這事、從起初宣召歷代呢、就是我耶和華、我是首先的、也與末後的同在。

Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Yahweh, the first, and with the last, I am he.

Who hath wrought and done, Calling the generations from the first? I, Jehovah, the first, and with the last I [am] He.

5 海島看見就都害怕、地極也都戰兢、就近前來。

The isles have seen, and fear; the ends of the earth tremble; they draw near, and come.

Seen have isles and fear, ends of the earth tremble, They have drawn near, yea, they come.

6 他們各人幫助鄰舍、各人對弟兄說、壯膽罷。

They help everyone his neighbor; and [every one] says to his brother, Be of good courage.

Each his neighbour they help, And to his brother he saith, `Be strong.`

7 木匠勉勵銀匠、用鎚打光的勉勵打砧的、論鐸工說、鐸得好。又用釘子釘穩、免得偶像動搖。

So the carpenter encourages the goldsmith, [and] he who smoothes with the hammer him who strikes the anvil, saying of the soldering, It is good; and he fastens it with nails, that is should not be moved.

And strengthen doth an artizan the refiner, A smoother [with] a hammer, Him who is beating [on] an anvil, Saying, `For joining it [is] good,` And he strengtheneth it with nails, it is not moved!

8 惟你以色列我的僕人、雅各我所揀選的、我朋友亞伯拉罕的後裔、

But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,

-- And thou, O Israel, My servant, Jacob, whom I have chosen, Seed of Abraham, My lover,

- 9 你是我從地極所領〔原文作抓〕來的、從地角所召來的、且對你說、你是我的僕人、我揀選你並不棄絕你。

you whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called from the corners of it, and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away;

Whom I have taken hold of, from the ends of the earth, And from its near places I have called thee, And I say to thee, My servant Thou [art], I have chosen thee, and not rejected thee.

- 10 你不要害怕、因為我與你同在。不要驚惶、因為我是你的神。我必堅固你、我必幫助你、我必用我公義的右手扶持你。

Don't you be afraid, for I am with you; don't be dismayed, for I am your God; I will strengthen you; yes, I will help you; yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness.

Be not afraid, for with thee I [am], Look not around, for I [am] thy God, I have strengthened thee, Yea, I have helped thee, yea, I upheld thee, With the right hand of My righteousness.

- 11 凡向你發怒的、必都抱愧蒙羞。與你相爭的、必如無有、並要滅亡。

Behold, all those who are incensed against you shall be put to shame and confounded: those who strive with you shall be as nothing, and shall perish.

Lo, all those displeased with thee, They are ashamed and blush, They are as nothing, yea, perish Do the men who strive with thee.

- 12 與你爭競的、你要找他們也找不著。與你爭戰的、必如無有、成為虛

You shall seek them, and shall not find them, even those who contend with you: those who war against you shall be as nothing, and as a thing of nothing.

Thou seekest them, and findest them not, The men who debate with thee, They are as nothing, yea, as nothing, The men who war with thee.

13 因為我耶和華你的 神、必攙扶你的右手、對你說、不要害怕、我必幫

For I, Yahweh your God, will hold your right hand, saying to you, Don't be afraid; I will help you.

For I, Jehovah thy God, Am strengthening thy right hand, He who is saying to thee, 'Fear not, I have helped thee.'

14 你這蟲雅各、和你們以色列人、不要害怕。耶和華說、我必幫助你。你的救贖主、就是以色列的聖者。

Don't be afraid, you worm Jacob, and you men of Israel; I will help you, says Yahweh, and your Redeemer is the Holy One of Israel.

Fear not, O worm Jacob, ye men of Israel, I helped thee, an affirmation of Jehovah, Even thy redeemer, the Holy One of Israel.

15 看哪、我已使你成為有快齒打糧的新器具、你要把山嶺打得粉碎、使岡陵如同糠秕。

Behold, I have made you [to be] a new sharp threshing instrument having teeth; you shall thresh the mountains, and beat them small, and shall make the hills as chaff.

Lo, I have set thee for a new sharp threshing instrument, Possessing teeth, thou threshest mountains, And beatest small, and hills as chaff thou makest.

16 你要把他簸揚風要吹去、旋風要把他颳散。你倒要以耶和華為喜樂、以以色列的聖者為誇耀。

You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and you shall rejoice in Yahweh, you shall glory in the Holy One of Israel.

Thou winnowest them, and a wind lifteth them up, And a whirlwind scattereth them, And thou -- thou rejoicest in Jehovah, In the Holy One of Israel dost boast thyself.

- 17 困苦窮乏人尋求水卻沒有、他們因口渴、舌頭乾燥。我耶和華必應允他們、我以色列的神必不離棄他們。

The poor and needy seek water, and there is none, and their tongue fails for thirst; I, Yahweh, will answer them, I, the God of Israel, will not forsake them.

The poor and the needy are seeking water, And there is none, Their tongue with thirst hath failed, I, Jehovah do answer them, The God of Israel -- I forsake them not.

- 18 我要在淨光的高處開江河、在谷中開泉源、我要使沙漠變為水池、使乾地變為湧泉。

I will open rivers on the bare heights, and springs in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

I open on high places rivers, And in midst of valleys fountains, I make a wilderness become a pond of water, And a dry land become springs of water.

- 19 我要在曠野種上香柏樹、皂莢樹、番石榴樹、和野橄欖樹。我在沙漠要把松樹、杉樹、並黃楊樹一同栽植。

I will put in the wilderness the cedar, the acacia, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the fir-tree, the pine, and the box-tree together:

I give in a wilderness the cedar, Shittah, and myrtle, and oil-tree, I set in a desert the fir-pine and box-wood together.

- 20 好叫人看見、知道、思想、明白、這是耶和華的手所作的、是以色列的聖者所造的。

that they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of Yahweh has done this, and the Holy One of Israel has created it.

So that they see, and know, And regard, and act wisely together, For the hand of Jehovah hath done this, And the Holy One of Israel hath prepared it.

- 21 耶和華對假神說、你們要呈上你們的案件、雅各的君說、你們要聲明你們確實的理由。

Produce your cause, says Yahweh; bring forth your strong reasons, says the King of Jacob.

Bring near your cause, saith Jehovah, Bring nigh your mighty ones, saith the king of Jacob.

- 22 可以聲明、指示我們將來必遇的事、說明先前的是甚麼事、好叫我們思索、得知事的結局、或者把將來的事指示我們。

Let them bring forth, and declare to us what shall happen: declare you the former things, what they are, that we may consider them, and know the latter end of them; or show us things to come.

They bring nigh, and declare to us that which doth happen, The first things -- what they [are] declare ye, And we set our heart, and know their latter end, Or the coming things cause us to hear.

- 23 要說明後來的事、好叫我們知道你們是神、你們或降福、或降禍、使我們驚奇、一同觀看。

Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you are gods: yes, do good, or do evil, that we may be dismayed, and see it together.

Declare the things that are coming hereafter, And we know that ye [are] gods, Yea, ye may do good or do evil, And we look around and see [it] together.

- 24 看哪、你們屬乎虛無、你們的作為也屬乎虛空。那選擇你們的是可憎

Behold, you are of nothing, and your work is of nothing; an abomination is he who chooses you.

Lo, ye [are] of nothing, and your work of nought, An abomination -- it fixeth on you.

- 25 我從北方興起一人、他是求告我名的、從日出之地而來。他必臨到掌權的、好像臨到灰泥、彷彿泥匠蹣泥一樣。

I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun one who calls on my name: and he shall come on rulers as on mortar, and as the potter treads clay.

I have stirred up [one] from the north, And he cometh, From the rising of the sun he calleth in My name, And he cometh in [on] prefects as [on] clay, And as a potter treadeth down mire.

- 26 誰從起初指明這事、使我們知道呢。誰從先前說明、使我們說他不錯呢。誰也沒有指明、誰也沒有說明。誰也沒有聽見你們的話。

Who has declared it from the beginning, that we may know? and before, that we may

say, [He is] right? yes, there is none who declares, yes, there is none who shows, yes, there is none who hears your words.

Who hath declared from the first, and we know? And beforetime, and we say, `Righteous?` yea, there is none declaring, Yea, there is none proclaiming, Yea, there is none hearing your sayings.

- 27 我首先對錫安說、看哪、我要將一位報好信息的賜給耶路撒冷。

[I am the] first [who says] to Zion, Behold, behold them; and I will give to Jerusalem one who brings good news.

First to Zion, Behold, behold them, And to Jerusalem one proclaiming tidings I give,

- 28 我看的時候並沒有人、我問的時候他們中間也沒有謀士、可以回答一

When I look, there is no man: even among them there is no counselor who, when I ask of them, can answer a word.

And I see that there is no man, Yea, of these that there is no counsellor, And I ask them, and they return word:

- 29 看哪、他們和他們的工作、都是虛空、且是虛無。他們所鑄的偶像都是風、都是虛的。

Behold, all of them, their works are vanity [and] nothing; their molten images are wind and confusion.

`Lo, all of them [are] vanity, Nought [are] their works, Wind and emptiness their molten images!`

- 1 看哪、我的僕人、我所扶持、所揀選、心裡所喜悅的、我已將我的靈賜給他、他必將公理傳給外邦。

Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him; he will bring forth justice to the Gentiles.

Lo, My servant, I take hold on him, My chosen one -- My soul hath accepted, I have put My Spirit upon him, Judgment to nations he bringeth forth.

- 2 他不喧嚷、不揚聲、也不使街上聽見他的聲音。

He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.

He doth not cry, nor lift up, Nor cause his voice to be heard, in the street.

- 3 壓傷的蘆葦、他不折斷。將殘的燈火、他不吹滅。他憑真實將公理傳

A bruised reed will he not break, and a dimly burning wick will he not quench: he will bring forth justice in truth.

A bruised reed he breaketh not, And dim flax he quencheth not, To truth he bringeth forth judgment.

- 4 他不灰心、也不喪膽、直到他在地上設立公理。海島都等候他的訓誨

He will not fail nor be discouraged, until he have set justice in the earth; and the isles shall wait for his law.

He doth not become weak nor bruised, Till he setteth judgment in the earth, And for his law isles wait with hope.

- 5 創造諸天、鋪張穹蒼、將地和地所出的一併鋪開、賜氣息給地上的眾人、又賜靈性給行在其上之人的 神耶和華、他如此說、

Thus says God Yahweh, he who created the heavens, and stretched them forth; he who spread abroad the earth and that which comes out of it; he who gives breath to the people on it, and spirit to those who walk therein:

Thus said God, Jehovah, preparing The heavens, and stretching them out, Spreading out the earth and its productions, Giving breath to the people on it, And spirit to those walking in it.

- 6 我耶和華憑公義召你、必攙扶你的手、保守你、使你作眾民的中保、〔中保原文作約〕作外邦人的光、

I, Yahweh, have called you in righteousness, and will hold your hand, and will keep you, and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

I, Jehovah, did call thee in righteousness, And I lay hold on thy hand, and keep thee, And I give thee for a covenant of a people, And a light of nations.

- 7 開瞎子的眼、領被囚的出牢獄、領坐黑暗的出監牢。

to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon, and those who sit in darkness out of the prison-house.

To open the eyes of the blind, To bring forth from prison the bound one, From the house of restraint those sitting in darkness.

- 8 我是耶和華、這是我的名。我必不將我的榮耀歸給假神、也不將我的稱讚歸給雕刻的偶像。

I am Yahweh, that is my name; and my glory will I not give to another, neither my praise to engraved images.

I [am] Jehovah, this [is] My name, And Mine honour to another I give not, Nor My praise to graven images.

- 9 看哪、先前的事已經成就、現在我將新事說明、這事未發以先、我就說給你們聽。

Behold, the former things have happened, and new things do I declare. Before they spring forth I tell you of them.

The former things, lo, have come, And new things I am declaring, Before they spring up I cause you to hear.

- 10 航海的、和海中所有的、海島、和其上的居民、都當向耶和華唱新歌、從地極讚美他。

Sing to Yahweh a new song, and his praise from the end of the earth; you who go down to the sea, and all that is therein, the isles, and the inhabitants of it.

Sing to Jehovah a new song, His praise from the end of the earth, Ye who are going down to the sea, and its fulness, Isles, and their inhabitants.

- 11 曠野和其中的城邑、並基達人居住的村莊、都當揚聲。西拉的居民當歡呼、在山頂上吶喊。

Let the wilderness and the cities of it lift up [their voice], the villages that Kedar does inhabit; let the inhabitants of Sela sing, let them shout from the top of the mountains.

The wilderness and its cities do lift up [the voice], The villages Kedar doth inhabit, Sing do the inhabitants of Sela, From the top of mountains they cry.

12 他們當將榮耀歸給耶和華、在海島中傳揚他的頌讚。

Let them give glory to Yahweh, and declare his praise in the islands.

They ascribe to Jehovah honour, And His praise in the isles they declare.

13 耶和華必像勇士出去、必像戰士激動熱心、要喊叫、大聲吶喊、要用大力攻擊仇敵。

Yahweh will go forth as a mighty man; he will stir up [his] zeal like a man of war: he will cry, yes, he will shout aloud; he will do mightily against his enemies.

Jehovah as a mighty one goeth forth. As a man of war He stirreth up zeal, He crieth, yea, He shrieketh, Against His enemies He showeth Himself mighty.

14 我許久閉口不言、靜默不語、現在我要喊叫像產難的婦人、我要急氣

I have long time held my peace; I have been still, and refrained myself: [now] will I cry out like a travailing woman; I will gasp and pant together.

I have kept silent from of old, I keep silent, I refrain myself, As a travailing woman I cry out, I desolate and swallow up together.

15 我要使大山小岡變為荒場、使其上的花草都枯乾、我要使江河變為洲島、使水池都乾涸。

I will lay waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.

I make waste mountains and hills, And all their herbs I dry up, And I have made rivers become isles, And ponds I dry up.

- 16 我要引瞎子行不認識的道、領他們走不知道的路。在他們面前使黑暗變為光明、使彎曲變為平直。這些事我都要行、並不離棄他們。

I will bring the blind by a way that they don't know; in paths that they don't know will I lead them; I will make darkness light before them, and crooked places straight. These things will I do, and I will not forsake them.

And I have caused the blind to go, In a way they have not known, In paths they have not known I cause them to tread, I make a dark place before them become light, And unlevelled places become a plain, These [are] the things I have done to them, And I have not forsaken them.

- 17 倚靠雕刻的偶像、對鑄造的偶像說、你是我們的神、這等人要退後、全然蒙羞。

They shall be turned back, they shall be utterly put to shame, who trust in engraved images, who tell molten images, You are our gods.

Removed backward -- utterly ashamed, Are those trusting in a graven image, Those saying to a molten image, `Ye [are] our gods.`

- 18 你們這耳聾的聽罷。你們這眼瞎的看罷。使你們能看見。

Hear, you deaf; and look, you blind, that you may see.

Ye deaf, hear; and ye blind, look to see.

- 19 誰比我的僕人眼瞎呢、誰比我差遣的使者耳聾呢、誰瞎眼像那與我和好的、誰瞎眼像耶和華的僕人呢。

Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? Who is blind as he who is at peace, and blind as Yahweh's servant?

Who [is] blind but My servant? And deaf as My messenger I send? Who [is] blind as he who is at peace, Yea, blind, as the servant of Jehovah?

20 你看見許多事卻不領會，耳朵開通卻不聽見。

**You see many things, but don't observe. His ears are open, but he doesn't hear.
Seeing many things, and thou observest not, Opening ears, and he heareth not.**

21 耶和華因自己公義的緣故、喜歡使律法〔或作訓誨〕為大、為尊。

It pleased Yahweh, for his righteousness' sake, to magnify the law, and make it honorable.

Jehovah hath delight for the sake of His righteousness, He magnifieth law, and maketh honourable.

22 但這百姓是被搶被奪的、都牢籠在坑中、隱藏在獄裡、他們作掠物、無人拯救、作擄物、無人說交還。

But this is a people robbed and plundered; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are for a prey, and none delivers; for a spoil, and none says, Restore.

And this [is] a people seized and spoiled, Snared in holes -- all of them, And in houses of restraint they were hidden, They have been for a prey, And there is no deliverer, A spoil, and none is saying, `Restore.`

23 你們中間誰肯側耳聽此、誰肯留心而聽、以防將來呢。

Who is there among you who will give ear to this? who will listen and hear for the time to come?

Who among you giveth ear [to] this? Attendeth, and heareth afterwards.

- 24 誰將雅各交出當作擄物、將以色列交給搶奪的呢、豈不是耶和華麼、就是我們所得罪的那位。他們不肯遵行他的道、也不聽從他的訓誨。

Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? Didn't Yahweh? he against whom we have sinned, and in whose ways they would not walk, neither were they obedient to his law.

Who hath given Jacob for a spoil, And Israel to the spoilers? Is it not Jehovah -- He against whom we sinned? Yea, they have not been willing in His ways to walk, Nor have they hearkened to His law.

- 25 所以他將猛烈的怒氣、和爭戰的勇力、傾倒在以色列的身上。在他四圍如火蔓延、他還不知道、燒著他、他也不介意。

Therefore he poured on him the fierceness of his anger, and the strength of battle; and it set him on fire round about, yet he didn't know; and it burned him, yet he didn't lay it to heart.

And He poureth on him fury, His anger, and the strength of battle, And it setteth him on fire round about, And he hath not known, And it burneth against him, and he layeth it not to heart!

- 1 雅各阿、創造你的耶和華、以色列阿、造成你的那位、現在如此說、你不要害怕、因為我救贖了你。我曾題你的名召你、你是屬我的。

But now thus says Yahweh who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: Don't be afraid, for I have redeemed you; I have called you by your name, you are mine.

And now, thus said Jehovah, Thy Creator, O Jacob, and thy Fashioner, O Israel, Be not afraid, for I have redeemed thee, I have called on thy name -- thou [art] Mine.

- 2 你從水中經過、我必與你同在。你香過江河、水必不漫過你。你從火中行過、必不被燒、火燄也不夏在你身上。

When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overflow you: when you walk through the fire, you shall not be burned, neither shall the flame kindle on you.

When thou passest into waters, I [am] with thee, And into floods, they do not overflow thee, When thou goest into fire, thou art not burnt, And a flame doth not burn against thee.

- 3 因為我是耶和華你的神、是以色列的聖者你的救主。我已經使埃及作你的贖價、使古實和西巴代替你。

For I am Yahweh your God, the Holy One of Israel, your Savior; I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your place.

For I -- Jehovah thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour, I have appointed Egypt thine atonement, Cush and Seba in thy stead.

- 4 因我看你為寶為尊、又因我愛你、所以我使人代替你、使列邦人替換你的生命。

Since you have been precious in my sight, [and] honorable, and I have loved you; therefore will I give men in your place, and peoples instead of your life.

Since thou wast precious in Mine eyes, Thou wast honoured, and I have loved thee, And I appoint men in thy stead, And peoples instead of thy life.

- 5 不要害怕、因我與你同在。我必領你的後裔從東方來、又從西方招聚

Don't be afraid; for I am with you: I will bring your seed from the east, and gather you from the west;

Be not afraid, for I [am] with thee, From the east I bring in thy seed, And from the west I gather thee.

- 6 我要對北方說、交出來。對南方說、不要拘留。將我的眾子從遠方帶來、將我的眾女從地極領回、

I will tell the north, Give up; and to the south, Don't keep back; bring my sons from far, and my daughters from the end of the earth;

I am saying to the north, 'Give up,' And to the south, 'Restrain not.' Bring in My sons from afar, And My daughters from the end of the earth.

- 7 就是凡稱為我名下的人、是我為自己的榮耀創造的、是我所作成、所
everyone who is called by my name, and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.

Every one who is called by My name, Even for My honour I have created him, I have formed him, yea, I have made him.

- 8 你要將有眼而瞎、有耳而聾的民都帶出來。

Bring forth the blind people who have eyes, and the deaf who have ears.

He brought out a blind people who have eyes, And deaf ones who have ears.

- 9 任憑萬國聚集、任憑眾民會合、其中誰能將此聲明、並將先前的事說給我們聽呢。他們可以帶出見證來、自顯為是、或者他們聽見便說、

Let all the nations be gathered together, and let the peoples be assembled: who among them can declare this, and show us former things? let them bring their witnesses, that they may be justified; or let them hear, and say, It is truth.

All the nations have been gathered together, And the peoples are assembled, Who among them declareth this, And former things causeth us to hear? They give their witnesses, And they are declared righteous, And they hear and say, 'Truth.'

- 10 耶和華說、你們是我的見證、我所揀選的僕人。既是這樣、便可以知道、且信服我、又明白我就是耶和華、在我以前沒有真神、（真原文作造作的）在我以後也必沒有。

You are my witnesses, says Yahweh, and my servant whom I have chosen; that you may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

Ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And My servant whom I have chosen, So that ye know and give credence to Me, And understand that I [am] He, Before Me there was no God formed, And after Me there is none.

- 11 惟有我是耶和華、除我以外沒有救主。

I, even I, am Yahweh; and besides me there is no savior.

I -- I [am] Jehovah, And besides Me there is no saviour.

- 12 我曾指示、我曾拯救、我曾說明。並且在你們中間沒有別神、所以耶和華說、你們是我的見證、我也是神。

I have declared, and I have saved, and I have showed; and there was no strange [god] among you: therefore you are my witnesses, says Yahweh, and I am God.

I -- I declared, and saved, and proclaimed, And there is no stranger with you, And ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And I [am] God.

- 13 自從有日子以來、我就是神。誰也不能救人脫離我手、我要行事、誰能阻止呢。

Yes, since the day was I am he; and there is none who can deliver out of my hand: I will work, and who can hinder it?

Even from the day I [am] He, And there is no deliverer from My hand, I work, and who doth turn it back?

- 14 耶和華你們的救贖主、以色列的聖者如此說、因你們的緣故、我已經打發人到巴比倫去、並且我要使迦勒底人如逃民、都坐自己喜樂的船

Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.

Thus said Jehovah, your Redeemer, The Holy One of Israel: `For your sake I have sent to Babylon, And caused bars to descend -- all of them, And the Chaldeans, whose song [is] in the ships.

- 15 我是耶和華你們的聖者、是創造以色列的、是你們的君王。

I am Yahweh, your Holy One, the Creator of Israel, your King.

I [am] Jehovah, your Holy One, Creator of Israel, your King.`

- 16 耶和華在滄海中開道、在大水中開路。

Thus says Yahweh, who makes a way in the sea, and a path in the mighty waters;

Thus said Jehovah, Who is giving in the sea a way, And in the strong waters a path.

- 17 使車輛、馬匹、軍兵、勇士、都出來、一同躺下不再起來、他們滅沒好像熄滅的燈火。

who brings forth the chariot and horse, the army and the mighty man (they lie down together, they shall not rise; they are extinct, they are quenched as a wick):

Who is bringing forth chariot and horse, A force, even a strong one: `Together they lie down -- they rise not, They have been extinguished, As flax they have been quenched.`

18 耶和華如此說、你們不要記念從前的事、也不要思想古時的事。

Don't remember the former things, neither consider the things of old.

Remember not former things, And ancient things consider not.

19 看哪、我要作一件新事、如今要發現、你們豈不知道麼。我必在曠野開道路、在沙漠開江河。

Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall you not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

Lo, I am doing a new thing, now it springeth up, Do ye not know it? Yea, I put in a wilderness a way, In a desolate place -- floods.

20 野地的走獸必尊重我、野狗和鴕鳥也必如此、因我使曠野有水、使沙漠有河、好賜給我的百姓我的選民喝。

The animals of the field shall honor me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen,

Honour me doth the beast of the field, Dragons and daughters of an ostrich, For I have given in a wilderness waters, Floods in a desolate place, To give drink to My people -- My chosen.

21 這百姓是我為自己所造的、好述說我的美德。

the people which I formed for myself, that they might set forth my praise.

This people I have formed for Myself, My praise they recount.

22 雅各阿、你並沒有求告我。以色列阿、你倒厭煩我。

Yet you have not called on me, Jacob; but you have been weary of me, Israel.

And Me thou hast not called, O Jacob, For thou hast been wearied of me, O Israel,

- 23 你沒有將你的羊帶來給我作燔祭、也沒有用祭物尊敬我。我沒有因供物使你服勞、也沒有因乳香使你厭煩。

You have not brought me of your sheep for burnt offerings; neither have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.

Thou hast not brought in to Me, The lamb of thy burnt-offerings, And [with] thy sacrifices thou hast not honoured Me, I have not caused thee to serve with a present, Nor wearied thee with frankincense.

- 24 你沒有用銀子為我買菖蒲、也沒有用祭物的脂油使我飽足、倒使我因你的罪惡服勞、使我因你的罪孽厭煩。

You have bought me no sweet cane with money, neither have you filled me with the fat of your sacrifices; but you have burdened me with your sins, you have wearied me with your iniquities.

Thou hast not bought for Me with money sweet cane, And [with] the fat of thy sacrifices hast not filled Me, Only -- thou hast caused Me to serve with thy sins, Thou hast wearied Me with thine iniquities.

- 25 惟有我為自己的緣故塗抹你的過犯、我也不記念你的罪惡。

I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake; and I will not remember your sins.

I -- I [am] He who is blotting out Thy transgressions for Mine own sake, And thy sins I do not remember.

- 26 你要題醒我、你我可以一同辯論、你可以將你的理陳明、自顯為義。

Put me in remembrance; let us plead together: set you forth [your cause], that you may be justified.

Cause me to remember -- we are judged together, Declare thou that thou mayest be justified.

27 你的始祖犯罪、你的師傅違背我。

**Your first father sinned, and your teachers have transgressed against me.
Thy first father sinned, And thine interpreters transgressed against me,**

28 所以我要辱沒聖所的首領、使雅各成為咒詛、使以色列成為辱罵。

**Therefore I will profane the princes of the sanctuary; and I will make Jacob a curse,
and Israel a reviling.**

**And I pollute princes of the sanctuary, And I give Jacob to destruction, and Israel
to revilings!**

1 我的僕人雅各、我所揀選的以色列阿、現在你當聽。

Yet now hear, Jacob my servant, and Israel, who I have chosen:

And now, hear, O Jacob, My servant, And Israel, whom I have fixed on:

2 造作你、又從你出胎造就你、並要幫助你的耶和華如此說、我的僕人雅各、我所揀選的耶書崙哪、不要害怕。

**Thus says Yahweh who made you, and formed you from the womb, who will help
you: Don't be afraid, Jacob my servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen.**

**Thus said Jehovah, thy Maker, and thy Former, From the womb He doth help thee;
Fear not, my servant Jacob, And Jeshurun, whom I have fixed on.**

3 因為我要將水澆灌口渴的人、將河澆灌乾旱之地。我要將我的靈澆灌你的後裔、將我的福澆灌你的子孫。

**For I will pour water on him who is thirsty, and streams on the dry ground; I will
pour my Spirit on your seed, and my blessing on your offspring:**

**For I pour waters on a thirsty one, And floods on a dry land, I pour My Spirit on thy
seed, And My blessing on thine offspring.**

4 他們要發生在草中、像溪水旁的柳樹。

and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.

And they have sprung up as among grass, As willows by streams of water.

5 這個要說、我是屬耶和華的。那個要以雅各的名自稱。又一個要親手寫歸耶和華的、〔或作在手上寫歸耶和華〕並自稱為以色列。

One shall say, I am Yahweh`s; and another shall call [himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand to Yahweh, and surname [himself] by the name of Israel.

This [one] saith, For Jehovah I [am], And this calleth [himself] by the name of Jacob, And this [one] writeth [with] his hand, `For Jehovah,` and by the name of Israel surnameth himself.

6 耶和華以色列的君、以色列的救贖主萬軍之耶和華如此說、我是首先的、我是末後的、除我以外、再沒有真神。

Thus says Yahweh, the King of Israel, and his Redeemer, Yahweh of Hosts: I am the first, and I am the last; and besides me there is no God.

Thus said Jehovah, king of Israel, And his Redeemer, Jehovah of Hosts: `I [am] the first, and I the last, And besides Me there is no God.

7 自從我設立古時的民、誰能像我宣告、並且指明、又為自己陳說呢。讓他將未來的事、和必成的事說明。

Who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I established the ancient people? and the things that are coming, and that shall happen, let them declare.

And who as I, doth call and declare it, And arrange it for Me, Since My placing the people of antiquity, And things that are coming, And those that do come, declare they to them?

- 8 你們不要恐懼、也不要害怕。我豈不是從上古就說明指示你們麼、並且你們是我的見證、除我以外、豈有真神麼、誠然沒有磐石、我不知

Don't fear, neither be afraid: haven't I declared to you of old, and showed it? You are my witnesses. Is there a God besides me? Indee, there is not. I don't know any Rock.

Fear not, nor be afraid, Have I not from that time caused thee to hear, and declared? And ye [are] My witnesses, Is there a God besides Me? yea, there is none, A Rock I have not known.

- 9 製造雕刻偶像的、盡都虛空。他們所喜悅的、都無益處。他們的見證、無所看見、無所知曉、他們便覺羞愧。

Those who fashion an engraved image are all of them vanity; and the things that they delight in shall not profit; and their own witnesses don't see, nor know: that they may be put to shame.

Framers of a graven image [are] all of them emptiness, And their desirable things do not profit, And their own witnesses they [are], They see not, nor know, that they may be ashamed.

- 10 誰製造神像、鑄造無益的偶像。

**Who has fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?
Who hath formed a god, And a molten image poured out -- not profitable?**

- 11 看哪、他的同伴都必羞愧、工匠也不過是人。任他們聚會、任他們站立、都必懼怕、一同羞愧。

Behold, all his fellows shall be put to shame; and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be put to shame together.

Lo, all his companions are ashamed, As to artizans -- they [are] of men, All of them gather together, they stand up, They fear, they are ashamed together.

- 12 鐵匠把鐵在火炭中燒熱、用鎚打鐵器、用他有力的膀臂錘成。他飢餓而無力、不喝水而發倦。

The smith [makes] an ax, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with his strong arm: yes, he is hungry, and his strength fails; he drinks no water, and is faint.

He hath wrought iron [with] an axe, And hath wrought with coals, And with hammers doth form it, And doth work it by his powerful arm, Yea, he is hungry, and there is no power, He doth not drink water, and he is wearied.

- 13 木匠拉線、用筆劃出樣子。用鉋子鉋成形狀、用圓尺劃了模樣、仿照人的體態、作成人形、好住在房屋中。

The carpenter stretches out a line; he marks it out with a pencil; he shapes it with planes, and he marks it out with the compasses, and shapes it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.

He hath wrought [with] wood, He hath stretched out a rule, He doth mark it out with a line, He maketh it with carving tools, And with a compass he marketh it out, And maketh it according to the form of a man, According to the beauty of a man, To remain in the house.

- 14 他砍伐香柏樹、又取柞〔或作青桐〕樹和橡樹、在樹林中選定了一棵。他栽種松樹得雨長養、

He cuts down cedars for himself, and takes the cypress and the oak, and strengthens for himself one among the trees of the forest: he plants a fir-tree, and the rain nourishes it.

Cutting down to himself cedars, He taketh also a cypress, and an oak, And he strengtheneth [it] for himself Among the trees of a forest, He hath planted an ash, and the shower doth nourish [it].

- 15 這樹、人可用以燒火、他自己取些烤火、又燒著烤餅。而且作神像跪拜、作雕刻的偶像向他叩拜。

Then shall it be for a man to burn; and he takes of it, and warms himself; yes, he kindles it, and bakes bread: yes, he makes a god, and worships it; he makes it an engraved image, and falls down to it.

And it hath been for man to burn, And he taketh of them, and becometh warm, Yea, he kindleth [it], and hath baked bread, Yea, he maketh a god, and boweth himself, He hath made it a graven image, And he falleth down to it.

- 16 他把一分燒在火中、把一分烤肉喫飽。自己烤火說、阿哈、我暖和了、我見火了。

He burns part of it in the fire; with part of it he eats flesh; he roasts roast, and is satisfied; yes, he warms himself, and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.

Half of it he hath burnt in the fire, By [this] half of it he eateth flesh, He roasteth a roasting, and is satisfied, Yea, he is warm, and saith: `Aha, I have become warm, I have enjoyed the light.

- 17 他用剩下的作了一神、就是雕刻的偶像、他向這偶像俯伏叩拜、禱告他說、求你拯救我、因你是我的神。

The residue of it he makes a god, even his engraved image; he falls down to it and worships, and prays to it, and says, Deliver me; for you are my god.

And its remnant for a god he hath made -- For his graven image, He falleth down to it, and worshippeth, And prayeth unto it, and he saith, `Deliver me, for my god thou [art].`

- 18 他們不知道、也不思想、因為耶和華閉住他們的眼不能看見、塞住他們的心不能明白。

They don't know, neither do they consider: for he has shut their eyes, that they can't see; and their hearts, that they can't understand.

They have not known, nor do they understand, For He hath daubed their eyes from seeing, Their heart from acting wisely.

- 19 誰心裡也不醒悟、也沒有知識、沒有聰明、能說、我曾拿一分在火中燒了、在炭火上烤過餅、我也烤過肉喫、這剩下的、我豈要作可憎的物麼。我豈可向木勢子叩拜呢。

None calls to mind, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yes, also I have baked bread on the coals of it; I have roasted flesh and eaten it: and shall I make the residue of it an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

And none doth turn [it] back unto his heart, Nor hath knowledge nor understanding to say, `Half of it I have burned in the fire, Yea, also, I have baked bread over its coals, I roast flesh and I eat, And its remnant for an abomination I make, To the stock of a tree I fall down.`

- 20 他以灰為食、心中昏迷、使他偏邪、他不能自救、也不能說、我右手中豈不是有虛謊麼。

He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside; and he can't deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

Feeding on ashes, the heart is deceived, It hath turned him aside, And he delivereth not his soul, nor saith: `Is there not a lie in my right hand?`

- 21 雅各、以色列阿、你是我的僕人、要記念這些事。以色列阿、你是我的僕人、我造就你必不忘記你。

Remember these things, Jacob, and Israel; for you are my servant: I have formed you; you are my servant: Israel, you shall not be forgotten by me.

Remember these, O Jacob, and Israel, For My servant thou [art], I formed thee, a servant to Me thou [art], O Israel, thou dost not forget Me.

- 22 我塗抹了你的過犯、像厚雲消散。我塗抹了你的罪惡、如薄雲滅沒。你當歸向我、因我救贖了你。

I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and, as a cloud, your sins: return to me; for I have redeemed you.

I have blotted out, as [by] a thick cloud, Thy transgressions, And as [by] a cloud thy sins, Return unto Me, for I have redeemed thee.

- 23 諸天哪、應當歌唱、因為耶和華作成這事。地的深處阿、應當歡呼、眾山應當發聲歌唱、樹林和其中所有的樹、都當如此、因為耶和華救贖了雅各、並要因以色列榮耀自己。

Sing, you heavens, for Yahweh has done it; shout, you lower parts of the earth; break forth into singing, you mountains, O forest, and every tree therein: for Yahweh has redeemed Jacob, and will glorify himself in Israel.

Sing, O heavens, for Jehovah hath wrought, Shout, O lower parts of earth, Break forth, O mountains, with singing, Forest, and every tree in it, For Jehovah hath redeemed Jacob, And in Israel He doth beautify Himself.

- 24 從你出胎、造就你的救贖主耶和華如此說、我耶和華是創造萬物的、是獨自鋪張諸天、鋪開大地的。(誰與我同在呢)

Thus says Yahweh, your Redeemer, and he who formed you from the womb: I am Yahweh, who makes all things; who stretches forth the heavens alone; who spreads abroad the earth (who is with me?);

Thus said Jehovah, thy redeemer, And thy framer from the womb: `I [am] Jehovah, doing all things, Stretching out the heavens by Myself, Spreading out the earth -- who [is] with Me?

- 25 使說假話的兆頭失效、使占卜的癡狂、使智慧人退後、使他的知識變
who frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad; who turns wise men backward, and makes their knowledge foolish;
Making void the tokens of devisers, And diviners it maketh mad, Turning the wise backward, And their knowledge it maketh foolish.

- 26 使我僕人的話語立定、我使者的謀算成就。論到耶路撒冷說、必有人居住。論到猶大的城邑說、必被建造。其中的荒場我也必興起。
who confirms the word of his servant, and performs the counsel of his messengers; who says of Jerusalem, She shall be inhabited; and of the cities of Judah, They shall be built, and I will raise up the waste places of it;
Confirming the word of His servant, The counsel of His messengers it perfecteth, Who is saying of Jerusalem, She is inhabited, And of cities of Judah, They shall be built, and her wastes I raise up,

- 27 對深淵說、你乾了罷。我也要使你的江河乾涸。
who says to the deep, Be dry, and I will dry up your rivers;
Who is saying to the deep, Be dry, and thy rivers I cause to dry up,

- 28 論古列說、他是我的牧人、必成就我所喜悅的、必下令建造耶路撒冷、發命立穩聖殿的根基。

Who says of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She shall be built; and of the temple, Your foundation shall be laid.

Who is saying of Cyrus, My shepherd, And all my delight He doth perfect, So as to say of Jerusalem, Thou art built, And of the temple, Thou art founded.

- 1 我耶和華所膏的古列、我攙扶他的右手、使列國降伏在他面前、我也要放鬆列王的腰帶、使城門在他面前敞開、不得關閉、我對他如此說

Thus says Yahweh to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held, to subdue nations before him, and I will loose the loins of kings; to open the doors before him, and the gates shall not be shut:

Thus said Jehovah, To His anointed, to Cyrus, Whose right hand I have laid hold on, To subdue nations before him, Yea, loins of kings I loose, To open before him two-leaved doors, Yea, gates are not shut:

- 2 我必在你前面行、修平崎嶇之地。我必打破銅門、砍斷鐵門。

I will go before you, and make the rough places smooth; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;

I go before thee, and crooked places make straight, Two-leaved doors of brass I shiver, And bars of iron I cut asunder,

- 3 我要將暗中的寶物、和隱密的財寶賜給你、使你知道題名召你的、就是我耶和華以色列的神。

and I will give you the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Yahweh, who call you by your name, even the God of Israel.

And have given to thee treasures of darkness, Even treasures of secret places, So that thou knowest that I, Jehovah, Who am calling on thy name -- [am] the God of Israel.

- 4 因我僕人雅各、我所揀選以色列的緣故、我就題名召你。你雖不認識我、我也加給你名號。

For Jacob my servant`s sake, and Israel my chosen, I have called you by your name: I have surnamed you, though you have not known me.

For the sake of my servant Jacob, And of Israel My chosen, I call also thee by thy name, I surname thee, And thou hast not known Me.

- 5 我是耶和華、在我以外並沒有別神、除了我以外再沒有神。你雖不認識我、我必給你束腰、

I am Yahweh, and there is none else; besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me;

I [am] Jehovah, and there is none else, Except Me there is no God, I gird thee, and thou hast not known Me.

- 6 從日出之地到日落之處、使人人都知道除了我以外、沒有別神、我是耶和華、在我以外並沒有別神。

that they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none besides me: I am Yahweh, and there is no one else.

So that they know from the rising of the sun, And from the west, that there is none besides Me, I [am] Jehovah, and there is none else,

- 7 我造光、又造暗。我施平安、又降災禍。造作這一切的是我耶和華。

I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil. I am Yahweh, who does all these things.

Forming light, and preparing darkness, Making peace, and preparing evil, I [am] Jehovah, doing all these things.`

- 8 諸天哪、自上而滴。穹蒼降下公義、地面開裂、產出救恩、使公義一同發生、這都是我耶和華所造的。

Distil, you heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, that it may bring forth salvation, and let it cause righteousness to spring up together; I, Yahweh, have created it.

Drop, ye heavens, from above, And clouds do cause righteousness to flow, Earth openeth, and they are fruitful, Salvation and righteousness spring up together, I, Jehovah, have prepared it.

- 9 禍哉、那與造他的主爭論的、他不過是地上瓦片中的一塊瓦片。泥土豈可對搏弄他的說、你作甚麼呢。所作的物豈可說、你沒有手呢。

Woe to him who strives with his Maker -- a potsherd among the potsherds of the earth! Shall the clay ask him who fashions it, "What are you making?" or your work, "He has no hands?"

Wo [to] him who is striving with his Former, (A potsherd with potsherds of the ground!) Doth clay say to its Framer, `What dost thou?` And thy work, `He hath no hands?`

- 10 禍哉、那對父親說、你生的是甚麼呢。或對母親〔原文作婦人〕說、你產的是甚麼呢。

Woe to him who says to a father, "What have you become the father of?" or to a woman, "With what do you travail?"

Wo [to] him who is saying to a father, `What dost thou beget?` Or to a wife, `What dost thou bring forth?

- 11 耶和華以色列的聖者、就是造就以色列的、如此說、將來的事你們可以問我。至於我的眾子、並我手的工作、你們可以求我命定。〔原文作

Thus says Yahweh, the Holy One of Israel, and his Maker: Ask me of the things that are to come; concerning my sons, and concerning the work of my hands, command you me.

Thus said Jehovah, The Holy One of Israel, and his Former: Ask Me of the things coming concerning My sons, Yea, concerning the work of My hands, ye command Me.

- 12 我造地、又造人在地上、我親手鋪張諸天、天上萬象也是我所命定的

I have made the earth, and created man on it: I, even my hands, have stretched out the heavens; and all their host have I commanded.

I made earth, and man on it prepared, I -- My hands stretched out the heavens, And all their host I have commanded.

- 13 我憑公義興起古列、〔古列原文作他〕、又要修直他一切道路。他必建造我的城、釋放我被擄的民、不是為工價、也不是為賞賜。這是萬軍之耶和華說的。

I have raised him up in righteousness, and I will make straight all his ways: he shall build my city, and he shall let my exiles go free, not for price nor reward, says Yahweh of Hosts.

I have stirred him up in righteousness, And all his ways I make straight, He doth build My city, and My captivity doth send out, Not for price, nor for bribe, said Jehovah of Hosts.

- 14 耶和華如此說、埃及勞碌得來的、和古實的貨物必歸你、身量高大的西巴人、必投降你、也要屬你、他們必帶著鎖鍊過來隨從你。又向你下拜祈求你說、神真在你們中間、此外再沒有別神、再沒有別的神。

Thus says Yahweh: "The labor of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and the Sabeans, men of stature, shall come over to you, and they shall be yours. They shall go after you. In chains they shall come over; and they shall fall down to you. They shall make supplication to you: `Surely God is in you; and there is none else, there is no other god.

Thus said Jehovah, `The labour of Egypt, And the merchandise of Cush, And of the Sebam -- men of measure, Unto thee pass over, and thine they are, After thee they go, in fetters they pass over, And unto thee they bow themselves, Unto thee they pray: Only in thee [is] God, And there is none else, no [other] God.

- 15 救主以色列的神阿、你實在是自隱的神。

Most assuredly you are a God who hid yourself, God of Israel, the Savior. ` " Surely Thou [art] a God hiding Thyself, God of Israel -- Saviour!

- 16 凡製造偶像的、都必抱愧蒙羞、都要一同歸於慚愧。

They shall be put to shame, yes, confounded, all of them; they shall go into confusion together who are makers of idols.

They have been ashamed, And they have even blushed -- all of them, Together gone in confusion have those carving images.

- 17 惟有以色列必蒙耶和華的拯救、得永遠的救恩。你們必不蒙羞、也不抱愧、直到永世無盡。

[But] Israel shall be saved by Yahweh with an everlasting salvation: you shall not be put to shame nor confounded world without end.

Israel hath been saved in Jehovah, A salvation age-during! Ye are not ashamed nor confounded Unto the ages of eternity!

- 18 創造諸天的耶和華、製造成全大地的神、他創造堅定大地、並非使地荒涼、是要給人居住。他如此說、我是耶和華、再沒有別神。

For thus says Yahweh who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and didn't create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Yahweh; and there is no one else.

For thus said Jehovah, Creator of heaven, He is God, Former of earth, and its Maker, He established it -- not empty He prepared it, For inhabiting He formed it: `I [am] Jehovah, and there is none else.

- 19 我沒有在隱密黑暗之地說話、我沒有對雅各的後裔說、你們尋求我是徒然的。我耶和華所講的是公義、所說的是正直。

I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I didn't say to the seed of Jacob, Seek you me in vain: I, Yahweh, speak righteousness, I declare things that are right.

Not in secret have I spoken, in a dark place of the earth, I have not said to the seed of Jacob, In vain seek ye Me, I [am] Jehovah, speaking righteousness, Declaring uprightness.

- 20 你們從列國逃脫的人、要一同聚集前來。那些抬著雕刻木偶、禱告不能救人之神的、毫無知識。

Assemble yourselves and come; draw near together, you who have escaped from the nations: they have no knowledge who carry the wood of their engraved image, and pray to a god that can't save.

Be gathered, and come in, Come nigh together, ye escaped of the nations, They have not known, Who are lifting up the wood of their graven image, And praying unto a god [that] saveth not.

- 21 你們要述說陳明你們的理、讓他們彼此商議。誰從古時指明、誰從上古述說、不是我耶和華麼、除了我以外、再沒有神。我是公義的神、又是救主、除了我以外、再沒有別神。

Declare you, and bring [it] forth; yes, let them take counsel together: who has showed this from ancient time? who has declared it of old? Haven't I, Yahweh? and there is no God else besides me, a just God and a Savior; there is no one besides me.

Declare ye, and bring near, Yea, they take counsel together, Who hath proclaimed this from of old? From that time hath declared it? Is it not I -- Jehovah? And there is no other god besides Me, A God righteous and saving, there is none save Me.

- 22 地極的人都當仰望我、就必得救。因為我是神、再沒有別神。

Look to me, and be you saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.

Turn to Me, and be saved, all ends of the earth, For I [am] God, and there is none else.

- 23 我指著自己起誓、我口所出的話是憑公義、並不反回、萬膝必向我跪拜、萬口必憑我起誓。

By myself have I sworn, the word is gone forth from my mouth [in] righteousness, and shall not return, that to me every knee shall bow, every tongue shall swear.

By Myself I have sworn, Gone out from my mouth in righteousness hath a word, And it turneth not back, That to Me, bow doth every knee, every tongue swear.

- 24 人論我說、公義、能力、惟獨在乎耶和華。人都必歸向他、凡向他發怒的、必至蒙羞。

Only in Yahweh, it is said of me, is righteousness and strength; even to him shall men come; and all those who were incensed against him shall be put to shame.

Only in Jehovah, said hath one, Have I righteousness and strength, Unto Him he cometh in, And ashamed are all those displeased with Him.

25 以色列的後裔、都必因耶和華得稱為義、並要誇耀。

In Yahweh shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

In Jehovah are all the seed of Israel justified, And they boast themselves.

1 彼勒屈身、尼波彎腰。巴比倫的偶像馱在獸和牲畜上、他們所抬的如今成了重馱、使牲畜疲乏。

Bel bows down, Nebo stoops; their idols are on the animals, and on the cattle: the things that you carried about are made a load, a burden to the weary [animal].

Bowed down hath Bel, stooping is Nebo, Their idols have been for the beast and for cattle, Your burdens are loaded, a burden to the weary.

2 都一同彎腰屈身、不能保全重馱、自己倒被擄去。

They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

They have stooped, they have bowed together, They have not been able to deliver the burden, And themselves into captivity have gone.

3 雅各家、以色列家一切餘剩的、要聽我言、你們自從生下、就蒙我保抱、自從出胎、便蒙我懷攝。

Listen to me, house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that have been borne [by me] from their birth, that have been carried from the womb;

Hearken unto Me, O house of Jacob, And all the remnant of Israel, Who are borne from the belly, Who are carried from the womb,

- 4 直到你們年老、我仍這樣、直到你們髮白、我仍懷擁。我已造作、也必保抱、我必懷抱、也必拯救。

and even to old age I am he, and even to gray hairs will I carry you. I have made, and I will bear; yes, I will carry, and will deliver.

Even to old age I [am] He, and to grey hairs I carry, I made, and I bear, yea, I carry and deliver.

- 5 你們將誰與我相比、與我同等、可以與我比較、使我們相同呢。

To whom will you liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

To whom do ye liken Me, and make equal? And compare Me, that we may be like?

- 6 那從囊中抓金子、用天平平銀子的人、雇銀匠製造神像、他們又俯伏、又叩拜。

Some pour out gold from the bag, and weigh silver in the balance. They hire a goldsmith, and he makes it a god. They fall down -- yes, they worship.

-- They are pouring out gold from a bag, And silver on the beam they weigh, They hire a refiner, and he maketh it a god, They fall down, yea, they bow themselves.

- 7 他們將神像抬起、扛在肩上、安置在定處、他就站立、不離本位、人呼求他、他不能答應、也不能救人脫離患難。

They bear it on the shoulder, they carry it, and set it in its place, and it stands, from its place it shall not move: yes, one may cry to it, yet it can not answer, nor save him out of his trouble.

They lift him up on the shoulder, They carry him, and cause him to rest in his place, And he standeth, from his place he moveth not, Yea, one crieth unto him, and he answereth not, From his adversity he saveth him not.

- 8 你們當想念這事、自己作大丈夫。悖逆的人哪、要心裡思想。

Remember this, and show yourselves men; bring it again to mind, you transgressors.

Remember this, and shew yourselves men, Turn [it] back, O transgressors, to the heart.

- 9 你們要追念上古的事、因為我是 神、並無別神、我是 神、再沒有能比我的。

Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; [I am] God, and there is none like me;

Remember former things of old, For I [am] Mighty, and there is none else, God -- and there is none like Me.

- 10 我從起初指明末後的事、從古時言明未成的事、說、我的籌算必立定、凡我所喜悅的、我必成就。

declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not [yet] done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;

Declaring from the beginning the latter end, And from of old that which hath not been done, Saying, `My counsel doth stand, And all My delight I do.`

- 11 我召鷲鳥從東方來、召那成就我籌算的人從遠方來。我已說出、也必成就、我已謀定、也必作成。

calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country; yes, I have spoken, I will also bring it to pass; I have purposed, I will also do it.

Calling from the east a ravenous bird, From a far land the man of My counsel, Yea, I have spoken, yea, I bring it in, I have formed [it], yea, I do it.

12 你們這些心中頑梗、遠離公義的、當聽我言。

Listen to me, you stout-hearted, who are far from righteousness:

Hearken unto Me, ye mighty in heart, Who are far from righteousness.

13 我使我的公義臨近、必不遠離、我的救恩必不遲延、我要為以色列我的榮耀、在錫安施行救恩。

I bring near my righteousness, it shall not be far off, and my salvation shall not wait; and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

I have brought near My righteousness, It is not far off, And My salvation -- it doth not tarry, And I have given in Zion salvation, To Israel My glory!

1 巴比倫的處女阿、下來坐在塵埃、迦勒底的閨女阿、沒有寶座、要坐在地上、因為你不再稱為柔弱嬌嫩的。

Come down, and sit in the dust, virgin daughter of Babylon; sit on the ground without a throne, daughter of the Chaldeans: for you shall no more be called tender and delicate.

Come down, and sit on the dust, O virgin daughter of Babylon, Sit on the earth, there is no throne, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `O tender and delicate one.`

2 要用磨磨麵。揭去帕子、脫去長衣、露腿香河。

Take the millstones, and grind meal; remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.

Take millstones, and grind flour, Remove thy veil, draw up the skirt, Uncover the leg, pass over the floods.

- 3 你的下體必被露出、你的醜陋必被看見。我要報仇、誰也不寬容。

Your nakedness shall be uncovered, yes, your shame shall be seen: I will take vengeance, and will spare no man.

Revealed is thy nakedness, yea, seen is thy reproach, Vengeance I take, and I meet not a man.

- 4 我們救贖主的名是萬軍之耶和華以色列的聖者。

Our Redeemer, Yahweh of hosts is his name, the Holy One of Israel.

Our redeemer [is] Jehovah of Hosts, His name [is] the Holy One of Israel.

- 5 迦勒底的閩女阿、你要默然靜坐、進入暗中、因為你不再稱為列國的

Sit you silent, and get you into darkness, daughter of the Chaldeans; for you shall no more be called The mistress of kingdoms.

Sit silent, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `Mistress of kingdoms.`

- 6 我向我的百姓發怒、使我的產業被褻瀆、將他們交在你手中、你毫不憐憫他們、把極重的軛加在老年人身上。

I was angry with my people, I profaned my inheritance, and gave them into your hand: you did show them no mercy; on the aged have you very heavily laid your yoke.

I have been wroth against My people, I have polluted Mine inheritance And I give them into thy hand, Thou hast not appointed for them mercies, On the aged thou hast made thy yoke very heavy,

- 7 你自己說、我必永為主母、所以你不將這事放在心上、也不思想這事

You said, I shall be mistress forever; so that you did not lay these things to your heart, neither did remember the latter end of it.

And thou sayest, `To the age I am mistress,` While thou hast not laid these things to thy heart, Thou hast not remembered the latter end of it.

- 8 你這專好宴樂、安然居住的、現在當聽這話、你心中說、惟有我、除我以外再沒有別的、我必不至寡居、也不遭喪子之事。

Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in your heart, I am, and there is none else besides me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

And now, hear this, O luxurious one, Who is sitting confidently -- Who is saying in her heart, `I [am], and none else, I sit not a widow, nor know bereavement.`

- 9 那知喪子、寡居、這兩件事、在一日轉眼之間必臨到你、正在你多行邪術、廣施符咒的時候、這兩件事必全然臨到你身上。

but these two things shall come to you in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come on you, in the multitude of your sorceries, and the great abundance of your enchantments.

And come in to thee do these two things, In a moment, in one day, childlessness and widowhood, According to their perfection they have come upon thee, In the multitude of thy sorceries, In the exceeding might of thy charms.

- 10 你素來倚仗自己的惡行、說、無人看見我。你的智慧、聰明、使你偏邪、並且你心裡說、惟有我、除我以外再沒有別的。

For you have trusted in your wickedness; you have said, None sees me; your wisdom and your knowledge, it has perverted you, and you have said in your heart, I am, and there is none else besides me.

And thou art confident in thy wickedness, Thou hast said, `There is none seeing me,` Thy wisdom and thy knowledge, It is turning thee back, And thou sayest in thy heart, `I [am], and none else.`

- 11 因此、禍患要臨到你身、你不知何時發現。〔何時發現或作如何驅逐〕災害落在你身上、你也不能除掉。所不知道的毀滅、也必忽然臨到你

Therefore shall evil come on you; you shall not know the dawning of it: and mischief shall fall on you; you shall not be able to put it away: and desolation shall come on you suddenly, which you don't know.

And come in on thee hath evil, Thou knowest not its rising, And fall on thee doth mischief, Thou art not able to pacify it, And come on thee suddenly doth desolation, Thou knowest not.

- 12 站起來罷、用你從幼年勞神施行的符咒、和你許多的邪術、或者可得益處、或者可得強勝。

Stand now with your enchantments, and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth; if so be you shall be able to profit, if so be you may prevail.

Stand, I pray thee, in thy charms, And in the multitude of thy sorceries, In which thou hast laboured from thy youth, It may be thou art able to profit, It may be thou dost terrify!

- 13 你籌劃太多、以至疲倦。讓那些觀天象的、看星宿的、在月朔說豫言的、都站起來、救你脫離所要臨到你的事。

You are wearied in the multitude of your counsels: let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save you from the things that shall come on you.

Thou hast been wearied in the multitude of thy counsels, Stand up, I pray thee, and save thee, Let the charmers of the heavens, Those looking on the stars, Those teaching concerning the months, From those things that come on thee!

- 14 他們要像碎秸被火焚燒、不能救自己脫離火燄之力、這火並非可烤的炭火、也不是可以坐在其前的火。

Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

Lo, they have been as stubble! Fire hath burned them, They deliver not themselves from the power of the flame, There is not a coal to warm them, a light to sit before it.

- 15 你所勞神的事、都要這樣與你無益。從幼年與你貿易的、也都各奔各鄉、無人救你。

Thus shall the things be to you in which you have labored: those who have trafficked with you from your youth shall wander everyone to his quarter; there shall be none to save you.

So have they been to thee with whom thou hast laboured, Thy merchants from thy youth, Each to his passage they have wandered, Thy saviour is not!

- 1 雅各家、稱為以色列名下、從猶大水源出來的、當聽我言。你們指著耶和華的名起誓、題說以色列的神、卻不憑誠實、不憑公義。

Hear you this, house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah; who swear by the name of Yahweh, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness

Hear ye this, O house of Jacob, Who are called by the name of Israel, And from the waters of Judah came out, Who are swearing by the name of Jehovah, And of the God of Israel make mention, Not in truth nor in righteousness.

- 2 (他們自稱為聖城的人、所倚靠的是名為萬軍之耶和華以色列的神。)

(for they call themselves of the holy city, and stay themselves on the God of Israel; Yahweh of Hosts is his name):

For from the Holy City they have been called, And on the God of Israel been supported, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 3 主說、早先的事我從古時說明、已經出了我的口、也是我所指示的、我忽然行作、事便成就。

I have declared the former things from of old; yes, they went forth out of my mouth, and I showed them: suddenly I did them, and they happened.

The former things from that time I declared, And from my mouth they have gone forth, And I proclaim them, Suddenly I have done, and it cometh.

- 4 因為我素來知道你是頑梗的、你的頸項是鐵的、你的額是銅的、

Because I knew that you are obstinate, and your neck is an iron sinew, and your brow brass;

From my knowing that thou art obstinate, And a sinew of iron thy neck, And thy forehead brass,

- 5 所以我從古時將這事給你說明、在未成以先指示你、免得你說、這些事是我的偶像所行的、是我雕刻的偶像、和我鑄造的偶像所命定的。

therefore I have declared it to you from of old; before it came to pass I showed it you; lest you should say, My idol has done them, and my engraved image, and my molten image, has commanded them.

And I declare to thee from that time, Before it cometh I have caused thee to hear, Lest thou say, `Mine idol hath done them, And my graven image, And my molten image did command them.

- 6 你已經聽見、現在要看見這一切、你不說明麼、從今以後、我將新事就是你所不知道的隱密事、指示你。

You have heard it; see all this; and you, will you not declare it? I have showed you new things from this time, even hidden things, which you have not known.

Thou hast heard, see the whole of it, And ye, do ye not declare? I have caused thee to hear new things from this time, And things reserved that ye knew not.

- 7 這事是現今造的、並非從古就有、在今日以先、你也未曾聽見、免得你說、這事我早已知道了。

They are created now, and not from of old; and before this day you didn't hear them; lest you should say, Behold, I knew them.

Now they have been produced and not from that time, Yea, before the day, and thou hast not heard them, Lest thou say, `Lo, I have known them.`

- 8 你未曾聽見、未曾知道、你的耳朵從來未曾開通。我原知道你行事極其詭詐、你自從出胎以來、便稱為悖逆的。

Yes, you didn't hear; yes, you didn't know; yes, from of old your ear was not opened: for I knew that you did deal very treacherously, and was called a transgressor from the womb.

Yea, thou hast not heard, Yea, thou hast not known, Yea, from that time not opened hath thine ear, For I have known thou dealest treacherously, And `Transgressor from the belly,` One is crying to thee.

- 9 我為我的名、暫且忍怒、為我的頌讚、向你容忍、不將你剪除。

For my name's sake will I defer my anger, and for my praise will I refrain for you, that I not cut you off.

For My name's sake I defer Mine anger, And My praise I restrain for thee, So as not to cut thee off.

- 10 我熬煉你、卻不像熬煉銀子。你在苦難的爐中、我揀選你。

Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction.

Lo, I have refined thee, and not with silver, I have chosen thee in a furnace of affliction.

- 11 我為自己的緣故必行這事、我焉能使我的名被褻瀆、我必不將我的榮耀歸給假神。

For my own sake, for my own sake, will I do it; for how should [my name] be profaned? and my glory I will not give to another.

For My sake, for Mine own sake, I do [it], For how is it polluted? And Mine honour to another I give not.

- 12 雅各、我所選召的以色列阿、當聽我言。我是耶和華、我是首先的、也是末後的。

Listen to me, O Jacob, and Israel my called: I am he; I am the first, I also am the last.

Hearken to me, O Jacob, and Israel, My called one, I [am] He, I [am] first, and I [am] last;

- 13 我手立了地的根基、我右手鋪張諸天、我一招呼便都立住。

Yes, my hand has laid the foundation of the earth, and my right hand has spread out the heavens: when I call to them, they stand up together.

Also, My hand hath founded earth, And My right hand stretched out the heavens, I am calling unto them, they stand together.

- 14 你們都當聚集而聽。他們〔或作偶像〕內中誰說過這些事。耶和華所愛的人、必向巴比倫行他所喜悅的事、他的膀臂也要加在迦勒底人身上

Assemble yourselves, all you, and hear; who among them has declared these things? He whom Yahweh loves shall perform his pleasure on Babylon, and his arm [shall be on] the Chaldeans.

Be gathered all of you, and hear, Who among them did declare these things? Jehovah hath loved him, He doth His pleasure on Babylon, And His arm [is on] the Chaldeans.

- 15 惟有我曾說過、我又選召他、領他來、他的道路就必亨通。

I, even I, have spoken; yes, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.

I -- I have spoken, yea, I have called him, I have brought him in, And he hath made prosperous his way.

- 16 你們要就近我來聽這話。我從起頭並未曾在隱密處說話、自從有這事、我就在那裡。現在主耶和華差遣我和他的靈來。（或作耶和華和他的靈差遣我來）。

Come you near to me, hear you this; from the beginning I have not spoken in secret; from the time that it was, there am I: and now the Lord Yahweh has sent me, and his Spirit.

Come ye near unto me, hear this, Not from the beginning in secret spake I, From the time of its being, there [am] I, And now the Lord Jehovah hath sent me, and His Spirit.

- 17 耶和華你的救贖主、以色列的聖者如此說、我是耶和華你的神、教訓你使你得益處、引導你所當行的路。

Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Yahweh your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.

Thus said Jehovah, thy redeemer, The Holy One of Israel, `I [am] Jehovah thy God, teaching thee to profit, Causing thee to tread in the way thou goest.

- 18 甚願你素來聽從我的命令、你的平安就如河水、你的公義就如海浪。

Oh that you had listened to my commandments! then had your peace been as a river, and your righteousness as the waves of the sea:

O that thou hadst attended to My commands, Then as a river is thy peace, And thy righteousness as billows of the sea,

- 19 你的後裔也必多如海沙、你腹中所生的也必多如沙粒。他的名在我面前必不剪除、也不滅絕。

your seed also had been as the sand, and the offspring of your loins like the grains of it: his name would not be cut off nor destroyed from before me.

And as sand is thy seed, And the offspring of thy bowels as its gravel, Not cut off nor destroyed his name before Me.

- 20 你們要從巴比倫出來、從迦勒底人中逃脫、以歡呼的聲音傳揚說、耶和華救贖了他的僕人雅各、你們要將這事宣揚到地極。

Go you forth from Babylon, flee you from the Chaldeans; with a voice of singing declare you, tell this, utter it even to the end of the earth: say you, Yahweh has redeemed his servant Jacob.

Go out from Babylon, flee from the Chaldeans, With a voice of singing declare, Cause ye this to be heard, Bring it forth unto the end of the earth, Say, Redeemed hath Jehovah His servant Jacob.

- 21 耶和華引導他們經過沙漠、他們並不乾渴、他為他們使水從磐石而流、分裂磐石水就湧出。

They didn't thirst when he led them through the deserts; he caused the waters to flow out of the rock for them; he split the rock also, and the waters gushed out.

And they have not thirsted in waste places, He hath caused them to go on, Waters from a rock he hath caused to flow to them, Yea, he cleaveth a rock, and flow do waters.

- 22 耶和華說、惡人必不得平安。

There is no peace, says Yahweh, to the wicked.

There is no peace, said Jehovah, to the wicked!

- 1 眾海島阿、當聽我言、遠方的眾民哪、留心而聽、自我出胎、耶和華就選召我、自出母腹、他就題我的名。

Listen, isles, to me; and listen, you peoples, from far: Yahweh has called me from the womb; from the bowels of my mother has he made mention of my name:

Hearken, O isles, unto me, And attend, O peoples, from afar, Jehovah from the womb hath called me, From the bowels of my mother He hath made mention of my name.

- 2 他使我的口如快刀、將我藏在他手蔭之下。又使我成為磨亮的箭、將我藏在他箭袋之中。

and he has made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand has he hid me: and he has made me a polished shaft; in his quiver has he kept me close:

And he maketh my mouth as a sharp sword, In the shadow of His hand He hath hid me, And He maketh me for a clear arrow, In His quiver He hath hid me.

- 3 對我說、你是我的僕人以色列、我必因你得榮耀。

and he said to me, You are my servant; Israel, in whom I will be glorified.

And He saith to me, `My servant Thou art, O Israel, In whom I beautify Myself.`

- 4 我卻說、我勞碌是徒然、我盡力是虛無虛空、然而我當得的理必在耶和華那裡、我的賞賜必在我神那裡。

But I said, I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely the justice [due] to me is with Yahweh, and my recompense with my God.

And I said, `For a vain thing I laboured, For emptiness and vanity my power I consumed, But my judgment [is] with Jehovah, And my wage with my God.

- 5 耶和華從我出胎造就我作他的僕人、要使雅各歸向他、使以色列到他那裡聚集。(原來耶和華看我為尊貴、我的神也成為我的力量)

Now says Yahweh who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Yahweh, and my God is become my strength);

And now, said Jehovah, who is forming me from the belly for a servant to Him, To bring back Jacob unto Him, (Though Israel is not gathered, Yet I am honoured in

the

eyes of Jehovah, And my God hath been my strength.)

- 6 現在他說、你作我的僕人、使雅各眾支派復興、使以色列中得保全的歸回、尚為小事、我還要使你作外邦人的光、叫你施行我的救恩、直

yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.

And He saith, `It hath been a light thing That thou art to Me for a servant To raise up the tribes of Jacob, And the preserved of Israel to bring back, And I have given thee for a light of nations, To be My salvation unto the end of the earth.`

- 7 救贖主以色列的聖者耶和華、對那被人所藐視、本國所憎惡、官長所虐待的、如此說、君王要看見就站起、首領也要下拜、都因信實的耶和華、就是揀選你以色列的聖者。

Thus says Yahweh, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers: Kings shall see and arise; princes, and they shall worship; because of Yahweh who is faithful, [even] the Holy One of Israel, who has chosen you.

Thus said Jehovah, Redeemer of Israel, His Holy One, To the despised in soul, To the abominated of a nation, To the servant of rulers: `Kings see, and have risen, princes, and worship, For the sake of Jehovah, who is faithful, The Holy of Israel, and He chooseth thee.`

- 8 耶和華如此說、在悅納的時候我應允了你、在拯救的日子我濟助了你、我要保護你、使你作眾民的中保、〔中保原文作約〕復興遍地、使人承受荒涼之地為業。

Thus says Yahweh, In an acceptable time have I answered you, and in a day of salvation have I helped you; and I will preserve you, and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritage:

Thus said Jehovah: `In a time of good pleasure I answered thee, And in a day of salvation I helped thee, And I keep thee, and give thee, For a covenant of the people, To establish the earth, To cause to inherit desolate inheritances.

- 9 對那被捆綁的人說、出來罷。對那在黑暗的人說、顯露罷。他們在路上必得飲食、在一切淨光的高處必有食物。

saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They shall feed in the ways, and on all bare heights shall be their pasture.

To say to the bound, Go out, To those in darkness, Be uncovered. On the ways they feed, And in all high places is their pasture.

- 10 不飢不渴、炎熱和烈日必不傷害他們、因為憐恤他們的、必引導他們、領他們到水泉旁邊。

They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun strike them: for he who has mercy on them will lead them, even by springs of water will he guide them.

They do not hunger, nor thirst, Nor smite them doth mirage and sun, For He who is pitying them doth lead them, And by fountains of waters doth tend them.

- 11 我必使我的眾山成為大道、我的大路也被修高。

I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

And I have made all My mountains for a way, And My highways are lifted up.

- 12 看哪、這些從遠方來、這些從北方、從西方來、這些從秦國來。〔秦原文作希尼〕

Behold, these shall come from far; and, behold, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

Lo, these from afar come in, And lo, these from the north, and from the sea, And these from the land of Sinim.

- 13 諸天哪、應當歡呼。大地阿、應當快樂。眾山哪、應當發聲歌唱。因為耶和華已經安慰他的百姓、也要憐恤他困苦之民。

Sing, heavens; and be joyful, earth; and break forth into singing, mountains: for Yahweh has comforted his people, and will have compassion on his afflicted.

Sing, O heavens, and joy, O earth, And break forth, O mountains, with singing, For comforted hath Jehovah His people, And His afflicted ones He doth pity.

- 14 錫安說、耶和華離棄了我、主忘記了我。

But Zion said, Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me.

And Zion saith, `Jehovah hath forsaken me, And my Lord hath forgotten me.`

- 15 婦人焉能忘記他喫奶的嬰孩、不憐恤他所生的兒子。即或有忘記的、我卻不忘記你。

Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yes, these may forget, yet I will not forget you.

Forget doth a woman her suckling, The loved one -- the son of her womb? Yea, these forget -- but I -- I forget not thee.

- 16 看哪、我將你銘刻在我掌上、你的牆垣常在我眼前。

Behold, I have engraved you on the palms of my hands; your walls are continually before me.

Lo, on the palms of the hand I have graven thee, Thy walls [are] before Me continually.

17 你的兒女必急速歸回、毀壞你的、使你荒廢的、必都離你出去。

Your children make haste; your destroyers and those who made you waste shall go forth from you.

Hastened have those building thee, Those destroying thee, and laying thee waste, go out from thee.

18 你舉目向四方觀看、他們都聚集來到你這裡。耶和華說、我指著我的永生起誓、你必要以他們為妝飾佩戴、以他們為華帶束腰、像新婦一

Lift up your eyes round about, and see: all these gather themselves together, and come to you. As I live, says Yahweh, you shall surely clothe you with them all as with an ornament, and gird yourself with them, like a bride.

Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, They have come to thee. I live, an affirmation of Jehovah! Surely all of them as an ornament thou puttest on, And thou bindest them on like a bride.

19 至於你荒廢淒涼之處、並你被毀壞之地、現今眾民居住必顯為太窄。吞滅你的必離你遙遠。

For, as for your waste and your desolate places, and your land that has been destroyed, surely now shall you be too strait for the inhabitants, and those who swallowed you up shall be far away.

Because thy wastes, and thy desolate places, And the land of thy ruins, Surely now are straitened because of inhabitants, And far off have been those consuming thee.

20 你必聽見喪子之後所生的兒女說、這地方我居住太窄、求你給我地方

The children of your bereavement shall yet say in your ears, The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.

Again do the sons of thy bereavement say in thine ears: `The place is too strait for me, Come nigh to me -- and I dwell.`

- 21 那時你心裡必說、我既喪子獨居、是被擄的、漂流在外、誰給我生這些、誰將這些養大呢。撇下我一人獨居的時候、這些在那裡呢。

Then shall you say in your heart, Who has conceived these for me, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering back and forth? and who has brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?

And thou hast said in thy heart: `Who hath begotten for me -- these? And I bereaved and gloomy, A captive, and turned aside, And these -- who hath nourished? Lo, I -- I was left by myself, these -- whence [are] they?

- 22 主耶和華如此說、我必向列國舉手、向萬民豎立大旗、他們必將你的眾子懷中抱來、將你的眾女肩上扛來。

Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will lift up my hand to the nations, and set up my ensign to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

Thus said the Lord Jehovah: `Lo, I lift up unto nations My hand, And unto peoples I raise up Mine ensign, And they have brought thy sons in the bosom, And thy daughters on the shoulder are carried.

- 23 列王必作你的養父、王后必作你的乳母。他們必將臉伏地、向你下拜、並舐你腳上的塵土。你便知道我是耶和華、等候我的必不至羞愧。

Kings shall be your nursing fathers, and their queens your nursing mothers: they shall bow down to you with their faces to the earth, and lick the dust of your feet; and you shall know that I am Yahweh; and those who wait for me shall not be put to shame.

And kings have been thy nursing fathers, And their princesses thy nursing mothers; Face to the earth -- they bow down to thee, And the dust of thy feet they lick up, And thou hast known that I [am] Jehovah, That those expecting Me are not ashamed.

24 勇士搶去的豈能奪回、該擄掠的豈能解救麼。

Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered?

Is prey taken from the mighty? And the captive of the righteous delivered?

25 但耶和華如此說、就是勇士所擄掠的、也可以奪回、強暴人所搶的、也可以解救、與你相爭的我必與他相爭、我要拯救你的兒女。

But thus says Yahweh, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for I will contend with him who contends with you, and I will save your children.

For thus said Jehovah: Even the captive of the mighty is taken, And the prey of the terrible is delivered, And with thy striver I strive, and thy sons I save.

26 並且我必使那欺壓你的喫自己的肉、也要以自己的血喝醉、好像喝甜酒一樣。凡有血氣的、必都知道我耶和華是你的救主、是你的救贖主、是雅各的大能者。

I will feed those who oppress you with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

And I have caused thine oppressors to eat their own flesh, And as new wine they drink their own blood, And known have all flesh that I, Jehovah, Thy saviour, and thy redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob!

- 1 耶和華如此說、我休你們的母親、休書在那裡呢。我將你們賣給我哪一個債主呢。你們被賣、是因你們的罪孽。你們的母親被休、是因你

Thus says Yahweh, Where is the bill of your mother`s divorce, with which I have put her away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were you sold, and for your transgressions was your mother put away.

Thus said Jehovah: `Where [is] this -- the bill of your mother`s divorce, Whom I sent away? Or to which of My creditors have I sold you? Lo, for your iniquities ye have been sold, And for your transgressions Hath your mother been sent away.

- 2 我來的時候、為何無人等候呢。我呼喚的時候、為何無人答應呢。我的膀臂豈是縮短、不能救贖麼。我豈無拯救之力麼。看哪、我一斥責、海就乾了、我使江河變為曠野。其中的魚、因無水腥臭、乾渴而死。

Why, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it can`t redeem? or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stink, because there is no water, and die for thirst.

Wherefore have I come, and there is no one? I called, and there is none answering, Hath My hand been at all short of redemption? And is there not in me power to deliver? Lo, by My rebuke I dry up a sea, I make rivers a wilderness, Their fish stinketh, for there is no water, And dieth with thirst.

- 3 我使諸天以黑暗為衣服、以麻布為遮蓋。

I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

I clothe the heavens [with] blackness, And sackcloth I make their covering.

- 4 主耶和華賜我受教者的舌頭、使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每早晨提醒、題醒我的耳朵、使我能聽、像受教者一樣。

The Lord Yahweh has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words him who is weary: he wakens morning by morning, he wakens my ear to hear as those who are taught.

The Lord Jehovah hath given to me The tongue of taught ones, To know to aid the weary [by] a word, He waketh morning by morning, He waketh for me an ear to hear as taught ones.

- 5 主耶和華開通我的耳朵、我並沒有違背、也沒有退後。

The Lord Yahweh has opened my ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.

The Lord Jehovah opened for me the ear, And I rebelled not -- backward I moved not.

- 6 人打我的背、我任他打。人拔我腮頰的鬚鬚、我由他拔。人辱我吐我、我並不掩面。

I gave my back to the strikers, and my cheeks to those who plucked off the hair; I didn't hide my face from shame and spitting.

My back I have given to those smiting, And my cheeks to those plucking out, My face I hid not from shame and spitting.

- 7 主耶和華必幫助我、所以我不抱愧。我硬著臉面好像堅石、我也知道我必不至蒙羞。

For the Lord Yahweh will help me; therefore I have not been confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame.

And the Lord Jehovah giveth help to me, Therefore I have not been ashamed, Therefore I have set my face as a flint, And I know that I am not ashamed.

- 8 稱我為義的與我相近。誰與我爭論、可以與我一同站立。誰與我作對、可以就近我來。

He is near who justifies me; who will bring charges against me? Let us stand up together: who is my adversary? Let him come near to me.

Near [is] He who is justifying me, Who doth contend with me? We stand together, who [is] mine opponent? Let him come nigh unto me.

- 9 主耶和華要幫助我。誰能定我有罪呢。他們都像衣服漸漸舊了、為蛀

Behold, the Lord Yahweh will help me; who is he who shall condemn me? Behold, all they shall wax old as a garment, the moth shall eat them up.

Lo, the Lord Jehovah giveth help to me, Who [is] he that declareth me wicked? Lo, all of them as a garment wear out, A moth doth eat them.

- 10 你們中間誰是敬畏耶和華聽從他僕人之話的。這人行在暗中、沒有亮光、當倚靠耶和華的名、仗賴自己的神。

Who is among you who fears Yahweh, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness, and has no light, let him trust in the name of Yahweh, and rely on his God.

Who [is] among you, fearing Jehovah, Harkening to the voice of His servant, That hath walked in dark places, And there is no brightness for him? Let him trust in the name of Jehovah, And lean upon his God.

- 11 凡你們點火用火把圍繞自己的。可以行在你們的火燄裡、並你們所點的火把中。這是我手所定的。你們必躺在悲慘之中。

Behold, all you who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands; walk you in the flame of your fire, and among the brands that you have kindled. This shall you have of my hand; you shall lie down in sorrow.

Lo, all ye kindling a fire, girding on sparks, Walk ye in the light of your fire, And in the sparks ye have caused to burn, From my hand hath this been to you, In grief ye lie down!

- 1 你們這追求公義尋求耶和華的、當聽我言。你們要追想被鑿而出的磐石、被挖而出的巖穴。

Listen to me, you who follow after righteousness, you who seek Yahweh: look to the rock whence you were hewn, and to the hold of the pit whence you were dug.

Hearken unto Me, ye pursuing righteousness, Seeking Jehovah, Look attentively unto the rock -- ye have been hewn, And unto the hole of the pit -- ye have been digged.

- 2 要追想你們的祖宗亞伯拉罕、和生養你們的撒拉。因為亞伯拉罕獨自一人的時候、我選召他、賜福與他、使他人數增多。

Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.

Look attentively unto Abraham your father, And unto Sarah -- she bringeth you forth, For -- one -- I have called him, And I bless him, and multiply him.

- 3 耶和華已經安慰錫安、和錫安一切的荒場、使曠野像伊甸、使沙漠像耶和華的園圃。在其中必有歡喜、快樂、感謝、和歌唱的聲音。

For Yahweh has comforted Zion; he has comforted all her waste places, and has made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of Yahweh; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

For Jehovah hath comforted Zion, He hath comforted all her wastes, And He setteth her wilderness as Eden, And her desert as a garden of Jehovah, Joy, yea, gladness is found in her, Confession, and the voice of song.

- 4 我的百姓阿、要向我留心。我的國民哪、要向我側耳。因為訓誨必從我而出、我必堅定我的公理為萬民之光。

Attend to me, my people; and give ear to me, my nation: for a law shall go forth from me, and I will establish my justice for a light of the peoples.

Attend unto Me, O My people, And, O My nation, unto Me give ear. For a law from Me goeth out, And My judgment to the light, Peoples I do cause to rest.

- 5 我的公義臨近、我的救恩發出、我的膀臂要審判萬民。海島都要等候我、倚賴我的膀臂。

My righteousness is near, my salvation is gone forth, and my arms shall judge the peoples; the isles shall wait for me, and on my arm shall they trust.

Near [is] My righteousness, Gone out hath My salvation and Mine arms, Peoples they judge, on Me isles do wait, Yea, on Mine arm they do wait with hope.

- 6 你們要向天舉目、觀看下地。因為天必像煙雲消散、地必如衣服漸漸舊了。其上的居民、也要如此死亡。（如此死亡或作像蠓蟲死亡）惟有我的救恩永遠長存、我的公義也不廢掉。

Lift up your eyes to the heavens, and look on the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment; and those who dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be forever, and my righteousness shall not be abolished.

Lift ye up to the heavens your eyes, And look attentively unto the earth beneath, For the heavens as smoke have vanished, And the earth as a garment weareth out, And its inhabitants as gnats do die, And My salvation is to the age, And My righteousness is not broken.

- 7 知道公義、將我訓誨存在心中的民、要聽我言不要怕人的辱罵、也不要因人的毀謗驚惶。

Listen to me, you who know righteousness, the people in whose heart is my law; don't you fear the reproach of men, neither be you dismayed at their insults.

Hearken unto Me, ye who know righteousness, A people, in whose heart [is] My law, Fear ye not the reproach of men, And for their reviling be not affrighted,

- 8 因為蛀蟲必咬他們、好像咬衣服、蟲子必咬他們、如同咬羊絨。惟有我的公義永遠長存。我的救恩直到萬代。

For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but my righteousness shall be forever, and my salvation to all generations.

For as a garment eat them doth a moth, And as wool eat them doth a worm, And My righteousness is to the age, And My salvation to all generations.

- 9 耶和華的膀臂阿、興起、興起、以能力為衣穿上、像古時的年日、上古的世代興起一樣。從前砍碎拉哈伯、刺透大魚的、不是你麼。

Awake, awake, put on strength, arm of Yahweh; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Isn't it you who did cut Rahab in pieces, who pierced the monster?

Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah, Awake, as [in] days of old, generations of the ages, Art not Thou it that is hewing down Rahab, Piercing a dragon!

- 10 使海與深淵的水乾涸、使海的深處變為贖民經過之路的、不是你麼。

Isn't it you who dried up the sea, the waters of the great deep; who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

Art not Thou it that is drying up a sea, Waters of a great deep? That hath made deep places of a sea A way for the passing of the redeemed?

- 11 耶和華救贖的民必歸回、歌唱來到錫安。永樂必歸到他們的頭上、他們必得著歡喜快樂、憂愁歎息盡都逃避。

The ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy; [and] sorrow and sighing shall flee away.

And the ransomed of Jehovah turn back, And they have come to Zion with singing, And joy age-during [is] on their head, Gladness and joy they attain, Fled away have sorrow and sighing,

- 12 惟有我、是安慰你們的。你是誰、竟怕那必死的人、怕那要變如草的
I, even I, am he who comforts you: who are you, that you are afraid of man who shall die, and of the son of man who shall be made as grass;
I -- I [am] He -- your comforter, Who [art] thou -- and thou art afraid of man? he dieth! And of the son of man -- grass he is made!
- 13 卻忘記鋪張諸天、立定地基、創造你的耶和華。又因欺壓者圖謀毀滅要發的暴怒、整天害怕。其實那欺壓者的暴怒在那裡呢。
and have forgotten Yahweh your Maker, who stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?
And thou dost forget Jehovah thy maker, Who is stretching out the heavens, and founding earth, And thou dost fear continually all the day, Because of the fury of the oppressor, As he hath prepared to destroy. And where [is] the fury of the oppressor?
- 14 被擄去的快得釋放、必不死而下坑。他的食物、也不致缺乏。
The captive exile shall speedily be loosed; and he shall not die [and go down] into the pit, neither shall his bread fail.
Hastened hath a wanderer to be loosed, And he doth not die at the pit, And his bread is not lacking.
- 15 我是耶和華你的神、攪動大海、使海中的波浪匉匉。萬軍之耶和華是我的名。
For I am Yahweh your God, who stirs up the sea, so that the waves of it roar: Yahweh of Hosts is his name.
And I [am] Jehovah thy God, Quieting the sea, when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 16 我將我的話傳給你、用我的手影遮蔽你、為要裁定諸天、立定地基。
又對錫安說、你是我的百姓。

**I have put my words in your mouth, and have covered you in the shadow of my hand,
that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and tell Zion,
You are my people.**

**And I put My words in thy mouth, And with the shadow of My hand have covered
thee, To plant the heavens, and to found earth, And to say to Zion, `My people [art]
thou.`**

- 17 耶路撒冷阿、興起、興起、站起來。你從耶和華手中喝了他忿怒之杯、
喝了那使人東倒西歪的爵、以至喝盡。

**Awake, awake, stand up, Jerusalem, that have drunk at the hand of Yahweh the cup
of his wrath; you have drunken the bowl of the cup of staggering, and drained it.**

**Stir thyself, stir thyself, rise, Jerusalem, Who hast drunk from the hand of Jehovah
The cup of His fury, The goblet, the cup of trembling, thou hast drunk, Thou hast
wrung out.**

- 18 他所生育的諸子中沒有一個引導他的。他所養大的諸子中沒有一個攙

**There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth; neither
is there any who takes her by the hand among all the sons who she has brought up.
There is not a leader to her Out of all the sons she hath borne, And there is none
laying hold on her hand Out of all the sons she hath nourished.**

- 19 荒涼、毀滅、飢荒、刀兵、這幾樣臨到你、誰為你舉哀。我如何能安慰

**These two things are befallen you, who shall bemoan you? desolation and
destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort you?**

**These two are meeting thee, who is moved for thee? Spoiling and destruction --
Famine and sword, who -- I comfort thee?**

- 20 你的眾子發昏、在各市口上躺臥、好像黃羊在網羅之中、都滿了耶和華的忿怒、你 神的斥責。

Your sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.

Thy sons have been wrapt up, they have lain down, At the head of all out places, as a wild ox [in] a net, They are full of the fury of Jehovah, The rebuke of Thy God.

- 21 因此、你這困苦卻非因酒而醉的、要聽我言。

Therefore hear now this, you afflicted, and drunken, but now with wine:

Therefore, hear, I pray thee, this, O afflicted and drunken one, and not with wine,

- 22 你的主耶和華、就是為他百姓辨屈的神、如此說、看哪、我已將那使人東倒西歪的杯、就是我忿怒的爵、從你手中接過來、你必不至再喝。

Thus says your Lord Yahweh, and your God who pleads the cause of his people, Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath; you shall no more drink it again:

Thus said thy Lord Jehovah, and thy God, He pleadeth [for] his people: `Lo, I have taken out of thy hand the cup of trembling, The goblet, the cup of My fury, Thou dost not add to drink it any more.

- 23 我必將這杯、遞在苦待你的人手中、他們會對你說、你屈身、由我們踐踏過去罷、你便以背為地、好像街市、任人經過。

and I will put it into the hand of those who afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over; and you have laid your back as the ground, and as the street, to those who go over.

And I have put it into the hand of those afflicting thee, Who have said to thy soul, Bow down, and we pass over, And thou makest as the earth thy body, And as the street to those passing by!

- 1 錫安哪、興起、興起、披上你的能力。聖城耶路撒冷阿、穿上你華美的衣服。因為從今以後、未受割禮不潔淨的、必不再進入你中間。

Awake, awake, put on your strength, Zion; put on your beautiful garments, Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into you the uncircumcised and the unclean.

Awake, awake, put on thy strength, O Zion, Put on the garments of thy beauty, Jerusalem -- the Holy City; For enter no more into thee again, Do the uncircumcised and unclean.

- 2 耶路撒冷阿、要抖下塵土。起來坐在位上。錫安被擄的居民哪、〔居民原文作女子〕要解開你頸項的鎖鍊。

Shake yourself from the dust; arise, sit [on your throne], Jerusalem: loose yourself from the bonds of your neck, captive daughter of Zion.

Shake thyself from dust, arise, sit, O Jerusalem, Bands of thy neck have loosed themselves, O captive, daughter of Zion.

- 3 耶和華如此說、你們是無價被賣的、也必無銀被贖。

For thus says Yahweh, You were sold for nothing; and you shall be redeemed without money.

For thus said Jehovah: `For nought ye have been sold, And not by money are ye redeemed.`

- 4 主耶和華如此說、起先我的百姓下到埃及、在那裡寄居、又有亞述人無故欺壓他們。

For thus says the Lord Yahweh, My people went down at the first into Egypt to sojourn there: and the Assyrian has oppressed them without cause.

For thus said the Lord Jehovah: `To Egypt My people went down at first to sojourn there, And Asshur -- for nought he hath oppressed it.

- 5 耶和華說、我的百姓既是無價被擄去、如今我在這裡作甚麼呢。耶和華說、轄制他們的人呼叫、我的名整天受褻瀆

Now therefore, what do I here, says Yahweh, seeing that my people is taken away for nothing? those who rule over them do howl, says Yahweh, and my name continually all the day is blasphemed.

And now, what -- to Me here, An affirmation of Jehovah, That taken is My people for nought? Its rulers cause howling, -- an affirmation of Jehovah, And continually all the day My name is despised.

- 6 所以我的百姓必知道我的名。到那日他們必知道說這話的就是我。看哪、是我。

Therefore my people shall know my name: therefore [they shall know] in that day that I am he who does speak; behold, it is I.

Therefore doth My people know My name, Therefore, in that day, Surely I [am] He who is speaking, behold Me.`

- 7 那報佳音、傳平安、報好信、傳救恩的、對錫安說、你的神作王了。這人的腳登山何等佳美。

How beautiful on the mountains are the feet of him who brings good news, who publishes peace, who brings good news of good, who publishes salvation, who says to Zion, Your God reigns!

How comely on the mountains, Have been the feet of one proclaiming tidings, Sounding peace, proclaiming good tidings, Sounding salvation, Saying to Zion, `Reigned hath thy God.`

- 8 聽阿、你守望之人的聲音。他們揚起聲來、一同歌唱。因為耶和華歸回錫安的時候、他們必親眼看見。

The voice of your watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see eye to eye, when Yahweh returns to Zion.

The voice of thy watchmen! They have lifted up the voice, together they cry aloud, Because eye to eye they see, in Jehovah`s turning back [to] Zion.

- 9 耶路撒冷的荒場阿、要發起歡聲、一同歌唱。因為耶和華安慰了他的百姓、救贖了耶路撒冷。

Break forth into joy, sing together, you waste places of Jerusalem; for Yahweh has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.

Break forth, sing together, O wastes of Jerusalem, For Jehovah hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.

- 10 耶和華在萬國眼前露出聖臂。地極的人都看見我們神的救恩了。

Yahweh has made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Jehovah hath made bare His holy arm Before the eyes of all the nations, And seen have all the ends of the earth, The salvation of our God.

- 11 你們離開罷、離開罷、從巴比倫出來、不要沾不潔淨的物。要從其中出來。你們扛抬耶和華器皿的人哪、務要自潔。

Depart you, depart you, go you out from there, touch no unclean thing; go you out of the midst of her; cleanse yourselves, you who bear the vessels of Yahweh.

Turn aside, turn aside, go out thence, The unclean touch not, go out from her midst, Be ye pure, who are bearing the weapons of Jehovah.

- 12 你們出來必不至急忙、也不至奔逃。因為耶和華必在你們前頭行。以色列的神必作你們的後盾。

For you shall not go out in haste, neither shall you go by flight: for Yahweh will go before you; and the God of Israel will be your rearward.

For not in haste do ye go out, Yea, with flight ye go not on, For going before you [is] Jehovah, And gathering you [is] the God of Israel!

- 13 我的僕人行事必有智慧、〔或作行事通達〕必被高舉上升、且成為至高

Behold, my servant shall deal wisely, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

Lo, My servant doth act wisely, He is high, and hath been lifted up, And hath been very high.

- 14 許多人因他〔原文作你〕驚奇、（他的面貌比別人憔悴、他的形容比世人枯槁。）

Like as many were astonished at you (his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men),

As astonished at thee have been many, (So marred by man his appearance, And his form by sons of men.)

- 15 這樣、他必洗淨〔或作鼓動〕許多國民。君王要向他閉口。因所未曾傳與他們的、他們必看見。未曾聽見的、他們要明白。

so shall he sprinkle many nations; kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they understand.

So doth he sprinkle many nations. Concerning him kings shut their mouth, For that which was not recounted to them they have seen, And that which they had not heard they have understood!

- 1 我們所傳的、〔或作所傳與我們的〕有誰信呢。耶和華的膀臂向誰顯露
Who has believed our message? and to whom has the arm of Yahweh been revealed?

Who hath given credence to that which we heard? And the arm of Jehovah, On whom hath it been revealed?

- 2 他在耶和華面前生長如嫩芽、像根出於乾地。他無佳形美容、我們看見他的時候、也無美貌使我們羨慕他。

For he grew up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he has no form nor comeliness; and when we see him, there is no beauty that we should desire him.

Yea, he cometh up as a tender plant before Him, And as a root out of a dry land, He hath no form, nor honour, when we observe him, Nor appearance, when we desire him.

- 3 他被藐視、被人厭棄、多受痛苦、常經憂患。他被藐視、好像被人掩面不看的一樣。我們也不尊重他。

He was despised, and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and as one from whom men hide their face he was despised; and we didn't respect him.

He is despised, and left of men, A man of pains, and acquainted with sickness, And as one hiding the face from us, He is despised, and we esteemed him not.

- 4 他誠然擔當我們的憂患、背負我們的痛苦。我們卻以為他受責罰、被神擊打苦待了。

Surely he has borne our infirmities, and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, struck of God, and afflicted.

Surely our sicknesses he hath borne, And our pains -- he hath carried them, And we -- we have esteemed him plagued, Smitten of God, and afflicted.

- 5 那知他為我們的過犯受害、為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰我們得平安。因他受的鞭傷我們得醫治。

But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was on him; and with his stripes we are healed.

And he is pierced for our transgressions, Bruised for our iniquities, The chastisement of our peace [is] on him, And by his bruise there is healing to us.

- 6 我們都如羊走迷、各人偏行己路。耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他

All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way; and Yahweh has laid on him the iniquity of us all.

All of us like sheep have wandered, Each to his own way we have turned, And Jehovah hath caused to meet on him, The punishment of us all.

- 7 他被欺壓、在受苦的時候卻不開口。〔或作他受欺壓卻自卑不開口〕他像羊羔被牽到宰殺之地、又像羊在剪毛的人手下無聲、他也是這樣不

He was oppressed, yet when he was afflicted he didn't open his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before its shearers is mute, so he didn't open his mouth.

It hath been exacted, and he hath answered, And he openeth not his mouth, As a lamb to the slaughter he is brought, And as a sheep before its shearers is dumb, And he openeth not his mouth.

- 8 因受欺壓和審判他被奪去。至於他同世的人、誰想他受鞭打、從活人之地被剪除、是因我百姓的罪過呢。

By oppression and judgment he was taken away; and as for his generation, who [among them] considered that he was cut off out of the land of the living for the disobedience of my people to whom the stroke [was due]?

By restraint and by judgment he hath been taken, And of his generation who doth meditate, That he hath been cut off from the land of the living? By the transgression of My people he is plagued,

- 9 他雖然未行強暴、口中也沒有詭詐、人還使他與惡人同埋。誰知死的時候與財主同葬。

They made his grave with the wicked, and with a rich man in his death; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

And it appointeth with the wicked his grave, And with the rich [are] his high places, Because he hath done no violence, Nor [is] deceit in his mouth.

- 10 耶和華卻定意〔或作喜悅〕將他壓傷、使他受痛苦。耶和華以他為贖罪祭。〔或作他獻本身為贖罪祭〕他必看見後裔、並且延長年日。耶和華所喜悅的事、必在他手中亨通。

Yet it pleased Yahweh to bruise him; he has put him to grief: when you shall make his soul an offering for sin, he shall see [his] seed, he shall prolong his days, and the pleasure of Yahweh shall prosper in his hand.

And Jehovah hath delighted to bruise him, He hath made him sick, If his soul doth make an offering for guilt, He seeth seed -- he prolongeth days, And the pleasure of Jehovah in his hand doth prosper.

- 11 他必看見自己勞苦的功效、便心滿意足。有許多人、因認識我的義僕得稱為義。並且他要擔當他們的罪孽。

He shall see of the travail of his soul, [and] shall be satisfied: by the knowledge of himself shall my righteous servant justify many; and he shall bear their iniquities.

Of the labour of his soul he seeth -- he is satisfied, Through his knowledge give righteousness Doth the righteous one, My servant, to many, And their iniquities he doth bear.

- 12 所以我要使他與位大的同分、與強盛的均分擄物。因為他將命傾倒、以致於死。他也被列在罪犯之中。他卻擔當多人的罪、又為罪犯代求

Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul to death, and was numbered with the transgressors: yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Therefore I give a portion to him among the many, And with the mighty he apportioneth spoil, Because that he exposed to death his soul, And with transgressors he was numbered, And he the sin of many hath borne, And for transgressors he intercedeth.

- 1 你這不懷孕不生養的、要歌唱。你這未曾經過產難的、要發聲歌唱、揚聲歡呼。因為沒有丈夫的、比有丈夫的兒女更多。這是耶和華說的

Sing, barren, you who didn't bear; break forth into singing, and cry aloud, you who did not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, says Yahweh.

Sing, O barren, she hath not borne! Break forth with singing, and cry aloud, She hath not brought forth! For more [are] the sons of the desolate, Than the sons of the married one, said Jehovah.

- 2 要擴張你帳幕之地、張大你居所的幔子、不要限止、要放長你的繩子、堅固你的橛子。

Enlarge the place of your tent, and let them stretch forth the curtains of your habitations; don't spare: lengthen your cords, and strengthen your stakes.

Enlarge the place of thy tent, And the curtains of thy tabernacles they stretch out, Restrain not -- lengthen thy cords, And thy pins make strong.

- 3 因為你要向左向右開展。你的後裔必得多國為業、又使荒涼的城邑有
For you shall spread aboard on the right hand and on the left; and your seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.
For right and left thou breakest forth, And thy seed doth nations possess,
- 4 不要懼怕、因你必不致蒙羞。也不要抱愧、因你必不至受辱。你必忘記幼年的羞愧、不再記念你寡居的羞辱。
Don't be afraid; for you shall not be ashamed: neither be you confounded; for you shall not be put to shame: for you shall forget the shame of your youth; and the reproach of your widowhood shall you remember no more.
And desolate cities they cause to be inhabited. Fear not, for thou art not ashamed, Nor blush, for thou art not confounded, For the shame of thy youth thou forgettest, And the reproach of thy widowhood Thou dost not remember any more.
- 5 因為造你的、是你的丈夫。萬軍之耶和華是他的名。救贖你的、是以色列的聖者。他必稱為全地之神。
For your Maker is your husband; Yahweh of Hosts is his name: and the Holy One of Israel is your Redeemer; the God of the whole earth shall he be called.
For thy Maker [is] thy husband, Jehovah of Hosts [is] His name, And thy Redeemer [is] the Holy One of Israel, `God of all the earth,` He is called.
- 6 耶和華召你、如召被離棄心中憂傷的妻、就是幼年所娶被棄的妻。這是你神所說的。
For Yahweh has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth, when she is cast off, says your God.
For, as a woman forsaken and grieved in spirit, Called thee hath Jehovah, Even a youthful wife when she is refused, said thy God.

7 我離棄你不過片時、卻要施大恩將你收回。

**For a small moment have I forsaken you; but with great mercies will I gather you.
In a small moment I have forsaken thee, And in great mercies I do gather thee,**

8 我的怒氣漲溢、頃刻之間向你掩面、卻要以永遠的慈愛憐恤你。這是耶和華你的救贖主說的。

In overflowing wrath I hid my face from you for a moment; but with everlasting lovingkindness will I have mercy on you, says Yahweh your Redeemer.

In overflowing wrath I hid my face [for] a moment from thee, And in kindness age-during I have loved thee, Said thy Redeemer -- Jehovah!

9 這事在我好像挪亞的洪水。我怎樣起誓不再使挪亞的洪水漫過遍地、我也照樣起誓不再向你發怒、也不斥責你。

For this is [as] the waters of Noah to me; for as I have sworn that the waters of Noah shall no more go over the earth, so have I sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.

For, the waters of Noah [is] this to Me, In that I have sworn -- the waters of Noah Do not pass again over the earth -- So I have sworn, Wrath is not upon thee, Nor rebuke against thee.

10 大山可以挪開、小山可以遷移。但我的慈愛必不離開你、我平安的約也不遷移。這是憐恤你的耶和華說的。

For the mountains may depart, and the hills be removed; but my lovingkindness shall not depart from you, neither shall my covenant of peace be removed, says Yahweh who has mercy on you.

For the mountains depart, and the hills remove, And My kindness from thee departeth not, And the covenant of My peace removeth not, Said hath thy loving one -- Jehovah.

- 11 你這受困苦被風飄蕩不得安慰的人哪、我必以彩色安置你的石頭、以藍寶石立定你的根基。

you afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set your stones in beautiful colors, and lay your foundations with sapphires.

O afflicted, storm-tossed, not comforted, Lo, I am laying with cement thy stones, And have founded thee with sapphires,

- 12 又以紅寶石造你的女牆、以紅玉造你的城門、以寶石造你四圍的邊界。〔或作外郭〕

I will make your pinnacles of rubies, and your gates of emeralds, and all your border of precious stones.

And have made of agate thy pinnacles, And thy gates of carbuncle stones, And all thy border of stones of delight,

- 13 你的兒女都要受耶和華的教訓。你的兒女必大享平安。

All your children shall be taught of Yahweh; and great shall be the peace of your children.

And all thy sons are taught of Jehovah, And abundant [is] the peace of thy sons.

- 14 你必因公義得堅立。必遠離欺壓、不至害怕。你必遠離驚嚇、驚嚇必不臨近你。

In righteousness shall you be established: you shall be far from oppression, for you shall not be afraid; and from terror, for it shall not come near you.

In righteousness thou establishest thyself, Be far from oppression, for thou fearest not, And from ruin, for it cometh not near unto thee.

- 15 即或有人聚集、卻不由於我。凡聚集攻擊你的、必因你仆倒。〔因你仆倒或作投降你〕

Behold, they may gather together, but not by me: whoever shall gather together against you shall fall because of you.

Lo, he doth diligently assemble without My desire, Who hath assembled near thee? By thee he falleth!

- 16 吹噓炭火、打造合用器械的鐵匠、是我所造。殘害人行毀滅的、也是

Behold, I have created the smith who blows the fire of coals, and brings forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.

Lo, I -- I have prepared an artizan, Blowing on a fire of coals, And bringing out an instrument for his work, And I have prepared a destroyer to destroy.

- 17 凡為攻擊你造成的器械、必不利用。凡在審判時興起用舌攻擊你的、你必定他為有罪。這是耶和華僕人的產業、是他們從我所得的義。這

No weapon that is formed against you shall prosper; and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage of the servants of Yahweh, and their righteousness which is of me, says Yahweh.

No weapon formed against thee prospereth, And every tongue rising against thee, In judgment thou condemnest. This [is] the inheritance of the servants of Jehovah, And their righteousness from me, an affirmation of Jehovah!

- 1 你們一切乾渴的都當就近水來。沒有銀錢的也可以來。你們都來、買了喫。不用銀錢、不用價值、也來買酒和奶。

Ho, everyone who thirsts, come you to the waters, and he who has no money; come you, buy, and eat; yes, come, buy wine and milk without money and without price.

Ho, every thirsty one, come ye to the waters, And he who hath no money, Come ye, buy and eat, yea, come, buy Without money and without price, wine and milk.

- 2 你們為何花錢〔原文作平銀〕買那不足為食物的、用勞碌得來的買那不使人飽足的呢。你們要留意聽我的話、就能喫那美物、得享肥甘、

Why do you spend money for that which is not bread? and your labor for that which doesn't satisfy? listen diligently to me, and eat you that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

Why do ye weigh money for that which is not bread? And your labour for that which is not for satiety? Hearken diligently unto me, and eat good, And your soul doth delight itself in fatness.

- 3 你們當就近我來。側耳而聽、就必得活。我必與你們立永約、就是應許大衛那可靠的恩典。

Turn your ear, and come to me; hear, and your soul shall live: and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

Incline your ear, and come unto me, Hear, and your soul doth live, And I make for you a covenant age-during, The kind acts of David -- that are stedfast.

- 4 我已立他作萬民的見證、為萬民的君王和司令。

Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.

Lo, a witness to peoples I have given him, A leader and commander to peoples.

- 5 你素不認識的國民、你也必召來。素不認識你的國民、也必向你奔跑、都因耶和華你的神以色列的聖者。因為他已經榮耀你。

Behold, you shall call a nation that you don't know; and a nation that didn't know you shall run to you, because of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel; for he has glorified you.

Lo, a nation thou knowest not, thou callest, And a nation who know thee not unto thee do run, For the sake of Jehovah thy God, And for the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.

- 6 當趁耶和華可尋找的時候尋找他、相近的時候求告他。

Seek you Yahweh while he may be found; call you on him while he is near:

Seek ye Jehovah, while He is found, Call ye Him, while He is near,

- 7 惡人當離棄自己的道路。不義的人當除掉自己的意念、歸向耶和華、耶和華就必憐恤他。當歸向我們的神、因為神必廣行赦免。

let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; and let him return to Yahweh, and he will have mercy on him; and to our God, for he will abundantly pardon.

Forsake doth the wicked his way, And the man of iniquity his thoughts, And he returneth to Jehovah, and He pitieth him, And unto our God for He multiplieth to pardon.

- 8 耶和華說、我的意念、非同你們的意念、我的道路、非同你們的道路。

For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says Yahweh.

For not My thoughts [are] your thoughts, Nor your ways My ways, -- an affirmation of Jehovah,

- 9 天怎樣高過地、照樣我的道路、高過你們的道路、我的意念、高過你們的意念。

For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

For high have the heavens been above the earth, So high have been My ways above your ways, And My thoughts above your thoughts.

- 10 雨雪從天而降、並不返回、卻滋潤地土、使地上發芽結實、使撒種的有種、使要喫的有糧。

For as the rain comes down and the snow from the sky, and doesn't return there, but waters the earth, and makes it bring forth and bud, and gives seed to the sower and bread to the eater;

For, as come down doth the shower, And the snow from the heavens, And thither returneth not, But hath watered the earth, And hath caused it to yield, and to spring up, And hath given seed to the sower, and bread to the eater,

- 11 我口所出的話、也必如此、決不徒然返回、卻要成就我所喜悅的、在我發他去成就的事上〔發他去成就或作所命定〕必然亨通。

so shall my word be that goes forth out of my mouth: it shall not return to me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

So is My word that goeth out of My mouth, It turneth not back unto Me empty, But hath done that which I desired, And prosperously effected that [for] which I sent it.

- 12 你們必歡歡喜喜而出來、平平安安蒙引導。大山小山必在你們面前發聲歌唱。田野的樹木也都拍掌。

For you shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing; and all the trees of the fields shall clap their hands.

For with joy ye go forth, And with peace ye are brought in, The mountains and the hills Break forth before you [with] singing, And all trees of the field clap the hand.

- 13 松樹長出代替荊棘，番石榴長出代替蒺藜，這要為耶和華留名、作為永遠的證據、不能剪除。

Instead of the thorn shall come up the fir-tree; and instead of the brier shall come up the myrtle-tree: and it shall be to Yahweh for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

Instead of the thorn come up doth fir, Instead of the brier come up doth myrtle, And it hath been to Jehovah for a name, For a sign age-during -- it is not cut off!

- 1 耶和華如此說、你們當守公平、行公義，因我的救恩臨近、我的公義將要顯現。

Thus says Yahweh, Keep you justice, and do righteousness; for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

Thus said Jehovah: `Keep ye judgment, and do righteousness, For near [is] My salvation to come, And My righteousness to be revealed.`

- 2 謹守安息日而不干犯、禁止己手而不作惡，如此行、如此持守的人、便為有福。

Blessed is the man who does this, and the son of man who holds it fast; who keeps the Sabbath from profaning it, and keeps his hand from doing any evil.

O the happiness of a man who doth this, And of a son of man who keepeth hold on it, Keeping the sabbath from polluting it, And keeping his hand from doing any evil.

- 3 與耶和華聯合的外邦人不要說、耶和華必定將我從他民中分別出來，太監也不要說、我是枯樹。

Neither let the foreigner, who has joined himself to Yahweh, speak, saying, Yahweh will surely separate me from his people; neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

Nor speak let a son of the stranger, Who is joined unto Jehovah, saying: `Jehovah doth certainly separate me from His people.` Nor say let the eunuch, `Lo, I am a tree dried up,`

- 4 因為耶和華如此說、那些謹守我的安息日、揀選我所喜悅的事、持守我約的太監。

For thus says Yahweh of the eunuchs who keep my Sabbaths, and choose the things that please me, and hold fast my covenant:

For thus said Jehovah of the eunuchs, Who do keep My sabbaths, And have fixed on that which I desired, And are keeping hold on My covenant:

- 5 我必使他們在我殿中、在我牆內、有記念、有名號、比有兒女的更美。我必賜他們永遠的名、不能剪除。

To them will I give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters; I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

I have given to them in My house, And within My walls a station and a name, Better than sons and than daughters, A name age-during I give to him That is not cut off.

- 6 還有那些與耶和華聯合的外邦人、要事奉他、要愛耶和華的名、要作他的僕人、就是凡守安息日不干犯、又持守他〔原文作我〕約的人。

Also the foreigners who join themselves to Yahweh, to minister to him, and to love the name of Yahweh, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it, and holds fast my covenant;

And sons of the stranger, who are joined to Jehovah, To serve Him, and to love the name of Jehovah, To be to Him for servants, Every keeper of the sabbath from polluting it, And those keeping hold on My covenant.

- 7 我必領他們到我的聖山、使他們在禱告我的殿中喜樂。他們的燔祭、和平安祭、在我壇上必蒙悅納。因我的殿必稱為萬民禱告的殿。

even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.

I have brought them unto My holy mountain, And caused them to rejoice in My house of prayer, Their burnt-offerings and their sacrifices [Are] for a pleasing thing on Mine altar, For My house, `A house of prayer,` Is called for all the peoples.

- 8 主耶和華、就是招聚以色列被趕散的、說、在這被招聚的人以外、我還要招聚別人歸併他們。

The Lord Yahweh, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet will I gather [others] to him, besides his own who are gathered.

An affirmation of the Lord Jehovah, Who is gathering the outcasts of Israel: `Again I gather to him -- to his gathered ones.`

- 9 田野的諸獸都來吞喫罷。林中的諸獸、也要如此。

All you animals of the field, come to devour, [yes], all you animals in the forest. Every beast of the field, Come to devour, every beast in the forest.

- 10 他看守的人是瞎眼的、都沒有知識、都是啞吧狗、不能叫喚。但知作夢、躺臥、貪睡。

His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all mute dogs, they can't bark; dreaming, lying down, loving to slumber.

Blind [are] his watchmen -- all of them, They have not known, All of them [are] dumb dogs, they are not able to bark, Dozing, lying down, loving to slumber.

- 11 這些狗貪食、不知飽足。這些牧人不能明白、各人偏行己路、各從各方求自己的利益。

Yes, the dogs are greedy, they can never have enough; and these are shepherds who

can't understand: they have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.

And the dogs [are] strong of desire, They have not known sufficiency, And they [are] shepherds! They have not known understanding, All of them to their own way they did turn, Each to his dishonest gain from his quarter:

- 12 他們說、來罷、我去拿酒、我們飽飲濃酒。明日必和今日一樣、就是宴樂無量極大之日。

Come you, [say they], I will get wine, and we will fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall be as this day, [a day] great beyond measure.

‘Come ye, I take wine, And we drink, quaff strong drink, And as this day hath been to-morrow, Great -- exceeding abundant!’

- 1 義人死亡、無人放在心上。虔誠人被收去、無人思念。這義人被收去是免了將來的禍患。

The righteous perishes, and no man lays it to heart; and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil [to come].

The righteous hath perished, And there is none laying [it] to heart, And men of kindness are gathered, Without any considering that from the face of evil Gathered is the righteous one.

- 2 他們得享〔原文作進入〕平安、素行正直的、各人在墳裡〔原文作床上〕安歇。

He enters into peace; they rest in their beds, each one who walks in his uprightness.

He entereth into peace, they rest on their beds, [Each] is going straightforward.

- 3 你們這些巫婆的兒子、姦夫和妓女的種子、都要前來。

But draw near here, you sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.

And ye, come near hither, O sons of a sorceress, seed of an adulterer, Even thou dost commit whoredom.

- 4 你們向誰戲笑、向誰張口吐舌呢。你們豈不是悖逆的兒女、虛謊的種

Against whom do you sport yourselves? against whom make you a wide mouth, and put out the tongue? Aren't you children of disobedience, a seed of falsehood,

Against whom do ye sport yourselves? Against whom enlarge ye the mouth?

Prolong ye the tongue? Are not ye children of transgression? a false seed?

- 5 你們在橡樹中間、在各青翠樹下慾火攻心。在山谷間、在石穴下殺了

you who inflame yourselves among the oaks, under every green tree; who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?

Who are inflamed among oaks, under every green tree, Slaughtering the children in valleys, Under clefts of the rocks.

- 6 在谷中光滑石頭裡有你的分。這些就是你所得的分。你也向他澆了奠祭、獻了供物。因這事我豈能容忍麼。

Among the smooth [stones] of the valley is your portion; they, they are your lot; even to them have you poured a drink-offering, you have offered an offering. Shall I be appeased for these things?

Among the smooth things of a brook [is] thy portion, They -- they [are] thy lot, Also to them thou hast poured out an oblation, Thou hast caused a present to ascend, For these things am I comforted?

- 7 你在高而又高的山上安設床榻、也上那裡去獻祭。

On a high and lofty mountain have you set your bed; there also went you up to offer sacrifice.

On a mountain, high and exalted, Thou hast set thy couch, Also thither thou hast gone up to make a sacrifice.

- 8 你在門後、在門框後、立起你的紀念、向外人赤露。又上去擴張床榻、與他們立約。你在那裡看見他們的床、就甚喜愛。

Behind the doors and the posts have you set up your memorial: for you have uncovered [yourself] to another than me, and are gone up; you have enlarged your bed, and made you a covenant with them: you loved their bed where you saw it.

And behind the door, and the post, Thou hast set up thy memorial, For from Me thou hast removed, and goest up, Thou hast enlarged thy couch, And dost covenant for thyself among them, Thou hast loved their couch, the station thou sawest,

- 9 你把油帶到王那裡、又多加香料、打發使者往遠方去、自卑自賤直到

You went to the king with oil, and did increase your perfumes, and did send your ambassadors far off, and did debase yourself even to Sheol.

And goest joyfully to the king in ointment, And dost multiply thy perfumes, And sendest thine ambassadors afar off, And humblest thyself unto Sheol.

- 10 你因路遠疲倦。卻不說、這是枉然。你以為有復興之力、所以不覺疲

You were wearied with the length of your way; yet you didn't say, It is in vain: you found a reviving of your strength; therefore you weren't faint.

In the greatness of thy way thou hast laboured, Thou hast not said, 'It is desperate.' The life of thy hand thou hast found, Therefore thou hast not been sick.

- 11 你怕誰、因誰恐懼、竟說謊、不記念我、又不將這事放在心上。我不是許久閉口不言、你仍不怕我麼。

Of whom have you been afraid and in fear, that you lie, and have not remembered me, nor laid it to your heart? Haven't I held my peace even of long time, and you don't fear me?

And of whom hast thou been afraid, and fearest, That thou liest, and Me hast not remembered? Thou hast not laid [it] to thy heart, Am not I silent, even from of old? And Me thou fearest not?

- 12 我要指明你的公義。至於你所行的、都必與你無益。

I will declare your righteousness; and as for your works, they shall not profit you. I declare thy righteousness, and thy works, And they do not profit thee.

- 13 你哀求的時候、讓你所聚集的拯救你罷。風要把他們颳散。一口氣要把他們都吹去。但那投靠我的必得地土、必承受我的聖山為業。

When you cry, let those who you have gathered deliver you; but the wind shall take them, a breath shall carry them all away: but he who takes refuge in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain.

When thou criest, let thy gatherings deliver thee, And all of them carry away doth wind, Take away doth vanity, And whoso is trusting in Me inheriteth the land, And doth possess My holy mountain.

- 14 耶和華要說、你們修築修築、豫備道路、將絆腳石從我百姓的路中除

He will say, Cast you up, cast you up, prepare the way, take up the stumbling-block out of the way of my people.

And he hath said, `Raise up, raise up, prepare a way, Lift a stumbling-block out of the way of My people.`

- 15 因為那至高至上、永遠長存、〔原文作住在永遠〕名為聖者的如此說、我住在至高至聖的所在、也與心靈痛悔謙卑的人同居、要使謙卑人的靈甦醒、也使痛悔人的心甦醒。

For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also who is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.

For thus said the high and exalted One, Inhabiting eternity, and holy [is] His name: `In the high and holy place I dwell, And with the bruised and humble of spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of bruised ones,`

- 16 我必不永遠相爭、也不長久發怒。恐怕我所造的人與靈性、都必發昏

For I will not contend forever, neither will I be always angry; for the spirit would faint before me, and the souls who I have made.

For, not to the age do I strive, nor for ever am I wroth, For the spirit from before Me is feeble, And the souls I have made.

- 17 因他貪婪的罪孽、我就發怒擊打他。我向他掩面發怒、他卻仍然隨心

For the iniquity of his covetousness was I angry, and struck him; I hid [my face] and was angry; and he went on backsliding in the way of his heart.

For the iniquity of his dishonest gain, I have been wroth, and I smite him, Hiding -- and am wroth, And he goeth on turning back in the way of his heart.

- 18 我看見他所行的道、也要醫治他。又要引導他、使他和那一同傷心的人、再得安慰。

I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts to him and to his mourners.

His ways I have seen, and I heal him, yea, I lead him, And recompense comforts to him and to his mourning ones.

- 19 我造就嘴唇的果子。願平安康泰歸與遠處的人、也歸與近處的人。並且我要醫治他。這是耶和華說的。

I create the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Yahweh; and I will heal him.

Producing the fruit of the lips, `Peace, peace,` to the far off, and to the near, And I have healed him, said Jehovah.

- 20 惟獨惡人、好像翻騰的海、不得平靜、其中的水、常湧出污穢和淤泥

But the wicked are like the troubled sea; for it can't rest, and its waters cast up mire and dirt.

And the wicked [are] as the driven out sea, For to rest it is not able, And its waters cast out filth and mire.

- 21 我的神說、惡人必不得平安。

There is no peace, says my God, to the wicked.

There is no peace, said my God, to the wicked!

- 1 你要大聲喊叫、不可止息、揚起聲來好像吹角、向我百姓說明他們的過犯、向雅各家說明他們的罪惡。

Cry aloud, don't spare, lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their disobedience, and to the house of Jacob their sins.

Call with the throat, restrain not, As a trumpet lift up thy voice, And declare to My people their transgression, And to the house of Jacob their sins;

- 2 他們天天尋求我、樂意明白我的道。好像行義的國民、不離棄他們的典章、向我求問公義的判語、喜悅親近神。

Yet they seek me daily, and delight to know my ways: as a nation that did righteousness, and didn't forsake the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.

Seeing -- Me day by day they seek, And the knowledge of My ways they desire, As a nation that righteousness hath done, And the judgment of its God hath not forsaken, They ask of me judgments of righteousness, The drawing near of God they desire:

- 3 他們說、我們禁食、你為何不看見呢。我們刻苦己心、你為何不理會呢。看哪、你們禁食的日子、仍求利益、勒逼人為你們作苦工。

Why have we fasted, [say they], and you don't see? [why] have we afflicted our soul, and you take no knowledge? Behold, in the day of your fast you find [your own] pleasure, and exact all your labors.

`Why have we fasted, and Thou hast not seen? We have afflicted our soul, and Thou knowest not.` Lo, in the day of your fast ye find pleasure, And all your labours ye exact.

- 4 你們禁食、卻互相爭競、以兇惡的拳頭打人。你們今日禁食、不得使你們的聲音聽聞於上。

Behold, you fast for strife and contention, and to strike with the fist of wickedness: you don't fast this day so as to make your voice to be heard on high.

Lo, for strife and debate ye fast, And to smite with the fist of wickedness, Ye fast not as [to]-day, To sound in the high place your voice.

- 5 這樣禁食、豈是我所揀選使人刻苦己心的日子麼。豈是叫人垂頭像葦子、用麻布和爐灰鋪在他以下麼。你這可稱為禁食為耶和華所悅納的

Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush, and to spread sackcloth and ashes under him? will you call this a fast, and an acceptable day to Yahweh?

Like this is the fast that I choose? The day of a man`s afflicting his soul? To bow as a reed his head, And sackcloth and ashes spread out? This dost thou call a fast, And a desirable day -- to Jehovah?

- 6 我所揀選的禁食、不是要鬆開兇惡的繩、解下軛上的索、使被欺壓的得自由、折斷一切的軛麼。

Isn`t this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that you break every yoke?

Is not this the fast that I chose -- To loose the bands of wickedness, To shake off the burdens of the yoke, And to send out the oppressed free, And every yoke ye draw off?

- 7 不是要把你的餅、分給飢餓的人。將飄流的窮人、接到你家中。見赤身的、給他衣服遮體。顧恤自己的骨肉而不掩藏麼。

Isn`t it to deal your bread to the hungry, and that you bring the poor who are cast out to your house? when you see the naked, that you cover him; and that you not hide yourself from your own flesh?

Is it not to deal to the hungry thy bread, And the mourning poor bring home, That thou seest the naked and cover him, And from thine own flesh hide not thyself?

- 8 這樣、你的光就必發現如早晨的光。你所得的醫治、要速速發明。你的公義、必在你前面行。耶和華的榮光、必作你的後盾。

Then shall your light break forth as the morning, and your healing shall spring forth speedily; and your righteousness shall go before you; the glory of Yahweh shall by your rearward.

Then broken up as the dawn is thy light, And thy health in haste springeth up, Gone before thee hath thy righteousness, The honour of Jehovah doth gather thee.

- 9 那時你求告、耶和華必應允。你呼求、他必說、我在這裡。你若從你中間除掉重軛、和指摘人的指頭、並發惡言的事。

Then shall you call, and Yahweh will answer; you shall cry, and he will say, Here I am. If you take away from the midst of you the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedly;

Then thou callest, and Jehovah answereth, Thou criest, and He saith, `Behold Me.` If thou turn aside from thy midst the yoke, The sending forth of the finger, And the speaking of vanity,

- 10 你心若向飢餓的人發憐憫、使困苦的人得滿足。你的光就必在黑暗中發現、你的幽暗必變如正午。

and if you draw out your soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul: then shall your light rise in darkness, and your obscurity be as the noonday;

And dost bring out to the hungry thy soul, And the afflicted soul dost satisfy, Then risen in the darkness hath thy light, And thy thick darkness [is] as noon.

- 11 耶和華也必時常引導你、在乾旱之地使你心滿意足、骨頭強壯。你必像澆灌的園子、又像水流不絕的泉源。

and Yahweh will guide you continually, and satisfy your soul in dry places, and make strong your bones; and you shall be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters don't fail.

And Jehovah doth lead thee continually, And hath satisfied in drought thy soul, And thy bones He armeth, And thou hast been as a watered garden, And as an outlet of waters, whose waters lie not.

- 12 那些出於你的人、必修造久已荒廢之處。你要建立拆毀累代的根基。你必稱為補破口的、和重修路徑與人居住的。

Those who shall be of you shall build the old waste places; you shall raise up the foundations of many generations; and you shall be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

And they have built out of thee the wastes of old, The foundations of many generations thou raisest up, And one calleth thee, `Repairer of the breach, Restorer of paths to rest in.`

- 13 你若在安息日掉轉（或作謹慎）你的腳步、在我聖日不以操作為喜樂、稱安息日為可喜樂的、稱耶和華的聖日為可尊重的。而且尊敬這日、不辦自己的私事、不隨自己的私意、不說自己的私話、

If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day; and call the Sabbath a delight, [and] the holy of Yahweh honorable; and shall honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking [your own] words:

If thou dost turn from the sabbath thy foot, Doing thine own pleasure on My holy day, And hast cried to the sabbath, `A delight,` To the holy of Jehovah, `Honoured,` And hast honoured it, without doing thine own ways, Without finding thine own pleasure, And speaking a word.

- 14 你就以耶和華為樂。耶和華要使你乘駕地的高處。又以你祖雅各的產業養育你。這是耶和華親口說的。

then shall you delight yourself in Yahweh; and I will make you to ride on the high places of the earth; and I will feed you with the heritage of Jacob your father: for the mouth of Yahweh has spoken it.

Then dost thou delight thyself on Jehovah, And I have caused thee to ride on high places of earth, And have caused thee to eat the inheritance of Jacob thy father, For the mouth of Jehovah hath spoken!

- 1 耶和華的膀臂、並非縮短不能拯救。耳朵、並非發沉不能聽見。

Behold, Yahweh`s hand is not shortened, that it can`t save; neither his ear heavy, that it can`t hear:

Lo, the hand of Jehovah Hath not been shortened from saving, Nor heavy his ear from hearing.

- 2 但你們的罪孽使你們與神隔絕、你們的罪惡使他掩面不聽你們。

but your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hidden his face from you, so that he will not hear.

But your iniquities have been separating Between you and your God, And your sins have hidden The Presence from you -- from hearing.

- 3 因你們的手被血沾染、你們的指頭被罪孽沾污。你們的嘴唇說謊言、你們的舌頭出惡語。

For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue mutters wickedness.

For your hands have been polluted with blood, And your fingers with iniquity, Your lips have spoken falsehood, Your tongue perverseness doth mutter.

- 4 無一人按公義告狀、無一人憑誠實辨白。都倚靠虛妄、說謊言。所懷的是毒害、所生的是罪孽。

None sues in righteousness, and none pleads in truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.

There is none calling in righteousness, And there is none pleading in faithfulness, Trusting on emptiness, and speaking falsehood, Conceiving perverseness, and bearing iniquity.

- 5 他們菴毒蛇蛋、結蜘蛛網。人喫這蛋必死。這蛋被踏、必出蝮蛇。

They hatch adders` eggs, and weave the spider`s web: he who eats of their eggs dies; and that which is crushed breaks out into a viper.

Eggs of a viper they have hatched, And webs of a spider they weave, Whoso is eating their eggs doth die, And the crushed hatcheth a viper.

- 6 所結的網、不能成為衣服、所作的、也不能遮蓋自己。他們的行為都是罪孽、手所作的都是強暴。

Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

Their webs become not a garment, Nor do they cover themselves with their works, Their works [are] works of iniquity, And a deed of violence [is] in their hands.

- 7 他們的腳奔跑行惡、他們急速流無辜人的血。意念都是罪孽。所經過的路都荒涼毀滅。

Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; desolation and destruction are in their paths.

Their feet to evil do run, And they haste to shed innocent blood, Their thoughts [are] thoughts of iniquity, Spoiling and destruction [are] in their highways.

- 8 平安的路、他們不知道。所行的事、沒有公平。他們為自己修彎曲的路。凡行此路的、都不知道平安。

The way of peace they don't know; and there is no justice in their goings: they have made them crooked paths; whoever goes therein does not know peace.

A way of peace they have not known, And there is no judgment in their paths, Their paths they have made perverse for themselves, No treader in it hath known peace.

- 9 因此公平離我們遠、公義追不上我們。我們指望光亮、卻是黑暗。指望光明、卻行幽暗。

Therefore is justice far from us, neither does righteousness overtake us: we look for light, but, behold, darkness; for brightness, but we walk in obscurity.

Therefore hath judgment been far from us, And righteousness reacheth us not, We wait for light, and lo, darkness, For brightness -- in thick darkness we go,

- 10 我們摸索牆壁、好像瞎子。我們摸索、如同無目之人。我們晌午絆腳、如在黃昏一樣。我們在肥壯人中、像死人一般。

We grope for the wall like the blind; yes, we grope as those who have no eyes: we stumble at noonday as in the twilight; among those who are lusty we are as dead men.

We feel like the blind [for] the wall, Yea, as without eyes we feel, We have stumbled at noon as at twilight, In desolate places as the dead.

- 11 我們咆哮如熊、哀鳴如鴿。指望公平、卻是沒有。指望救恩、卻遠離我

We roar all like bears, and moan sore like doves: we look for justice, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

We make a noise as bears -- all of us, And as doves we coo sorely; We wait for judgment, and there is none, For salvation -- it hath been far from us.

- 12 我們的過犯在你面前增多、罪惡作見證告我們。過犯與我們同在。至於我們的罪孽、我們都知道。

For our transgressions are multiplied before you, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and as for our iniquities, we know them:

For our transgressions have been multiplied before Thee, And our sins have testified against us, For our transgressions [are] with us, And our iniquities -- we have known them.

- 13 就是悖逆不認識耶和華、轉去不跟從我們的神、說欺壓和叛逆的話、心懷謊言、隨即說出。

transgressing and denying Yahweh, and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

Transgressing, and lying against Jehovah, And removing from after our God, Speaking oppression and apostacy, Conceiving and uttering from the heart Words of falsehood.

- 14 並且公平轉而退後、公義站在遠處。誠實在街上仆倒、正直也不得進

Justice is turned away backward, and righteousness stands afar off; for truth is fallen in the street, and uprightness can't enter.

And removed backward is judgment, And righteousness afar off standeth, For truth hath been feeble in the street, And straightforwardness is not able to enter,

- 15 誠實少見。離惡的人反成掠物。那時、耶和華看見沒有公平、甚不喜

Yes, truth is lacking; and he who departs from evil makes himself a prey. Yahweh saw it, and it displeased him who there was no justice.

And the truth is lacking, And whoso is turning aside from evil, Is making himself a spoil. And Jehovah seeth, and it is evil in His eyes, That there is no judgment.

- 16 他見無人拯救、無人代求、甚為詫異。就用自己的膀臂施行拯救。以公義扶持自己。

He saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor; therefore his own arm brought salvation to him; and his righteousness, it upheld him.

And He seeth that there is no man, And is astonished that there is no intercessor, And His own arm giveth salvation to Him, And His righteousness -- it sustained Him.

- 17 他以公義為鎧甲、〔或作護心鏡〕以拯救為頭盔、以報仇為衣服、以熱心為外袍。

He put on righteousness as a breastplate, and a helmet of salvation on his head; and he put on garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a mantle.

And He putteth on righteousness as a breastplate, And an helmet of salvation on His head, And He putteth on garments of vengeance [for] clothing, And is covered, as [with] an upper-robe, [with] zeal.

- 18 他必按人的行為施報、惱怒他的敵人、報復他的仇敵、向眾海島施行

According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies; to the islands he will repay recompense.

According to deeds -- so He repayeth. Fury to His adversaries, [their] deed to His enemies, To the isles [their] deed He repayeth.

- 19 如此、人從日落之處、必敬畏耶和華的名。從日出之地、也必敬畏他的榮耀。因為仇敵好像急流的河水沖來、是耶和華之氣所驅逐的。

So shall they fear the name of Yahweh from the west, and his glory from the rising of the sun; for he will come as a rushing stream, which the breath of Yahweh drives.

And they fear from the west the name of Jehovah, And from the rising of the sun -- His honour, When come in as a flood doth an adversary, The Spirit of Jehovah hath raised an ensign against him.

- 20 必有一位救贖主、來到錫安雅各族中轉離過犯的人那裡。這是耶和華

A Redeemer will come to Zion, and to those who turn from disobedience in Jacob, says Yahweh.

And come to Zion hath a redeemer, Even to captives of transgression in Jacob, An affirmation of Jehovah.

- 21 耶和華說、至於我與他們所立的約、乃是這樣。我加給你的靈、傳給你的話、必不離你的口、也不離你後裔與你後裔之後裔的口、從今直到永遠。這是耶和華說的。

As for me, this is my covenant with them, says Yahweh: my Spirit who is on you, and my words which I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed's seed, says Yahweh, from henceforth and forever.

And I -- this [is] My covenant with them, said Jehovah, My Spirit that [is] on thee, And My words that I have put in thy mouth, Depart not from thy mouth, And from the mouth of thy seed, And from the mouth of thy seed's seed, said Jehovah, From henceforth unto the age!

- 1 興起發光。因為你的光已經來到、耶和華的榮耀發現照耀你。

Arise, shine; for your light is come, and the glory of Yahweh is risen on you.

Arise, be bright, for come hath thy light, And the honour of Jehovah hath risen on thee.

- 2 看哪、黑暗遮蓋大地、幽暗遮蓋萬民。耶和華卻要顯現照耀你、他的榮耀要現在你身上。

For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but Yahweh will arise on you, and his glory shall be seen on you.

For, lo, the darkness doth cover the earth, And thick darkness the peoples, And on thee rise doth Jehovah, And His honour on thee is seen.

- 3 萬國要來就你的光、君王要來就你發現的光輝。

Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

And come have nations to thy light, And kings to the brightness of thy rising.

- 4 你舉目向四方觀看。眾人都聚集來到你這裡。你的眾子從遠方而來、你的眾女也被懷抱而來。

Lift up your eyes round about, and see: they all gather themselves together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms.

Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, they have come to thee, Thy sons from afar do come, And thy daughters on the side are supported.

- 5 那時你看見就有光榮、你心又跳動、又寬暢。因為大海豐盛的貨物必轉來歸你、列國的財寶、也必來歸你。

Then you shall see and be radiant, and your heart shall thrill and be enlarged; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you.

Then thou seest, and hast become bright, And thine heart hath been afraid and enlarged, For turn unto thee doth the multitude of the sea, The forces of nations do come to thee.

- 6 成群的駱駝、並米甸和以法的獨峰駝、必遮滿你。示巴的眾人、都必來到。要奉上黃金乳香、又要傳說耶和華的讚美。

The multitude of camels shall cover you, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praises of Yahweh.

A company of camels covereth thee, Dromedaries of Midian and Ephah, All of them from Sheba do come, Gold and frankincense they bear, And of the praises of Jehovah they proclaim the tidings.

- 7 基達的羊群、都必聚集到你這裡、尼拜約的公羊要供你使用。在我壇上必蒙悅納。我必榮耀我榮耀的殿。

All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar; and I will glorify the house of my glory.

All the flock of Kedar are gathered to thee, The rams of Nebaioth do serve thee, They ascend for acceptance Mine altar, And the house of My beauty I beautify.

- 8 那些飛來如雲、又如鴿子向窗戶飛回的、是誰呢。

Who are these who fly as a cloud, and as the doves to their windows?

Who [are] these -- as a thick cloud they fly, And as doves unto their windows?

- 9 眾海島必等候我、首先是他施的船隻、將你的眾子、連他們的金銀、從遠方一同帶來、都為耶和華你神的名、又為以色列的聖者、因為他已經榮耀了你。

Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.

Surely for Me isles do wait, And ships of Tarshish first, To bring thy sons from afar, Their silver and their gold with them, To the name of Jehovah thy God, And to the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.

- 10 外邦人必建築你的城牆、他們的王必服事你。我曾發怒擊打你、現今卻施恩憐恤你。

Foreigners shall build up your walls, and their kings shall minister to you: for in my wrath I struck you, but in my favor have I had mercy on you.

And sons of a stranger have built thy walls, And their kings do serve thee, For in My wrath I have smitten thee, And in My good pleasure I have pitied thee.

- 11 你的城門必時常開放、晝夜不關、使人把列國的財物帶來歸你、並將他們的君王牽引而來。

Your gates also shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring to you the wealth of the nations, and their kings led captive.

And opened have thy gates continually, By day and by night they are not shut, To bring unto thee the force of nations, Even their kings are led.

- 12 哪一邦哪一國不事奉你、就必滅亡、也必全然荒廢。

For that nation and kingdom that will not serve you shall perish; yes, those nations shall be utterly wasted.

For the nation and the kingdom that do not serve thee perish, Yea, the nations are utterly wasted.

- 13 利巴嫩的榮耀、就是松樹、杉樹、黃楊樹、都必一同歸你、為要修飾我聖所之地。我也要使我腳踏之處得榮耀。

The glory of Lebanon shall come to you, the fir-tree, the pine, and the box-tree together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

The honour of Lebanon unto thee doth come, Fir, pine, and box together, To beautify

the place of My sanctuary, And the place of My feet I make honourable.

- 14 素來苦待你的、他的子孫都必屈身來就你。藐視你的、都要在你腳下跪拜。他們要稱你為耶和華的城、為以色列聖者的錫安。

The sons of those who afflicted you shall come bending to you; and all those who despised you shall bow themselves down at the soles of your feet; and they shall call you The city of Yahweh, The Zion of the Holy One of Israel.

And come unto thee, bowing down, Have sons of those afflicting thee, And bowed themselves to the soles of thy feet Have all despising thee, And they have cried to thee: `City of Jehovah, Zion of the Holy One of Israel.`

- 15 你雖然被撇棄被厭惡、甚至無人經過、我卻使你變為永遠的榮華、成為累代的喜樂。

Whereas you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an eternal excellency, a joy of many generations.

Instead of thy being forsaken and hated, And none passing through, I have made thee for an excellency age-during, A joy of generation and generation.

- 16 你也必喫萬國的奶、又喫君王的奶。你便知道我耶和華是你的救主、是你的救贖主、雅各的大能者。

You shall also suck the milk of the nations, and shall suck the breast of kings; and you shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

And thou hast sucked the milk of nations, Yea, the breast of kings thou suckest, And thou hast known that I, Jehovah, Thy Saviour, and Thy Redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob.

- 17 我要拿金子代替銅、拿銀子代替鐵、拿銅代替木頭、拿鐵代替石頭。並要以和平為你的官長、以公義為你的監督。

For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron. I will also make your officers peace, and righteousness your ruler.

Instead of the brass I bring in gold, And instead of the iron I bring in silver, And instead of the wood brass, And instead of the stone iron, And I have made thy inspection peace, And thy exactors righteousness.

- 18 你地上不再聽見強暴的事、境內不再聽見荒涼毀滅的事。你必稱你的牆為拯救、稱你的門為讚美。

Violence shall no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders; but you shall call your walls Salvation, and your gates Praise.

Violence is not heard any more in thy land, Spoiling and destruction in thy borders, And thou hast called `Salvation` thy walls, And thy gates, `Praise.`

- 19 日頭不再作你白晝的光、月亮也不再發光照耀你。耶和華卻要作你永遠的光、你神要為你的榮耀。

The sun shall be no more your light by day; neither for brightness shall the moon give light to you: but Yahweh will be to you an everlasting light, and your God your glory.

To thee no more is the sun for a light by day, And for brightness the moon giveth not light to thee, And Jehovah hath become to thee A light age-during, and thy God thy beauty.

- 20 你的日頭不再下落、你的月亮也不退縮。因為耶和華必作你永遠的光、你悲哀的日子也完畢了。

Your sun shall no more go down, neither shall your moon withdraw itself; for Yahweh will be your everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.

Thy sun goeth no more in, And thy moon is not removed, For Jehovah becometh to thee a light age-during. And the days of thy mourning have been completed.

- 21 你的居民都成為義人、永遠得地為業、是我種的栽子、我手的工作、使我得榮耀。

Your people also shall be all righteous; they shall inherit the land forever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

And thy people [are] all of them righteous, To the age they possess the earth, A branch of My planting, A work of My hands, to be beautified.

- 22 至小的族要加增千倍、微弱的國必成為強盛。我耶和華要按定期速成

The little one shall become a thousand, and the small one a strong nation; I, Yahweh, will hasten it in its time.

The little one doth become a chief, And the small one a mighty nation, I, Jehovah, in its own time do hasten it!

- 1 主耶和華的靈在我身上。因為耶和華用膏膏我、叫我傳好信息給謙卑的人、〔或作傳福音給貧窮的人〕差遣我醫好傷心的人、報告被擄的得釋放、被囚的出監牢。

The Spirit of the Lord Yahweh is on me; because Yahweh has anointed me to preach good news to the humble; he has sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening [of the prison] to those who are bound;

The Spirit of the Lord Jehovah [is] on me, Because Jehovah did anoint me To proclaim tidings to the humble, He sent me to bind the broken of heart, To proclaim to captives liberty, And to bound ones an opening of bands.

- 2 報告耶和華的恩年、和我們 神報仇的日子、安慰一切悲哀的人。

to proclaim the year of Yahweh`s favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn;

To proclaim the year of the good pleasure of Jehovah, And the day of vengeance of our God, To comfort all mourners.

- 3 賜華冠與錫安悲哀的人、代替灰塵、喜樂油、代替悲哀、讚美衣、代替憂傷之靈。使他們稱為公義樹、是耶和華所栽的、叫他得榮耀。

to appoint to those who mourn in Zion, to give to them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they may be called trees of righteousness, the planting of Yahweh, that he may be glorified.

To appoint to mourners in Zion, To give to them beauty instead of ashes, The oil of joy instead of mourning, A covering of praise for a spirit of weakness, And He is calling to them, `Trees of righteousness, The planting of Jehovah -- to be beautified.`

- 4 他們必修造已久的荒場、建立先前淒涼之處、重修歷代荒涼之城。
They shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.
And they have built the wastes of old, The desolations of the ancients they raise up, And they have renewed waste cities, The desolations of generation and generation.
- 5 那時、外人必起來牧放你們的羊群、外邦人必作你們耕種田地的、修理葡萄園的。
Strangers shall stand and feed your flocks, and foreigners shall be your plowmen and your vine-dressers.
And strangers have stood and fed your flock, Sons of a foreigner [are] your husbandmen, And your vine-dressers.
- 6 你們倒要稱為耶和華的祭司。人必稱你們為我們 神的僕役。你們必喫用列國的財物、因得他們的榮耀自誇。
But you shall be named the priests of Yahweh; men shall call you the ministers of our God: you shall eat the wealth of the nations, and in their glory shall you boast yourselves.
And ye are called `Priests of Jehovah,` `Ministers of our God,` is said of you, The strength of nations ye consume, And in their honour ye do boast yourselves.
- 7 你們必得加倍的好處、代替所受的羞辱。分中所得的喜樂、必代替所受的凌辱。在境內必得加倍的產業。永遠之樂必歸與你們。〔原文作他
Instead of your shame [you shall have] double; and instead of dishonor they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess double; everlasting joy shall be to them.
Instead of your shame and confusion, A second time they sing of their portion, Therefore in their land A second time do they take possession, Joy age-during [is] for them.

- 8 因為我耶和華喜愛公平、恨惡搶奪和罪孽。我要憑誠實施行報應、並要與我的百姓立永約。

For I, Yahweh, love justice, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompense in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

For I [am] Jehovah, loving judgment, Hating plunder for a burnt-offering, And I have given their wage in truth, And a covenant age-during I make for them.

- 9 他們的後裔必在列國中被人認識、他們的子孫在眾民中也是如此。凡看見他們的、必認他們是耶和華賜福的後裔。

Their seed shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge them, that they are the seed which Yahweh has blessed.

And known among nations hath been their seed, And their offspring in the midst of the peoples, All their beholders acknowledge them, For they [are] a seed Jehovah hath blessed.

- 10 我因耶和華大大歡喜、我的心靠神快樂。因他以拯救為衣給我穿上、以公義為袍給我披上、好像新郎戴上華冠、又像新婦佩戴妝飾。

I will greatly rejoice in Yahweh, my soul shall be joyful in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels.

I greatly rejoice in Jehovah, Joy doth my soul in my God, For He clothed me with garments of salvation, With a robe of righteousness covereth Me, As a bridegroom prepareth ornaments, And as a bride putteth on her jewels.

- 11 田地怎樣使百穀發芽、園子怎樣使所種的發生、主耶和華必照樣使公義和讚美在萬民中發出。

For as the earth brings forth its bud, and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth; so the Lord Yahweh will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

For, as the earth bringeth forth her shoots, And as a garden causeth its sown things to shoot up, So the Lord Jehovah causeth righteousness and praise To shoot up before all the nations!

- 1 我因錫安必不靜默、為耶路撒冷必不息聲、直到他的公義如光輝發出、他的救恩如明燈發亮。

For Zion`s sake will I not hold my peace, and for Jerusalem`s sake I will not rest, until her righteousness go forth as brightness, and her salvation as a lamp that burns.

For Zion`s sake I am not silent, And for Jerusalem`s sake I do not rest, Till her righteousness go out as brightness, And her salvation, as a torch that burneth.

- 2 列國必見你的公義、列王必見你的榮耀。你必得新名的稱呼、是耶和華親口所起的。

The nations shall see your righteousness, and all kings your glory, and you shall be called by a new name, which the mouth of Yahweh shall name.

And nations have seen thy righteousness, And all kings thine honour, And He is giving to thee a new name, That the mouth of Jehovah doth define.

- 3 你在耶和華的手中要作為華冠、在你 神的掌上必作為冕旒。

You shall also be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a royal diadem in the hand of your God.

And thou hast been a crown of beauty in the hand of Jehovah, And a diadem of royalty in the hand of thy God,

- 4 你必不再稱為撒棄的、你的地也不再稱為荒涼的、你卻要稱為我所喜悅的、你的地也必稱為有夫之婦。因為耶和華喜悅你、你的地也必歸

You shall no more be termed Forsaken; neither shall your land any more be termed Desolate: but you shall be called Hephzi-bah, and your land Beulah; for Yahweh delights in you, and your land shall be married.

It is not said of thee any more, `Forsaken!` And of thy land it is not said any more, `Desolate,` For to thee is cried, `My delight [is] in her,` And to thy land, `Married,` For Jehovah hath delighted in thee, And thy land is married.

- 5 少年人怎樣娶處女、你的眾民〔民原文作子〕也要照樣娶你。新郎怎樣喜悅新婦、你的神也要照樣喜悅你。

For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

For a young man doth marry a virgin, Thy Builders do marry thee, With the joy of a bridegroom over a bride, Rejoice over thee doth thy God.

- 6 耶路撒冷阿、我在你城上設立守望的。他們晝夜必不靜默。呼籲耶和華的、你們不要歇息、

I have set watchmen on your walls, Jerusalem; they shall never hold their peace day nor night: you who call on Yahweh, take no rest,

`On thy walls, O Jerusalem, I have appointed watchmen, All the day, and all the night, Continually, they are not silent.` O ye remembrancers of Jehovah, Keep not silence for yourselves,

- 7 也不要使他歇息、直等他建立耶路撒冷、使耶路撒冷在地上成為可讚
and give him no rest, until he establish, and until he make Jerusalem a praise in the earth.

And give not silence to Him, Till He establish, and till He make Jerusalem A praise in the earth.

- 8 耶和華指著自己的右手和大能的膀臂起誓、說、我必不再將你的五穀給你仇敵作食物、外邦人也不再喝你勞碌得來的新酒。

Yahweh has sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies; and foreigners shall not drink your new wine, for which you have labored:

Sworn hath Jehovah by His right hand, Even by the arm of His strength: `I give not thy corn any more [as] food for thine enemies, Nor do sons of a stranger drink thy new wine, For which thou hast laboured.

- 9 惟有那收割的要喫、並讚美耶和華。那聚斂的要在我聖所的院內喝。

but those who have garnered it shall eat it, and praise Yahweh; and those who have gathered it shall drink it in the courts of my sanctuary.

For, those gathering it do eat it, and have praised Jehovah, And those collecting it do drink it in My holy courts.`

- 10 你們當從門經過經過。豫備百姓的路。修築修築大道。撿去石頭。為萬民豎立大旗。

Go through, go through the gates; prepare you the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up an ensign for the peoples.

Pass ye on, pass on through the gates, Prepare ye the way of the people, Raise up, raise up the highway, clear it from stones, Lift up an ensign over the peoples.

- 11 看哪、耶和華曾宣告到地極、對錫安的居民〔原文作女子〕說、你的拯救者來到。他的賞賜在他那裡、他的報應在他面前。

Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, Say you to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes; behold, his reward is with him, and his recompense before him.

Lo, Jehovah hath proclaimed unto the end of the earth: `Say ye to the daughter of Zion, Lo, thy salvation hath come,` Lo, his hire [is] with him, and his wage before him.

12 人必稱他們為聖民、為耶和華的贖民。你也必稱為被眷顧不撇棄的城。

They shall call them The holy people, The redeemed of Yahweh: and you shall be called Sought out, A city not forsaken.

And they have cried to them, `People of the Holy One, Redeemed of Jehovah,` Yea, to thee is called, `Sought out one, a city not forsaken!`

1 這從以東的波斯拉來、穿紅衣服、裝扮華美、能力廣大、大步行走的是誰呢。就是我、是憑公義說話、以大能施行拯救。

Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah? this who is glorious in his clothing, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.

`Who [is] this coming from Edom? With dyed garments from Bozrah? This that is honourable in his clothing, Travelling in the abundance of his power?` -- `I, speaking in righteousness, mighty to save.`

2 你的裝扮為何有紅色、你的衣服為何像踹酒醉的呢。

Why are you red in your clothing, and your garments like him who treads in the wine vat?

`Wherefore [is] thy clothing red? And thy garments as treading in a wine vat?`

3 我獨自踹酒醉。眾民中無一人與我同在。我發怒將他們踹下、發烈怒將他們踐踏。他們的血濺在我衣服上、並且污染了我一切的衣裳。

I have trodden the winepress alone; and of the peoples there was no man with me: yes, I trod them in my anger, and trampled them in my wrath; and their lifeblood is sprinkled on my garments, and I have stained all my clothing.

-- `A wine-press I have trodden by myself, And of the peoples there is no one with me, And I tread them in mine anger, And I trample them in my fury, Sprinkled is their strength on my garments, And all my clothing I have polluted.

- 4 因為報仇之日在我心中、救贖我民之年已經來到。

For the day of vengeance was in my heart, and the year of my redeemed is come.

For the day of vengeance [is] in my heart, And the year of my redeemed hath come.

- 5 我仰望、見無人幫助。我詫異、沒有人扶持。所以我自己的膀臂為我施行拯救。我的烈怒將我扶持。

I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold; therefore my own arm brought salvation to me; and my wrath, it upheld me.

And I look attentively, and there is none helping, And I am astonished that there is none supporting, And give salvation to me doth mine own arm. And my wrath -- it hath supported me.

- 6 我發怒、踹下眾民、發烈怒、使他們沉醉、又將他們的血倒在地上。

I trod down the peoples in my anger, and made them drunk in my wrath, and I poured out their lifeblood on the earth.

And I tread down peoples in mine anger, And I make them drunk in my fury, And I bring down to earth their strength.

- 7 我要照耶和華一切所賜給我們的、題起他的慈愛、和美德、並他向以色列家所施的大恩、這恩是照他的憐恤和豐盛的慈愛賜給他們的。

I will make mention of the lovingkindnesses of Yahweh, [and] the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

The kind acts of Jehovah I make mention of, The praises of Jehovah, According to all that Jehovah hath done for us, And the abundance of the goodness to the house of Israel, That He hath done for them, According to His mercies, And according to the abundance of His kind acts.

- 8 他說、他們誠然是我的百姓、不行虛假的子民。這樣、他就作了他們

For he said, Surely, they are my people, children who will not deal falsely: so he was their Savior.

And He saith, Only My people they [are], Sons -- they lie not, and He is to them for a saviour.

- 9 他們在一切苦難中、他也同受苦難。並且他面前的使者拯救他們。他以慈愛和憐憫救贖他們。在古時的日子、常保抱他們、懷擁他們。

In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of old.

In all their distress [He is] no adversary, And the messenger of His presence saved them, In His love and in His pity He redeemed them, And He doth lift them up, And beareth them all the days of old.

- 10 他們竟悖逆、使主的聖靈擔憂。他就轉作他們的仇敵、親自攻擊他們

But they rebelled, and grieved his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, [and] himself fought against them.

And they have rebelled and grieved His Holy Spirit, And He turneth to them for an enemy, He Himself hath fought against them.

- 11 那時、他們〔原文作他〕想起古時的日子摩西和他百姓、說、將百姓和牧養他全群的人從海裡領上來的、在那裡呢。將他的聖靈降在他們中間的、在那裡呢。

Then he remembered the days of old, Moses [and] his people, [saying], Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? where is he who put his holy Spirit in the midst of them?

And He remembereth the days of old, Moses -- his people. Where [is] He who is bringing them up from the sea, The shepherd of his flock? Where [is] He who is putting in its midst His Holy Spirit?

- 12 使他榮耀的膀臂在摩西的右手邊行動、在他們前面將水分開、要建立自己永遠的名、

who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses? who divided the waters before them, to make himself an everlasting name?

Leading by the right hand of Moses, the arm of His glory, Cleaving waters from before them, To make to Himself a name age-during.

- 13 帶領他們經過深處、如馬行走曠野、使他們不至絆跌的、在那裡呢。

who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they didn't stumble?

Leading them through the depths, As a horse in a plain they stumble not.

- 14 耶和華的靈使他們得安息、彷彿牲畜下到山谷、照樣、你也引導你的百姓、要建立自己榮耀的名。

As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Yahweh caused them to rest; so did you lead your people, to make yourself a glorious name.

As a beast into a valley goeth down, The Spirit of Jehovah causeth him to rest, So hast Thou led Thy people, To make to Thyself a glorious name.

- 15 求你從天上垂顧、從你聖潔榮耀的居所觀看。你的熱心和你大能的作為在那裡呢。你愛慕的心腸和憐憫向我們止住了。

Look down from heaven, and see from the habitation of your holiness and of your glory: where are your zeal and your mighty acts? the yearning of your heart and your compassion is restrained toward me.

Look attentively from the heavens, And see from Thy holy and beautiful habitation, Where [is] Thy zeal and Thy might? The multitude of Thy bowels and Thy mercies Towards me have refrained themselves.

- 16 亞伯拉罕雖然不認識我們、以色列也不承認我們、你卻是我們的父。
耶和華阿、你是我們的父。從萬古以來、你名稱為我們的救贖主。

For you are our Father, though Abraham doesn't know us, and Israel does not acknowledge us: you, Yahweh, are our Father; our Redeemer from everlasting is your name.

For Thou [art] our Father, For Abraham hath not known us, And Israel doth not acknowledge us, Thou, O Jehovah, [art] our Father, Our redeemer from the age, [is] Thy name.

- 17 耶和華阿、你為何使我們走差離開你的道、使我們心裡剛硬不敬畏你呢。求你為你僕人為你產業支派的緣故轉回來。

O Yahweh, why do you make us to err from your ways, and harden our heart from your fear? Return for your servants' sake, the tribes of your inheritance.

Why causeth Thou us to wander, O Jehovah, from Thy ways? Thou hardenest our heart from Thy fear, Turn back for Thy servants' sake, The tribes of Thine inheritance.

- 18 你的聖民不過暫時得這產業。我們的敵人已經踐踏你的聖所。

Your holy people possessed [it] but a little while: our adversaries have trodden down your sanctuary.

For a little while did Thy holy people possess, Our adversaries have trodden down Thy sanctuary.

- 19 我們好像你未曾治理的人、又像未曾得稱你名下的人。

We are become as they over whom you never bear rule, as those who were not called by your name.

We have been from of old, Thou hast not ruled over them, Not called is Thy name upon them!

- 1 願你裂天而降、願山在你面前震動、

Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,

Didst Thou not rend the heavens? Thou didst come down, From thy presence did mountains flow,

- 2 好像火燒乾柴、又像火將水燒開。使你敵人知道你的名、使列國在你面前發顫。

as when fire kindles the brushwood, [and] the fire causes the waters to boil; to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!

(As fire kindleth stubble -- Fire causeth water to boil,) To make known Thy name to Thine adversaries, From Thy presence do nations tremble.

- 3 你會行我們不能逆料可畏的事。那時你降臨、山嶺在你面前震動。

When you did terrible things which we didn't look for, you came down, the mountains quaked at your presence.

In Thy doing fearful things -- we expect not, Thou didst come down, From Thy presence did mountains flow.

- 4 從古以來人未曾聽見、未曾耳聞、未曾眼見、在你以外有甚麼神為等候他的人行事。

For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen a God besides you, who works for him who waits for him.

Even from antiquity [men] have not heard, They have not given ear, Eye hath not seen a God save Thee, He doth work for those waiting for Him.

- 5 你迎接那歡喜行義記念你道的人、你會發怒、我們仍犯罪。這景況已久。我們還能得救麼。

You meet him who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways: behold, you were angry, and we sinned: in them [have we been] of long time; and shall we be saved?

Thou hast met with the rejoicer And the doer of righteousness, In Thy ways they remember Thee, Lo, Thou hast been wroth when we sin, By them [is] continuance, and we are saved.

- 6 我們都像不潔淨的人、所有的義都像污穢的衣服。我們都像葉子漸漸枯乾。我們的罪孽好像風把我們吹去。

For we are all become as one who is unclean, and all our righteousness are as a polluted garment: and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, take us away.

And we are as unclean -- all of us, And as a garment passing away, all our righteous acts; And we fade as a leaf -- all of us. And our iniquities as wind do take us away.

- 7 並且無人求告你的名、無人奮力抓住你。原來你掩面不顧我們、使我們因罪孽消化。

There is none who calls on your name, who stirs up himself to take hold of you; for you have hid your face from us, and have consumed us by means of our iniquities.

And there is none calling in Thy name, Stirring up himself to lay hold on Thee, For Thou hast hid Thy face from us, And thou meltest us away by our iniquities.

- 8 耶和華阿、現在你仍是我們的父。我們是泥、你是信匠。我們都是你手的工作。

But now, Yahweh, you are our Father; we are the clay, and you our potter; and we all are the work of your hand.

And now, O Jehovah, thou [art] our Father, We [are] the clay, and Thou our Frammer, And the work of Thy hand -- all of us.

- 9 耶和華阿、求你不要大發震怒、也不要永遠記念罪孽。求你垂顧我們、我們都是你的百姓。

Don't be angry very sore, Yahweh, neither remember iniquity forever: see, look, we beg you, we are all your people.

Be not wroth, O Jehovah, very sore, Nor for ever remember iniquity, Lo, look attentively, we beseech Thee, Thy people [are] we all.

- 10 你的聖邑變為曠野、錫安變為曠野、耶路撒冷成為荒場。

Your holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.

Thy holy cities have been a wilderness, Zion a wilderness hath been, Jerusalem a desolation.

- 11 我們聖潔華美的殿、就是我們列祖讚美你的所在、被火焚燒。我們所羨慕的美地、盡都荒廢。

Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire; and all our pleasant places are laid waste.

Our holy and our beautiful house, Where praise Thee did our fathers, Hath become burnt with fire, And all our desirable things have become a waste.

12 耶和華阿、有這些事、你還忍得住麼。你仍靜默使我們深受苦難麼。

Will you refrain yourself for these things, Yahweh? will you hold your peace, and afflict us very sore?

For these dost Thou refrain Thyself, Jehovah? Thou art silent, and dost afflict us very sore!

1 素來沒有訪問我的、現在求問我。沒有尋找我的、我叫他們遇見。沒有稱為我名下的、我對他們說、我在這裡、我在這裡。

I am inquired of by those who didn't ask; I am found by those who didn't seek me: I said, See me, see me, to a nation that was not called by my name.

I have been inquired of by those who asked not, I have been found by those who sought Me not, I have said, `Behold Me, behold Me,` Unto a nation not calling in My name.

2 我整天伸手招呼那悖逆的百姓、他們隨自己的意念行不善之道。

I have spread out my hands all the day to a rebellious people, who walk in a way that is not good, after their own thoughts;

I have spread out My hands all the day Unto an apostate people, Who are going in the way not good after their own thoughts.

3 這百姓時常當面惹我發怒、在園中獻祭、在壇〔原文作磚〕上燒香。

a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens, and burning incense on bricks;

The people who are provoking Me to anger, To My face continually, Sacrificing in gardens, and making perfume on the bricks:

- 4 在墳墓間坐著、在隱密處住宿、喫豬肉、他們器皿中有可憎之物作的
**who sit among the graves, and lodge in the secret places; who eat pig`'s flesh, and
broth of abominable things is in their vessels;**
**Who are dwelling among sepulchres, And lodge in reserved places, Who are eating
flesh of the sow, And a piece of abominable things -- their vessels.**
- 5 且對人說、你站開罷、不要挨近我、因為我比你聖潔。主說、這些人是
我鼻中的煙、是整天燒著的火。
**who say, Stand by yourself, don`'t come near to me, for I am holier than you. These
are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.**
**Who are saying, `Keep to thyself, come not nigh to me, For I have declared thee
unholy.` These [are] a smoke in Mine anger, A fire burning all the day.**
- 6 看哪、這都寫在我面前、我必不靜默、必施行報應、必將你們的罪孽、
和你們列祖的罪孽、就是在山上燒香、在岡上褻瀆我的罪孽、一同報
應在他們後人懷中。我先要把他們所行的量給他們。這是耶和華說的。
**Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, yes, I
will recompense into their bosom,**
**Lo, it is written before Me: `I am not silent, but have recompensed; And I have
recompensed into their bosom,**
- 7 見上節
**your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, says Yahweh, who
have burned incense on the mountains, and blasphemed me on the hills; therefore
will I first measure their work into their bosom.**
**Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, said Jehovah, Who have
made perfume on the mountains, And on the heights have reproached Me, And I
have measured their former work into their bosom.`**

- 8 耶和華如此說、葡萄中尋得新酒、人就說、不要毀壞、因為福在其中。
我因我僕人的緣故也必照樣而行、不將他們全然毀滅。

Thus says Yahweh, As the new wine is found in the cluster, and one says, Don't destroy it, for a blessing is in it: so will I do for my servants' sake, that I may not destroy them all.

Thus said Jehovah: As the new wine is found in the cluster, And one hath said, 'Destroy it not for a blessing [is] in it,' So I do for My servants' sake, not to destroy the whole.

- 9 我必從雅各中領出後裔、從猶大中領出承受我眾山的。我的選民必承受、我的僕人要在那裡居住。

I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains; and my chosen shall inherit it, and my servants shall dwell there.

And I have brought out from Jacob a seed, And from Judah a possessor of My mount, And possess it do My chosen ones, And My servants do dwell there.

- 10 沙崙平原必成為羊群的圈、亞割谷必成為牛群躺臥之處、都為尋求我的民所得。

Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.

And Sharon hath been for the habitation of a flock, And the valley of Achor for the lying down of a herd, For My people who have sought Me.

- 11 但你們這些離棄耶和華、忘記我的聖山、給時運擺筵席、〔原文作桌子〕給天命盛滿調和酒的。

But you who forsake Yahweh, who forget my holy mountain, who prepare a table for Fortune, and who fill up mingled wine to Destiny;

And ye [are] those forsaking Jehovah, Who are forgetting My holy mountain, Who are setting in array for Gad a table, And who are filling for Meni a mixture.

- 12 我要命定你們歸在刀下、都必屈身被殺。因為我呼喚、你們沒有答應。我說話、你們沒有聽從。反倒行我眼中看為惡的、揀選我所不喜悅

I will destine you to the sword, and you shall all bow down to the slaughter; because when I called, you did not answer; when I spoke, you did not hear; but you did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight.

And I have numbered you for the sword, And all of you for slaughter bow down, Because I called, and ye have not answered, I have spoken, and ye have not hearkened, And ye do the evil thing in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.

- 13 所以主耶和華如此說、我的僕人必得喫、你們卻飢餓。我的僕人必得喝、你們卻乾渴。我的僕人必歡喜、你們卻蒙羞。

Therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, my servants shall eat, but you shall be hungry; behold, my servants shall drink, but you shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, but you shall be put to shame;

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, My servants do eat, and ye do hunger, Lo, My servants do drink, and ye do thirst, Lo, My servants rejoice, and ye are ashamed,

- 14 我的僕人因心中高興歡呼、你們卻因心中憂愁哀哭、又因心裡憂傷哀

behold, my servants shall sing for joy of heart, but you shall cry for sorrow of heart, and shall wail for vexation of spirit.

Lo, My servants sing from joy of heart, And ye cry from pain of heart, And from breaking of spirit ye do howl.

- 15 你們必留下自己的名、為我選民指著賭咒。主耶和華必殺你們、另起別名稱呼他的僕人。

You shall leave your name for a curse to my chosen; and the Lord Yahweh will kill you; and he will call his servants by another name:

And ye have left your name For an oath for My chosen ones, And the Lord Jehovah hath put thee to death, And to His servants He giveth another name.

- 16 這樣、在地上為自己求福的、必憑真實的神求福。在地上起誓的、必指真實的神起誓。因為從前的患難已經忘記、也從我眼前隱藏了。

so that he who blesses himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he who swears in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from my eyes.

So that he who is blessing himself in the earth, Doth bless himself In the God of faithfulness, And he who is swearing in the earth, Doth swear by the God of faithfulness, Because the former distresses have been forgotten, And because they have been hid from Mine eyes.

- 17 看哪、我造新天新地、從前的事不再被記念、也不再追想。

For, behold, I create new heavens and a new earth; and the former things shall not be remembered, nor come into mind.

For, lo, I am creating new heavens, and a new earth, And the former things are not remembered, Nor do they ascend on the heart.

- 18 你們當因我所造的永遠歡喜快樂。因我造耶路撒冷為人所喜、造其中的居民為人所樂。

But be you glad and rejoice forever in that which I create; for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

But joy ye, and rejoice for ever, that I [am] Creator, For, lo, I am creating Jerusalem a rejoicing, And her people a joy.

- 19 我必因耶路撒冷歡喜、因我的百姓快樂。其中必不再聽見哭泣的聲音、和哀號的聲音。

I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people; and there shall be heard in her no more the voice of weeping and the voice of crying.

And I have rejoiced in Jerusalem, And have joyed in My people, And not heard in her any more Is the voice of weeping, and the voice of crying.

- 20 其中必沒有數日夭亡的嬰孩、也沒有壽數不滿的老者。因為百歲死的仍算孩童、有百歲死的罪人算被咒詛。

There shall be no more there an infant of days, nor an old man who has not filled his days; for the child shall die one hundred years old, and the sinner being one hundred years old shall be accursed.

There is not thence any more a suckling of days, And an aged man who doth not complete his days, For the youth a hundred years old dieth, And the sinner, a hundred years old, is lightly esteemed.

- 21 他們要建造房屋、自己居住。栽種葡萄園、喫其中的果子。

They shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

And they have built houses, and inhabited, And planted vineyards, and eaten their fruit.

- 22 他們建造的、別人不得住。他們栽種的、別人不得喫。因為我民的日子必像樹木的日子、我選民親手勞碌得來的必長久享用。

They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree shall be the days of my people, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.

They do not build, and another inhabit, They do not plant, and another eat, For as the days of a tree [are] the days of My people, And the work of their hands wear out do My chosen ones.

- 23 他們必不徒然勞碌、所生產的、也不遭災害。因為都是蒙耶和華賜福的後裔、他們的子孫也是如此。

They shall not labor in vain, nor bring forth for calamity; for they are the seed of the blessed of Yahweh, and their offspring with them.

They labour not for a vain thing, Nor do they bring forth for trouble, For the seed of the blessed of Jehovah [are] they, And their offspring with them.

- 24 他們尚未求告、我就應允。正說話的時候、我就垂聽。

It shall happen that, before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

And it hath come to pass, They do not yet call, and I answer, They are yet speaking, and I hear.

- 25 豺狼必與羊羔同食、獅子必喫草與牛一樣。塵土必作蛇的食物。在我聖山的遍處、這一切都不傷人不害物、這是耶和華說的。

The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Yahweh.

Wolf and lamb do feed as one, And a lion as an ox eateth straw, As to the serpent -- dust [is] its food, They do no evil, nor destroy, In all My holy mountain, said Jehovah!

- 1 耶和華如此說、天是我的座位、地是我的腳凳。你們要為我造何等的殿宇。那裡是我安息的地方呢。

Thus says Yahweh, heaven is my throne, and the earth is my footstool: what manner of house will you build to me? and what place shall be my rest?

Thus said Jehovah: The heavens [are] My throne, And the earth My footstool, Where [is] this -- the house that ye build for Me? And where [is] this -- the place -- My rest?

- 2 耶和華說、這一切都是我手所造的、所以就都有了。但我所看顧的就是虛心痛悔因我話而戰兢的人。〔虛心原文作貧窮〕

For all these things has my hand made, and [so] all these things came to be, says Yahweh: but to this man will I look, even to him who is poor and of a contrite spirit, and who trembles at my word.

And all these My hand hath made, And all these things are, An affirmation of Jehovah! And unto this one I look attentively, Unto the humble and bruised in spirit, And who is trembling at My word.

- 3 假冒為善的宰牛好像殺人。獻羊羔好像打折狗項。獻供物好像獻豬血。燒乳香好像稱頌偶像。這等人揀選自己的道路、心裡喜悅行可憎惡

He who kills an ox is as he who kills a man; he who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog`s neck; he who offers an offering, [as he who offers] pig`s blood; he who burns frankincense, as he who blesses an idol. Yes, they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations:

Whoso slaughtereth the ox smiteth a man, Whoso sacrificeth the lamb beheadeth a dog, Whoso is bringing up a present -- The blood of a sow, Whoso is making mention of frankincense, Is blessing iniquity. Yea, they have fixed on their own ways, And in their abominations their soul hath delighted.

- 4 我也必揀選迷惑他們的事、使他們所懼怕的臨到他們。因為我呼喚、無人答應。我說話、他們不聽從。反倒行我眼中看為惡的、揀選我所

I also will choose their delusions, and will bring their fears on them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear: but they did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn`t delight.

I also -- I fix on their vexations, And their fears I bring in to them, Because I have called, and there is none answering, I spake, and they have not hearkened, And they do the evil things in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.

- 5 你們因耶和華言語戰兢的人、當聽他的話。你們的弟兄、就是恨惡你們、因我名趕出你們的、曾說、願耶和華得榮耀、使我們得見你們的喜樂。但蒙羞的究竟是他們。

Hear the word of Yahweh, you who tremble at his word: Your brothers who hate you, who cast you out for my name`s sake, have said, Let Yahweh be glorified, that we may see your joy; but it is those who shall be put to shame.

Hear a word of Jehovah, Ye who are trembling unto His word, Said have your brethren who are hating you, Who are driving you out, for My name`s sake: `Honoured is Jehovah, and we look on your joy,` But they are ashamed.

- 6 有喧嘩的聲音出自城中、有聲音出於殿中、是耶和華向仇敵施行報應

A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Yahweh that renders recompense to his enemies.

A voice of noise [is] from the city, a voice from the temple, The voice of Jehovah, giving recompense to His enemies.

- 7 錫安未曾劬勞、就生產。未覺疼痛、就生出男孩。

Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.

Before she is pained she hath brought forth, Before a pang cometh to her, She hath delivered a male.

- 8 國豈能一日而生。民豈能一時而產。因為錫安一劬勞、便生下兒女。這樣的事、誰曾聽見、誰曾看見呢。

Who has heard such a thing? who has seen such things? Shall a land be born in one day? shall a nation be brought forth at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

Who hath heard anything like this? Who hath seen anything like these? Is earth caused to bring forth in one day? Born is a nation at once? For she hath been pained, Zion also hath borne her sons.

- 9 耶和華說、我既使他臨產、豈不使他生產呢。你的神說、我既使他生產、豈能使他閉胎不生呢。

Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? says Yahweh: shall I who cause to bring forth shut [the womb]? says your God.

`Do I bring to the birth, And not cause to bring forth?' saith Jehovah, `Am not I He who is causing to beget? I have also restrained,` said thy God.

- 10 你們愛慕耶路撒冷的、都要與他一同歡喜快樂。你們為他悲哀的、都要與他一同樂上加樂。

Rejoice you with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her: rejoice for joy with her, all you who mourn over her;

Rejoice ye with Jerusalem, And be glad in her, all ye loving her, Rejoice ye with her for joy, All ye are mourning for her,

- 11 使你們在他安慰的懷中喫奶得飽。使他們得他豐盛的榮耀、猶如擠奶、滿心喜樂。

that you may suck and be satisfied with the breasts of her consolations; that you may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

So that ye suck, and have been satisfied, From the breast of her consolations, So that ye wring out, and have delighted yourselves From the abundance of her honour.

- 12 耶和華如此說、我要使平安延及他、好像江河、使列國的榮耀延及他、如同漲溢的河、你們要從中享受。〔原文作啞〕你們必蒙抱在肋旁、

For thus says Yahweh, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream: and you shall suck [of it]; you shall be borne on the side, and shall be dandled on the knees.

For thus said Jehovah: `Lo, I am stretching out to her peace as a river, And as an overflowing stream the honour of nations, And ye have sucked, on the side ye are carried, And on the knees ye are dandled.

- 13 母親怎樣安慰兒子、我就照樣安慰你們。你們也必因〔或作在〕耶路撒冷得安慰。

As one whom his mother comforts, so will I comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem.

As one whom his mother comforteth, so do I comfort you, Yea, in Jerusalem ye are comforted.

- 14 你們看見、就心中快樂、你們的骨頭必得滋潤、像嫩草一樣。而且耶和華的手向他僕人所行的、必被人知道。他也要向仇敵發惱恨。

You shall see [it], and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the tender grass: and the hand of Yahweh shall be known toward his servants; and he will have indignation against his enemies.

And ye have seen, and rejoiced hath your heart, And your bones as tender grass do flourish, And the hand of Jehovah hath been known unto His servants, And He hath been indignant with His enemies.

- 15 看哪、耶和華必在火中降臨。他的車輦像旋風、以烈怒施行報應、以火燄施行責罰。

For, behold, Yahweh will come with fire, and his chariots shall be like the whirlwind; to render his anger with fierceness, and his rebuke with flames of fire.

For, lo, Jehovah in fire cometh, And as a hurricane His chariots, To refresh in fury His anger, And His rebuke in flames of fire.

- 16 因為耶和華在一切有血氣的人身上、必以火與刀施行審判。被耶和華所殺的必多。

For by fire will Yahweh execute judgment, and by his sword, on all flesh; and the slain of Yahweh shall be many.

For by fire and by His sword, Doth Jehovah do judgment with all flesh. And many have been Jehovah`s pierced ones.`

- 17 那些分別為聖、潔淨自己的、進入園內跟在其中一個人的後頭、喫豬肉和倉鼠並可憎之物、他們必一同滅絕。這是耶和華說的。

Those who sanctify themselves and purify themselves [to go] to the gardens, behind one in the midst, eating pig`s flesh, and the abomination, and the mouse, they shall come to an end together, says Yahweh.

Those sanctifying and cleansing themselves at the gardens, After Ahad in the midst, Eating flesh of the sow, And of the abomination, and of the mouse, Together are consumed, An affirmation of Jehovah.

- 18 我知道他們的行為和他們的意念。時候將到、我必將萬民萬族〔族原文作舌〕聚來。看見我的榮耀。

For I [know] their works and their thoughts: [the time] comes, that I will gather all nations and languages; and they shall come, and shall see my glory.

And I -- their works and their thoughts, I come to gather all the nations and tongues, And they have come and seen My honour.

- 19 我要顯神蹟〔或作記號〕在他們中間、逃脫的我要差到列國去、就是到他施、普勒、拉弓的路德、和土巴、雅完、並素來沒有聽見我名聲、沒有看見我榮耀遼遠的海島。他們必將我的榮耀傳揚在列國中。

I will set a sign among them, and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the nations.

And I have set among them a sign, And have sent out of them those escaping unto the nations, (Tarshish, Pul, and Lud, drawing bow, Tubal and Javan, the isles that are far off,) Who have not heard My fame, nor seen Mine honour, And they have declared Mine honour among nations.

- 20 他們必將你們的弟兄從列國中送回、使他們或騎馬、或坐車、坐轎、騎驢子、騎獨峰駝、到我的聖山耶路撒冷、作為供物獻給耶和華、好像以色列人用潔淨的器皿盛供物奉到耶和華的殿中。這是耶和華說的

They shall bring all your brothers out of all the nations for an offering to Yahweh, on horses, and in chariots, and in litters, and on mules, and on dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Yahweh, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of Yahweh.

And they have brought all your brethren out of all the nations, A present to Jehovah, On horses, and on chariot, and on litters, And on mules, and on dromedaries, Unto My holy mountain Jerusalem, said Jehovah, As the sons of Israel bring the present in a clean vessel, Into the house of Jehovah.

- 21 耶和華說、我也必從他們中間取人為祭司、為利未人。

Of them also will I take for priests [and] for Levites, says Yahweh.

And also of them I take for priests, For Levites, said Jehovah.

- 22 耶和華說、我所要造的新天新地、怎樣在我面前長存、你們的後裔和你們的名字、也必照樣長存。

For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, says Yahweh, so shall your seed and your name remain.

For, as the new heavens and the new earth that I am making, Are standing before Me, An affirmation of Jehovah! So remain doth your seed and your name.

- 23 每逢月朔、安息日、凡有血氣的必來在我面前下拜。這是耶和華說的

It shall happen, that from one new moon to another, and from one Sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, says Yahweh.

And it hath been from month to month, And from sabbath to sabbath, Come do all flesh to bow themselves before Me, Said Jehovah.

- 24 他們必出去觀看那些違背我人的屍首。因為他們的蟲是不死的、他們的火是不滅的。凡有血氣的、都必憎惡他們。

They shall go forth, and look on the dead bodies of the men who have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring to all flesh.

And they have gone forth, And looked on the carcasses of the men Who are transgressing against me, For their worm dieth not, And their fire is not quenched, And they have been an abhorrence to all flesh!